

INSTITUTO CARO Y CUERVO

FACULTAD SEMINARIO

ANDRÉS BELLO

**MAESTRIA EN ENSEÑANZA DE ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA Y
SEGUNDA LENGUA**

**TRATAMIENTO DEL COMPONENTE CULTURAL Y DE LA COMPETENCIA
INTERCULTURAL EN LOS MANUALES DE ELE (NIVEL A1) MÁS USADOS EN
COLOMBIA**

MARIA ISABEL MERCEDES SAMPER VIVAS

BOGOTA

2021

INSTITUTO CARO Y CUERVO

FACULTAD SEMINARIO

ANDRÉS BELLO

**MAESTRIA EN ENSEÑANZA DE ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA Y
SEGUNDA LENGUA**

**TRATAMIENTO DEL COMPONENTE CULTURAL Y DE LA COMPETENCIA
INTERCULTURAL EN LOS MANUALES DE ELE (NIVEL A1) MÁS USADOS EN
COLOMBIA**

MARIA ISABEL MERCEDES SAMPER VIVAS

**Trabajo de grado para optar por el título de Magister en enseñanza de Español como
lengua extranjera y segunda lengua.**

EMMA ARIZA HERRERA

BOGOTA

2021



**TRATAMIENTO DEL COMPONENTE CULTURAL Y DE LA COMPETENCIA
INTERCULTURAL EN LOS MANUALES DE ELE (NIVEL A1) MÁS
USADOS EN COLOMBIA**

**Trabajo de grado para obtener el título de magíster en
Enseñanza de Español como Lengua Extranjera y Segunda Lengua**

Presentado por

MARÍA ISABEL MERCEDES SAMPER VIVAS

Directora:

EMMA ARIZA HERRERA

INSTITUTO CARO Y CUERVO

SEMINARIO ANDRÉS BELLO

BOGOTÁ, 2020

Agradecimientos

A mis padres y a mi hermana, por su apoyo emocional durante esta etapa de mi vida profesional.

A la directora de mi trabajo, Emma Ariza Herrera, por todo el tiempo dedicado a este trabajo y su incondicional colaboración.

A Leidy Ángel por sus asesorías técnicas y su dedicación.



**AUTORIZACIÓN DEL AUTOR PARA
CONSULTA Y PUBLICACIÓN ELECTRÓNICA
DEL TRABAJO DE GRADO**

Código: FOR-F-05

Versión: 5.0

Página 5 de 168

Fecha:
25/06/2018

BIBLIOTECA JOSÉ MANUEL RIVAS SACCONI

INFORMACION DEL TRABAJO DE GRADO

1. TRABAJO DE GRADO REQUISITO PARA OPTAR AL TÍTULO DE: MAGÍSTER EN ENSEÑANZA DE ESPAÑOL COMO LEGUA EXTRANJERA Y SEGUNDA LENGUA

2. TÍTULO DEL TRABAJO DE GRADO: TRATAMIENTO DEL COMPONENTE CULTURAL Y DE LA COMPETENCIA INTERCULTURAL EN LOS MANUALES DEL ELE (NIVEL A1) MÁS USADOS EN COLOMBIA

3. SI AUTORIZO **NO AUTORIZO**

A la biblioteca José Manuel Rivas Sacconi del Instituto Caro y Cuervo para que con fines académicos:

- Ponga el contenido de este trabajo a disposición de los usuarios en la biblioteca digital Palabra, así como en redes de información del país y del exterior, con las cuales tenga convenio la Facultad Seminario Andrés Bello y el Instituto Caro y Cuervo.
- Permita la consulta a los usuarios interesados en el contenido de este trabajo, para usos de finalidad académica, ya sea formato impreso, CD-ROM o digital desde Internet.
- Socialice la producción intelectual de los egresados de las Maestrías del Instituto Caro y Cuervo con la comunidad académica en general.
- Todos los usos, que tengan finalidad académica; de manera especial la divulgación a través de redes de información académica.

De conformidad con lo establecido en el artículo 30 de la Ley 23 de 1982 y el artículo 11 de la Decisión Andina 351 de 1993, "**Los derechos morales sobre el trabajo son propiedad de los autores**", los cuales son irrenunciables, imprescriptibles, inembargables e inalienables. Atendiendo lo anterior, siempre que se consulte la obra, mediante cita bibliográfica se debe dar crédito al trabajo y a su autor.

IDENTIFICACIÓN DEL AUTOR

Nombre completo:
MARÍA ISABEL MERCEDES SAMPER VIVAS

Documento de Identidad:
52'718.697

Firma:

DESCRIPCIÓN TRABAJO DE GRADO

AUTOR

Apellidos	Nombres
SAMPER VIVAS	MARÍA ISABEL MERCEDES

DIRECTOR (ES)

Apellidos	Nombres
ARIZA HERRERA	EMMA

TRABAJO PARA OPTAR POR EL TÍTULO DE: MAGÍSTER EN ENSEÑANZA DE ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA Y SEGUNDA LENGUA

TÍTULO DEL TRABAJO DE GRADO: TRATAMIENTO DEL COMPONENTE CULTURAL Y DE LA COMPETENCIA INTERCULTURAL EN LOS MANUALES DE ELE (NIVEL A1) MÁS USADOS EN COLOMBIA

NOMBRE DEL PROGRAMA ACADÉMICO: MAESTRÍA EN ENSEÑANZA DE ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA Y SEGUNDA LENGUA

CIUDAD: BOGOTÁ

AÑO DE PRESENTACIÓN DEL TRABAJO: 2021

NÚMERO DE PÁGINAS: 168

TIPO DE ILUSTRACIONES: Ilustraciones X Mapas Retratos Tablas, gráficos y diagramas X Planos Láminas Fotografías X

MATERIAL ANEXO (Vídeo, audio, multimedia):

Duración del audiovisual: _____ Minutos.

Otro. ¿Cuál? MATRICES DE EXCEL

Sistema: Americano NTSC Europeo PAL SECAM

Número de archivos dentro del CD, en caso de incluirse un CD-ROM diferente al trabajo de grado: _____

PREMIO O DISTINCIÓN (En caso de ser Laureadas o tener una mención especial):

DESCRIPTORES O PALABRAS CLAVES: Son los términos que definen los temas que identifican el contenido. *(En caso de duda para designar estos descriptores, se recomienda consultar a la dirección de biblioteca en el correo electrónico biblioteca@caroycuervo.gov.co):*

ESPAÑOL
Español – Enseñanza – Estudiantes extranjeros – Colombia
Español – Textos para extranjeros – Evaluación – Colombia
Español – Métodos de enseñanza – Colombia
Lenguaje y cultura – Colombia

INGLÉS
Spanish language – Study and teaching - Foreign speakers - Colombia
Spanish language – Textbooks for foreign speakers - Evaluation - Colombia
Language and culture - Colombia

Resumen

Verificamos el vínculo indisoluble entre lengua y cultura. Entendemos que el aprendizaje de una lengua no solo consiste en conseguir un dominio de sus elementos lingüísticos sino que es necesario conocer los aspectos culturales y socioculturales de esa lengua para desenvolverse de manera adecuada y satisfactoria en situaciones de comunicación intercultural. Una de las principales y más usuales herramientas en el proceso de enseñanza-aprendizaje son los manuales de español, donde se decantan dichos aspectos. No obstante, la oferta de manuales adaptados al contexto colombiano aún es escasa, hecho que tiene implicaciones en términos de adecuación de los componentes lingüístico y cultural de la lengua al contexto de enseñanza-aprendizaje. Con estos presupuestos en mente, más la perspectiva de una enseñanza centrada en las necesidades del alumno, nos propusimos analizar el tratamiento de los contenidos culturales y de la competencia intercultural en los manuales de español lengua extranjera más usados en Colombia (nivel A1, según el Marco Europeo para la Lenguas, MCER). Para ello, establecimos cuáles son los manuales de ELE A1 más usados en Colombia; identificamos las actividades de carácter cultural propuestas en dichos manuales; analizamos esas actividades a la luz de tres instrumentos (inventarios de Referentes culturales y Saberes y comportamientos socioculturales, del Plan Curricular del Instituto Cervantes, y la propuesta de Byram, Gribkova y Starkey, en términos de los conocimientos, habilidades y actitudes como componentes de la competencia intercultural); y examinamos la adecuación del componente cultural presente en los manuales al contexto de enseñanza colombiano. Metodológicamente, en esta investigación se usa un paradigma

mixto, donde los datos cuantitativos sustentan los cualitativos. Por último, se concluye y se ofrecen algunas recomendaciones.

Palabras clave: español como lengua extranjera, cultura, interculturalidad, manuales para la enseñanza del español como lengua extranjera, español en Hispanoamérica.

Abstract

This paper is intent to verify the intricate relationship and connections that exists between culture and language learning. The process of learning a language lays on the linguistic proficiency as well as the immediate need of knowledge of the cultural and sociocultural aspects of the language learned. These factors are essential in order to assure an adequate and successful performance in diverse intercultural communication settings. One of the main and usual tool implemented in the teaching-learning process is the textbook and more specifically: the Spanish textbooks where the cultural and sociocultural aspects were opted in.

Nonetheless, the offer of textbooks adapted to the Colombian context still in a slow pace and this development affect the adaptation of the language's cultural components into the teaching-learning context.

Having these assumptions and the student-centered learning needs, we decided to analyze the treatment of the cultural contents as well as the intercultural competence shown

in the three most used-in-classroom textbooks in Colombia for the level A1* of Spanish as a Foreign Language.

We established which are the most applied textbooks in the Colombia EFL classroom following by the identification of the cultural traits activities proposed in these textbooks. We proceed with the analysis of the activities in the light of the following three instruments: The first two instruments were offered by The Instituto Cervantes in their curricula called Cultural references and Sociocultural behaviors and knowledge inventories (Inventarios de Referentes culturales y Saberes y comportamientos socioculturales) and the third instrument based on Byram, Gribkova and Starkey of an intercultural awareness, skills and attitudes in the ICC (intercultural communication competence) setting. We seek to detail that the presence of the cultural component in the textbooks analyzed complies with the Colombian learning context. We have conducted a mixed research method where de quantitative data collection supports the qualitative data analysis. We conclude this research with some recommendations.

Keywords: Spanish as a foreign language, culture, culture-language learning relationship, intercultural competence, Spanish as a foreign language textbooks, Spanish in Latin America.

*Level A1 according to the CERF Common European Framework of Reference.

Tabla de contenido

1. Introducción	17
2. Planteamiento del problema	19
3. Objetivos	20
3.1. Objetivo general	20
3.2. Objetivos específicos	20
4. Justificación	21
5. Antecedentes	22
6. Marco teórico	27
6.1. Aproximación al concepto de cultura	28
6.2 Lengua y cultura	32
6.3. El tratamiento de la cultura en los diferentes métodos de enseñanza de ELE/L2	35
6.5. El enfoque intercultural	38
6.5. La interculturalidad y la competencia intercultural	39
6.6. El componente cultural en el PCIC	44
6.6.1. Referentes culturales	44
6.6.2. Saberes y comportamientos socioculturales	49
6.7. Componentes de la competencia intercultural: conocimientos, habilidades y actitudes	55
6.8. Los manuales de ELE	57
7. Marco metodológico	59
7.1. Paradigma y diseño de investigación	59
7.2. Instrumentos de investigación	61
7.3. Fases de la investigación	63
7.3.1. Primera fase. El instrumento de investigación	63
7.3.1.2. Aplicación del cuestionario	65
7.3.2. Segunda fase. Diseño de matrices para el análisis de las actividades de carácter cultural propuestas en los manuales de ELE	65
7.3.3. Tercera fase	66
8. Resultados y discusión	70
8.1 Cuestionario	70
8.2. Componente cultural y competencia intercultural en los tres manuales más usados en Colombia ^{SEP}	78
8.2.1. Componente cultural	79
8.2.1.1 <i>Aula América 1</i>	79
8.2.1.2. <i>Aula internacional 1</i>	93
8.2.1.3 <i>Enlace 1</i>	99
8.2.2 Competencia intercultural	107
8.2.2.1. <i>Aula América 1</i>	108
8.2.2.2 <i>Aula internacional 1</i>	110
8.2.2.3 <i>Enlace 1</i>	111
8.3. Muestra de actividades culturales y de desarrollo de la competencia intercultural	117
8.3.1 <i>Aula América 1</i>	118
8.3.2. <i>Aula internacional 1</i>	131
8.3.3. <i>Enlace 1</i>	142
9. Conclusiones y recomendaciones	156

10. Bibliografía	162
11. Anexos	168
11.1 Instrumento de recolección de datos: Cuestionario para la identificación de la percepción de los profesores de ELE sobre el tratamiento de la interculturalidad en los manuales de ELE, nivel A1, más usados en Colombia	168
11.2 Matriz de análisis del cuestionario y tabulación	168
11.3. Matriz de análisis del manual Aula América 1	168
11.4. Matriz de análisis del manual Aula internacional 1	168
11.5. Matriz de análisis del manual Enlace 1	168

Índice de cuadros

Cuadro 1: Aula América 1, actividad 2A. Fragmento matriz de referentes culturales. Elaboración propia.....	83
Cuadro 2: Aula América 1, actividad 2A. Fragmento matriz de referentes culturales. Elaboración propia.....	87
Cuadro 3: Aula América 1, actividad 2A. Fragmento matriz de referentes culturales. Elaboración propia.....	90
Cuadro 4: Aula internacional 1, actividad 2. p.32. Elaboración propia con base en la matriz 4.....	94
Cuadro 5: Aula internacional 1, actividad 2. p.32. Elaboración propia con base en la matriz 4.....	96
Cuadro 6: Aula internacional 1, actividad 2. p.32. Elaboración propia con base en la matriz 4.....	97
Cuadro 7: Enlace 1, actividad 1.1. p 14. Elaboración propia con base en la matriz 5	102
Cuadro 8: Enlace 1, actividad 1.1. p 14. Elaboración propia con base en la matriz 5	104
Cuadro 9: Enlace 1, actividad 1.1. p 14. Elaboración propia con base en la matriz 5	106
Cuadro 10: Aula América 1, actividad 2A. Fragmento matriz de referentes culturales. Elaboración propia.....	109
Cuadro 11: Aula internacional 1, actividad 2. p.32. Elaboración propia con base en la matriz 4... 111	111
Cuadro 12: Enlace 1, <i>actividad 1.1. p 14. Elaboración propia con base en la matriz 5</i>	114
Cuadro 13: Aula América 1, actividad 4. Extracto Matriz de Referentes culturales. Elaboración propia con base en la matriz 3.	118
Cuadro 14: Aula América 1, actividad 1. Extracto Matriz de referentes culturales. Elaboración propia con base en la matriz 3.	119
Cuadro 15: Aula América 1, actividad 2. Elaboración propia con base en la matriz 3.....	120
Cuadro 16: Aula América 1, actividad 12A-B-C. Elaboración propia con base en la matriz 3.....	121
Cuadro 17: Aula América 1. Actividad 1A-B. Elaboración propia con base en la matriz 3.....	122
Cuadro 18: Aula América 1, actividad 2A. Elaboración propia con base en la matriz 3.	124
Cuadro 19: Aula América 1, actividad 12A-B-C. Elaboración propia con base en la matriz 3.	125
Cuadro 20: Aula América 1. Actividad video. Elaboración propia con base en la matriz 3.....	125
Cuadro 21: Aula América 1, actividad 3A. Elaboración propia con base en la matriz 3.	126
Cuadro 22: Aula América 1, actividad 11A-B. Elaboración propia con base en la matriz 3.....	128
Cuadro 23: Aula América 1, actividad 12A-B-C. Elaboración propia con base en la matriz 3.	129
Cuadro 24: Aula América 1, actividad 3. Elaboración propia con base en la matriz 3.	130
Cuadro 25: Aula internacional 1, actividad 2. p 42. Elaboración propia con base en la matriz 4... 131	131
Cuadro 26: Aula internacional 1, actividad 2. p 44. Elaboración propia con base en la matriz 4... 132	132
Cuadro 27: Aula internacional 1, actividad 12A-B-C-. p 80. Elaboración propia con base en la matriz 4.....	135
Cuadro 28: Aula internacional 1, Actividad 2A-B-C. pp 84 -85. Elaboración propia con base en la matriz 4.....	136
Cuadro 29: Aula internacional 1, actividad 4A. p 98. Elaboración propia con base en la matriz 4.137	137
Cuadro 30: Aula internacional 1, actividad 10A-B-C-D. p 98. Elaboración propia con base en la matriz 4.....	139
Cuadro 31: Aula internacional 1, actividad 1. p 108. Elaboración propia con base en la matriz 4. 141	141
Cuadro 32: Aula internacional 1, actividad 11 video. p 117. Elaboración propia con base en la matriz 4.....	141
Cuadro 33: Enlace 1. Actividad 5.2. p. 23.	144
Cuadro 34: Enlace 1, actividad 4.1. p 52. Elaboración propia con base en la matriz 5.	144
Cuadro 35: Enlace 1. Actividad 1.1.p.61. Elaboración propia con base en la matriz 5.	147
Cuadro 36: Enlace 1. Actividad 3.3. p. 98.	149
Cuadro 37: Enlace 1, actividad 3.6.1. p 116. Elaboración propia con base en la matriz 5.	149
Cuadro 38: Enlace 1, actividad 5.1. pp. 139-140. Elaboración propia con base en la matriz 5.	151
Cuadro 39: Enlace 1. Actividad 5.1. p 156. Elaboración propia con base en la matriz 5.	153
Cuadro 40: Enlace 1, unidad. 11. Actividad 3.3. p. 162.....	154

Cuadro 41: Enlace 1. Actividad 1.8. p 162. Elaboración propia con base en la matriz 5.	155
---	-----

Índice de figuras

Figura 2: Fases desarrolladas en el proceso de investigación. Elaboración propia.	63
Figura 3: Análisis de actividades. Primera parte. Elaboración propia.	68
Figura 4: Análisis de actividades. Segunda parte. Elaboración propia.	69

Índice de gráficos

Gráfico 1: Referentes culturales: contenido cultural + desagregado. Elaboración propia con base en la matriz 3.	80
Gráfico 2: Referentes culturales: contenido cultural + otros contenidos integrados. Elaboración propia con base en la matriz 3.	81
Gráfico 3: Saberes y comportamientos: contenido cultura + desagregado. Elaboración propia con base en la matriz 3.	82
Gráfico 4: Saberes y comportamientos: contenido cultural + integrado. Elaboración propia con base en la matriz 3.	82
Gráfico 5: Referentes culturales: Mecanismos de visibilización desagregados. Elaboración propia con base en la matriz 3.	84
Gráfico 6: Mecanismos de visibilización, integrados. Elaboración propia con base en la matriz 3.	85
Gráfico 7: Saberes y comportamientos: mecanismos de visibilización desagregados. Elaboración propia con base en la matriz 3.	85
Gráfico 8: Saberes y comportamientos: mecanismos de visibilización, integrados. Elaboración propia con base en la matriz 3.	86
Gráfico 9: Referentes culturales: concepción de cultura implicada desagregada. Elaboración propia con base en la matriz 3.	88
Gráfico 10: Concepciones de cultura implicada, combinadas. Elaboración propia con base en la matriz 3.	88
Gráfico 11: Saberes y comportamientos: concepción de cultura implicada desagregados. Elaboración propia con base en la matriz 3.	89
Gráfico 12: Saberes y comportamientos: concepción de cultura implicada integrados. Elaboración propia con base en la matriz 3.	89
Gráfico 13: Referentes culturales: aspectos abordados por apartado. Elaboración propia con base en la matriz.	91
Gráfico 14: Referentes culturales: aspectos abordados por subapartado. Elaboración propia con base en la matriz 3.	92
Gráfico 15: Saberes y comportamientos: aspectos abordados por apartados. Elaboración propia con base en la matriz 3.	93
Gráfico 16: Referentes culturales: contenido cultural +. Elaboración propia con base en la matriz 4.	94
Gráfico 17: Referentes culturales: mecanismos de visibilización integrados y desagregados. Elaboración propia con base en la matriz 4.	95
Gráfico 18: Referentes culturales: concepción de cultura implicada. Elaboración propia con base en la matriz 4.	97
Gráfico 19: Referentes culturales: apartados. Elaboración propia con base en la matriz 4.	98
Gráfico 20: Saberes y comportamientos apartados. Elaboración propia con base en la matriz 4.	99
Gráfico 21: Referentes culturales: contenido cultura +. Elaboración propia con base en la matriz 5.	100
Gráfico 22: Referentes culturales: mecanismos de visibilización desagregados e integrados. Elaboración propia con base en la matriz 5.	102
Gráfico 23: Referentes culturales: concepción de cultura implicada. Elaboración propia con base en la matriz 5.	104

Gráfico 24: Referentes culturales: apartados. Elaboración propia con base en la matriz 5.	106
Gráfico 25: Saberes y comportamientos apartados. Elaboración propia con base en la matriz 5. ...	107
Gráfico 18: Conocimientos, habilidades y actitudes (Byram, Gribkova y Starkey). Elaboración propia con base en la matriz 3.	108
Gráfico 27: Conocimientos, habilidades y actitudes (Byram, Gribkova y Starkey). Elaboración propia con base en la matriz 4.	110
Gráfico 28: Conocimientos, habilidades y actitudes (Byram, Gribkova y Starkey). Elaboración propia con base en la matriz 5.	112

Índice de imágenes

Imagen 1: Aula América 1. Unidad 0, actividad 2. p. 8.	83
Imagen 2: Aula América 1. Unidad 0, actividad 2. p. 8.	86
Imagen 3: Aula América 1. Unidad 0, actividad 2. p. 8.	90
Imagen 4: Aula Internacional 1, unidad 2. Actividad 12. p 32.	94
Imagen 5: Aula Internacional 1, unidad 2. Actividad 12. p 32.	96
Imagen 6: Aula Internacional 1, unidad 2. Actividad 12. p 32.	97
Imagen 7: Enlace 1, unidad 1. Actividad 1.1. p.14.	101
Imagen 8: Enlace 1, unidad 1. Actividad 1.1. p.14.	103
Imagen 9: Enlace 1, unidad 1. Actividad 1.1. p.14.	105
Imagen 10: Aula América 1. Unidad 0, actividad 2. p. 8.	109
Imagen 11: Aula Internacional 1, unidad 2. Actividad 12. p 32.	111
Imagen 12: Enlace 1, unidad 1. Actividad 1.1. p.14.	113
Imagen 13: Aula América 1, unidad 0. Actividad 4. p. 9.	118
Imagen 14: Aula América 1, unidad 1. Actividad 1 pp. 10-11.	119
Imagen 15: Aula América 1, unidad 1. Actividad 2. p. 12.	120
Imagen 16: Aula América 1, unidad 1. Actividad 12. pp. 20-21.	121
Imagen 17: Aula América 1, unidad 2. Actividad 2. pp. 22-23.	122
Imagen 18: Aula América 1, unidad 2. Actividad 2A. p. 24.	123
Imagen 19: Aula América 1, unidad 2. Actividad 12A-B-C. pp. 32-33.	124
Imagen 20: Aula América 1, unidad 2. Actividad video. p. 33.	125
Imagen 21: Aula América 1, unidad 3. Actividad 3A. p. 37.	126
Imagen 22: Aula América 1, unidad 3. Actividad 11A-B. p. 43.	127
Imagen 23: Aula América 1, unidad 3. Actividad 12A-B-C. p. 44.	128
Imagen 24: Aula América 1, unidad 6. Actividad 3A. p. 73.	130
Imagen 25: Aula Internacional 1, unidad 3. Actividad 8. p 42.	131
Imagen 26: Aula Internacional 1, unidad 3. Actividad 12A-B-C-8. p 44.	132
Imagen 27: Aula Internacional 1, unidad 6. Actividad 12A-B-C. p 80.	134
Imagen 28: Aula Internacional 1, unidad 7. Actividad 2A-B-C. pp 84 -85.	136
Imagen 29: Aula Internacional 1, unidad 8. Actividad 4A. p 98.	137
Imagen 30: Aula Internacional 1, unidad 8. Actividad 10A-B-C-D8. p .98	138
Imagen 31: Aula internacional 1, unidad 9. Actividad 11A p 116.	140
Imagen 32: Aula internacional 1, unidad 9. Actividad 11 video. p. 117.	141
Imagen 33: Enlace 1, unidad 1. Actividad 5.2. p. 23.	143
Imagen 34: Enlace 1, unidad 3. Actividad 4.1. p. 52.	144
Imagen 35: Enlace 1, unidad 4. Actividad 1.1. p. 61.	146
Imagen 36: Enlace 1, unidad 6. Actividad 3.3. p. 98.	148
Imagen 37: Enlace 1, unidad 7. Actividad 3.6.1. p.116.	149
Imagen 38: Enlace 1, unidad 8. Actividad 5.1. pp. 139-140.	150
Imagen 39: Enlace 1, unidad 9. Actividad 5.1. p. 156.	152

Índice de tablas

Tabla 1: Fragmento anexo 3. Elaboración propia con base en Referentes culturales (PCIC).....	66
Tabla 2: Fragmento anexo 3. Elaboración propia con base en Saberes y comportamientos socioculturales (PCIC).	67
Tabla 3: Fragmento anexo 3. Elaboración propia con base en Conocimientos, habilidades y actitudes (PCIC).....	70

1. Introducción

La relación lengua-cultura es indisociable. Aprender una lengua implica dominar sus elementos lingüísticos y conocer sus aspectos culturales y socioculturales para desenvolverse de manera adecuada y satisfactoria en situaciones de comunicación intercultural, es decir, desarrollar una competencia intercultural. Una de las herramientas para la enseñanza-aprendizaje donde se refleja el componente cultural de una lengua son los manuales para la enseñanza de español. En Colombia, la oferta de estos materiales didácticos aún es modesta, lo que lleva a que los profesores de ELE usen libros de texto de factura española. Este solo hecho nos plantea la pregunta sobre su adecuación al contexto lingüístico y cultural del país.

Esta investigación explora entonces el tratamiento del componente cultural y el de la competencia intercultural en los manuales (nivel A1, según el Marco Europeo para las Lenguas, MCER) más usados en Colombia. Es pertinente aclarar que escogimos este primer nivel básico (A1) sobre la base de entender que la lengua es parte de la cultura, se asienta sobre ella y, en consecuencia, debe estar presente desde el primer acercamiento del aprendiente a la L2. No existe referente, saber o comportamiento lingüístico verbal o no verbal que, de manera explícita o implícita, no tenga un soporte cultural. Esto quiere decir que al tiempo que el estudiante aprende el sistema formal de la lengua se debe acercar a su componente cultural.

Este trabajo pretende ser un aporte en el campo de la didáctica de ELE, en el sentido de recordar a los profesores la necesidad de incluir el componente cultural (del estudiante y de la lengua meta) en su práctica pedagógica de manera, permanente, contextualizada y organizada; y en el campo metodológico para el diseño de materiales, en el sentido de utilizar los referentes culturales, los saberes y comportamientos socioculturales planteados por el

PCIC, y los conocimientos, habilidades y actitudes, propuestos por Byram, Gribkova y Starkey, en términos del desarrollo de la competencia intercultural, todos de manera gradada y en relación con los otros componentes de la lengua, en cualquier caso, con la imprescindible inclusión de la cultura del aprendiente para un eficiente desarrollo de su competencia intercultural.

Vale decir que con el mismo deseo de aprendizaje con que un estudiante asiste a su clase de ELE, abre su manual. En el primer escenario es el profesor quien expone la cultura de la L2, mientras que en el segundo es el manual el que se debe defender solo, por lo que el cuidado en el tratamiento intercultural debe sobreponerse a estereotipos o prejuicios culturales. Esta investigación intenta responder si el manual (en este caso, los manuales analizados) se defiende por sí solo en términos de tratamiento del componente cultural y de la interculturalidad.

Se sugiere continuar con el análisis de los manuales de nivel A2, desde ópticas actuales y dinámicas de la cultura, para así asegurar una permanencia y presencia cultural que enriquezca y sea nuclear en el aprendizaje del español como lengua extranjera.

2. Planteamiento del problema

Hoy, el proceso de enseñanza-aprendizaje del español como lengua extranjera (ELE) tiene lugar en un mundo globalizado, donde las relaciones entre personas de diferentes culturas son cada vez más frecuentes. Desde la perspectiva de la comunicación intercultural, entendemos que en dicho proceso se activan, al menos, dos culturas: la de la lengua del estudiante y la de la lengua meta. Sobre esta base podemos discernir que hablar una lengua extranjera implica situarse en el espacio de la cultura de la comunidad de habla del español para lograr propósitos comunicativos específicos. En ese espacio interactúan los aprendientes con los hablantes nativos, y unos y otros tienen diferentes hábitos, valores, creencias, actitudes, convenciones y relaciones sociales, y actividades cotidianas que pueden dar lugar a malentendidos y escollos en la interacción, todo lo cual da cuenta de las relaciones entre lengua y cultura.

En este sentido, entendemos, por una parte, que para lograr una comunicación eficaz no basta con el desarrollo de las competencias lingüística (conocimientos y destrezas léxicas, fonológicas y sintácticas, y otras dimensiones de la lengua como sistema) y pragmática (uso funcional de los recursos lingüísticos sobre la base de guiones o escenarios de intercambios comunicativos), sino que adicionalmente debemos ocuparnos de las competencias sociolingüística e intercultural, es decir, las condiciones socioculturales del uso de la lengua. Por otra parte, entre los factores presentes en el proceso de enseñanza-aprendizaje de ELE están los materiales y recursos, y, dentro de ellos, los manuales como una de entre muchas herramientas para desarrollar en los aprendientes la competencia comunicativa en general y la competencia intercultural en particular. Este será el telón de fondo del presente trabajo

para el análisis tanto los contenidos culturales como del tratamiento de la competencia intercultural en los manuales de ELE (A1) más usados en Colombia.

3. Objetivos

3.1. Objetivo general

Analizar el tratamiento de los contenidos culturales y de la competencia intercultural en los manuales de ELE, nivel A1, más usados en Colombia.

3.2. Objetivos específicos

- Establecer cuáles son los manuales de ELE más usados en Colombia.
- Identificar las actividades de carácter cultural propuestas en los manuales de ELE nivel A1 más usados en Colombia.
- Analizar los contenidos culturales presentes en las actividades propuestas en los manuales de nivel A1 más usados en Colombia, desde los inventarios de referentes culturales y de los saberes y comportamientos socioculturales del PCIC.
- Identificar el componente intercultural desarrollado en las actividades culturales propuestas en los manuales de nivel A1 más usados en Colombia, **desde los conocimientos, habilidades y actitudes planteados por Byram, Gribkova y Starkey.**

4. Justificación

Las aulas colombianas de enseñanza-aprendizaje de español como segunda lengua albergan actualmente a estudiantes de todas las latitudes. Se trata de estudiantes universitarios, diplomáticos, personal técnico, militar, inmigrantes, refugiados, turistas, investigadores, miembros de grupos religiosos y sociales, participantes en programas de intercambio cultural que detentan una lengua materna y son poseedores y practicantes de su propia cultura. Dicha cultura, en muchos aspectos, no es transferible a la de la lengua meta, en este caso el español.

En consecuencia, desde la didáctica, entendemos que para aprender una lengua no basta con conocer su sistema formal; es necesario ahondar en aspectos culturales y socioculturales que configuran la competencia intercultural.

Como lo reconocen Byram, Gribkova y Starkey (2002), la adquisición de la competencia intercultural nunca es completa ni perfecta, pero para ser un hablante y mediador intercultural eficiente no se requiere que así sea. Y no se requiere por varias razones: la primera es que no es posible adquirir o anticipar todo el conocimiento que uno podría necesitar para interactuar con personas de otras culturas; sin contar con que esas culturas están en constante cambio, y difícilmente sabemos con quién interactuaremos. En palabras de estos autores, “lo que se enseña es inevitablemente insuficiente”.

Otra razón planteada por los autores es que nuestras identidades y valores sociales cambian o adquirimos otros al formar parte de otros grupos sociales a lo largo de la vida, al tiempo que están arraigados en nosotros. Es decir que conocer nuevas experiencias, creencias, valores y comportamientos imprevistos puede afectar esas identidades y valores tan arraigados, por más abiertos, tolerantes y flexibles que seamos. Entonces, debemos ser

conscientes de la necesidad de adaptarnos, aceptar y comprender a otras personas, entendiendo que no se trata de un proceso completo y que no hay un "modelo" para imitar, ni existe la noción de un "hablante nativo" perfecto. Tampoco se trata de esperar que los aprendientes imiten o intenten adquirir la identidad social de un hablante nativo, como una nueva identidad nacional.

No hace parte de la enseñanza transformar los valores de los aprendientes, sino hacerlos explícitos y conscientes en el momento de hacer valoraciones sobre los demás. Lo que definitivamente nos debe guiar en esta materia es el respeto por el otro en cualquier interacción social. En este sentido, el papel del profesor de ELE es desarrollar habilidades, actitudes y conciencia de los valores propios y, al mismo tiempo, desarrollar el conocimiento de una cultura o país en particular.

Es el tratamiento de estos aspectos en los manuales de ELE (nivel A1) más utilizados en Colombia lo que interesa indagar en esta investigación, como factor que promueve tanto el entendimiento y reconocimiento entre culturas (L1-L2) como una comunicación efectiva en un mundo cada vez más globalizado.

5. Antecedentes

En este apartado se presentan los estudios e investigaciones más recientes sobre el tratamiento de la competencia intercultural en los manuales de ELE, donde el esquema de organización está basado en los resultados.

Dimitrinka Níkleva (2012), en su artículo “La competencia intercultural y el tratamiento de contenidos culturales en manuales de español como lengua extranjera”, recoge

las formas en que el Marco Común Europeo de Referencia y el Plan Curricular del Instituto Cervantes emplean el concepto de interculturalidad para luego centrarse en cómo los manuales de ELE contribuyen al desarrollo de la competencia intercultural.

Al justificar su investigación, la autora plantea en el tratamiento de la competencia intercultural en los manuales de ELE existe una “laguna metodológica” por superar. Y agrega que en la comunicación intercultural surgen problemas y malentendidos derivados de las connotaciones y los valores culturales que varían de una lengua a otra y, por supuesto, de una cultura a otra. Igualmente, resalta que los fallos en la comunicación intercultural desde el nivel A1 de lengua extranjera pueden causar inseguridad, actitud negativa, rechazo hacia la lengua y cultura meta. Por último, llama la atención sobre el tratamiento de los estereotipos en el ámbito del aprendizaje de una lengua extranjera.

Para analizar los manuales, Níkleva tomó nueve características propuestas por Byram para el análisis de materiales, a saber: identidad, condiciones de vida, organización social, organización sociopolítica, interacción cultural y social, historia, geografía y herencia cultural.

La autora analiza diecinueve manuales de ELE de distintos niveles publicados entre 1992 y 2010 en tres países (España, Reino Unido y Bulgaria) y propone cuatro hipótesis:

- 1) Hay suficientes contenidos culturales en los manuales de ELE. La categoría temática que predomina varía en función del año de edición.
- 2) Los libros más actualizados contienen mayor número de contenidos culturales.
- 3) Los libros actualizados contienen menos estereotipos.
- 4) Al equipo mixto en cuanto a la nacionalidad de los autores corresponde mayor número de contenidos culturales.

5) No hay integración de los contenidos lingüísticos y culturales en los manuales de ELE. (p. 173).

Bajo estos criterios, la autora realizó un análisis descriptivo en el que los resultados obtenidos muestran que los manuales más actuales no presentan mayor número de contenidos culturales que los más antiguos, y casi todos incluyen una sección específica para ellos. Además, se evidencia que los libros de texto más actuales presentan menos estereotipos y cuando aparecen lo hacen no como etiquetas sino como símbolos de identidad y significación cultural. Igualmente concluye que la nacionalidad de los autores no influye de manera significativa en la selección, distribución y presentación de los contenidos culturales. La autora concluye su investigación demostrando que los manuales no facilitan una reflexión sobre la relación entre lengua y cultura, y que de esta manera será muy difícil que logren una competencia intercultural efectiva.

Por su parte, en la investigación “La dimensión intercultural en los manuales de E/LE”, Alexopoulou (2011) otorga a la incorporación del componente intercultural en los manuales de ELE la misma importancia que le confieren el Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas (Consejo de Europa, 2002) y el Plan Curricular del Instituto Cervantes. La autora se enfoca en las distintas formas en que los manuales contribuyen al desarrollo de la competencia intercultural, concediendo especial atención al tratamiento de los contenidos culturales tal como son planteados en ambos documentos de referencia. Los resultados obtenidos por esta autora priorizan las pautas del MCER sobre la presencia explícita o implícita de contenidos culturales en cada manual que analizó. Su respuesta a la definición de interculturalidad es un regreso a las ciencias que la nutren, como la antropología y la sociología, un repaso sobre la necesidad de la educación intercultural de niños inmigrantes con el objetivo de fomentar la convivencia entre miembros de las sociedades

multiculturales y el vínculo recientemente explorado de la interculturalidad con la “barita mágica” que impulsa el rechazo de patrones de conducta tomados como universales y las relaciones de poder impuestas por la cultura dominante.

Pasar del mero conocimiento cultural a una competencia intercultural no es un proceso automático. Entre otras razones, este proceso se ve obstaculizado porque, como miembros de una cultura determinada, tenemos tendencia a actuar influenciados por nuestra propia percepción de la realidad y de acuerdo con las convenciones de nuestra L1. (Alexopoulou, 2011, p. 64)

De acuerdo con Alexopoulou, la interculturalidad consiste –desde un enfoque holístico– en una actitud de empatía que, con el objetivo de fomentar un diálogo intercultural, ayuda a adquirir un nuevo conocimiento sobre la lengua y cultura de la L2 y la sensibilización de la cultura propia: “el interés estará ahora enfocado en las dos culturas de contacto” (p. 66).

En sus conclusiones, Alexopoulou evidencia que el contenido cultural se presenta todavía como un elemento aislado y desconectado. Esto se explica –desde sus investigaciones independientes sobre distintos manuales de ELE– por la confusión aún existente para referirse a la interculturalidad y su estrecha relación con otros términos como competencia cultural, consciencia intercultural, competencia sociocultural y competencia pluricultural.

Illescas (2015), en su trabajo sobre la competencia intercultural y su tratamiento en los manuales de ELE, reflexiona acerca de la adecuación de los estudios teóricos y metodológicos sobre la competencia intercultural aplicada a la enseñanza de ELE, y cómo se materializa en los manuales. Para este propósito, elabora una reseña histórica sobre el concepto de ‘cultura’ y de su inclusión como eje en la clase de lenguas extranjeras. A partir

del análisis de los contenidos culturales de cuatro manuales, el autor manifiesta que aquellos se presentan todavía como aspectos marginales y desconectados con el resto del texto.

En la misma línea de Alexopoulou, Illescas afirma que existe desacuerdo a la hora de nombrar cada conocimiento, lo que refleja “lo complicado que resulta integrar este conocimiento en la didáctica y en la práctica docente de la enseñanza de segundas lenguas” (p. 68). De hecho, las propuestas de actividades interculturales de los manuales de ELE trabajan la competencia intercultural bajo títulos como “viajar”, “rincón de la cultura” o “mundo hispano”. Esta diversidad de títulos con los que los manuales de ELE presentan el componente cultural demuestra la dificultad para encajarlo en los diseños curriculares. A manera de conclusión, Illescas (2015) asevera que aún les hace falta mucho para una vigorosa integración de la competencia intercultural en el aprendizaje de lenguas. De acuerdo con el autor, este es hoy uno de los mayores desafíos del diseño de materiales para la enseñanza de lenguas.

González Boluda (2015, p. 221), en su investigación sobre una perspectiva intercultural en los manuales de español lengua extranjera, sugiere: “Todos los manuales reconocen la necesidad de integrar el elemento cultural, pero en muchas ocasiones los objetivos relacionados con la reflexión y la diversidad lingüística y cultural son insuficientemente representados y contextualizados”. La autora analiza las imágenes y los textos de un manual de ELE basada en la discusión provocada por algunos contenidos culturales, imágenes estereotipadas o visiones sesgadas o superficiales sobre la cultura de la lengua meta, que producen choques culturales.

González Boluda se pregunta cómo conseguir una comunicación entre esas personas idealizadas y nuestros estudiantes reales de la lengua con estos valores culturales

transmitidos, y cómo incrementar su interés mediante imágenes y contenidos culturales más característicos de nuestra sociedad. Y concluye que si bien los manuales de ELE incluyen secciones culturales que muestran diferencias culturales, ese es solo un primer paso hacia la interculturalidad.

Respecto al tipo de sociedad que se representa en el manual analizado, González Boluda reconoce una realidad multicultural, pero estereotipada. En relación con los grupos minoritarios, estos son invisibilizados o presentados como pobres, atrasados o primitivos. En cuanto a qué cultura enseñar, como se dijo, se propone un modelo multicultural hispanohablante, en el que deben ser revisados los estereotipos.

La autora propone compatibilizar en los manuales la diversidad lingüística y cultural de la L1 con la de la L2, desde una perspectiva comunicativa, desde la que el aprendiente pueda identificarse y reconocerse como miembro de una sociedad multicultural.

6. Marco teórico

Para analizar el tratamiento de los contenidos culturales y de la interculturalidad en los manuales de ELE (nivel A1) más usados en Colombia se precisa un marco desde donde examinarlo. Para ello, en primer lugar, se hará una aproximación al concepto de cultura partiendo de un punto de vista general hasta llegar a la comprensión del término en el ámbito de la enseñanza de lenguas. En segundo lugar, se revisará la relación entre lengua y cultura en el sentido del porqué incluir la cultura en el proceso de enseñanza-aprendizaje de lenguas en general y de ELE en particular. En tercer lugar, se reseñará el tratamiento de la cultura en los diferentes métodos de enseñanza de ELE/L2 como apoyo para el análisis de las actividades. En cuarto lugar, se estudiarán los conceptos de interculturalidad y de

competencia intercultural para facilitar el análisis de las actividades propuestas en los manuales de ELE. En quinto lugar, se examinará la perspectiva desde la cual el Instituto Cervantes incluye el componente cultural en su plan curricular: el inventario de referentes culturales y el de los saberes y comportamientos socioculturales, que más adelante servirán como instrumento de análisis en esta investigación. En sexto lugar se revisarán los componentes de la competencia intercultural propuestos por Byram, Glibkova y Starkey: conocimientos, habilidades y actitudes, que constituyen los criterios para el análisis del tratamiento de la interculturalidad en los manuales seleccionados para esta investigación.

¡Error! Marcador no definido.

6.1. Aproximación al concepto de cultura

Tal como lo reconoce Hinkel (1999, citado en Jiménez, 2016), “existen al menos tantas definiciones de cultura como disciplinas que estudian la especie humana” (p. 11). En este trabajo partiremos de las provenientes de los campos antropológico y sociológico, hasta decantar el concepto en el campo de la lingüística aplicada a la enseñanza de ELE.

En el primer sentido, Kroeber y Kluckhohn (1952) y Benedict (1971) definen la cultura como las conductas, creencias y formas de organización de los grupos humanos aceptadas por una determinada comunidad. Así, cada grupo social posee una serie de características que los diferencia de otros.

Eileen McEntee (1998, pp. 149-150) recoge al menos 23 definiciones de cultura, desde el arte, la filosofía, la psicología, la literatura, la comunicación, la historia, la sociología y la antropología. Aquí se mencionarán las correspondientes a estas dos últimas disciplinas por ser las que más se acercan al concepto manejado en ELE:

Cultura es la clase de cosas y acontecimientos que resultan de simbolizar en cuanto son considerados en un contexto extrasomático. Luis Farré, antropólogo.

Todos los modelos de vida históricamente creados, explícitos e implícitos, racionales, irracionales y no racionales, que existen en cualquier tiempo determinado como guías potenciales del comportamiento de los hombres. Clyde Kluckhohn, antropólogo.

La cultura se refiere al modo de vida que aprenden, comparten y transmiten a través de las generaciones los miembros de una sociedad. Es el modo de vida de un grupo.

La sociedad es un grupo de personas que vive en un área determinada. Bruce J. Cohen, sociólogo

[...]

Cultura es la herencia social de la gente; forma aprendida de pensar, sentir y actuar que caracteriza a una sociedad. James Vander Zanden, sociólogo

La cultura es un proceso íntimamente ligado con el ego; es un medio que los humanos desarrollaron para sobrevivir, un sistema de comunicación de multiniveles, a extensión del código genético. Edward T. Hall, antropólogo

[...]

Aquella totalidad compleja que incluye conocimientos, creencias, artes, valores morales, leyes, costumbres y todas las capacidades y hábitos adquiridos por el hombre como miembro de la sociedad. Tylor, antropólogo

El término genérico para todo fenómeno humano no genético metabiológico.
Weiss, antropólogo.

Los artefactos, instituciones, ideologías y rango total de conductas habituales con que una sociedad está equipada para explotar los potenciales de energía de su entorno particular. Cohen, antropólogo

La cultura está compuesta de los sistemas de energía de una población y los métodos que ha desarrollado para explotarlos; y también del lenguaje, costumbres, creencias, reglas y arte; de todo lo que es aprendido de otras personas (culturas) y sus obras. Levine, antropólogo.

También desde el campo de la antropología, Byram (1992) define la cultura como un modo de vida específico que expresa determinados significados y valores no solo en el arte y la enseñanza sino también en las instituciones y el comportamiento de los seres humanos en la cotidianidad. Analizar la cultura consiste, según esta definición, en dilucidar los significados y valores implícitos y explícitos en un modo de vida concreto, en una cultura concreta. Para este autor, la cultura se debe enfocar en el enriquecimiento espiritual del individuo.

Desde la enseñanza de ELE, Miquel y Sans (1992) definen cultura a partir de tres marcos: la cultura con *c* minúscula, la cultura con *C* mayúscula y la cultura con *k*. Cultura a secas o con minúscula hace referencia a la forma de vida, actuaciones y comportamientos; el saber general de una comunidad. La cultura con *C* mayúscula abarca todos los saberes formales o exclusivos a los que no todos los miembros de la comunidad tienen el mismo nivel

de acceso a su conocimiento; algunos saberes de esta cultura son la literatura, la historia, el arte y demás saberes del ser humano. Por último, cultura con *k* son aquellos saberes no establecidos como formales por la comunidad, pero que, al igual que los saberes de la cultura con *C* mayúscula, pertenecen a un grupo específico de la comunidad; por ejemplo, el argot juvenil, el argot profesional, el argot académico, entre otros.

Miquel (2009), aunque considera como válida la anterior distinción, manifiesta que este concepto ha sido ampliado a través de investigaciones posteriores. Así, afirma que hablar de cultura con *C* mayúscula y *c* minúscula se puede percibir como que la primera es más importante que la segunda, cuando es lo contrario. Propone entonces una nueva denominación: cultura legitimada (antes con *C* mayúscula), cultura esencial (antes con *c* minúscula) y cultura epidérmica (antes con *k*). Y agrega que cultura esencial es la directamente relacionada con la lengua, la que conforma el componente sociocultural, la que es compartida por todos, la más estable en el tiempo y la que debe ser objetivo prioritario en el proceso de enseñanza aprendizaje.

En esa *cultura esencial* se encuentra todo el conocimiento que permite hacer un uso efectivo y adecuado del lenguaje. Allí están las creencias y presuposiciones, los modos pautados de actuación, los juicios, los saberes que comparte la sociedad, las reglas sobre qué se puede decir y no decir, y cómo decir las cosas. (Miquel, 2005, p. 516)

La inclusión de la cultura legitimada dependerá del tipo de estudiante que tengamos, de sus necesidades y de su nivel de formación.

En el siguiente apartado veremos cómo se relacionan lengua y cultura en el contexto de la enseñanza aprendizaje de lenguas en general y de ELE en particular.

6.2 Lengua y cultura

La literatura académica sobre la relación entre lengua y cultura es prolífica (Byram, Morgan *et al.*, 1994; Kramersch, 1991 y 1993; Patrikis, 1988; Singerman, 1988, entre otros). En este apartado nos interesa entonces abordar dicha relación desde las actuales tendencias, como una guía a la hora de analizar los contenidos culturales en los manuales de ELE (A1) más usados en Colombia. Para ello nos basaremos en las investigaciones de Claire Kramersch en la materia.

Kramersch (2014) resalta que en los últimos 25 años ha tenido lugar un amplio crecimiento de las áreas de la lingüística aplicada que se ocupan de la relación lengua-cultura, entre ellas los estudios de comunicación, comunicación intercultural, la antropología lingüística, la ciencia cognitiva y la sociolingüística. La autora propone cinco presupuestos de la lingüística aplicada sobre lengua y cultura.

Kramersch señala como primer presupuesto la *mayor politización de la lengua y la cultura*, bajo la globalización. Dicha politización alcanza dos aspectos: uno político, en el contexto de la creciente competencia por todo tipo de recursos económicos y la creciente desigualdad social mundial, la exacerbación de las guerras culturales y las luchas de poder simbólicas cada vez más pronunciadas. Esta autora concluye que “la investigación en lengua y cultura radica cada vez más en desmitificar las ideologías y dar un giro político distinto a los acontecimientos sociales y culturales”¹ (p. 48). El otro aspecto es de naturaleza metodológica; los lingüistas aplicados recurren más a la sociolingüística crítica, prestando mayor atención a los fenómenos sociales e históricos, transnacionales y globales para

¹ Traducción propia.

explicar la relación entre lengua y un contexto cultural más amplio; naturalmente, esta postura incluye el contexto del aprendizaje de lenguas extranjeras.

El segundo presupuesto de la lingüística aplicada sobre lengua y cultura, planteado por Kramsch, se refiere al *incremento de la noción de realidad cultural*:

Internet ha transformado la forma en que los sistemas simbólicos definen las culturas reales, hiperreales y virtuales. Aunque lo real todavía se ve como el dominio de una tradición cultural auténtica, lo hiperreal de la esfinge egipcia y las pirámides en Las Vegas o los avatares de *Second Life* separan lo real de su lugar geográfico y lo convierten en una cultura más allá de la realidad cultural. Pero los entornos virtuales como Facebook o *Second Life*, al recrear la realidad, hacen posible cuestionar la cultura tradicional.² (p. 48)

La autora manifiesta que los lingüistas aplicados se preguntan por las limitaciones de la comunicación mediada por computador para alcanzar la comprensión intercultural. Y agrega que la red ha incrementado la cantidad de intercambios y facilitado el aprendizaje de estructuras lingüísticas, sin que se sepa cómo el discurso en los intercambios virtuales se traduce en formas cada vez más diversas de la competencia comunicativa requerida para diversos niveles de realidad.

El tercer presupuesto es la *mayor interdisciplinariedad*. Dadas las condiciones multilingües, multimodales y globales, los lingüistas aplicados han visto la necesidad de

² Traducción propia.

abreviar para sus estudios no solo de las ciencias sociales sino de las ciencias humanas y de la física, entre otras disciplinas.

El cuarto presupuesto de la lingüística aplicada sobre lengua y cultura propuesto por Kramersch es la *creciente importancia de la reflexividad* (observación y análisis de la propia conciencia o de los propios pensamientos y sentimientos). Se está ante una investigación ajena a afirmaciones universales y centrada en el estudio de caso con potencial relevancia universal, así como ante el resurgimiento del interés por las formas humanísticas de investigación, por ejemplo, las narrativas, como enfoque pedagógico y herramienta de investigación para el desarrollo de la competencia intercultural. Kramersch llama la atención acerca de que este incremento en la reflexividad no implica el abandono de una teoría para el análisis e interpretación de datos. “Sin una teoría de la lengua como proceso semiótico, como acción social o como fenómeno complejo no se podría entender, por ejemplo, por qué un participante en un intercambio verbal comienza a reírse o siente la necesidad de disculparse, ni si se trata de un rasgo personal o cultural”³ (p. 50).

El quinto y último presupuesto sobre lengua y cultura se refiere a la *convergencia entre el campo de estudio de la comunicación intercultural y el de la lingüística aplicada*. En los últimos 25 años la comunicación intercultural ha sido incluida dentro del campo de la lingüística aplicada. En el ámbito de enseñanza-aprendizaje de lenguas extranjeras, la interculturalidad se ha convertido en un enfoque influyente, basado en el concepto de mediación entre culturas, compromiso personal con la diversidad e intercambios de

³ Traducción propia.

significado interpersonales. Esta convergencia resulta beneficiosa para ambos campos con respecto al estudio de lengua y cultura.

Byram (1992) concibe la lengua como una manifestación de la cultura y el interculturalismo como el principio fundamental en el que todas las culturas tienen la misma dignidad. Por esto, deben ser tratadas dentro de un respeto mutuo. La interculturalidad marca la identidad cultural, tal como lo hacen otros indicadores culturales como el vestido, las formas de vida, los comportamientos, los valores, etc. Ella encarna las significaciones de la cultura de una forma directa de acuerdo con la relación establecida entre la lengua y la cultura. Para este autor, “*apprendre une langue, c’est apprendre une culture*” (p. 18), lo que equivale a que no se pueden separar estos componentes dentro de una clase de lengua extranjera.

6.3. El tratamiento de la cultura en los diferentes métodos de enseñanza de ELE/L2

Kramsch (2013) señala que antes de los años setenta, la cultura era vista como un componente de alfabetización o humanidades en el estudio de lenguas. A partir de los cambios en pedagogía de la lengua que se produjeron entre 1970 y 1980 (perspectiva moderna), la cultura se convirtió en sinónimo de la forma de vida y comportamientos cotidianos de una comunidad de habla, bajo el presupuesto de una ciudadanía nacional homogénea, presupuesto este que comparte con la perspectiva de cultura anterior a los años setenta.

Kramsch agrega que, como concepto humanista, la cultura se refiere a los conocimientos adquiridos por una comunidad en la escuela, tales como las artes, la historia y la literatura (la llamada Cultura con C). Se identifica como la cultura nacional y se adhiere

a los conceptos de una “buena” cultura y una cultura “apropiada”. Por la influencia en los valores morales de la sociedad que esta cultura ha tenido por décadas, los aprendientes que han crecido con otro conjunto de valores pueden tener dificultad para entender las culturas extranjeras en sus propios términos.

Con la llegada del enfoque comunicativo a la enseñanza de la lengua, desde los años ochenta el concepto de cultura dio paso a una perspectiva más pragmática: la cultura con *c* minúscula, cuyo contexto es la comunicación y la interacción social, “la cultural del día a día”, como la define Halliday (1999, citado en Kramsch, 2013). Este tipo de cultura incluye las formas de comportamiento, comidas, costumbres, creencias y valores de una comunidad, a veces de manera estereotipada, mientras la prestigiosa cultura con *C* mayúscula mantiene su estatus. Bajo esta nueva definición de cultura, los profesores integran la sociolingüística a su práctica. Kramch (2013) relata con sorpresa que esta concepción de cultura todavía se centra en las características emblemáticas de la nación y la falta de profundidad histórica.

Esta autora puntualiza que el concepto sociolingüístico de cultura toma varias formas dependiendo de si la lengua se enseña como segunda lengua o como lengua extranjera. Como lengua extranjera se enseña fuera de su contacto directo con hablantes nativos, se apoya en instrucciones correspondientes a viajes o turismo e información sobre el país de la lengua meta, mientras que en clases de segunda lengua se pueden discutir asuntos culturales relevantes para los nativos, que resultan de interés para los estudiantes de lengua extranjera.

En la perspectiva postmoderna, señala Kramsch, la geopolítica globalizada y la tecnología han cambiado el rol y la naturaleza de la cultura en la enseñanza de lenguas, sin

que necesariamente se abandone la forma de enseñar y estudiar la cultura desde la visión modernista que vimos en los párrafos anteriores.

El aumento de estudiantes de lengua extranjera que no se identifican con un solo grupo histórico y que no comparten los mismos valores en su comunidad llevó a adoptar un enfoque postmoderno y ecológico para enseñar la cultura. En este sentido, los autores Kramersch y Steffensen (2008, citados en Kramersch, 2013), Larsen-Freeman y Cameron (2008, citados en Kramersch, 2013) hacen hincapié en la relación del individuo con sus múltiples marcos temporales en una perspectiva descentralizada, es decir, la realidad social del individuo se concibe de forma no lineal, minuto a minuto en el desarrollo del discurso. “Bajo esta perspectiva, los aprendientes de una lengua no cambian su identidad por el hecho de aprender una lengua extranjera, pero podrían cambiar sus propias posturas sobre algunos temas”⁴ (p. 67).

Las discusiones sobre situaciones actuales de ambas culturas que emergen de este encuentro intercultural son ahora parte de la construcción histórica y social del aprendiente. Tanto los hablantes nativos como no nativos ven que sus culturas cambian y movilizan durante el proceso de intentar entender a su compañero. Como expresa Clifford Geertz (1983, citados en Kramersch, 2013, p. 68) “trying to catch *their* views in *our* vocabularies”. La definición postmoderna de cultura cuenta con la relación dinámica de estas realidades. En resumen, el significado de cultura será el que los miembros de una comunidad les designen a las prácticas discursivas que ellos comparten y el momento histórico particular de su grupo. “Aprender sobre una cultura extranjera sin ser consciente de las prácticas discursivas puede

⁴ Traducción propia.

conducir a una comprensión acrónica o anacrónica de los demás y a una comprensión esencializada y, por lo tanto, limitada del Yo”⁵ (Kramersch, 2013, p. 69).

6.5. El enfoque intercultural

A partir de los años ochenta, gracias a la incursión del enfoque comunicativo, se comienza a hablar de la competencia intercultural. Así, empiezan a cobrar importancia las diferentes connotaciones culturales y sus representaciones sociales. Desde ese entonces, las clases de lengua extranjera se convierten en una experiencia multicultural, pues en una misma aula puede haber estudiantes de diferentes países.

Los objetivos de la clase de ELE se transforman en la adquisición de una competencia sociocultural, donde la enseñanza de la cultura deja de ser la lectura de información y se convierte en el medio por el cual los estudiantes son capaces de interpretar distintos contextos culturales.

Durante la descripción de dicha competencia, los teóricos se dieron a la tarea de definirla, y comenzaron a hablar de la competencia comunicativa intercultural (Byram, 1997, citado en Golubeva y Pannonia, 2013). Esta última no solo busca la comprensión de la cultura ajena, sino la reflexión y transformación de actitudes frente a la cultura propia y la cultura meta.

Desde su surgimiento, el enfoque intercultural se comenzó a diferenciar del enfoque comunicativo, como lo explica Illescas (2016, p. 74): “El enfoque comunicativo puede ser criticado por considerar al estudiante de lenguas extranjeras como un «hablante nativo

⁵ Traducción propia.

incompleto»”. Por el contrario, el enfoque intercultural no tiene como objetivo lograr que el alumno sea un «hablante nativo» sino un «hablante intercultural», que pueda comunicarse efectivamente con personas de otras culturas.

Algunos teóricos intentaron presentar la competencia comunicativa intercultural como la quinta habilidad, además de leer, escribir, escuchar y hablar Sánchez (2008). Sin embargo, era imposible detallar todos los aspectos culturales que se debían aprender para luego medirlos y evaluarlos.

Según el *Diccionario de términos clave de ELE* del Instituto Cervantes:

En el ámbito de la enseñanza de lenguas, la interculturalidad se materializa en un enfoque cultural que promueve el interés por entender al otro en su lengua y su cultura. [...] los aprendientes construyen sus conocimientos de otras culturas mediante prácticas discursivas en las que van creando conjuntamente significados. En ese discurso todas las culturas presentes en el aula se valoran por igual y mediante un aprendizaje cooperativo se favorece la estima de la diversidad.

6.5. La interculturalidad y la competencia intercultural

La conceptualización de interculturalidad es de alta relevancia en este trabajo, pues nos permitirá reconocer las actividades de esta naturaleza incluidas en los manuales de ELE (A1) más usados en Colombia, mientras que nos serviremos de la de competencia intercultural para analizar si dichas actividades propenden al desarrollo de esta competencia, como uno de los objetivos de la enseñanza-aprendizaje de ELE.

El *Diccionario de términos clave de ELE* del Instituto Cervantes define interculturalidad en los siguientes términos:

La interculturalidad es un tipo de relación que se establece intencionalmente entre culturas y que propugna el diálogo y el encuentro entre ellas a partir del reconocimiento mutuo de sus respectivos valores y formas de vida. No se propone fundir las identidades de las culturas involucradas en una identidad única sino que pretende reforzarlas y enriquecerlas creativa y solidariamente. El concepto incluye también las relaciones que se establecen entre personas pertenecientes a diferentes grupos étnicos, sociales, profesionales, de género, etc. dentro de las fronteras de una misma comunidad.

Rizo (2013) indica que la interculturalidad parte del reconocimiento de que las culturas no se encuentran aisladas y en su acontecer entran en relación con otras culturas. En el mismo sentido, Grimson (2001, p. 32) señala que la interculturalidad “incluye dimensiones cotidianas, a veces personales, de extrañamiento frente a la alteridad, desigualdades sociales tal como dimensiones políticas, grupales y estatales de reconocimiento e igualdad”. Es decir, la interculturalidad da cuenta de la dinámica que tiene lugar entre culturas. Rizo añade que cuando diversas culturas entran en contacto se pueden encontrar los siguientes escenarios:

1. Que una de ellas trate que la otra desaparezca o, por el contrario, que se reconozcan en su contexto y particularidades y se cree un diálogo de respeto entre ellas. O que, a pesar de las relaciones de contacto, ninguna resulte afectada o modificada por el encuentro o el diálogo.

De Carlo (1998) manifiesta que el término *intercultural* es generalmente utilizado en oposición a *multicultural*. En principio, por las diferencias en sus orígenes, el primero francés y el segundo anglosajón, pero también por la forma en la que expresan dos perspectivas distintas: una descriptiva y otra centrada en la acción.

Este autor señala que la interculturalidad representa una posible respuesta al reto impuesto por los nuevos escenarios socioculturales mundiales:

El empleo de la palabra *intercultural* implica necesariamente, si se le atribuye el prefijo “inter” su plena significación, interacción, intercambio, eliminación de barreras, reciprocidad y verdadera solidaridad. Si al término “cultura” se le reconoce su valor, implica el reconocimiento de valores, de modos, de estilos de vida y de las representaciones simbólicas a las que los seres humanos se refieren en las relaciones con los otros y en la concepción del mundo. (p. 23)

Por su parte, Iglesias (1997) explica:

[...] la interculturalidad da la posibilidad a los estudiantes de reevaluar sus certezas y sus valores; de abrir los ojos sobre la relatividad de sus creencias, darles las herramientas para analizar y adaptar sus acciones y sus reacciones, constituye un elemento innegable en su proceso de maduración personal y lo prepara a vivir mejor en un ambiente multicultural. (p. 46)

La interculturalidad es entonces el resultado de una interdisciplinariedad que hace énfasis en las relaciones dinámicas, más que en las culturales, que se generan entre las dos partes y que son necesarias para su existencia. El prefijo “inter” sugiere la forma en la que se ve al otro y cómo se ve uno mismo.

Iglesias (1977, p. 28) establece tres características que vinculan la interculturalidad con la enseñanza de lenguas extranjeras:

- La capacidad de establecer una relación entre la cultura de origen y la cultura extranjera.
- La sensibilización frente a la noción de cultura y la capacidad de reconocer y utilizar estrategias variadas para establecer el contacto con personas de otras culturas.
- La capacidad de ir más allá de las relaciones superficiales y estereotipadas.

Por su parte, Kramsch (2013) atestigua que el término ‘intercultural’ surgió en los campos de la educación intercultural y la comunicación intercultural con el fin de promover el diálogo y la cooperación entre miembros de diferentes culturas nacionales en el interior de la Unión Europea o en una economía global.

En el ámbito de lenguas extranjeras, el concepto de ‘competencia intercultural’ surgió en Europa junto con el de ‘competencia comunicativa’ con una orientación social y política. Byram y Zárte (1997, citados en Kramsch, 2013) identificaron cinco saberes constitutivos de la competencia intercultural: *savoirs*, *savoir apprendre/faire*, *savoir comprendre*, *savoir s’engager* y *savoir être*. Recientemente, educadores europeos evalúan la competencia intercultural a partir del MCER. Retomaremos este par de aspectos más adelante.

En Estados Unidos, el desarrollo de la competencia intercultural ha sido promovida en todos los departamentos de lenguas como un principio organizador del plan de estudios. Kramsch aclara que en este país

[...] la cultura está ligada a las características de los miembros nativos de una comunidad nacional que hablan una lengua nacional y comparten su cultura

nacional, concepción modernista de la cultura que está siendo desafiada tanto por una lengua franca como el inglés que no conoce fronteras como por actores sociales globales que disputan la supremacía del hablante nativo, así como la noción de comunidades de habla perfectamente delimitadas.⁶ (p. 70)

Y agrega que una concepción posmodernista de la cultura considera la historicidad de las comunidades de habla nacionales locales, al tiempo que atiende la subjetividad de hablantes y escribientes que participan en múltiples comunidades globales.

Kramersch (2013) asegura:

[...] el concepto de competencia intercultural ha recibido un nuevo significado a través de la comunicación mediada por el computador (CMC) no solo para fomentar la interacción en L2 entre hablantes nativos y no nativos, y entre no nativos, sino también para permitirles acceder a entornos culturales extranjeros (Kern & Warschauer, 2000; Thorne, 2003). El acceso a altavoces con la pronunciación en L2 y la inmersión proporcionada por la CMC realzan la ilusión de inmediatez semiótica y autenticidad cultural. En resumen, el uso de la CMC ha llevado a una reorientación del aprendizaje de lenguas hacia la fluidez conversacional, la capacidad de chatear en línea, la negociación de las características superficiales de la lengua y un enfoque en las experiencias comunes del aquí y ahora.⁷ (p. 70)

Kramersch asevera que esto no equivale a una amplia exploración de las diferencias culturales, ni la negociación de visiones del mundo incompatibles, ni un enfoque en diferentes interpretaciones de hechos históricos, como solía ser la intención en los enfoques

⁶ Traducción propia.

⁷ Traducción propia.

anteriores, desde el de gramática-traducción hasta la enseñanza comunicativa de lenguas. La comunicación intercultural en línea está centrada en la participación en comunidades en línea, la colaboración, la resolución conjunta de problemas y el desarrollo de identidades que están liberadas de las limitaciones sociales del mundo real, y sometidas a la presión de grupo y a las restricciones colectivas de las comunidades en línea. La autora cree que esta es la razón por la cual un número creciente de lingüistas aplicados quiere retomar la historia, la memoria y los aspectos subjetivos del aprendizaje de lenguas en el aula de clase, así como el significado de operar entre lenguas sobre la base de antecedentes culturales propios.

6.6. El componente cultural en el PCIC

El Plan Curricular del Instituto Cervantes (PCIC, 2002) desarrolla la dimensión cultural a través de tres inventarios: Referentes culturales, Saberes y comportamientos socioculturales y Habilidades y actitudes interculturales, desde la perspectiva de la comunicación, base del esquema conceptual de los niveles de referencia para el español. Para efectos de este trabajo, reseñaremos los dos primeros componentes.

6.6.1. Referentes culturales

En la introducción a los *referentes culturales* del PCIC se puede leer:

El desarrollo de la dimensión cultural en estos tres inventarios incorpora el tratamiento de aspectos que, si bien no son estrictamente lingüísticos, tienen relación directa con la lengua en su proyección comunicativa. Estos aspectos permiten al alumno el acceso a una realidad nueva sobre una base amplia e integradora en la que

se imbrican los conocimientos, las habilidades y las actitudes que conforman un modo de *competencia intercultural*.

La intención del Instituto Cervantes al incluir la dimensión cultural en el PCIC es dar a conocer los rasgos culturales que coexisten en el interior de España y en Hispanoamérica a través de una base documental organizada para que sus usuarios la utilicen de acuerdo con sus necesidades en el campo del aprendizaje, la enseñanza o la evaluación del español.

El primer inventario, *Referentes culturales*, abarca un tratamiento de aspectos culturales de las realidades española e hispanoamericana.

El MCER, documento base para el diseño del PCIC, contempla un conjunto de conocimientos, destrezas y características individuales, es decir *competencias generales* (saber, saber hacer, saber ser, saber aprender), que debe tener quien aprende una lengua. Estas competencias abarcan campos del conocimiento de tipo cognitivo e instrumental involucrados en la realización de actividades lingüísticas y no lingüísticas. Los contenidos del inventario de Referentes culturales hacen parte del campo cognitivo. Así lo expresa la Introducción de este componente:

Se trata, pues, de un conocimiento de tipo «enciclopédico», entendiéndolo por ello no tanto la búsqueda de la exhaustividad y el detalle cuanto el acceso a un conocimiento universal y diverso sobre distintos aspectos que el alumno debe incorporar como parte de sus competencias en forma de referentes culturales generales. Este conocimiento habrá de permitirle, en última instancia, comprender cómo se configura la identidad histórica y cultural de la comunidad a la que accede a través del aprendizaje de la lengua.

El inventario no pretende pormenorizar o encasillar todas las posibles formas de desarrollo de una cultura ni su desarrollo histórico. El PCIC pretende proporcionar una visión general de los referentes que hacen parte del acervo cultural de una comunidad. Al llamarse Referentes culturales, delimita el campo de análisis, pues no pretende abarcar todos los componentes de una cultura. Actividad que sería, además, imposible.

El inventario también da cuenta de creencias, valores, representaciones y símbolos:

[...] se considera importante que el alumno de español no solo conozca la existencia de ríos principales, como el Amazonas o el Orinoco, en Hispanoamérica, o el Duero en España, sino también las diferencias en las asociaciones, el valor simbólico y la fuerza de sugestión que provoca la idea de *río* en el ámbito de los países hispanos [...]. El río moldea de manera especial la identidad e idiosincrasia de los pueblos por los que transcurre y conforma creencias, actitudes, mitos y ritos que inciden en sus valores, en su visión del mundo y, en definitiva, en la forma de comunicarse.

El inventario se registra en tres fases: aproximación, profundización y consolidación, que no necesariamente tienen una correspondencia con los niveles de lengua. “Los criterios de gradación de los contenidos del inventario de *Referentes culturales* han sido, básicamente, el mayor o menor grado de *universalidad* y el mayor o menor grado de *accesibilidad*”.

La organización del inventario responde a tres grandes apartados: (i) *Conocimientos generales de los países hispanos*, que abarca tanto el conocimiento factual relacionado con las características geográficas, demográficas, económicas, políticas, etc. de los países hispanos, como creencias y valores, representaciones y símbolos asociados a hechos y realidades culturales. (ii) *Acontecimientos y protagonistas del pasado y del presente*, que abarca hitos históricos, sociales y culturales de los países hispanohablantes; personalidades

de talla internacional y los personajes históricos y legendarios que personalizan y simbolizan la historia de estos países. (iii) *Productos y creaciones culturales*, que abarca las tendencias artísticas y culturales, sus autores y creaciones, que constituyen el patrimonio cultural de los países hispanohablantes: literatura, música, cine y artes escénicas, arquitectura, y artes plásticas.

A continuación se transcribe el inventario.

Inventario 1. Referentes culturales

- 1. Conocimientos generales de los países hispanos
 - 1.1. Geografía física
 - 1.1.1. Climas
 - 1.1.2. Particularidades geográficas
 - 1.1.3. Fauna y flora
 - 1.2. Población
 - 1.3. Gobierno y política
 - 1.3.1. Poderes del Estado e instituciones
 - 1.3.2. Derechos, libertades y garantías
 - 1.3.3. Partidos políticos y elecciones
 - 1.4. Organización territorial y administrativa
 - 1.4.1. Demarcación territorial y administrativa
 - 1.4.2. Capitales, ciudades y pueblos
 - 1.5. Economía e industria
 - 1.6. Medicina y sanidad

- 1.7. Educación
- 1.8. Medios de comunicación
 - 1.8.1. Prensa escrita
 - 1.8.2. Televisión y radio
- 1.9. Medios de transporte
 - 1.9.1. Transportes de largo recorrido: aviones, trenes y barcos
 - 1.9.2. Transporte urbano e interurbano
 - 1.9.3. Transporte por carretera
- 1.10. Religión
- 1.11. Política lingüística
- 2. Acontecimientos y protagonistas del pasado y del presente
 - 2.1. Acontecimientos y personajes históricos y legendarios
 - 2.2. Acontecimientos sociales y culturales y personajes de la vida social y cultural
- 3. Productos y creaciones culturales
 - 3.1. Literatura y pensamiento
 - 3.2. Música
 - 3.2.1. Música clásica
 - 3.2.2. Música popular y tradicional
 - 3.3. Cine y artes escénicas
 - 3.3.1. Cine
 - 3.3.2. Teatro
 - 3.3.3. Danza

- 3.4. Arquitectura
- 3.5. Artes plásticas
 - 3.5.1. Pintura
 - 3.5.2. Escultura
 - 3.5.3. Fotografía
 - 3.5.4. Cerámica y orfebrería

6.6.2. Saberes y comportamientos socioculturales

Los *Saberes y comportamientos socioculturales* corresponden al segundo inventario propuesto por el PCIC (2002) para desarrollar la dimensión cultural en el contexto de enseñanza-aprendizaje de ELE.

Los contenidos de este inventario hacen referencia al conocimiento, basado en la experiencia, sobre el modo de vida, los aspectos cotidianos, la identidad colectiva, la organización social, las relaciones personales, etc., de una determinada sociedad.

Los *saberes* tienen que ver con conocimientos declarativos: responden a preguntas relacionadas con el qué, cómo, cuándo, dónde, quién. Por ejemplo, ¿qué es una siesta?, ¿dónde se toma?, ¿cuándo? Estos descriptores incluyen la organización social y las formas de vida. Así como el inventario de Referentes culturales, el de Saberes y conocimientos lleva asociados las creencias y los valores de las sociedades y da cuenta del efecto que tienen los contenidos descritos sobre los miembros de esa sociedad.

Las creencias y los valores tienen que ver con las ideas, los prejuicios, las convicciones, los estereotipos, etc. que se imponen con fuerza de verdad a los miembros de un grupo social, así como los sentimientos que los grupos manifiestan

hacia tales aspectos, el grado en que son considerados señas de identidad de la propia cultura, etc. Por ejemplo, las creencias y estereotipos relacionados con conceptos como madrugar, acostarse pronto o trasnochar; la influencia que determinados alimentos o infusiones tienen en el bienestar en general y en la salud; las creencias de que ciertas actitudes respecto a los hábitos y aficiones pertenecen a una determinada edad o de que a algunos deportes solo tienen acceso ciertas clases sociales. Tienen que ver, en definitiva, con las normas y valores morales compartidos sobre los diferentes aspectos de la sociedad y de la cultura. (MCER, *Saberes y comportamientos del PCIC*, 2002)

Por su lado, los *comportamientos* se asocian al contenido y las situaciones de interacción.

Son aspectos atinentes a las convenciones sociales en temas como la puntualidad, la hospitalidad, el modo de vestirse según la ocasión, los comportamientos no verbales (gestos, lenguaje corporal, sonidos extralingüísticos) asociados a determinadas situaciones, como las presentaciones, así como a la forma de expresar y de vivir los sentimientos, el sentido del humor, la aceptación y la percepción del llanto, de la risa, la crítica, etc. Por ejemplo, las convenciones sociales en el uso de transportes públicos o el comportamiento que se espera de un invitado en una comida o en una cena y el que el invitado espera del anfitrión.

Igual que los *Referentes culturales*, estos se organizan en tres fases: aproximación, profundización y consolidación, que fijan una forma de gradación en los contenidos. El criterio esencial para determinar la distribución en las tres fases es que los contenidos sean más o menos necesarios para los contactos y las interacciones de los aprendientes. Por

ejemplo, en el nivel de aproximación se incluyen los contenidos asociados a asuntos más cercanos a sus experiencias cotidianas.

La organización del inventario de los saberes y comportamientos socioculturales responde a tres grandes apartados: (i) *Condiciones de vida y organización social*, que se refieren a aspectos relacionados con la vida diaria (rutinas, etc.) y con las condiciones de vida (salud, vivienda, etc.). (ii) *Relaciones interpersonales*, que abarcan los saberes, las convenciones sociales y los comportamientos que sistematizan la estructura social y las relaciones entre sus miembros (relaciones familiares, laborales, etc.) en los ámbitos personal, público, profesional y educativo. (iii) *Identidad colectiva y estilo de vida*, que abarca los aspectos relacionados con la pertenencia de los individuos a la sociedad. Por ejemplo, convenciones sociales respecto a los saludos, las despedidas, el comportamiento ante invitaciones o en actos sociales, como bodas, etc.

Inventario 2. Saberes y comportamientos socioculturales (según el Plan Curricular del Instituto Cervantes)

- 1. Condiciones de vida y organización social
 - 1.1. Identificación personal
 - 1.1.1. Nombres y apellidos
 - 1.1.2. Documentos de identificación
 - 1.2. La unidad familiar: concepto y estructura
 - 1.3. Calendario: días festivos, horarios y ritmos cotidianos
 - 1.4. Comidas y bebidas
 - 1.4.1. Cocina y alimentos

- 1.4.2. Convenciones sociales y comportamientos en la mesa
- 1.4.3. Establecimientos
- 1.5. Educación y cultura
 - 1.5.1. Centros de enseñanza
 - 1.5.2. Bibliotecas, museos y centros culturales
- 1.6. Trabajo y economía
- 1.7. Actividades de ocio, hábitos y aficiones
 - 1.7.1. Hábitos y aficiones
 - 1.7.2. Espectáculos
 - 1.7.3. Actividades al aire libre
 - 1.7.4. Deportes
- 1.8. Medios de comunicación e información
 - 1.8.1. Prensa escrita
 - 1.8.2. Televisión y radio
 - 1.8.3. Internet
- 1.9. La vivienda
 - 1.9.1. Características y tipos
 - 1.9.2. Acceso a la vivienda y mercado inmobiliario
- 1.10. Servicios
 - 1.10.1. Instalaciones deportivas
 - 1.10.2. Parques y zonas verdes
 - 1.10.3. Mobiliario urbano

- 1.10.4. Mantenimiento y limpieza de espacios públicos
- 1.10.5. Protección civil
- 1.11. Compras
 - 1.11.1. Tiendas y establecimientos
 - 1.11.2. Precios y modalidades de pago
 - 1.11.3. Hábitos de consumo
- 1.12. Salud e higiene
 - 1.12.1. Salud pública
 - 1.12.2. Centros de asistencia sanitaria
- 1.13. Viajes, alojamiento y transporte
 - 1.13.1. Viajes
 - 1.13.2. Hoteles y alojamientos
 - 1.13.3. Aeropuertos, puertos, ferrocarriles y carreteras
 - 1.13.4. Transporte urbano
- 1.14. Ecología y medio ambiente
 - 1.14.1. Relación con la naturaleza y protección del medio ambiente
 - 1.14.2. Parques naturales y rutas
 - 1.14.3. Desastres naturales
- 1.15. Servicios sociales y programas de ayuda
 - 1.15.1. Atención a personas mayores
 - 1.15.2. Atención a inmigrantes

- 1.15.3. Atención a personas sin recursos económicos
- 1.15.4. Atención a personas maltratadas
- 1.15.5. ONG
- 1.16. Seguridad y lucha contra la delincuencia
- 2. Relaciones interpersonales
 - 2.1. En el ámbito personal y público
 - 2.1.1. Relaciones sentimentales, familiares y de amistad
 - 2.1.2. Relaciones entre clases sociales, generaciones y sexos
 - 2.1.3. Relaciones entre vecinos
 - 2.1.4. Relaciones con la autoridad y la Administración
 - 2.1.5. Relaciones con desconocidos
 - 2.2. En el ámbito profesional
 - 2.2.1. Relaciones con compañeros de trabajo
 - 2.2.2. Relaciones con clientes
 - 2.3. En el ámbito educativo
- 3. Identidad colectiva y estilo de vida
 - 3.1. Identidad colectiva: sentido de pertenencia a la esfera social
 - 3.1.1. Configuración de la identidad colectiva
 - 3.1.2. Participación ciudadana y pluralismo
 - 3.1.3. Minorías étnicas y religiosas
 - 3.2. Tradición y cambio social
 - 3.3. Espiritualidad y religión

- 3.4. Presencia e integración de las culturas de países y pueblos extranjeros
- 3.5. Fiestas, ceremonias y celebraciones
 - 3.5.1. Fiestas populares
 - 3.5.2. Celebraciones y actos conmemorativos
 - 3.5.3. Ceremonias y ritos funerarios

6.7. Componentes de la competencia intercultural: conocimientos, habilidades y actitudes

Los elementos de la competencia intercultural son los “conocimientos, habilidades y actitudes, complementados con los valores que uno tiene debido a su pertenencia a varios grupos sociales”⁸ (Byram, Gribkova y Starkey, 2002, p. 7). Sobre esta base determinamos *el tratamiento de la competencia intercultural* (uno de los objetivos de este trabajo) en las actividades propuestas en los manuales de nivel A1 más usados en Colombia por los profesores que contestaron el cuestionario. Dichos conocimientos, habilidades y actitudes se pueden resumir así:

1. La base de la competencia intercultural está en las *actitudes (savoir être)* del hablante y mediador intercultural: curiosidad y apertura, gestionar la prevención sobre otras culturas y la creencia en la propia. Se trata de un esfuerzo por relativizar los valores, las creencias y los comportamientos propios; aceptar que no son los únicos posibles y correctos, y poder percibir cómo podrían verse desde la óptica de alguien con diferentes valores, creencias y comportamientos. Es la habilidad de descentrarse.

2. Otro componente de la competencia intercultural es el *conocimiento (savoirs)* sobre el funcionamiento de los grupos sociales y las identidades, y lo que implica la interacción

⁸ Traducción propia.

intercultural. Si se sabe con quién se interactuará, entonces sirve conocer el mundo de ese interlocutor (como cuando enseñamos como L2). Si no, entonces sirve suponerlo para tener un referente (cuando enseñamos como LE) con el fin de comprender lo que significa saber algo sobre otras personas con otras identidades. Se trata del conocimiento de los grupos sociales y sus productos y prácticas en el propio país y en el del interlocutor, y de los procesos generales de interacción social e individual. En esa medida, implica dos componentes: conocimiento de (i) procesos sociales y (ii) ejemplos de esos procesos y productos.

3. Los maestros no pueden prever todo el conocimiento que los aprendientes puedan necesitar, ni han estudiado todas las culturas con las que sus alumnos pueden enfrentarse, pero esto no es un problema. La tarea del maestro es desarrollar actitudes y habilidades tanto como conocimiento, y pueden adquirir información sobre otros países junto con sus alumnos. Los hablantes-mediadores interculturales necesitan prever malentendidos y saber cómo resolverlos, para lo que requieren descentrarse y comparar. Al contraponer ideas, eventos, documentos de dos o más culturas al mismo tiempo y percibir cómo se ve cada uno desde la otra perspectiva, los hablantes-mediadores interculturales pueden advertir que las personas pueden malinterpretar lo que dice, escribe o hace alguien con una identidad social diferente. *Las habilidades de comparación, interpretación y relación (savoir comprendre)* consisten en la capacidad de interpretar un documento o evento de otra cultura, explicarlo y relacionarlo con roles o eventos propios.

4. Debido a que ni los interlocutores-mediadores interculturales ni sus maestros pueden prever todas sus necesidades de conocimiento, es conveniente adquirir habilidades para descubrir nuevos conocimientos e integrarlos con lo que ya se tienen. Es útil saber cómo preguntar a personas de otras culturas sobre sus creencias, valores y comportamientos, pues debido a que con frecuencia son inconscientes, esas personas no pueden explicarlos

fácilmente. Por lo tanto, los hablantes-mediadores interculturales precisan *habilidades de descubrimiento e interacción (savoir apprendre/faire)*: capacidad de adquirir nuevos conocimientos de la cultura y las prácticas culturales, y la capacidad de operar conocimientos, actitudes y habilidades bajo las restricciones de la comunicación y la interacción en tiempo real.

5. Sin importar cuán abierta, curiosa y tolerante sea una persona con las creencias, los valores y los comportamientos de otros, los suyos propios están ampliamente arraigados y pueden crear resistencia y rechazo. En consecuencia, los hablantes-mediadores interculturales deben ser conscientes de sus propios valores y de cómo estos influyen en sus opiniones sobre los valores de los otros. En este sentido, necesitan una *conciencia cultural crítica (savoir s'engager)*; en otras palabras, la capacidad de evaluar –de manera crítica y sobre la base de criterios– perspectivas, prácticas y productos explícitos de las culturas y países propios y ajenos.

6.8. Los manuales de ELE

Los manuales de ELE hacen parte del grupo de materiales curriculares o didácticos que se emplean para facilitar el proceso de enseñanza-aprendizaje y constituyen un componente más del currículo; por ende, mantiene coherencia con los demás elementos del plan curricular de un curso en conjunción con los objetivos y metodologías del mismo.

En una concepción tradicional, los materiales didácticos uniformizan López (2004) la labor docente, mientras que bajo los lentes humanistas y socioconstructivistas, en cambio, cuestionan el valor universal de este recurso. Gracias a esta óptica se han elaborado ahora materiales que dan cuenta del proceso y el resultado final de un aprendizaje. Como señala

Peris (1996), la relación entre materiales y práctica de aprendizaje está siempre mediatizada por la intervención activa del grupo de usuarios que lo interpreta cada vez que los utiliza.

En la entrada 'Libro de texto', el *Diccionario de términos clave* del Centro Virtual Cervantes destaca el aprendizaje significativo y autónomo como uno de los aspectos que conviene atender en el libro del alumno:

El libro propone actividades de toma de conciencia de los conocimientos previos de los alumnos y de anclaje de los nuevos conocimientos en los anteriores; propone fases de negociación (al menos inicial) de las actividades, objetivos y contenidos de la unidad y de otros aspectos del desarrollo de la clase; las tareas que se piden a los alumnos tienen una viabilidad práctica, a corto o medio plazo al menos; plantea además actividades que atiendan a la autonomía del aprendiente y ayuden al aprendizaje de la misma.

Refiriéndonos específicamente a materiales didácticos impresos como lo son los manuales, permiten una mayor contextualización para la realización de determinadas actividades o tareas como las situaciones ejemplificadas, las fotografías como evidencia de la cultura y el estilo de vida de otros países y la correlación entre las explicaciones del profesor y el apoyo escrito para su explotación. Estas características son determinantes para una adecuada competencia en la lengua y para fomentar diferentes situaciones de comunicación como la opinión, la discusión en cuestiones o temas globales y locales que pongan al estudiante a pensar en su propia cultura en frente a las manifestaciones de la otra.

El libro no solo se presenta como un proyecto de acción sino que también incluye datos sobre la observación de, y la reflexión sobre, la acción; indica los

procedimientos empleados para observar el desarrollo y eficacia de la propuesta y de cada uno de sus momentos, que impliquen a alumnos y profesor; propone actividades de reflexión de los alumnos sobre los conocimientos adquiridos, el recorrido realizado, los procesos seguidos. (Centro Virtual Cervantes, *Diccionario de términos clave*)

Para la elección de un libro de texto es importante analizar el grado de intervención que el libro tendrá en el aula, su autonomía o dependencia para su uso en clase dependerá principalmente del currículo y del docente. Para los profesores, el libro de texto constituye un material que hace la enseñanza más fácil, más organizada, más adecuada: proporciona confianza y seguridad. Es una herramienta indispensable en el proceso de aprendizaje de la lengua. “El libro de texto se adecua a las características de los alumnos a los que se dirige y explicita cuáles son los elementos clave de esa adecuación; propone recorridos diversos según intereses, niveles, estrategias, estilos cognitivos de los alumnos y, en general, según sus distintas necesidades” (Centro Virtual Cervantes, *Diccionario de términos clave* del Centro Virtual Cervantes).

7. Marco metodológico

7.1. Paradigma y diseño de investigación

Desde la definición planteada por Díaz (2014) sobre los métodos mixtos de investigación se logra una interpretación más precisa y completa del tratamiento de la interculturalidad en los manuales de ELE más usados en Colombia, ubicando esta investigación dentro de los fenómenos sociales y culturales con su evidente dinamismo y complejidad.

El paradigma mixto nace de las limitantes que los investigadores encontraron para dar cuenta del proceso y los resultados de sus hallazgos dentro los paradigmas tradicionales: cualitativo y cuantitativo.

Para los investigadores Tashakkory y Teddlie (2003, citado en Díaz, 2014), este nuevo paradigma es el tercer movimiento metodológico y tiene el mismo estatus que la investigación cualitativa y cuantitativa, mientras que Creswell y Plano (2007, citado en Díaz, 2014) lo enmarcan en el diseño o plan de acción que permite la combinación de los dos métodos ya existentes para la recolección y análisis de datos.

Díaz (2014) define ‘metodología’ como una estructura filosófica y, por tanto, presupuesto fundamental de todo el proceso de investigación; el diseño corresponde al plan de acción que enlaza el método con la estructura metodológica.

Creswell y Plano (2007) conceptualizan los métodos mixtos en los siguientes términos:

Son un diseño de investigación tanto con unos presupuestos epistemológicos como con unos métodos de investigación. Como metodología supone presupuestos filosóficos que orientan la recolección y análisis de datos y la combinación de aproximaciones cualitativas y cuantitativas en muchas fases del proceso de investigación. Como método, se enfoca en la recolección, análisis y combinación de datos cualitativos y cuantitativos en un estudio o una serie de estudios. (p. 5)

Creswell y Plano (2007) respaldan la posición funcionalista del método mixto de investigación en uno de sus usos: ofrecer la posibilidad de lograr una mejor comprensión del problema, más allá de lo que podría ser hallado y explicado desde un solo paradigma.

El eje de este método sería entonces la acción, su funcionalidad y las consecuencias de esta sobre la realidad estudiada (Díaz, 2014). La adopción de este paradigma para esta investigación se explica desde la posibilidad que ofrece el método mixto de investigación como puente entre los paradigmas cualitativo y cuantitativo.

Al respecto, Aneas Álvarez (s. f.) denomina las categorías como “cada uno de los elementos o dimensiones de las variables investigadas que van a servir para clasificar o agrupar las diversas unidades” (p. 169).

Dentro de los diseños propios del método mixto de investigación se encuentra el de tipo explicativo Crewell y Plano (2007, citado en Díaz 2014), donde los datos cualitativos ayudan a explicar los resultados cuantitativos iniciales, ruta seguida en esta investigación.

7.2. Instrumentos de investigación

Para cumplir los objetivos de esta investigación echamos mano de varios instrumentos. Por una parte, usamos un cuestionario para la recolección de datos con el fin de identificar las percepciones de los profesores de ELE acerca del tratamiento de la cultura y de la competencia intercultural en los manuales de ELE (nivel 1) más usados en Colombia, así como para establecer el corpus de esta investigación: los manuales más usados en Colombia por estos profesores (anexos 1 y 2).

En este sentido, conocer, a través del cuestionario, por ejemplo, si los profesores de ELE usan o no un manual, puede dar razón de si este es un mecanismo utilizado para abordar el componente cultural de la lengua, y en qué medida, lo que nos llevaría a

preguntarnos sobre la pertinencia de o bien atender la secuencia de estos contenidos, o bien crear otros materiales complementarios.

La interpelación por el enfoque da luces, por ejemplo, sobre la variedad lingüística y el enfoque metodológico como elementos para tener en cuenta a la hora de escoger y proponer actividades culturales por parte de los profesores.

La indagación sobre los aspectos que hacen parte de la cultura de una comunidad podrían servir para examinar si existe una convergencia entre la concepción del profesor y las actividades propuestas por los manuales analizados en particular y en el diseño de materiales en general, en el campo cultural.

Las preguntas relacionadas con la interculturalidad nos permiten saber si los profesores de ELE reconocen este aspecto, identifican las actividades de esta naturaleza incluidas en los manuales de ELE y en qué medida propenden hacia un desarrollo de la competencia intercultural a través de estos materiales. En general, si sus percepciones sobre la interculturalidad coinciden o no con la concepción y el enfoque de los manuales de ELE nivel A1 más usados en Colombia.

Por otra parte, para la clasificación y posterior análisis de los *contenidos culturales* de los manuales de ELE-A1 más usados por los profesores de Español Lengua Extranjera en Colombia en este trabajo usamos dos instrumentos: los inventarios de (i) referentes culturales del Plan Curricular del Instituto Cervantes (fase de aproximación) y (ii) de saberes y comportamientos socioculturales del Plan Curricular del Instituto Cervantes (fase de aproximación) (PCIC, 2002). Utilizamos estos dos instrumentos, pues, en el marco de la enseñanza de español como lengua extranjera, son los inventarios más completos y gradados sobre contenidos culturales. Como lo reconocen Níkleva (2012) y Axelopoulou (2011), el

PCIC constituye un referente global reconocido, cuyos contenidos son frecuentemente adoptados y adaptados a diferentes contextos en el campo de ELE (Anexo 3 y 4).

Finalmente, para el análisis del tratamiento de la competencia intercultural, utilizamos los *conocimientos, habilidades y actitudes* establecidas por Byram, Gribkova y Starkey (2002), como componentes de dicha competencia, y que desarrollamos ampliamente en el marco teórico, pues son básicos para completar los objetivos propuestos en este trabajo (Anexo 5).

7.3. Fases de la investigación

Para el alcance del objetivo general de esta investigación se llevaron a cabo tres fases.

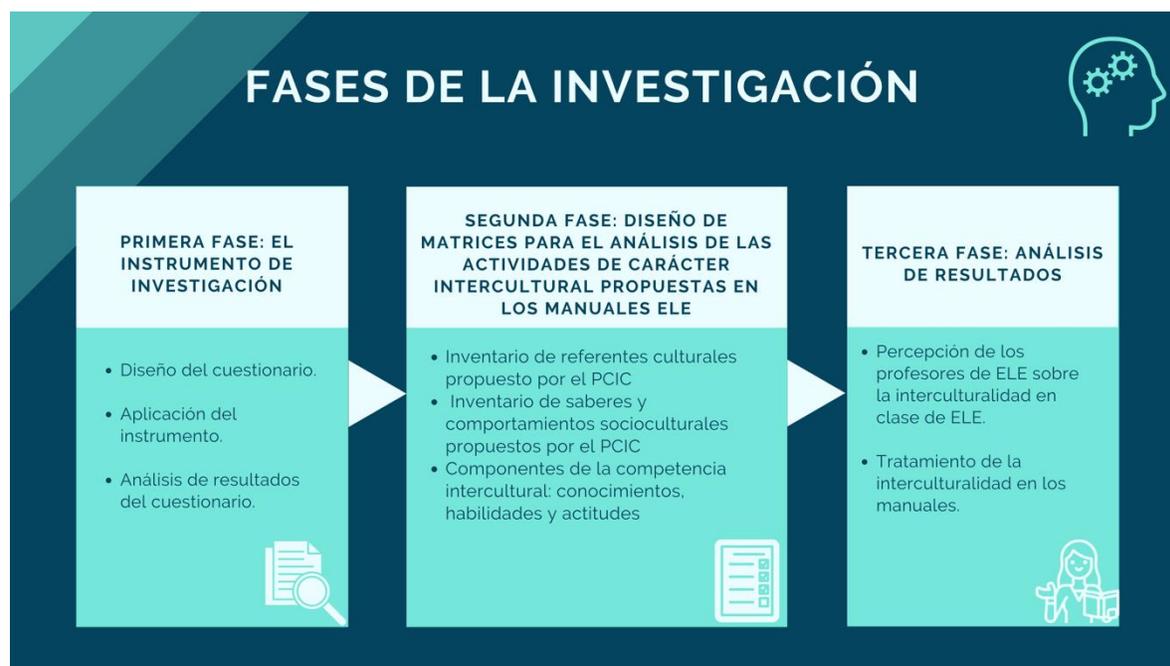


Figura 1: Fases desarrolladas en el proceso de investigación. Elaboración propia.

7.3.1. Primera fase. El instrumento de investigación

7.3.1.1. Diseño del cuestionario

En la presentación del cuestionario se detalla su finalidad, el manejo de la información y la garantía de confidencialidad, y se agradece a todos los docentes su participación en la investigación.

Se diseñó un cuestionario con 21 preguntas: 12 de selección múltiple y nueve abiertas. El instrumento se estructuró en tres partes: (i) caracterización del profesor, (ii) manuales y (iii) percepción de los profesores sobre la inclusión de la interculturalidad en la clase de ELE (véase anexo 1).

La primera parte, caracterización del profesor, incluye nueve preguntas de tipo demográfico, tales como el grupo etario, tipo de población estudiantil que atiende y establecimiento educativo donde imparte la asignatura de Español como Lengua Extranjera, y, adicionalmente, establece cuáles son los manuales más usados por los profesores de ELE en Colombia.

La segunda parte, ‘manuales’ consta de cuatro preguntas, dos de ellas de respuesta múltiple y las otras dos de respuesta abierta. Esta parte del cuestionario recoge la concepción de los profesores sobre el papel, los criterios de selección y la utilidad de los manuales de ELE; adicionalmente, da razón de los materiales o recursos de apoyo que suelen emplear para desarrollar actividades de carácter cultural en sus clases (véase anexo 1).

La tercera y última parte del cuestionario da cuenta de la conceptualización de los profesores sobre ‘cultura’ e ‘interculturalidad’ y su percepción sobre la inclusión de estas en la clase de ELE. Para ello, se formulan cuatro ítems de selección múltiple y se indaga sobre cinco ítems para conocer los conceptos de interculturalidad y otras actividades que puedan apoyar la enseñanza de la lengua (véase anexo 1).

7.3.1.2. Aplicación del cuestionario

Para seleccionar la población a la cual se le enviaría el cuestionario se revisó la base de datos de profesores de ELE del Programa Spanish in Colombia.org del Instituto Caro y Cuervo, que incluye profesores de ELE de las universidades y centros de idiomas que dictan cursos de ELE en Colombia.

El cuestionario se envió una sola vez de manera electrónica el 24 de octubre de 2019 con un plazo de 20 días para el envío de las respuestas a mi correo electrónico.

7.3.2. Segunda fase. Diseño de matrices para el análisis de las actividades de carácter cultural propuestas en los manuales de ELE

Como se ha señalado, para analizar las actividades de carácter cultural en los manuales de ELE-A1 más usados en Colombia se usaron tres herramientas, que se llevaron a tres matrices en formato de Excel: (i) una para el inventario de referentes culturales (anexo 3), (ii) otra para el inventario de saberes y comportamientos socioculturales (PCIC) (anexo 4) y (iii) otra para la propuesta de Byram, Gribkova y Starkey, 2002) (anexo 5).

Hay que aclarar que no todas actividades pueden ser clasificadas desde los dos inventarios del PCIC, pues esto depende del contenido de la actividad (referente o saberes y comportamientos), pero sí desde Byram *et al.*, dado que se espera que toda actividad ponga en marcha conocimientos, habilidades o actitudes. Vale la pena aclarar que la línea que separa los diferentes componentes de esta última herramienta es bastante borrosa, dado el carácter holístico del conocimiento, como lo señalan Axelopoulou (2011) e Illescas (2015).

7.3.3. Tercera fase

Esta fase estuvo dedicada al análisis y discusión de resultados sobre la base información recolectada mediante los instrumentos mencionados.

En primer lugar, se analizaron los resultados del cuestionario. En segundo lugar, se analizó el tratamiento del componente cultural en los manuales más usados en Colombia. Y, en tercer lugar, se revisaron los conocimientos, habilidades y actitudes presentes en esas actividades. Para ello, se examinan los contenidos de cada una de las actividades culturales encontradas en los tres manuales de este estudio: *Aula América 1*, *Aula internacional 1* y *Enlace 1*, desde los inventarios de *referentes culturales y saberes y comportamientos socioculturales* del PCIC (tablas 1 y 2).

Los contenidos temáticos de cada actividad fueron la guía para establecer en qué inventario y en cuál de sus apartados ubicarla. En unas pocas ocasiones fue posible incluirla en los dos inventarios: referentes culturales y saberes y comportamientos socioculturales (tablas 1 y 2).

Referentes culturales AULA AMÉRICA											
Apartado					Geografía física			Población	Gobierno y política		
Subapartado			Contenido de la actividad (Cultural +)	Mecanismo de visibilización	Climas	Particularidades geográficas (geografía física),	Fauna y flora		Poderes del Estado e instituciones	Derechos, libertades y garantías	Partidos políticos y elecciones
Página	Unidades	Actividades									
14	1	3A	Fonético/Léxico	Audio							
22	2	1A-B	Comunicativo/Léxico	Texto/Fotografías		X					
30	2	10A-B	Comunicativo	Texto/Fotografías		X					
33	2	Video	Fonético	Audio/Video	X	X	X	X			

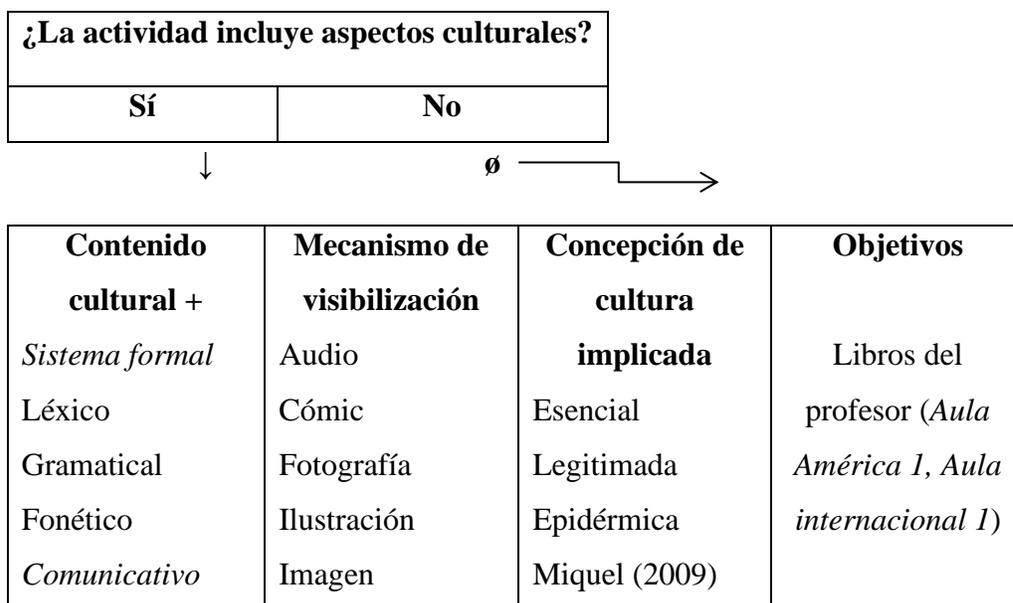
Tabla 1: Fragmento anexo 3. Elaboración propia con base en Referentes culturales (PCIC).

Saberes y comportamientos socioculturales AULA AMÉRICA														
APARTADO														
SUBAPARTADO			Identificación personal				Comidas y bebidas			Educación y cultura				
APARTADO ESPECÍFICO			Contenido de la actividad (Cultural +)	Mecanismo de visibilización	Nombres y apellidos	Documentos de identificación	La unidad familiar: concepto y estructura	Calendario: días festivos, horarios y ritmos cotidianos	Cocina y alimentos	Convenciones sociales y comportamientos en la mesa	Establecimientos	Centros de enseñanza	Bibliotecas, museos y centros culturales	Trabajo y economía
Página	Unidades	Actividad												
20	1	12	Comunicativo/Pragmático	Cómic										

Tabla 2: Fragmento anexo 3. Elaboración propia con base en Saberes y comportamientos socioculturales (PCIC).

En adelante se describe el proceso seguido para el análisis de cada actividad.

La primera parte del análisis *incluyó todas las actividades de cada uno de los manuales* para definir si contenía algún aspecto cultural, de manera implícita o explícita; si así era, dicha actividad se examinaba desde (i) su contenido (cultural + sistema formal o comunicativo), (ii) el tipo o tipos de referentes presentes en ella, (iii) el concepto de cultura promovido Miquel (2009), en concordancia con lo expuesto en el marco teórico, y (iv) los objetivos, establecidos por los autores en los libros del profesor (figura 1).



<i>Pragmático</i>	Mapa Tablas Texto Video		
-------------------	----------------------------------	--	--

Figura 2: Análisis de actividades. Primera parte. Elaboración propia.

- *Contenido cultural*: Sobre la base de la concepción byroniana de la lengua como una manifestación de la cultura, se examinó cualitativa y cuantitativamente cada actividad cultural para establecer qué contenido lingüístico o comunicativo la soportaba.
- *Mecanismo de visibilización*: Se trata del referente o los referentes usado(s) en una actividad para visibilizar el aspecto cultural: gráfico, ilustración, audio, video, texto, cómic, fotografía.
- *Concepción de cultura implicada*: Permite identificar el concepto de cultura que subyace tras cada actividad propuesta. En una misma actividad pueden estar presentes aspectos relativos, por ejemplo, a la cultura esencial y a la cultura legitimada o a la cultura epidérmica y a la cultura esencial, pues se trata de un aspecto dinámico cuyas fronteras a veces son borrosas.
- *Objetivos*: Para garantizar un análisis lo más ponderado posible, el objetivo de cada actividad fue tomado del libro del profesor (*Aula América 1* y *Aula internacional 1*).

Enlace 1 no tiene libro del profesor.

Unidad	Actividad	Contenido cultural +	Mecanismo de visibilización	Concepción de cultura implicada	Conocimientos, habilidades y actitudes

- *Cuadro 1: Aula América I, actividad 2A. Fragmento matriz de referentes culturales. Elaboración propia.*

La segunda parte, como un continuo de la primera, consistió en clasificar cada actividad en las matrices diseñadas a partir de los inventarios de los contenidos culturales propuestos en el PCIC (Referentes culturales y Saberes y comportamientos socioculturales) y de los componentes de la competencia intercultural propuestos por Byram, Gibkova y Starkey, en términos de conocimientos, habilidades y actitudes, para identificar el aspecto cultural promovido, como se propuso en este marco metodológico. A partir de este dinamismo lengua-cultura y de los objetivos planteados por los autores se consolidó el análisis de cada actividad.

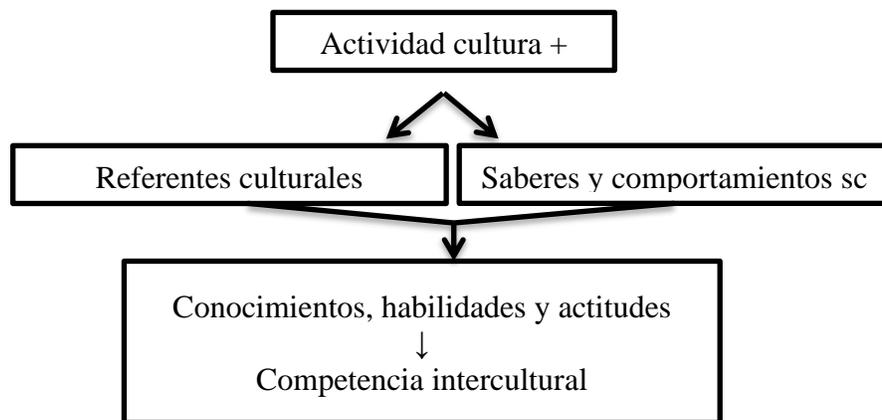


Figura 3: Análisis de actividades. Segunda parte. Elaboración propia.

Todas las actividades de carácter cultural de los tres manuales fueron analizadas en términos de los *Conocimientos, habilidades y actitudes* propuestos por Byram, Gibkova y Starkey (2002): actitudes interculturales (*Savoir-être*), Conocimientos (*savoirs*), Habilidades de interpretación y relación (*savoir comprendre*), Habilidades de descubrimiento e

interacción (*savoir apprendre/faire*) y Conciencia cultural crítica (*savoir s'engager*), desarrolladas en el marco teórico.

Conocimientos, habilidades y actitudes (Byram, Gribkova y Starkey)AULA AMÉRICA												
Página	Unidad	Actividad	Tratamiento explícito de la interculturalidad	Contenido de la actividad (cultural +)	Tratamiento implícito de la interculturalidad		Actitudes interculturales (<i>savoir être</i>)	Conocimientos (<i>savoirs</i>)	Habilidades de interpretación y relación (<i>savoir comprendre</i>)	Habilidades de descubrimiento e interacción (<i>savoir apprendre/faire</i>)	Conciencia cultural crítica (<i>savoir s'engager</i>)	Concepción de cultura implicada
					Mecanismo de visibilización							
8	0	2A		Fonético	Audio		X			X		Esencial
9	0	4		Comunicativo	Ilustración		X					Esencial
10	1	1		Léxico	Fotografías			X				Esencial/Legitimada
12	1	2		Comunicativo	Fotografías		X					Esencial/Epidérmica

Tabla 3: Fragmento anexo 3. Elaboración propia con base en Conocimientos, habilidades y actitudes (PCIC).

De esta manera, el desarrollo de la competencia intercultural puede propender tanto a que el aprendiente logre ser un “hablante intercultural” (Byram et al., 2002), tal como lo plantean los objetivos del PCIC (2006), como a que sea “capaz de ver lo relevante de la nueva cultura a la que accede a través de la lengua española y poder establecer vínculos entre su cultura de origen y la de los países hispanohablantes” (Messina, 2015).

8. Resultados y discusión

8.1 Cuestionario

En este apartado no nos detendremos en la caracterización de profesores, que puede ser consultada en el anexo 2 de este trabajo. Solo mencionaremos que la mayoría de profesores de ELE que contestó el cuestionario usa manuales de ELE en sus clases (65%) y que los más usados por ellos son *Aula América*, *Aula internacional* y *Enlace*, en su orden. Este resultado decide el corpus de esta investigación. Sorprende que todavía en 2019, fecha de

la aplicación de este cuestionario, el segundo manual más usado por los profesores en Colombia sea de factura española. Este hecho podría ser explicado por la muy escasa oferta de manuales en particular y de materiales en general.

En cuanto al papel de los manuales de ELE, para los profesores indagados, constituye una guía para determinar la secuencia de contenidos del curso (22%), así como material complementario (22%). Estos resultados llevarían a pensar que un alto número de profesores no usan un libro de texto específico en la clase y, cuando lo llevan, cumple el rol de planificador de contenidos, entre otros. Un 30% no responde esta pregunta, lo que se puede explicar por la inexperiencia de los profesores participantes en esta investigación, porque la mayoría reportaron poca experiencia (entre 0-2 años).

Los criterios para la selección del manual de ELE que usan los encuestados en la clase son la disponibilidad en el mercado con un 58%, seguido por el precio con un 57%, la población meta, 56%; la variedad lingüística, 54%; el diseño, 51%; el enfoque metodológico, 51% y el año de publicación, 47%. Se observa que los criterios tenidos en cuenta por los profesores en el momento de escoger un manual son diversos y tienen casi la misma importancia. Que la disponibilidad y el precio del material tengan el mismo peso que, por ejemplo, la variedad lingüística o el enfoque, visibiliza aspectos de diversa índole: socioeconómica (poca capacidad adquisitiva); conceptual, sobre la lengua y su enseñanza; identitaria, pues resulta difícilmente aceptable que un profesor colombiano utilice para sus clases de nivel A1 en Colombia un manual con referentes lingüísticos y culturales de España.

El 48% de los profesores que contestó el cuestionario opina que el uso de manuales en sus clases es importante, pero no indispensable; el 9% piensa que es muy importante y el 17% no responde. Para esta investigación, el primer resultado (48%) apoya la importancia de incluir el componente cultural desde un enfoque intercultural de manera transversal en los manuales de ELE (Byram, 1997).

Quienes contestaron el cuestionario utilizan textos (20%), material en línea y material propio en un igual porcentaje (14%), y videos (10%) como materiales o recursos para desarrollar el componente cultural. Estos resultados están en línea con lo planteado por Kramsch (2013), en el sentido de que el uso de la comunicación mediada por el computador fomenta la interacción y permite acceder a entornos culturales de la lengua meta. Adicionalmente visibiliza que los profesores está diseñando sus materiales propios, lo que resulta importante si lo asociamos con la baja oferta de materiales referida en párrafos anteriores de este mismo apartado.

En cuanto a la percepción de los profesores sobre la inclusión del componente cultural y de la interculturalidad en la clase de ELE, el 57% de quienes contestaron el cuestionario creen que hacen parte de la cultura aspectos relacionados con geografía, población, gobierno y política, economía e industria, medios de comunicación, etc.; acontecimientos y protagonistas del pasado y del presente de un país, sus productos y creaciones, etc.; el 13% relaciona la cultura con unidad familiar, días festivos, horarios y ritmos cotidianos, características y tipos de viviendas, tiendas y establecimientos, etc.; relaciones interpersonales en los ámbitos personal y público, profesional, educativo; participación ciudadana y pluralismo, tradición y cambio social, fiestas, ceremonias y celebraciones, etc.; el 4%, con conciencia de la propia identidad cultural, reconocimiento de la diversidad cultural; asimilación de los saberes culturales; interacción cultural y mediación cultural; el 26% no responde. Estos resultados indican que la concepción de cultura de los profesores de ELE participantes en esta investigación es cercana a los referentes culturales y lejana a los saberes y comportamientos socioculturales de una comunidad, en términos de los

instrumentos aquí utilizados para analizar el componente cultural y la interculturalidad en los manuales de ELE (véase marco teórico, pp. 38-45).

Los profesores asocian el concepto de interculturalidad con “convivencia y contacto de culturas y tradiciones”, el contacto entre individuos de diferentes culturas respetando la cultura del otro y sin necesidad de perder su propia cultura”, “unos conocimientos y unas actitudes para abordar la manera como nos relacionamos con otras culturas”, “tratamiento genuinamente curioso, empático y compasivo racionalmente para con una cultura diferente a la nuestra”, “identificación de características individuales frente a otro ser, permitiendo el entendimiento y valoración de la diferencia con respeto”, “la capacidad de comprender, interpretar y actuar según los sistemas culturales de otras culturas, teniendo en cuenta la cultura propia y las de los otros”, “habilidad para relacionarse con personas de otra cultura de manera efectiva, afable, entendiendo las diferencias y encontrando cosas en común”, “proceso de comunicación, interacción y mediación cultural en el que se es consciente de la propia cultura, se respeta las de los otros y se media entre la una y las otras”, “Tener sensibilidad hacia las creencias y comportamientos de un individuo cuya cultura y normas de comportamiento son diferentes a la mía. Tener un conocimiento que incluya lo que llamamos la cultura con C mayúscula referida a la literatura, las obras de arte y conocer también la cultura con c minúscula que abarca los comportamientos y creencias”.

Es decir, de una u otra forma, asocian la interculturalidad con una relación entre culturas sin que prime una sobre la otra, en los mismos sentidos reconocidos por el MCER (2002), Grimson (2001), Iglesias (1997), Kramsch (2013), y Byram y Zárate (1997) (véase marco teórico). Llama la atención la asociación de interculturalidad con la postura de “ser consciente de normas de comportamiento de otra nación”, pues, como sostiene Kramsch (2013), todavía la concepción de cultura se centra en las características emblemáticas de una

nación, como si todos los individuos de una comunidad fueran homogéneos, lo que fácilmente puede conducir a visiones estereotipadas (MCER, 2002, y Níkleva, 2012). Esta pregunta (#15), de respuesta abierta, no fue contestada por el 31% de los participantes, de donde se puede inferir el desconocimiento del concepto.

De acuerdo con la percepción sobre cultura e interculturalidad, el 61% de los profesores que contestó el cuestionario cree que los manuales que usan sí presentan actividades de carácter cultural, el 13% cree que no y el 26% no respondió. Ese 13% que cree responde negativamente puede ser que use un manual que no represente su concepción de cultura o no coincida con los referentes, saberes, conocimientos y habilidades de su comunidad.

En cuanto a los principales temas que incluyen los manuales de ELE usados por los profesores participantes se referencian los siguientes: "los medios de transporte tradicionales, la familia, las relaciones entre los miembros de la familia, la cortesía, las fiestas tradicionales, las leyendas, las leyendas urbanas, el trabajo, etc."; "comidas típicas, muestras culturales representativas, diferencias regionales, etc."; "quizá en los libros de texto más tradicionales, se hace de manera estereotipante, no obstante, en las últimas publicaciones de diferentes tipos de materiales ha habido una concepción más hacia la interculturalidad, la diversidad, la identidad"; "comidas, la familia, formas de tratamiento, relaciones interpersonales"; "cultura (con C mayúscula), formas de tratamiento, maneras de llevar a cabo ciertas tareas comunicativas (pedir algo, rogar, disculparse, etc.), principales actividades y formas de vida, sistemas de transporte, hechos y lugares históricos, dichos y refranes"; "costumbres, fiestas, valores o creencias de la cultura de Colombia y otros países latinoamericanos"; "acontecimientos históricos, celebraciones, canciones, escritores, comidas y biografías, entre

otros". Como se ve, una amplia temática está asociada con los saberes, conocimientos y comportamientos socioculturales. En menor medida, pero de manera consistente, son mencionados los referentes culturales. Tanto unos como otros hacen parte de los inventarios del PCIC y la propuesta de saberes, conocimientos y actitudes de Byram, Gribklova y Starkey (2001), lo que muestra un entendimiento de lo que incluye el componente intercultural en los manuales en particular y en la enseñanza de ELE en general. Vale la pena destacar la afirmación sobre la escasez de estereotipos en los manuales modernos, en consonancia con Níkleva (2012), en el sentido de que los libros actualizados tienen menos estereotipos. Las no respuestas (26%) pueden tener relación con una mínima experiencia en ELE.

El 44% de los participantes opina que las actividades de carácter cultural propuestas por los manuales son fáciles de identificar. Mientras que el 26% dice que no y el 30% de los participantes no responde la pregunta, lo que podría confirmar la hipótesis antes mencionada sobre el desconocimiento del concepto de interculturalidad.

Según el 30% de los participantes, las actividades no son claras para otras culturas, de lo que se podría inferir que han utilizado un manual que no responde a la cultura colombiana.

Los profesores expresan que con las actividades interculturales, los estudiantes desarrollan otros aprendizajes: "pensamiento crítico frente a situaciones propias y del otro" (conciencia cultural crítica, *savoir s'engager*); "aprecio y respeto de su propia identidad, saberes y tradiciones"; (habilidades de comparación, interpretación y relación, *savoir comprendre*) "los estudiantes se vuelven más respetuosos y abiertos a otras maneras de relacionarse con el mundo"; "desarrollan sus competencias lingüísticas e incluso pragmáticas, estrategias para

acceder a otra cultura, normas de comportamiento, actitudes del otro” (actitudes, *savoir être*); “en primer lugar amplían su conocimiento del mundo porque se les enseña sobre otras costumbres y modos de vida, adquieren una sensibilidad cultural que les permita saber por qué del actuar de un grupo de individuos” (conocimiento, *savoirs*) ; “en algunos casos los estudiantes empiezan a conocer más sobre su propia cultura a través de la exploración de la cultura de la lengua que está aprendiendo” (actitudes, *savoir être*); “también hay un aprendizaje de tipo léxico que los aproxima a las variantes del español, comparan iconos culturales y pueden entender la relación entre lengua y cultura a través de ciertos temas culturales” (habilidades de comparación, interpretación y relación, *savoir comprendre*); “Comparar con su propia cultura, en algunos casos conocer la cultura, pero desde aspectos más íntimos” (habilidades de comparación, interpretación y relación, *savoir comprendre*); “la diferenciación de aspectos relacionados con los tipos de cultura: con C mayúscula, con c y con c minúscula”; “variedad de uso”; “la capacidad de evaluar –críticamente y sobre la base de criterios explícitos– perspectivas, prácticas y productos tanto de la propia cultura de los aprendientes como de la de otros países” (conciencia cultural crítica, *savoir s'engager*); “probablemente resuma lo que debe contener un manual con actividades interculturales bien diseñadas, pero en realidad no es el caso en prácticamente ningún manual de ELE” (anexo 2). Esta última apreciación refleja que no existe el manual perfecto y que continuamente los profesores debemos diseñar nuestras propias actividades culturales e interculturales que se ajusten a cada grupo meta. Las otras opiniones consignadas en este punto, dan cuenta de aspectos de la competencia intercultural incluidos en los manuales de ELE A1 más usados en Colombia, mostrando que existe una comprensión sobre los diversos componentes señalados por Byram, Gribkova y Starkey (2002) (véase marco teórico). Consecuentemente

con las otras preguntas relacionadas con la interculturalidad, 29% guarda silencio, reflejando una incomprensión conceptual.

En cuanto a otros temas, aspectos y actividades que los profesores de ELE consideran importantes para el tratamiento de la interculturalidad, desde su propia experiencia con el uso de manuales de ELE, aparecen: el tratamiento de malentendidos y estereotipos. Adicionalmente, los profesores sugieren diversos materiales, como videos, podcast o cápsulas informativas cortas, *tweets*, gastronomía y realia.

Un común denominador en esta respuesta es la importancia que tienen los contenidos socioculturales y pragmáticos que deben estar presentes en una actividad de carácter cultural, como lo expresa uno de los participantes: "Generalmente los manuales de ELE se enfocan en la cultura legitimada como la literatura, la música, el cine, etc., pero dejan de lado elementos sociopragmáticos que son más importantes para alguien que está aprendiendo una lengua extranjera como el manejo de la cortesía en diferentes situaciones comunicativas"

Dentro de las sugerencias recibidas por los profesores participantes se pueden resaltar las siguientes:

- La explicación y desmitificación de estereotipos para que los conceptos sobre una cultura vayan más allá de la imagen ya preconcebida.
- Los espacios o actividades para reflexionar más sobre la cultura propia, es decir que las actividades al respecto no sean solamente del tipo: "compara con tu cultura" o "¿cómo es en tu país?".

- Dar a conocer expresiones culturales tan importantes como los carnavales, las celebraciones religiosas, las expresiones artísticas y las prácticas culinarias.
- Tener en cuenta el contexto geográfico e histórico.
- La exploración de situaciones más contextualizadas y no solo ejercicios que hacen ver a todos los estudiantes dentro de unos parámetros homogéneos.
- Tener en cuenta otro tipo de material no convencional como poemas, novelas y cine del mundo hispanohablante, no solo de América Latina.
- Tener en cuenta a qué nivel y a qué población va dirigido este material.

8.2. Componente cultural y competencia intercultural en los tres manuales más usados en Colombia

En este apartado se incluyen dos aspectos. En primer lugar, se muestran los resultados tras el rastreo de las actividades culturales (referentes o saberes) en los manuales más utilizados en Colombia, y, para cada actividad de los tres libros de texto se analiza (i) qué otro contenido lingüístico (léxico, gramatical, fonético) o comunicativo está presente en la misma; (ii) cuál es su mecanismo de visibilización (texto, fotografía, audio, video, mapa, cómic, tabla, imagen, ilustración); (iii) qué concepción de cultura está implicada (c, C, k) (véase marco teórico) y (iv) qué tipo de referente cultural se aborda, según los inventarios del PCIC (véase marco teórico). Estos cuatro elementos tienen implicaciones didácticas y para el diseño de materiales de ELE.

En segundo lugar, se examina cada actividad, en términos de conocimientos, habilidades y actitudes, con base en las teorías de Byram, Gribkova y Starkey (2001) (véase marco teórico),

para analizar si desarrolla (o no) uno o varios componentes de la competencia intercultural.

8.2.1. Componente cultural

8.2.1.1 *Aula América 1*⁹

Este manual contiene nueve unidades, más una introductoria (unidad 0). Propone 108 actividades, que pueden incluir literales de A hasta D, y nueve videos.

De las 108 actividades, 31 presentan referentes culturales y 31 aluden a saberes y comportamientos socioculturales hispanoamericanos. Adicionalmente, 8 actividades muestran un tratamiento implícito de la interculturalidad; estas últimas fueron analizadas desde la matriz de conocimientos, habilidades y actitudes (Byram et al.), como todas las otras actividades de contenido cultural presentes en los manuales analizados. En términos cuantitativos, de 108 actividades propuestas en *Aula América 1*, 70 (64,8%) ostentan un contenido cultural (véase anexo 3).

1. Contenidos culturales +

Como se planteó en el marco metodológico, aparte del contenido cultural, cada actividad de *Aula América 1* también muestra otro tipo de contenidos, ya sea lingüístico o comunicativo. El gráfico 2 muestra de manera desagregada que de las 31 actividades (100%) que exhiben *referentes culturales* hispanoamericanos en *Aula América 1*, 43% también tiene contenido comunicativo; 28%, léxico; 17%, gramatical, y 13%, fonético. A su vez, dichos

⁹ *Aula América 1* es una adaptación de *Aula internacional 1* a los rasgos lingüísticos y culturales de Hispanoamérica.

contenidos lingüísticos y comunicativos se mezclan en una misma actividad de naturaleza cultural, como lo señala el gráfico 3.

Los contenidos culturales + reflejan su integración con contenidos lingüísticos y comunicativos. Este aspecto difiere de los hallazgos de Níkleva (2012), en cuanto a la no integración de los contenidos lingüísticos y culturales en los manuales de ELE por ella analizados. Esta misma autora concluye que los manuales no facilitan una reflexión sobre la relación entre lengua y cultura, lo que resulta desmentido por la integración de actividades mostradas en *Aula América A1*. Es decir que lengua y cultura están inherentemente vinculadas (Byram, Morgan et al., 1994; Kramsch, 1991, 1993 y 2014; Patrikis, 1988; Singerman, 1988, entre otros) (véase marco teórico).

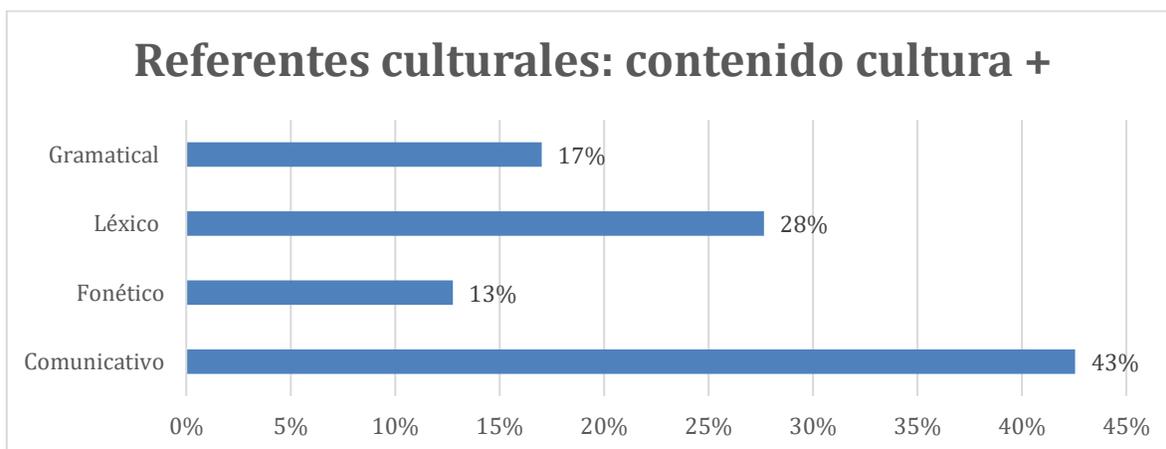


Gráfico 1: Referentes culturales: contenido cultural + desagregado. Elaboración propia con base en la matriz 3.

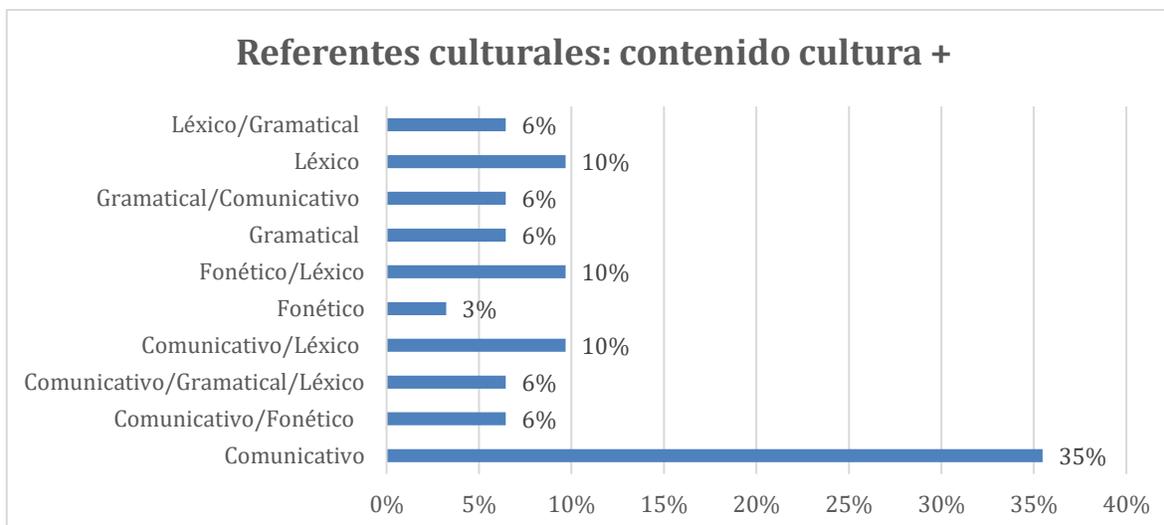


Gráfico 2: Referentes culturales: contenido cultural + otros contenidos integrados.
Elaboración propia con base en la matriz 3.

De igual manera, de las 31 actividades culturales que aluden a *saberes y comportamientos socioculturales*, un 41% muestra adicionalmente un contenido + comunicativo y un 32% muestra un contenido + léxico, un 10% muestra un contenido + fonético, un 3% muestra un contenido + gramatical, un 6% muestra un contenido + pragmático, como se presenta en el gráfico 4 de manera desagregada. Por su parte, en el gráfico 5 se observan los contenidos culturales desagregados donde el 40% de las actividades exhibe contenido comunicativo; el 31% un contenido léxico; 12%, contenido gramatical y 15% un contenido fonético.

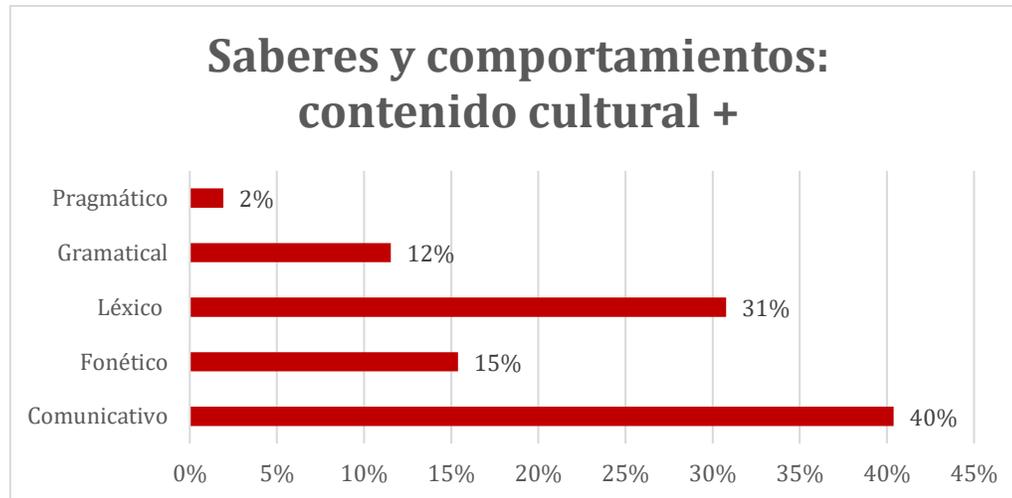


Gráfico 3: Saberes y comportamientos: contenido cultura + desagregado. Elaboración propia con base en la matriz 3.

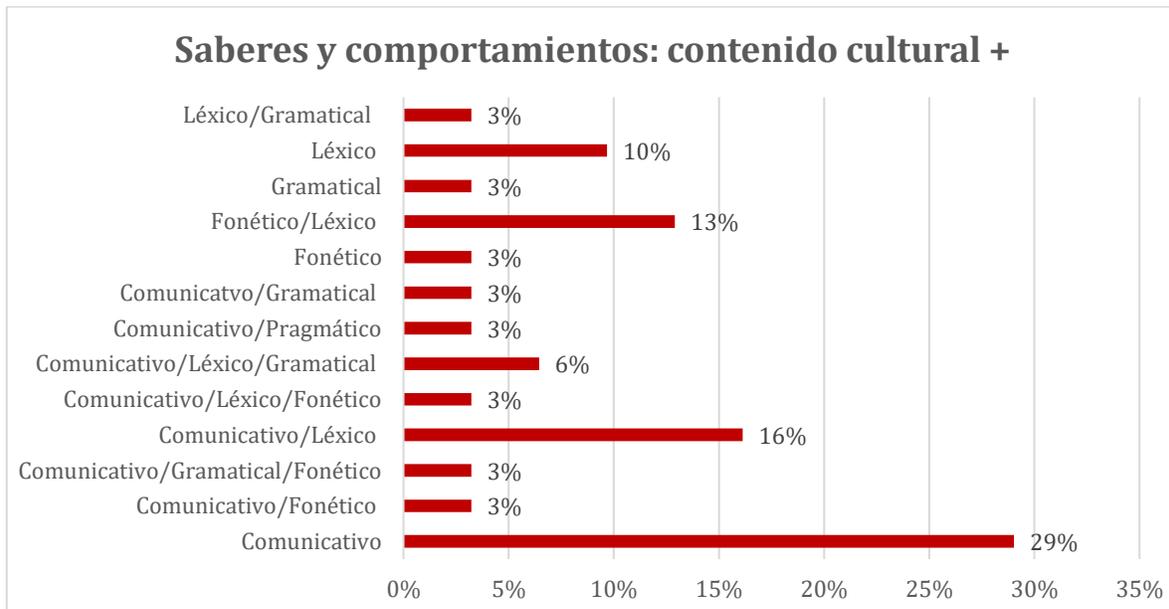


Gráfico 4: Saberes y comportamientos: contenido cultural + integrado. Elaboración propia con base en la matriz 3.

Ejemplo 1

2. SONIDOS



A. Escucha y marca qué personas hablan español.

	HABLA ESPAÑOL	OTRAS LENGUAS
1		
2		
3		
4		
5		
6		
7		
8		
9		

Imagen 1: Aula América 1. Unidad 0, actividad 2. p. 8.



Unidad	Actividad	Contenido cultural +	Mecanismo de visibilización	Concepción de cultura implicada	Conocimientos, habilidades y actitudes
0	2A	fonético	Audio 1	esencial	-actitudes culturales -habilidades de descubrimiento e interacción

Cuadro 2: Aula América 1, actividad 2A. Fragmento matriz de referentes culturales. Elaboración propia.

2. Mecanismo de visibilización

Para visibilizar los *referentes culturales*, *Aula América 1* usa: textos (41%), fotografías (28%), audios (16%), videos (5%), mapas (3%), cómics, tablas, imágenes e ilustraciones (2%, respectivamente), como lo enseña de manera desagregada en el gráfico 6;

mientras tanto, el gráfico 7 nos muestra de manera combinada, tal como aparecen en cada actividad.

De la descripción anterior, puede surgir el reto de que a partir de la era digital, el texto deje de ser el mecanismo de visibilización predominante para dar paso a otros instrumentos más dinámicos e interactivos, lo que coincide, por ejemplo, con lo expresado por Kramsch (2014) en el sentido de que "internet ha transformado la forma en que los sistemas simbólicos definen las culturas reales, hiperreales y virtuales".

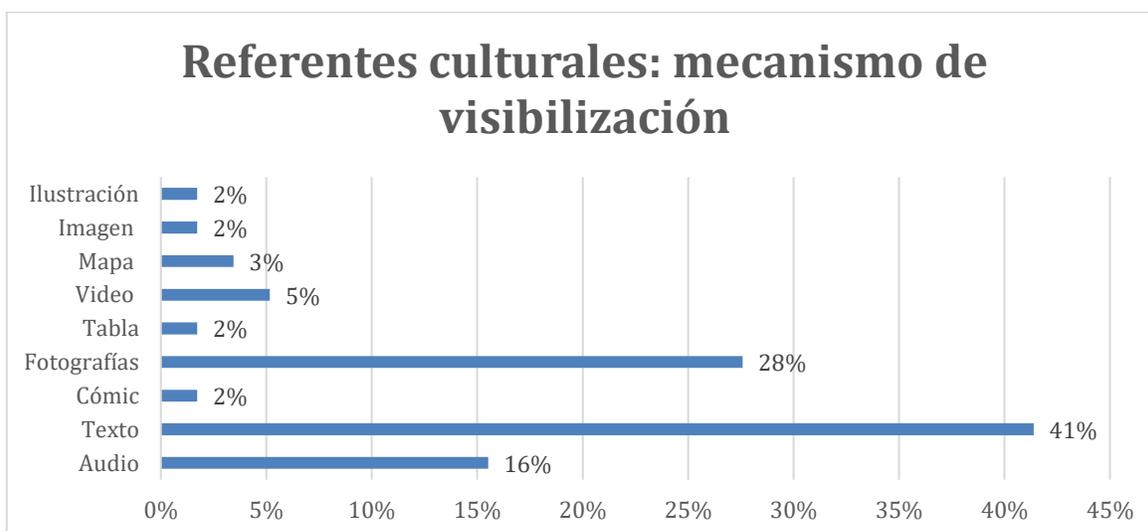


Gráfico 5: Referentes culturales: Mecanismos de visibilización desagregados. Elaboración propia con base en la matriz 3.

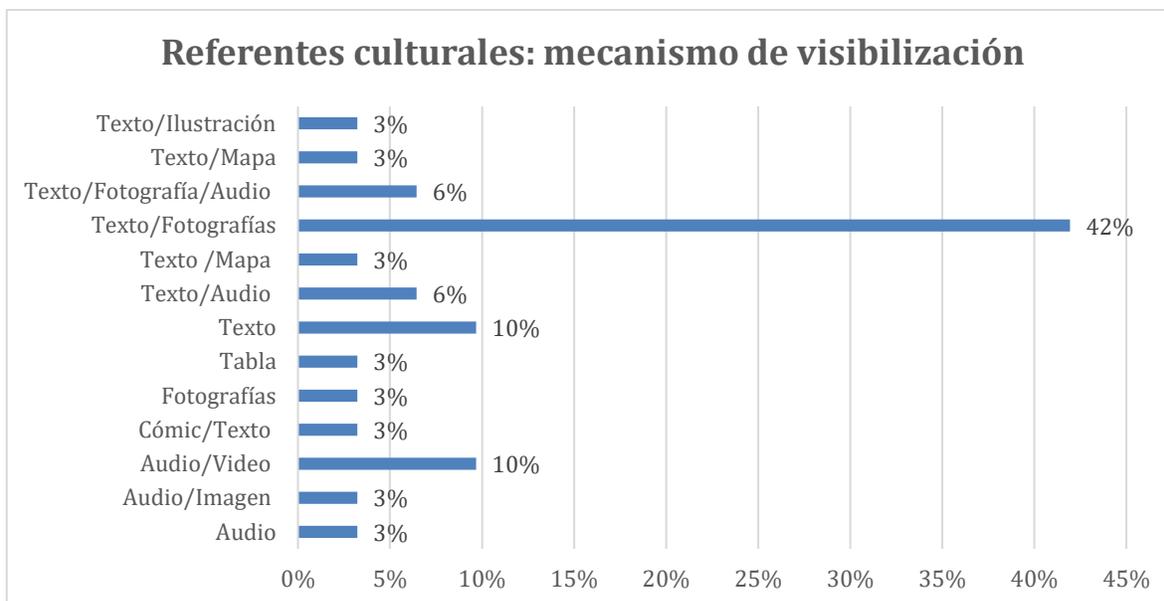


Gráfico 6: Mecanismos de visibilización, integrados. Elaboración propia con base en la matriz 3.

Para visibilizar los *saberes y comportamientos*, *Aula América 1* usa: textos (38%), fotografías (27%), audios (15%), videos (7%), cómics (%), tablas (2%), e ilustraciones (7%) (gráfico 9).

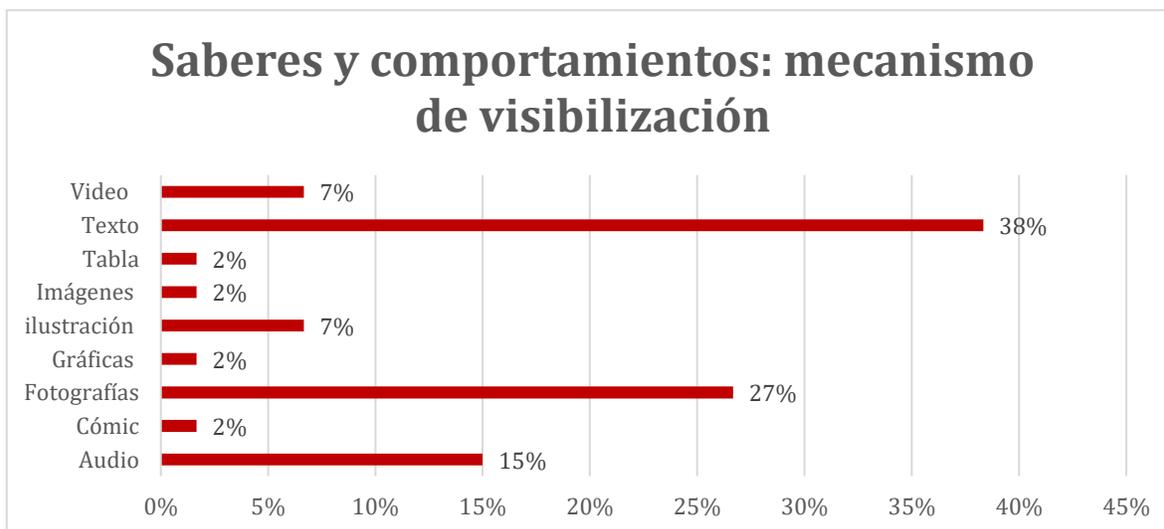


Gráfico 7: Saberes y comportamientos: mecanismos de visibilización desagregados. Elaboración propia con base en la matriz 3.

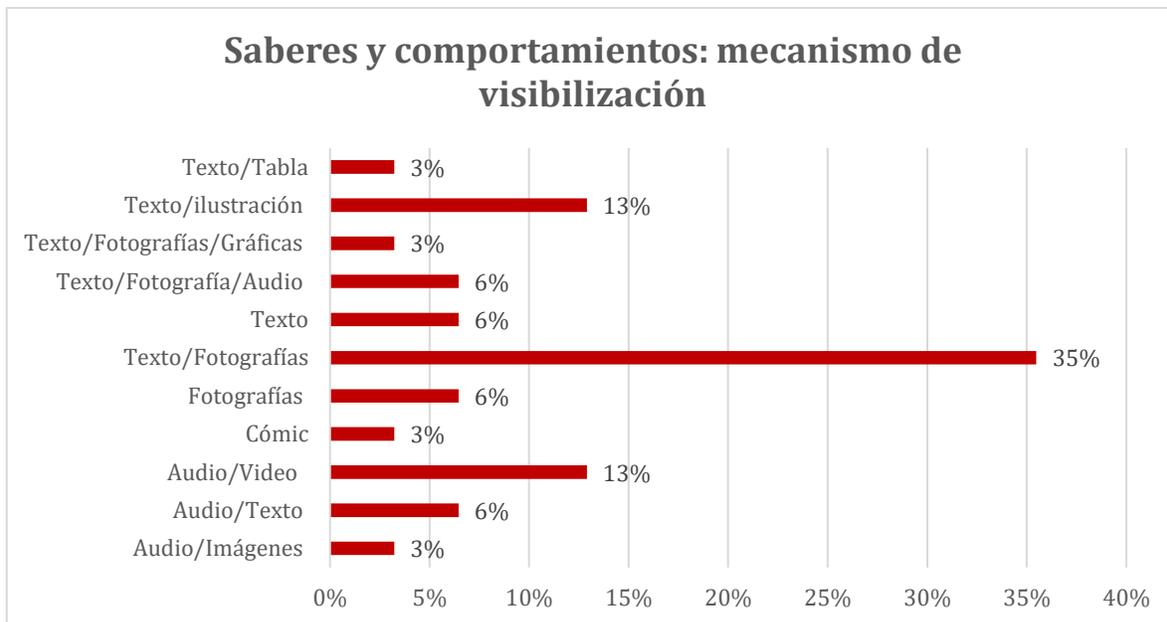


Gráfico 8: Saberes y comportamientos: mecanismos de visibilización, integrados.
Elaboración propia con base en la matriz 3.

Ejemplo 1

2. SONIDOS



A. Escucha y marca qué personas hablan español.

	HABLA ESPAÑOL	OTRAS LENGUAS
1		
2		
3		
4		
5		
6		
7		
8		
9		

Imagen 2: Aula América 1. Unidad 0, actividad 2. p. 8.



Unidad	Actividad	Contenido cultural +	Mecanismo de visibilización	Concepción de cultura implicada	Conocimientos, habilidades y actitudes
0	2A	fonético	Audio 1	esencial	-actitudes culturales -habilidades de descubrimiento e interacción

Cuadro 3: *Aula América 1*, actividad 2A. Fragmento matriz de referentes culturales. Elaboración propia.

3. Concepción de cultura implicada

La concepción de cultura implicada en las actividades de *Aula América 1* alusivas a referentes culturales de Hispanoamérica revela un 44% para la cultura esencial, un 42% para la cultura legitimada y un 13% para la epidérmica, como se observa en el gráfico 10. A su vez, el gráfico 11 da cuenta de esta concepción de manera combinada, tal como aparece en las actividades culturales examinadas.

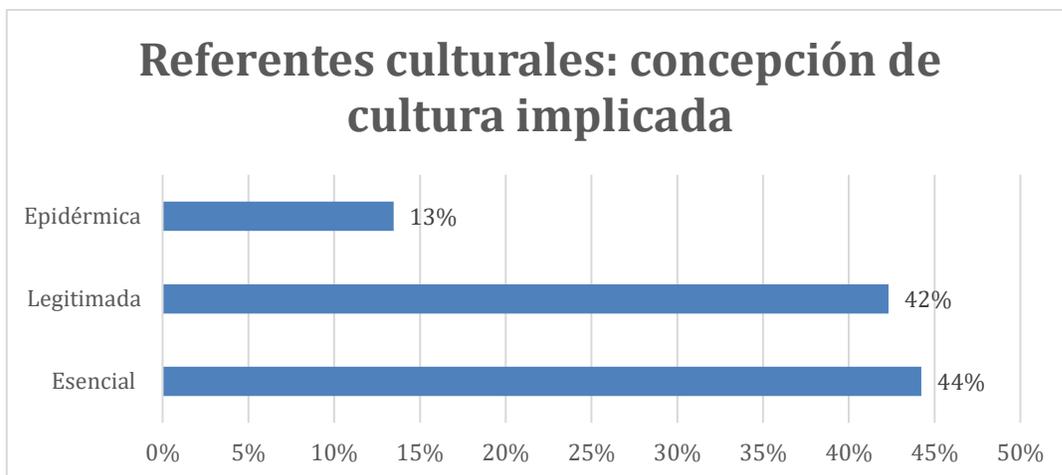


Gráfico 9: Referentes culturales: concepción de cultura implicada desagregada. Elaboración propia con base en la matriz 3.

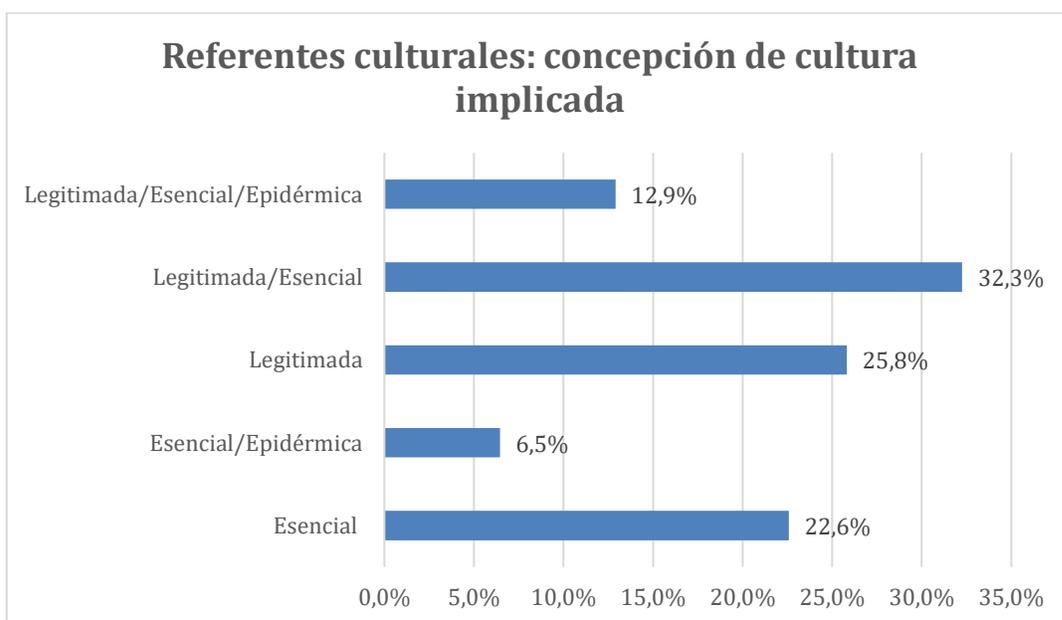


Gráfico 10: Concepciones de cultura implicada, combinadas. Elaboración propia con base en la matriz 3.

En relación con la concepción de cultura implicada en las actividades de *Aula América I* alusivas a los *saberes y comportamientos*, un 61% se refieren a la cultura esencial, un 28% a la cultura legitimada y un 11% a la epidérmica, como se observa en el gráfico 13. Y a su vez, el gráfico 14 da cuenta de esta concepción de manera integrada, tal como aparece en las actividades culturales examinadas.

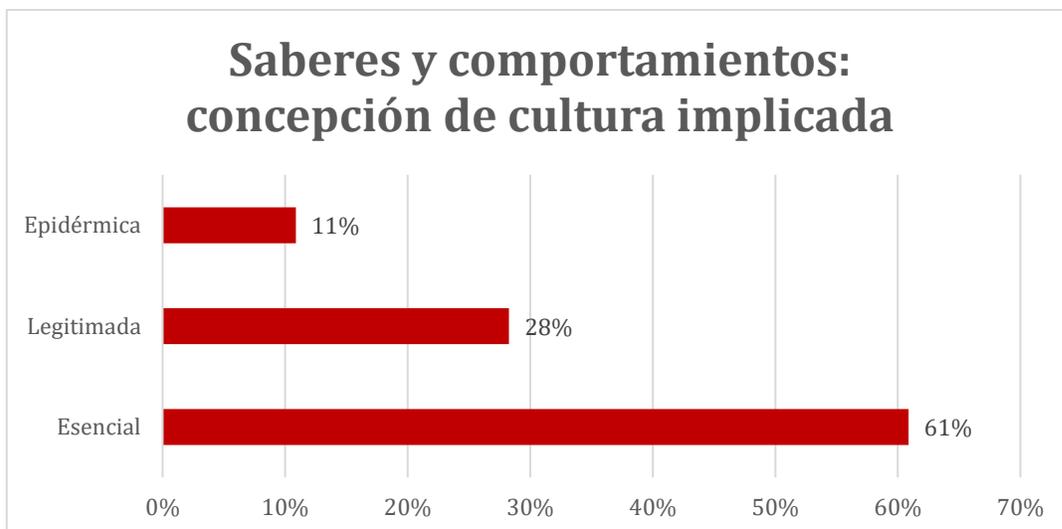


Gráfico 11: Saberes y comportamientos: concepción de cultura implicada desagregados. Elaboración propia con base en la matriz 3.



Gráfico 12: Saberes y comportamientos: concepción de cultura implicada integrados. Elaboración propia con base en la matriz 3.

Ejemplo 1

2. SONIDOS

A. Escucha y marca qué personas hablan español.

	HABLA ESPAÑOL	OTRAS LENGUAS
1		
2		
3		
4		
5		
6		
7		
8		
9		

Imagen 3: Aula América 1. Unidad 0, actividad 2. p. 8.



Unidad	Actividad	Contenido cultural +	Mecanismo de visibilización	Concepción de cultura implicada	Conocimientos, habilidades y actitudes
0	2A	fonético	Audio 1	esencial	-actitudes culturales -habilidades de descubrimiento e interacción

Cuadro 4: Aula América 1, actividad 2A. Fragmento matriz de referentes culturales. Elaboración propia.

4. referentes culturales

En cuanto a los aspectos abordados en las actividades de *Aula América I*, se destacan los referentes culturales relacionados con los *conocimientos generales de los países hispanos* (70%), seguidos por los *productos y creaciones culturales* (21%) y los *acontecimientos y protagonistas del pasado y del presente* (9%), como lo muestra el gráfico 15.

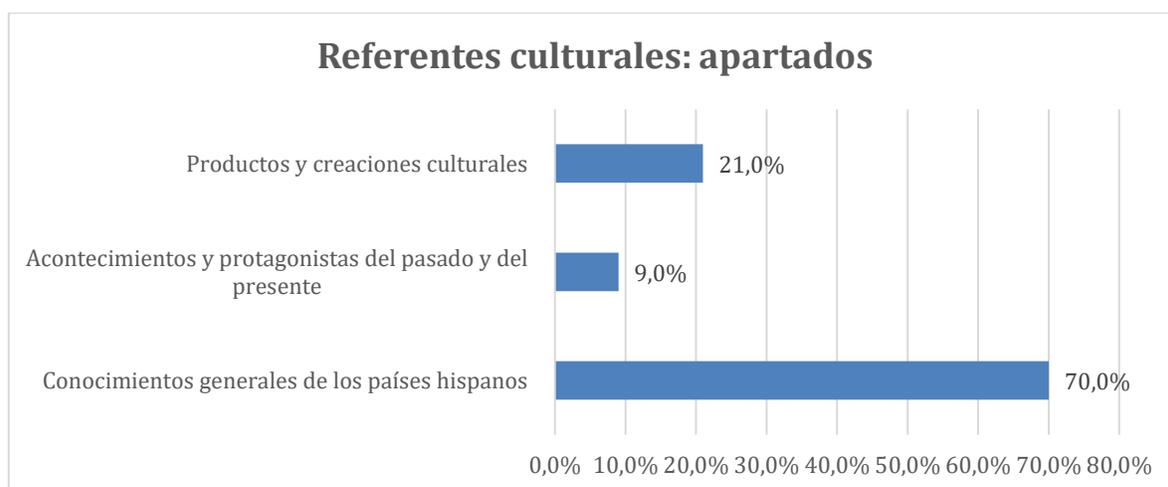


Gráfico 13: Referentes culturales: aspectos abordados por apartado. Elaboración propia con base en la matriz.

En cuanto a los conocimientos generales de los países hispanos, las actividades del *Aula América I* incluyen, en su orden, temas referidos a la geografía física, a la organización territorial y administrativa, a la economía e industria y a la política lingüística; sobre productos y creaciones culturales, destacan las actividades relacionadas con la arquitectura y música; por último, respecto a acontecimientos y protagonistas del pasado y del presente, las actividades introducen aspectos relativos a los acontecimientos sociales y culturales, y a personajes históricos y legendarios (gráfico 16).

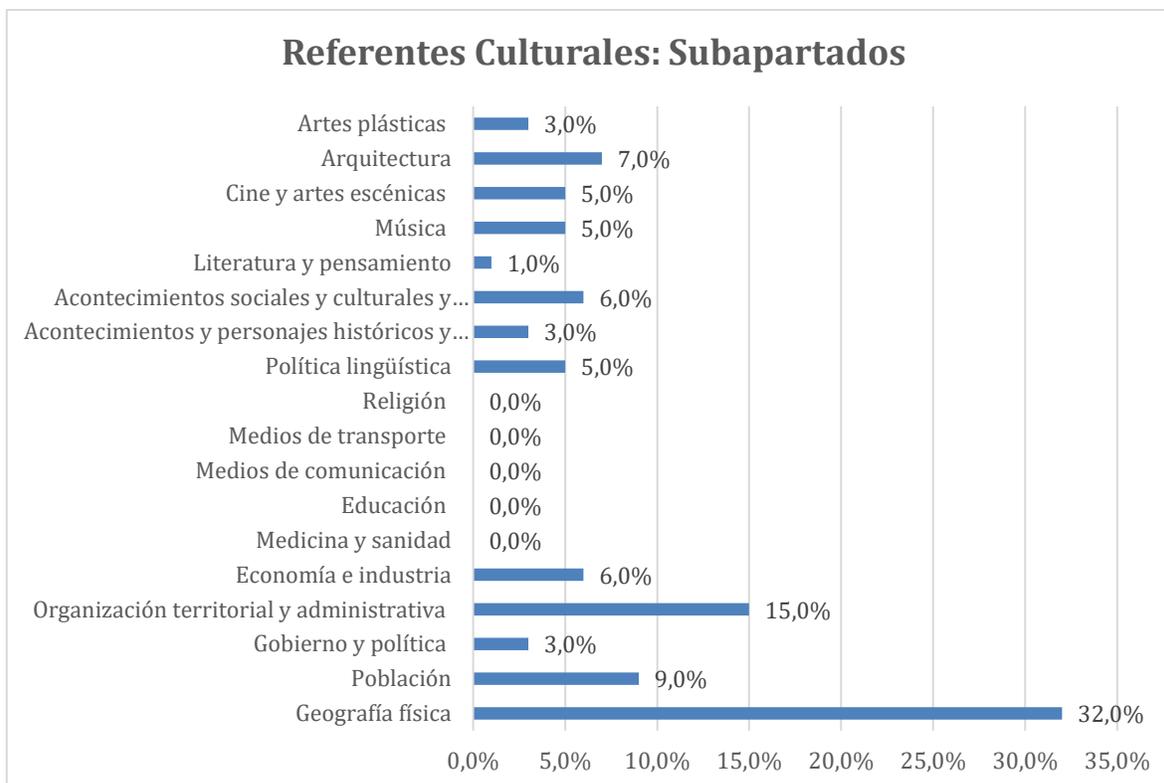


Gráfico 14: Referentes culturales: aspectos abordados por subapartado. Elaboración propia con base en la matriz 3.

5. Saberes y comportamientos abordados

En cuanto a los saberes y comportamientos abordados, las actividades del *Aula América I* incluyen, en su orden, temas referidos a condiciones de vida y organización social (76,4%), identidad colectiva y estilo de vida (12,5%) y relaciones interpersonales (11,1%), como se representa en el gráfico 17.

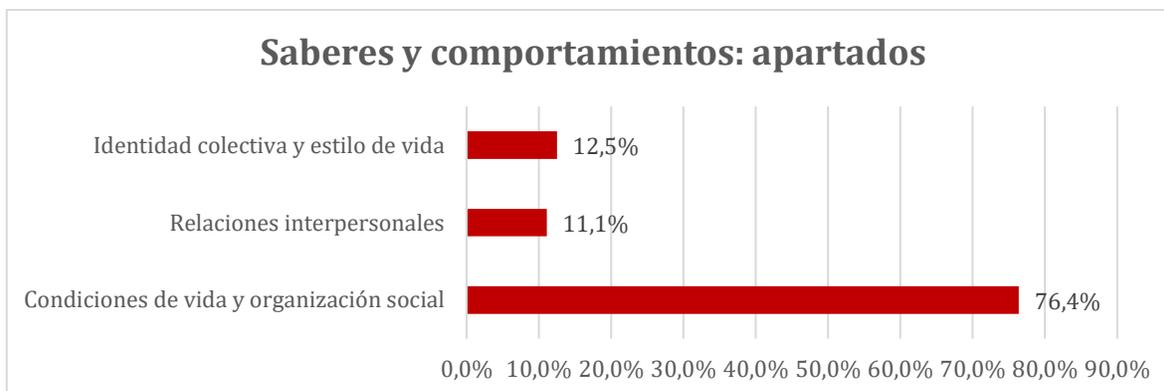


Gráfico 15: Saberes y comportamientos: aspectos abordados por apartados. Elaboración propia con base en la matriz 3.

8.2.1.2. *Aula internacional 1*¹⁰

Este manual contiene nueve unidades, más una introductoria (unidad 0). Propone 107 actividades, que pueden incluir literales de A hasta D, y nueve videos.

De las 107 actividades, 26 presentan referentes culturales y 33 aluden a saberes y comportamientos socioculturales básicamente de España. En términos cuantitativos, de 107 actividades propuestas en *Aula internacional 1*, 55 (27%) ostentan un contenido cultural (véase anexo 4).

1. **Contenidos culturales +**

Cada actividad de *Aula internacional 1* presenta los siguientes contenidos: comunicativo, léxico, gramatical y fonético. El gráfico muestra de manera desagregada que de las 35 actividades (100%) que exhiben *referentes culturales* hispanoamericanos en *Aula internacional 1*, 42% también tiene contenido comunicativo; 27%, léxico; 19%, gramatical, y 12%, fonético como se muestra en la siguiente gráfica.

¹⁰ *Aula internacional 1* es la versión ibérica de la cual fue adaptada *Aula América 1*.

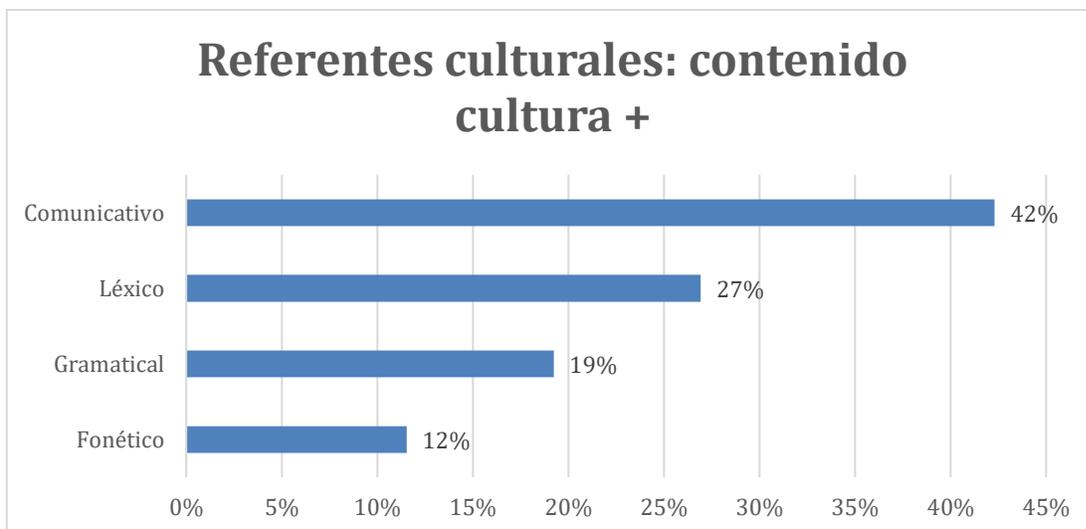


Gráfico 16: Referentes culturales: contenido cultural +. Elaboración propia con base en la matriz 4.

Ejemplo 1

B. ¿Hay palabras españolas en tu lengua?
¿Cuáles? ¿Qué significan?

C. Busca en internet la información necesaria para completar estas frases.

..... personas hablan español como lengua materna

..... personas estudian español en el mundo.

El español es la lengua oficial de países.

“En Italia todo el mundo conoce

Imagen 4: Aula internacional 1, unidad 2. Actividad 12. p 32.

Unidad	Actividad	Contenido cultural +	Mecanismo de visibilización	Concepción de cultura implicada	Conocimientos, habilidades y actitudes
2	12	Fonético	Video/audio	esencial/ legitimada y epidérmica	Actitudes interculturales

Cuadro 5: Aula internacional 1, actividad 2. p.32. Elaboración propia con base en la matriz 4.

2. Mecanismo de visibilización

Como se observa en el gráfico 20, Fotografías y texto es el cambio más notable del texto Aula internacional como mecanismo de visibilización de la interculturalidad. Aula internacional es la versión original y contiene sus mayores diferencias con respecto a Aula América 1 en sus fotografías, imágenes y textos que fueron adaptados en este segundo manual.

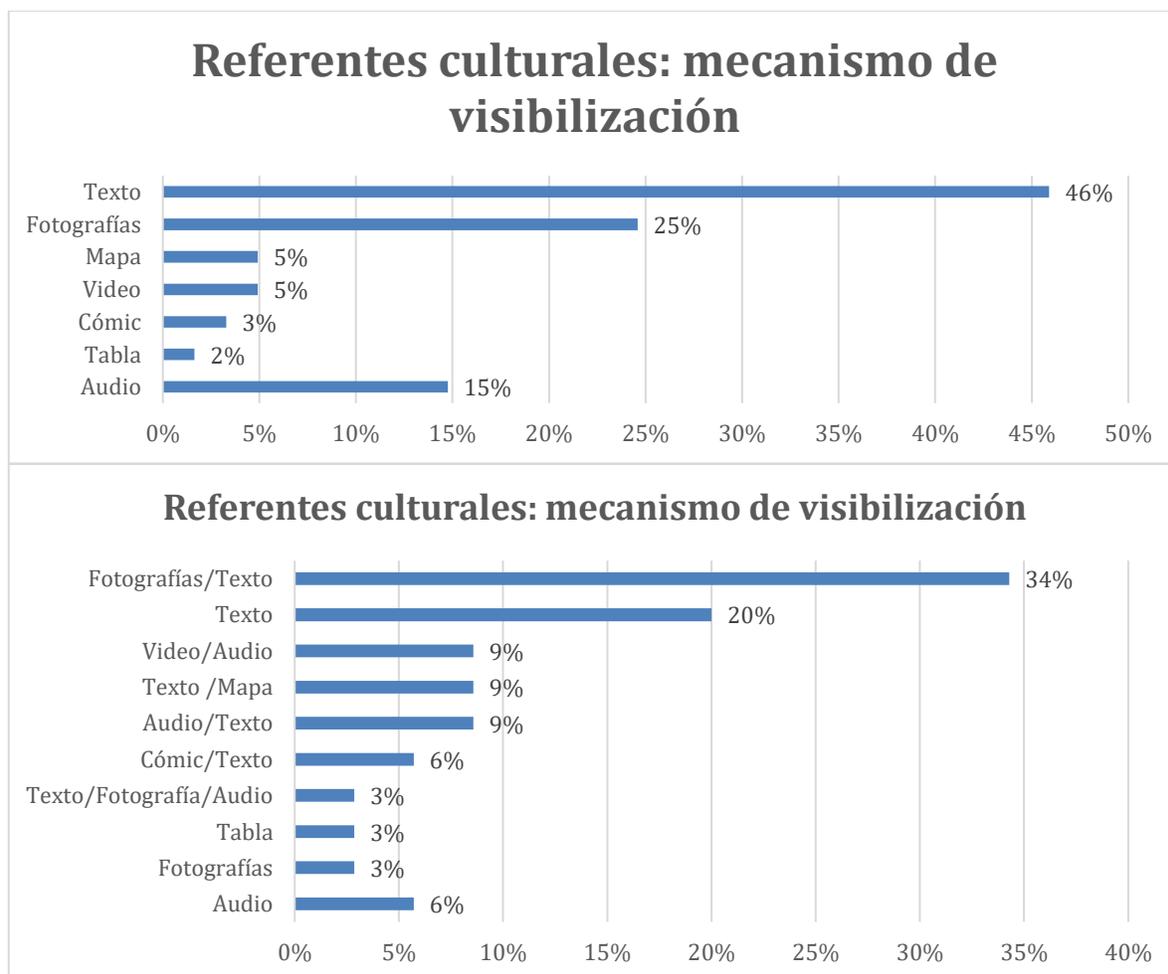


Gráfico 17: Referentes culturales: mecanismos de visibilización integrados y desagregados. Elaboración propia con base en la matriz 4.

Ejemplo 1



Imagen 5: *Aula Internacional 1*, unidad 2. Actividad 12. p 32.

Unidad	Actividad	Contenido cultural +	Mecanismo de visibilización	Concepción de cultura implicada	Conocimientos, habilidades y actitudes
2	12	Fonético	Video/audio	esencial/ legitimada y epidérmica	Actitudes interculturales

Cuadro 6: *Aula internacional 1*, actividad 2. p.32. Elaboración propia con base en la matriz 4.

3. Concepción de cultura implicada

La concepción de cultura implicada en las actividades de *Aula internacional 1* alusivas a referentes culturales de Hispanoamérica revela un 51% para la cultura esencial, un 34% para la cultura legitimada y un 15% para la epidérmica, como se observa en el gráfico 21.

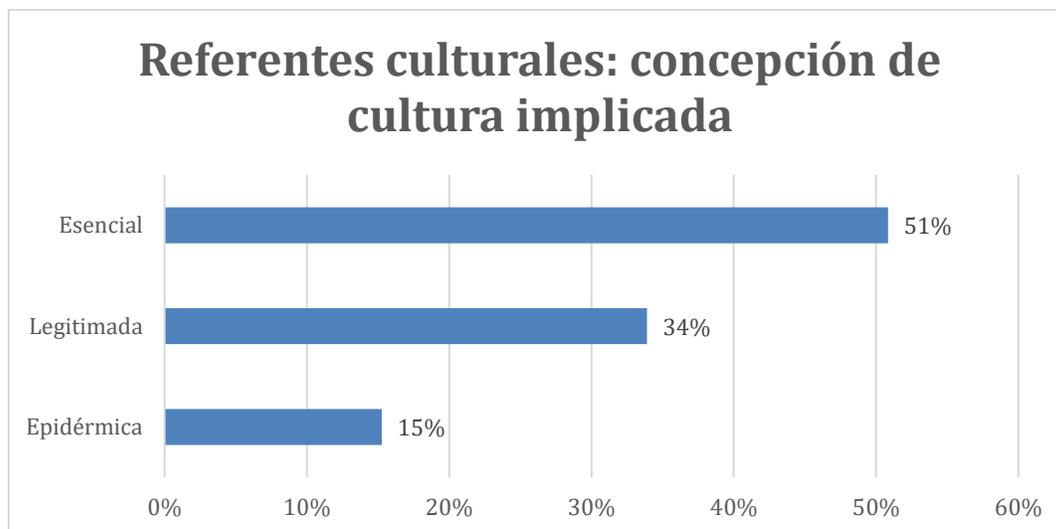


Gráfico 18: Referentes culturales: concepción de cultura implicada. Elaboración propia con base en la matriz 4.

Ejemplo 1

B. ¿Hay palabras españolas en tu lengua?
¿Cuáles? ¿Qué significan?

C. Busca en internet la información necesaria para completar estas frases.

..... personas hablan español como lengua materna

..... personas estudian español en el mundo.

El español es la lengua oficial de países.

“En Italia todo el mundo conoce

Imagen 6: Aula Internacional 1, unidad 2. Actividad 12. p 32.

Unidad	Actividad	Contenido cultural +	Mecanismo de visibilización	Concepción de cultura implicada	Conocimientos, habilidades y actitudes
2	12	Fonético	Video/audio	esencial/ legitimada y epidérmica	Actitudes interculturales

Cuadro 7: Aula internacional 1, actividad 2. p.32. Elaboración propia con base en la matriz 4.

4. Referentes culturales abordados

En cuanto a los aspectos abordados en las actividades de *Aula internacional 1*, se destacan los referentes culturales relacionados con los *conocimientos generales de los países hispanos* (79%), seguidos por los *productos y creaciones culturales* (20%) y los *acontecimientos y protagonistas del pasado y del presente* (1%) como lo muestra el gráfico 22.

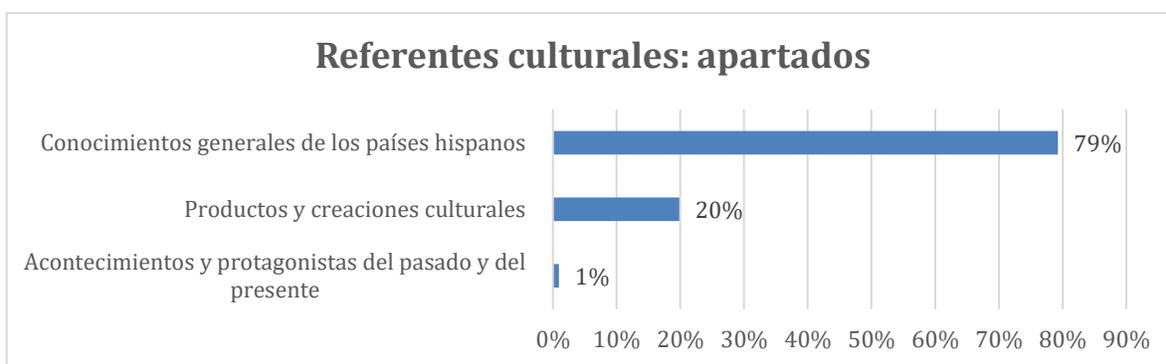


Gráfico 19: Referentes culturales: apartados. Elaboración propia con base en la matriz 4.

5. Saberes y comportamientos abordados

En cuanto a los saberes y comportamientos abordados, las actividades del *Aula internacional 1* incluyen, en su orden, temas referidos a condiciones de vida y organización social (72%), identidad colectiva, relaciones interpersonales (16%) y estilo de vida (12%). Como se muestra en el gráfico 23.

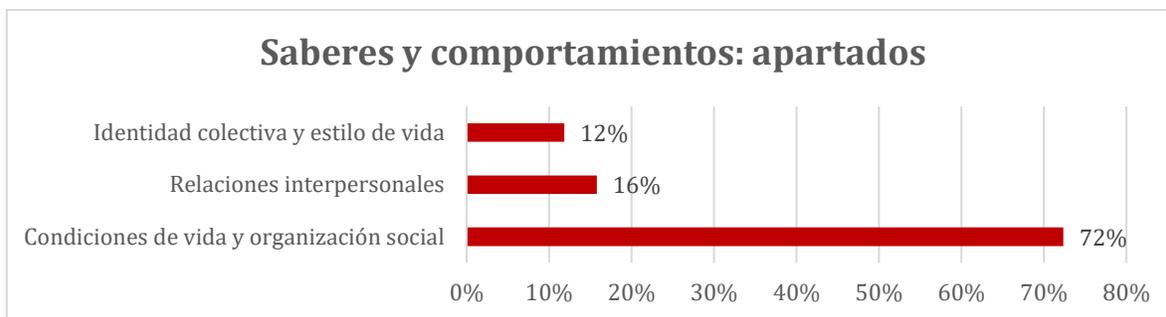


Gráfico 20: Saberes y comportamientos apartados. Elaboración propia con base en la matriz 4.

8.2.1.3 Enlace 1

Este manual de 14 unidades contiene 79 actividades, que pueden incluir hasta seis numerales en promedio. De estas 79 actividades, 21 se refieren a referentes culturales, 35 a saberes y comportamientos socioculturales, como se muestra en la matriz 5 (véase anexo 5). Es decir, 56 actividades (70%) incluyen un aspecto cultural

1. Contenidos culturales +

Como ya se planteó, aparte del contenido cultural, cada actividad de Enlace 1 también muestra otro tipo de contenidos, ya sea lingüístico o comunicativo. El gráfico 25 muestra de manera desagregada que de las 198 actividades (100%) que exhiben referentes culturales hispanoamericanos en Enlace 1, (41%) es contenido comunicativo, (37%) léxico, (15%) gramatical, y (7%), fonético. A su vez, dichos contenidos lingüísticos y comunicativos se mezclan en una misma actividad de naturaleza cultural, como se observa en la matriz diseñada para este manual. (véase anexo 5).

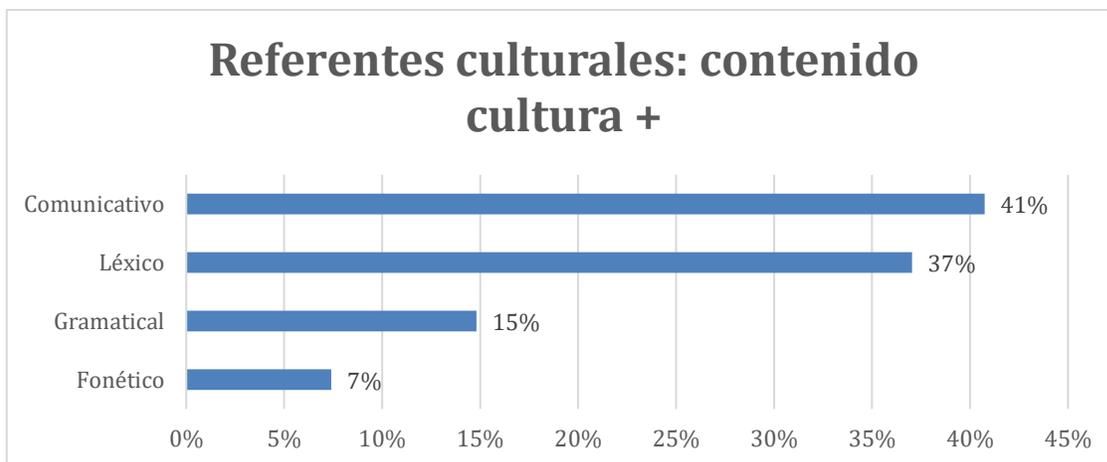


Gráfico 21: Referentes culturales: contenido cultura +. Elaboración propia con base en la matriz 5.

Ejemplo 1



1.1. Escuche y lea los saludos y las presentaciones.

1.



Hola, **yo me llamo** Anthony Merlot. Y **tú**, ¿cómo **te llamas**?

Hola, **(yo)** me llamo Jacques Audier.

2.



Ella se llama Ana y **él** se llama Pedro.

3.



Buenas tardes, **(yo)** me llamo Lena Stuart. Y **usted**, ¿cómo **se llama**?

Johanna, mucho gusto.

Imagen 7: Enlace 1, unidad 1. Actividad 1.1. p.14.

Unidad	Actividad	Contenido cultural +	Mecanismo de visibilización	Concepción de cultura implicada	CHA*
1	1.1	comunicativo	Fotografías/texto	Esencial	Conocimientos

Cuadro 8: Enlace 1, actividad 1.1. p 14. Elaboración propia con base en la matriz 5

2. Mecanismo de visibilización

Para visibilizar los *referentes culturales*, *Enlace 1* usa: textos (54%), fotografías (23%), ilustración (8%) y mapas (4%), como lo enseña de manera desagregada en el gráfico 26. Igualmente podemos apreciar como el texto y la fotografía son el mecanismo de visibilización más destacado como se observa en el gráfico integrado.

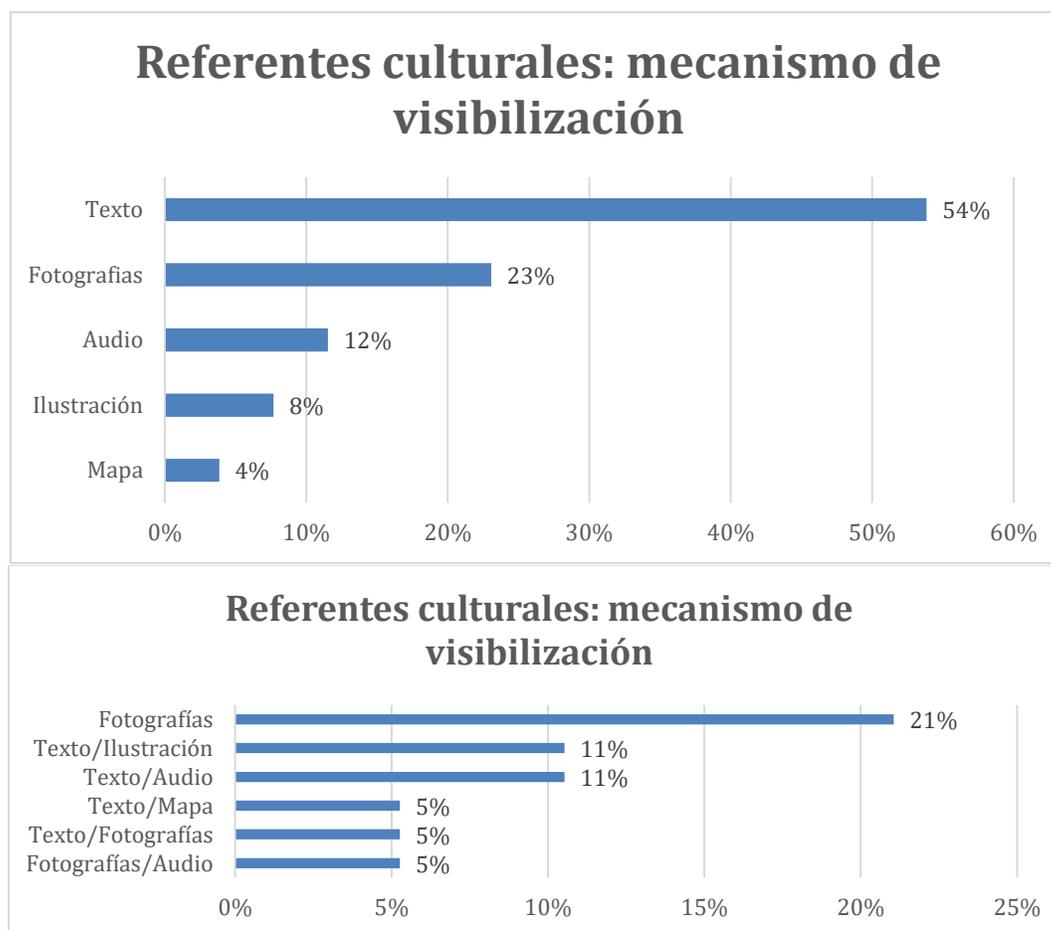


Gráfico 22: Referentes culturales: mecanismos de visibilización desagregados e integrados. Elaboración propia con base en la matriz 5.

Ejemplo 1



1.1. Escuche y lea los saludos y las presentaciones.

1.



Hola, **yo me llamo** Anthony Merlot. Y **tú**, ¿cómo **te llamas**?

Hola, **(yo)** me llamo Jacques Audier.

2.



Ella se llama Ana y **él** se llama Pedro.

3.



Buenas tardes, **(yo)** me llamo Lena Stuart. Y **usted**, ¿cómo **se llama**?

Johanna, mucho gusto.

Imagen 8: Enlace 1, unidad 1. Actividad 1.1. p.14.

Unidad	Actividad	Contenido cultural +	Mecanismo de visibilización	Concepción de cultura implicada	CHA*
1	1.1	comunicativo	Fotografías/texto	Esencial	Conocimientos

Cuadro 9: Enlace 1, actividad 1.1. p 14. Elaboración propia con base en la matriz 5

3. Concepción de cultura implicada

La concepción de cultura implicada esencial cuenta con un (52%) de presencia en el contenido de Enlace 1, seguida por la cultura implicada legitimada con (37%) y epidérmica con un (11%) como se ve en el gráfico 27.

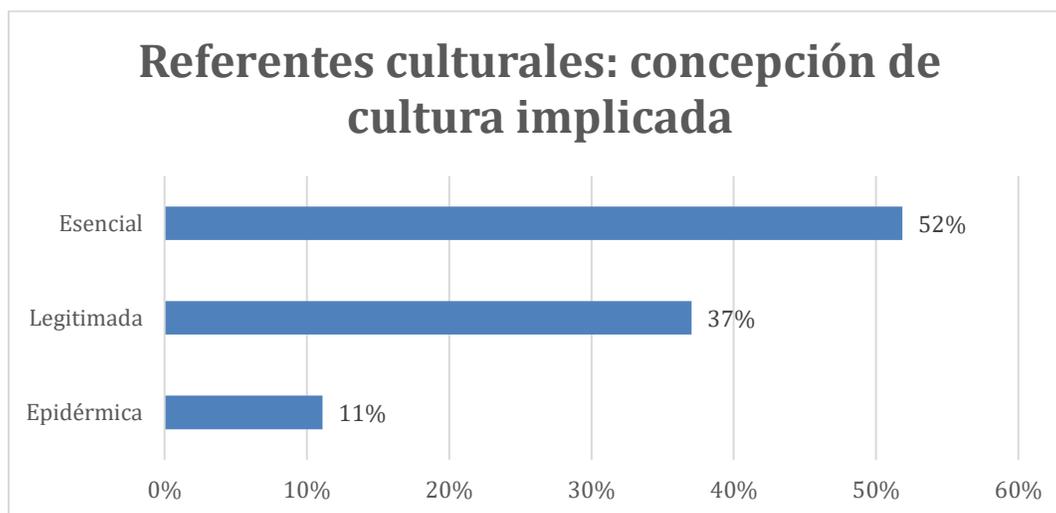


Gráfico 23: Referentes culturales: concepción de cultura implicada. Elaboración propia con base en la matriz 5.

Ejemplo 1



1.1. Escuche y lea los saludos y las presentaciones.

1.



Hola, **yo me llamo** Anthony Merlot. Y **tú**, ¿cómo **te llamas**?

Hola, **(yo)** me llamo Jacques Audier.

2.



Ella se llama Ana y **él** se llama Pedro.

3.



Buenas tardes, **(yo)** me llamo Lena Stuart. Y **usted**, ¿cómo **se llama**?

Johanna, mucho gusto.

Imagen 9: Enlace 1, unidad 1. Actividad 1.1. p.14.

Unidad	Actividad	Contenido cultural +	Mecanismo de visibilización	Concepción de cultura implicada	CHA*
1	1.1	comunicativo	Fotografías/texto	Esencial	Conocimientos

Cuadro 10: Enlace 1, actividad 1.1. p 14. Elaboración propia con base en la matriz 5

4. Referentes culturales abordados

En cuanto a los aspectos abordados en las actividades de *Enlace 1*, se destacan los referentes culturales relacionados con los *conocimientos generales de los países hispanos* (65%), seguidos por los *acontecimientos y protagonistas del pasado y del presente* (30%) y los *productos y creaciones culturales* (4%) como lo muestra el gráfico 28.

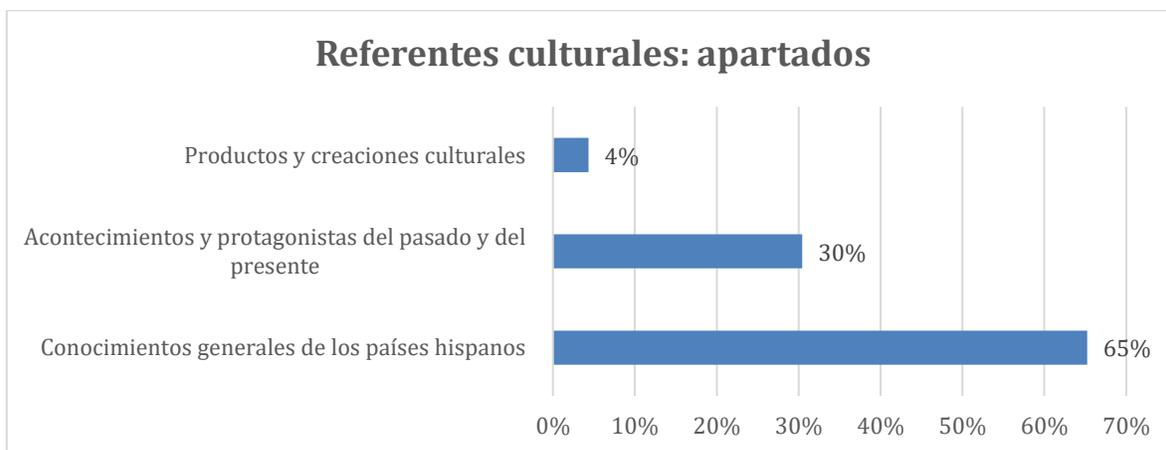


Gráfico 24: Referentes culturales: apartados. Elaboración propia con base en la matriz 5.

5. Saberes y comportamientos abordados

En cuanto a los saberes y comportamientos abordados, las actividades del *Enlace 1* incluyen, en su orden, temas referidos a condiciones de vida y organización social (56%), identidad colectiva y estilo de vida (22%) y relaciones interpersonales (22%). Como se muestra en el gráfico 29.

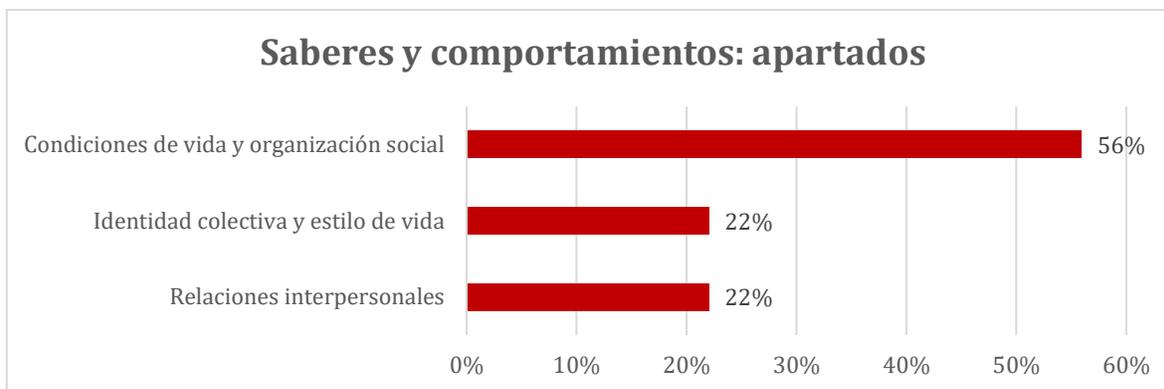


Gráfico 25: Saberes y comportamientos apartados. Elaboración propia con base en la matriz 5.

8.2.2 Competencia intercultural

Para examinar esta competencia se creó la matriz Conocimientos, habilidades y actitudes, basada en la propuesta de Byram, Gribkova y Starkey (2001) (véase marco teórico y metodológico) En cada una de las actividades culturales presentes en los tres manuales más usados en Colombia se analizó la presencia de uno o varios componentes de la competencia intercultural, a saber:

- Actitudes interculturales (Savoir-être)
- Conocimientos (Savoir)
- Habilidades de interpretación y relación (savoir-comprendre)
- Habilidades de descubrimiento e interacción (savoir apprendre/faire) y,
- Conciencia cultural crítica (Savoir s’engager)

8.2.2.1. Aula América I

Los conocimientos, habilidades y actitudes presentados en el libro *Aula América I* destacan lo siguiente: el 45% de las actividades presentan un contenido que alude a los conocimientos previos que tiene el estudiante; mientras que el 18% de las actividades representan las habilidades de interpretación y relación que tiene el estudiante. Un 12% es representado de forma equitativa entre las habilidades de descubrimiento e interacción, conciencia intercultural crítica y actitudes interculturales, como se muestra en el gráfico 18.

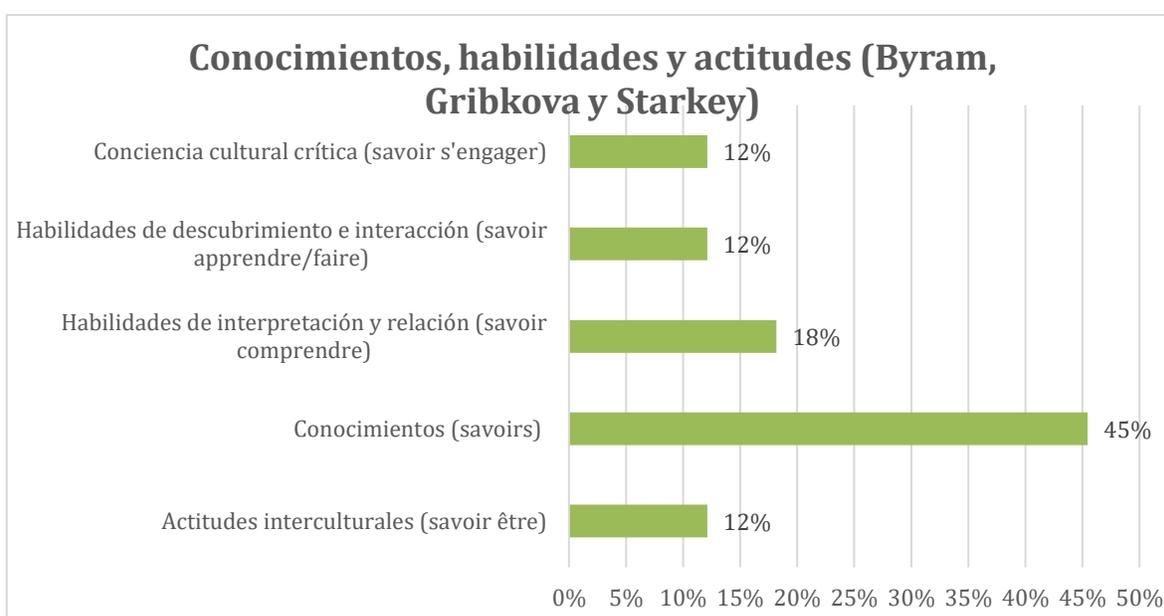


Gráfico 26: Conocimientos, habilidades y actitudes (Byram, Gribkova y Starkey). Elaboración propia con base en la matriz 3.

Ejemplo 1

2. SONIDOS

A. Escucha y marca qué personas hablan español.

	HABLA ESPAÑOL	OTRAS LENGUAS
1		
2		
3		
4		
5		
6		
7		
8		
9		

Imagen 10: Aula América 1. Unidad 0, actividad 2. p. 8.



Unidad	Actividad	Contenido cultural +	Mecanismo de visibilización	Concepción de cultura implicada	Conocimientos, habilidades y actitudes
0	2A	fonético	Audio 1	esencial	-actitudes culturales -habilidades de descubrimiento e interacción

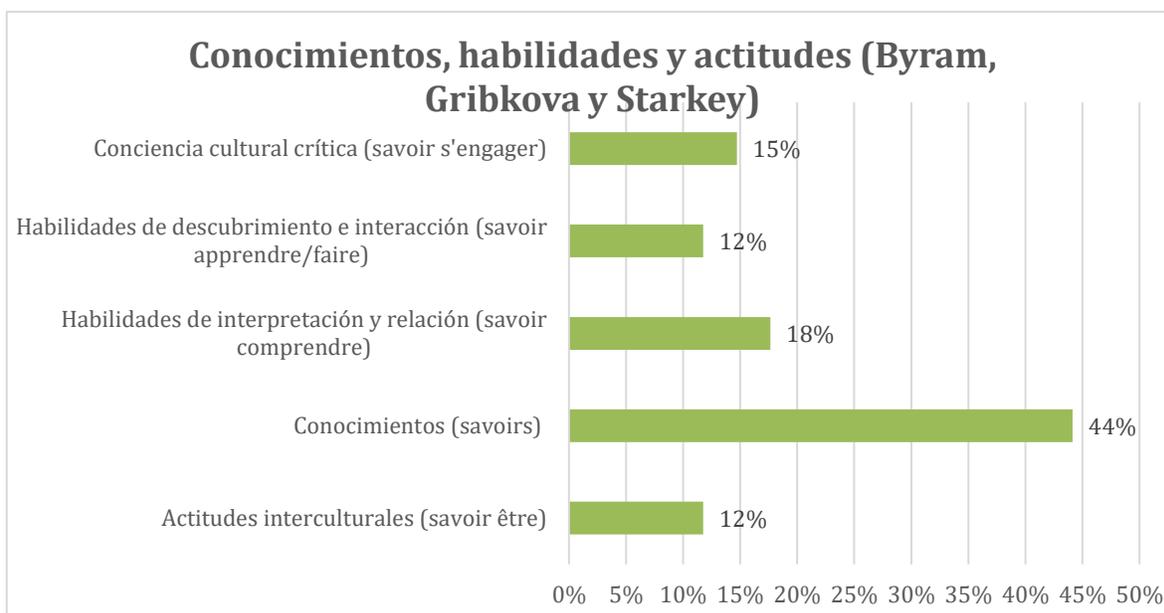
Cuadro 11: Aula América 1, actividad 2A. Fragmento matriz de referentes culturales. Elaboración propia.

El objetivo de la actividad consiste en escuchar nueve diálogos e identificar en cuáles se habla español (familiarizarse con los sonidos del español). Para ello acude a la diversidad lingüística (diálogos breves en diferentes lenguas). Aunque el tratamiento de la interculturalidad es implícito, se visibiliza la relación lengua-cultura través de rasgos

paralingüísticos de cada lengua. El estudiante tendrá que descentrarse para reconocer que existen otros comportamientos (en este caso lingüísticos: fonéticos) y desarrollar la capacidad para operar dichos conocimientos bajo ciertas restricciones, en este caso relacionadas con el nivel de lengua.

8.2.2.2 Aula internacional 1

Los conocimientos, habilidades y actitudes presentados en el libro *Aula internacional 1* destacan lo siguiente: el 44% de las actividades presentan un contenido que alude a los conocimientos previos que tiene el estudiante; mientras que el 18% de las actividades representan las habilidades de interpretación y relación del estudiante. Un 15% conciencia cultural crítica, y un 12% es representado de forma equitativa entre las habilidades de descubrimiento e interacción y actitudes interculturales, como se muestra en el gráfico 24.



*Gráfico 27: Conocimientos, habilidades y actitudes (Byram, Gribkova y Starkey).
Elaboración propia con base en la matriz 4.*

Ejemplo 1

B. ¿Hay palabras españolas en tu lengua?
¿Cuáles? ¿Qué significan?

C. Busca en internet la información necesaria para completar estas frases.

..... personas hablan español como lengua materna

..... personas estudiar español en el mundo.

El español es la lengua oficial de países.

En Italia todo el mundo conoce

VIDEO



Imagen 11: Aula Internacional 1, unidad 2. Actividad 12. p 32.

Unidad	Actividad	Contenido cultural +	Mecanismo de visibilización	Concepción de cultura implicada	Conocimientos, habilidades y actitudes
2	12	Fonético	Video/audio	esencial/ legitimada y epidérmica	Actitudes interculturales

Cuadro 12: Aula internacional 1, actividad 2. p.32. Elaboración propia con base en la matriz 4.

El objetivo de esta actividad es ver un video y escuchar a los diferentes entrevistados hablar sobre qué es lo que más les gusta de España. A través de audio e imagen visibiliza aspectos como la historia, gente y pueblos de España. También escuchar diferentes acentos del español.

8.2.2.3 Enlace 1

Los conocimientos, habilidades y actitudes presentados en el libro *Enlace 1* se destacan los siguientes: el 33% de las actividades presentan un contenido que alude a los conocimientos previos que tiene el estudiante; el 21% de las actividades representan las habilidades de interpretación y relación que tiene el estudiante. Un 18% representa las habilidades de descubrimiento e interacción y actitudes interculturales, un 15% la conciencia cultural crítica y un 13% las actitudes interculturales como se muestra en el gráfico 30.

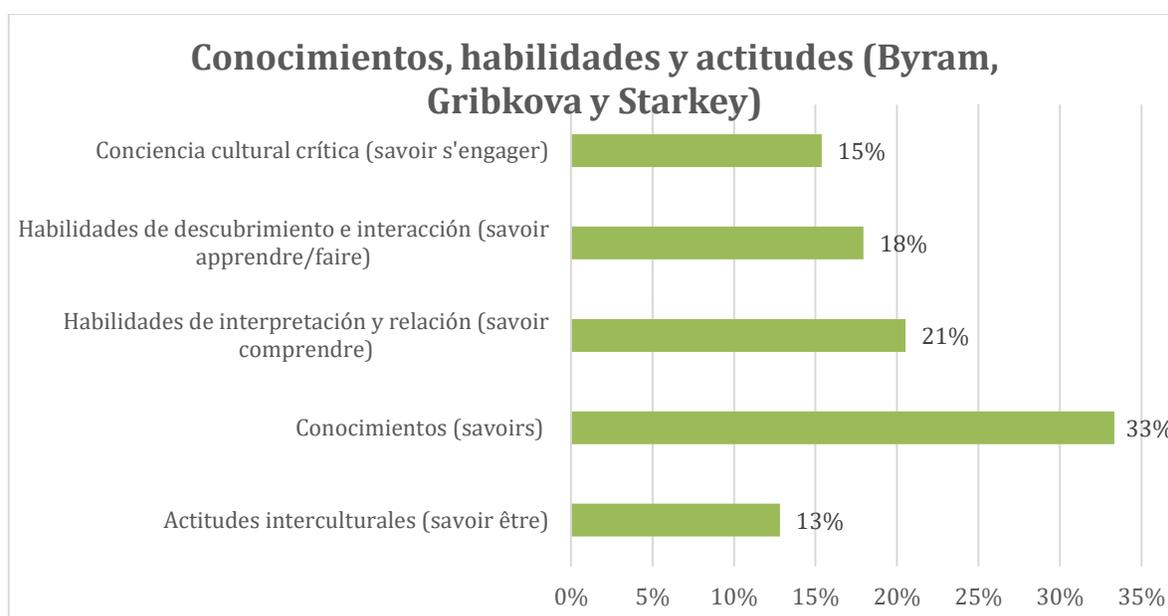


Gráfico 28: Conocimientos, habilidades y actitudes (Byram, Gribkova y Starkey).
Elaboración propia con base en la matriz 5.

Ejemplo 1



1.1. Escuche y lea los saludos y las presentaciones.

1.



Hola, **yo me llamo** Anthony Merlot. Y **tú**, ¿cómo **te llamas**?

Hola, **(yo)** me llamo Jacques Audier.

2.



Ella se llama Ana y **él** se llama Pedro.

3.



Buenas tardes, **(yo)** me llamo Lena Stuart. Y **usted**, ¿cómo **se llama**?

Johanna, mucho gusto.

Imagen 12: Enlace 1, unidad 1. Actividad 1.1. p.14.

Unidad	Actividad	Contenido cultural +	Mecanismo de visibilización	Concepción de cultura implicada	CHA*
1	1.1	comunicativo	Fotografías/texto	Esencial	Conocimientos

Cuadro 13: Enlace 1, actividad 1.1. p 14. Elaboración propia con base en la matriz 5

Con esta actividad se presentan tres situaciones en donde el estudiante escucha y luego lee los saludos y las presentaciones. Los saludos como muestra intercultural (relaciones interpersonales).

Termino este apartado planteando algunos aspectos que competen a los resultados y la discusión de esta investigación.

1. En el momento en que establecimos el corpus de esta investigación encontramos que entre los tres manuales de ELE, nivel A1, más usados en Colombia figura *Aula internacional 1*, de factura española (después de *Aula América 1*), con referentes lingüísticos y culturales peninsulares ¿Cómo hacen para cubrir los asuntos culturales relevantes para los aprendientes de L2 en Colombia? Este hecho muestra, por lo menos, una ruptura en la relación lengua y cultura en el contexto de enseñanza del español como segunda lengua. Nos preguntamos si los profesores usuarios de *Aula internacional 1* en Colombia enseñan desde la perspectiva de lengua extranjera, pues, como lo señala Kramsch (2013), el concepto sociolingüístico de cultura toma varias formas, dependiendo de si la lengua se enseña como L2 o como LE. Valdría la pena investigar cómo sortean este escollo los maestros de EL2 en Colombia. En línea con esta reflexión, el 54% de los profesores de ELE que contestaron el cuestionario de esta investigación tienen en cuenta la variedad lingüística como uno de los criterios que para la selección de un manual. Es decir, que este criterio no es relevante para un 46%. Nos preguntamos si esta respuesta tiene que ver con la poca experiencia de los profesores que contestó el cuestionario (cf. pregunta 11).

2. En los manuales analizados, más del 68,7% de las actividades propuestas son de carácter cultural, lo que verifica el vínculo indisoluble entre lengua y cultura respaldado en esta investigación (Byram, Morgan et al., 1994; Kramsch, 1991, 1993 y 2014; Patrikis, 1988; Singerman, 1988, entre otros). La cultura está presente en los más diversos campos de los acontecimientos humanos. Difícilmente podemos hablar de lengua sin referirnos a algún aspecto

relacionado con la cultura de los hablantes de dicha lengua. En otras palabras, comprobamos el hecho de que lengua es cultura. Este fuerte vínculo también nos permite explicar, desde la didáctica, que independientemente del enfoque, la cultura está presente en la lengua (Kramsch [2013]; Halliday [1999], Kramsch y Steffensen [2008], Larsen-Freeman y Cameron [2008], citado en Kramsch, 2013). *Aula América 1* y *Aula internacional 1* siguen un enfoque orientado a la acción, mientras que en *Enlace 1* el enfoque no es homogéneo. No obstante, en los tres libros está ampliamente reseñada la cultura de la lengua meta, hecho que verifica un cambio en el rol y la naturaleza de la cultura en la enseñanza de lenguas.

Los mecanismos de visibilización de las actividades culturales resultaron ser diversos. En este punto vale la pena diferenciar entre los usados por *Aula América 1* y *Aula internacional 1*, que son similares, y los de *Enlace 1*, más pobres. Se halló que los textos y las fotografías son los mecanismos más socorridos para soportar las actividades culturales, los primeros por ser el objeto de la enseñanza-aprendizaje de ELE y las segundas por su facilidad de consecución.

En lo que respecta a la concepción de la cultura implicada, los tres manuales priorizan la cultura esencial (cfr. matrices 3, 4, 5), en línea con lo planteado por Miquel (2009): es la directamente relacionada con la lengua, la que conforma el componente sociocultural, la que es compartida por todos, la más estable en el tiempo y la que debe ser objetivo prioritario en el proceso de enseñanza aprendizaje. En segundo lugar, los manuales incluyen referentes y saberes pertenecientes a la cultura legitimada, con el sentido de identidad, y, en muchas ocasiones, obedece a una decisión didáctica. No obstante, es interesante mencionar que, en cierto sentido, la inclusión de la cultura legitimada exige material de más alto costo (archivos fotográficos no gratuitos, videos, permisos, etc.), lo que explicaría, en parte, que *Enlace 1* ostente el porcentaje más bajo de elementos de la cultura legitimada.

Por su parte, los objetivos de las actividades culturales van en consonancia con los contenidos con los que se integran (sistema formal/comunicativo), priorizando en un muy alto porcentaje actividades de naturaleza comunicativa (cfr. matrices 3, 4 y 5). Sobre esta base concluimos que los contenidos culturales están integrados de manera coherente con los contenidos lingüísticos y comunicativos de los manuales.

3. En lo que toca a la clasificación de las actividades culturales propuestas por los tres libros de ELE más usados en Colombia podemos concluir que *Aula América 1* alude a

Referentes culturales (PCIC), así: un 70% se concentran en el apartado de conocimientos generales de los países hispanos; un 9% enfatizan acontecimientos y protagonistas del pasado y del presente; un 21%, se centran en productos y creaciones culturales. Tal como lo adelantaron Axelopoulou (2011) e Illescas (2015), es pertinente aclarar que una misma actividad puede relacionarse en varios apartados o aspectos de los Referentes e incluso de los Saberes y comportamientos (PCIC), como se detalla en las matrices 3, 4 y 5.

Que las actividades culturales propuestas por los tres libros se refieran en buena parte a aspectos relacionados con los conocimientos generales de los países hispanos y a las condiciones de vida y organización social es definitivamente coherente con la concepción de cultura reflejada en los textos. Y que se aparten de los acontecimientos y protagonistas del pasado y del presente y de los productos y creaciones culturales explica, en alguna medida, su lejanía de los estereotipos. El uso de estos últimos es mínimo y está orientado a facilitar la comprensión de una actividad o como símbolo de identidad.

Estos hallazgos coinciden con las creencias de los profesores en cuanto a los aspectos que hacen parte de la cultura.

Sabemos que los criterios de Byram et al. son aplicables indiscutiblemente a todas las actividades aquí analizadas. Para este trabajo es especialmente útil resaltar aquellas actividades donde es más explícita la presencia de estos criterios en una actividad concreta. En consecuencia, para cada manual se escogen actividades que muestran la complejidad de lo que Byram denomina “el hablante intercultural”, capaz de reconocer relaciones y formular críticas entre su propia cultura y la cultura de la lengua meta.

Con relación a este criterio de análisis se identificaron las capacidades de entender, percibir y mostrar interés por las lenguas y las culturas propia y meta. Así mismo, se aprecia la conciencia cultural crítica en los Saberes y conocimientos socioculturales cuando se mencionan la capacidad de hacer conscientes los referentes implícitos (valores y creencias) que subyacen tras una cultura, como se muestra en la actividad 5 de la unidad 9 del Enlace 1 (véase anexo 5 y 8.3.1 Ejemplificación).

Finalmente, en cuanto a la percepción de los profesores de ELE sobre la interculturalidad resaltamos que el 31% que contestó el cuestionario *no* respondió qué entiende por este concepto (cf. pregunta 15). Este hecho se repite en las preguntas sobre la presencia de actividades de carácter intercultural en los manuales ELE con un 26% de abstención (cf. pregunta 16); sobre la facilidad para identificar estas actividades en los manuales con un 30% de abstención y un 28% que opina que no es fácil identificarlas (cf. preguntas 18-18A); y sobre conocimientos, habilidades y actitudes presentes en las actividades interculturales con 26% de abstención (cf. pregunta 19). Estos silencios o dificultades se pueden explicar, igual que otros ya señalados, por la poca experiencia/formación en ELE de algunos profesores (cf. pregunta 4), lo que llevaría a la recomendación en términos de la pertinencia de formación especializada en la materia.

8.3. Muestra de actividades culturales y de desarrollo de la competencia intercultural

A continuación se presenta una muestra del análisis descrito en páginas anteriores aplicado en los tres manuales más usados en Colombia, donde se destacan referentes culturales; saberes y comportamientos; y conocimientos, habilidades y actitudes que componen la competencia intercultural. En ellas se muestran los objetivos, los mecanismos de visibilización y las concepciones de cultura, así como las temáticas culturales estereotipadas. Todas las actividades de carácter cultural están analizadas de esta forma en los anexos 3, 4 y 5 de este trabajo. La importancia de este apartado radica en la inclusión de mi postura sobre cada actividad.

8.3.1 Aula América 1

Ejemplo 2

4. ¿QUÉ SIGNIFICA "CHÉVERE"?

¿Entiendes estas frases?



Imagen 13: Aula América 1, unidad 0. Actividad 4. p. 9.

Unidad	Actividad	Contenido cultural +	Mecanismo de visibilización	Concepción de cultura implicada	Conocimientos, habilidades y actitudes
0	4	comunicativo	ilustración/texto	esencial	actitudes culturales

Cuadro 14: Aula América 1, actividad 4. Extracto Matriz de Referentes culturales.

Elaboración propia con base en la matriz 3.

El objetivo de la actividad es entender y aprender expresiones para preguntar cosas en clase (competencia estratégica). La presencia de hombres y mujeres en el aula incluye un aspecto sociocultural. Sabemos que en no todas las culturas son posibles las aulas mixtas.

Otro aspecto que visibiliza la interculturalidad es la diversidad fenotípica. El aprendiente tendrá que relativizar sus propios valores y creencias.

Ejemplo 3



Imagen 14: Aula América 1, unidad 1. Actividad 1 pp. 10-11.

Unidad	Actividad	Contenido cultural +	Mecanismo de visibilización	Concepción de cultura implicada	Conocimientos, habilidades y actitudes
1	1	léxico	fotografías	esencial/legitimada	conocimiento

Cuadro 15: Aula América 1, actividad 1. Extracto Matriz de referentes culturales. Elaboración propia con base en la matriz 3.

El objetivo de la actividad es que los aprendientes reconozcan palabras en español. Para ello acude a su conocimiento del mundo, visibilizando algunos lugares existentes en sus culturas (aeropuerto, museo, restaurante).

Ejemplo 4

COMPRENDER

2. ESTUDIANTES DE ESPAÑOL @18.54.34

A. Todas estas personas estudian español excepto una. ¿Quién?

Me llamo Ayesha y soy inglesa. Soy empresaria. Tengo una empresa de informática.

Hola, soy Gibson. Soy brasileño y trabajo de cocinero.

Yo bailo. Tú bailas. El baila. Nosotros bailamos. Vosotros bailáis. Ellos bailan. Ella baila.

Hola, mi nombre es Ana. Soy colombiana y soy profesora de español.

Me llamo Ulrich. Soy alemán y soy estudiante de arquitectura.

Me llamo Liam. Soy irlandés y trabajo en un taller mecánico.

Hola, soy Paola. Soy italiana, de Milán. Soy periodista.

Imagen 15: Aula América 1, unidad 1. Actividad 2. p. 12.

Unidad	Actividad	Contenido cultural +	Mecanismo de visibilización	Concepción de cultura implicada	Conocimientos, habilidades y actitudes
1	2	léxico	fotografías/texto	esencial/epidérmica	Actitudes interculturales

Cuadro 16: Aula América 1, actividad 2. Elaboración propia con base en la matriz 3.

El objetivo de la actividad es comprender y producir textos de identificación personal. A través de imágenes se visibiliza la diversidad fenotípica y la cultura rasta, perteneciente a un grupo específico de la comunidad. El aprendiente podrá percibir cómo podría verse desde la perspectiva de un extraño con diferentes valores, creencias y comportamientos.

Ejemplo 5

VIAJAR **1**

12. LOS NOMBRES EN ESPAÑOL

A. Lee este cómic. ¿Qué puedes observar sobre la manera de utilizar los tratamientos en español? ¿Es igual en tu lengua en estas situaciones?

B. ¡Y a tí! ¿Cómo te llaman...?

1. tus papás 4. tu jefe/a
2. tu pareja 5. tus compañeros de trabajo
3. tus amigos

VIDEO

EN CONSTRUCCIÓN

¿Qué te llevas de esta unidad?

Lo más importante para mí:

Palabras y expresiones:

Algo interesante sobre la cultura hispana:

Quiero saber más sobre...

Imagen 16: Aula América 1, unidad 1. Actividad 12. pp. 20-21.

Unidad	Actividad	Contenido cultural +	Mecanismo de visibilización	Concepción de cultura implicada	Conocimientos, habilidades y actitudes
1	12A-B-C	comunicativo/pragmático	cómic	esencial	Actitudes interculturales

Cuadro 17: Aula América 1, actividad 12A-B-C. Elaboración propia con base en la matriz 3.

El objetivo de la actividad es observar el uso de los nombres y las formas de tratamiento en español. La actividad visibiliza las relaciones interpersonales en los ámbitos personal y público: relaciones sentimentales (imagen 7), familiares y de amistad (imagen 6); relaciones entre clases sociales, generaciones y sexos (imágenes 1 y 2); relaciones con la autoridad y la administración (imagen 3); relaciones con los desconocidos (imagen 4);

relaciones con compañeros de trabajo (imágenes 1, 2); relaciones con la autoridad y la administración (imagen 3). En el ámbito profesional: relaciones con compañeros de trabajo (imágenes 1 y 2).

Ejemplo 6

Imagen 17: Aula América 1, unidad 2. Actividad 2. pp. 22-23.

Unidad	Actividad	Contenido cultural +	Mecanismo de visibilización	Concepción de cultura implicada	Conocimientos, habilidades y actitudes
2	1A-B	comunicativo/ léxico	Texto/ fotografías	Legitimada/ epidérmica	Conocimientos

Cuadro 18: Aula América 1. Actividad 1A-B. Elaboración propia con base en la matriz 3.

Los objetivos de esta actividad son presentar vocabulario relativo a algunos aspectos culturales del mundo hispano y que los estudiantes expresen sus propios intereses. Para ello,

visibiliza aspectos de la geografía física, acontecimientos sociales y culturales y personajes de la vida social, productos y creaciones culturales relativos a la literatura, la música, el cine, el baile, la arquitectura. Se puede evidenciar una visión algo estereotipada/folclorizada en el fenotipo y la vestimenta de la persona que vende en el mercado. ¿Por qué, por ejemplo, la música o el cineasta no tienen esos rasgos fenotípicos o esa vestimenta?

Ejemplo 7

COMPRENDER

2. ESTE FIN DE SEMANA

A. Eva tiene algunos planes para este fin de semana. ¿Qué cosas de la lista quiere hacer?

- estudiar español
- hacer deporte
- ir al cine
- ir a una exposición
- salir de noche
- trabajar
- ir al teatro
- salir a comer
- cocinar
- tomar fotos
- ir de compras
- salir de viaje
- leer
- caminar

• ¿Quieres hacer deporte?

B. ¿Y tú? ¿Qué quieres hacer el próximo fin de semana? Coméntalo con tus compañeros.

• Yo quiero salir de noche. ¿Y tú?
 • Yo también. Y quiero ir al cine.
 • Pues yo quiero salir de viaje e...

24 | vídeo

Imagen 18: Aula América 1, unidad 2. Actividad 2A. p. 24.

Unidad	Actividad	Contenido cultural +	Mecanismo de visibilización	Concepción de cultura implicada	Conocimientos, habilidades y actitudes
2	2A	comunicativo/ léxico/gramática 1	texto/ fotografías	esencial	Conocimientos

Cuadro 19: *Aula América 1*, actividad 2A. Elaboración propia con base en la matriz 3.

El objetivo de la actividad es hablar de planes. Para ello se presenta vocabulario nuevo representado en fotos y textos sobre algunas actividades de ocio comunes en Hispanoamérica, que pueden o no coincidir con las de la cultura del estudiante. Luego, indaga sobre los deseos de los estudiantes que deben usar ‘querer (ie) + infinitivo’.

Ejemplo 8

VIAJAR

12. EL ESPAÑOL EN EL MUNDO

A. En este artículo algunas personas cuentan qué palabras en español son conocidas en su país o se usan en su lengua. Marca las palabras que conoces.

¿QUÉ SIGNIFICA "FIESTA" EN ESTADOS UNIDOS?

¿Qué palabras de la lengua española usan en otros países? Estas cuatro personas nos lo cuentan.

"Muchos brasileños conocen palabras españolas como *región*. Además, usamos palabras en español como *recuerdo*, *ahí*. También usamos *perdido*".
FABRIZIO, BRASILEÑO

"En Serbia mucha gente conoce palabras españolas de las telenovelas hispanoamericanas, porque las vemos en versión original. Por ejemplo, *te amo*, *mi amor*, *la fiesta*, *es bonita*... También conocemos palabras de la familia, como *mamá*, *papá*, *hermano*, *abuelita*..."
DRAGANA, SERBIA

B. ¿Hay palabras en español en tu lengua? ¿Cuáles? ¿Qué significan?

C. Busca en internet la información necesaria para completar estas frases.

..... personas hablan español como lengua materna

..... personas estudian español en el mundo

El español es la lengua oficial de países.

"En Italia todo el mundo conoce y usa algunas palabras españolas como *sangría*, *macho* o *siesta*, que significa 'sueño corto después del almuerzo'.
ENRICO, ITALIANO

"En Estados Unidos usamos muchas palabras y expresiones del español, como *hasta la vista*, *hola*, *adós* o *mi casa es su casa*, como muestra de amistad. También usamos palabras relacionadas con lo comida mexicana, como *chile con carne*, *quesadilla*, *tortillas*..."
CRYSTAL, ESTADOUNIDENSE

Imagen 19: *Aula América 1*, unidad 2. Actividad 12A-B-C. pp. 32-33.

Unidad	Actividad	Contenido cultural +	Mecanismo de visibilización	Concepción de cultura implicada	Conocimientos, habilidades y actitudes
2	12A-B-C	léxico/gramatical	texto/fotografías	esencial	Conocimiento

Cuadro 20: Aula América 1, actividad 12A-B-C. Elaboración propia con base en la matriz 3.

El objetivo de esta actividad es leer los comentarios de algunos extranjeros sobre el uso de palabras de la lengua española en sus lenguas. Visibiliza el español en el mundo. Algunas palabras y frases son populares gracias a su uso en el cine y la televisión de otros países.

Ejemplo 9

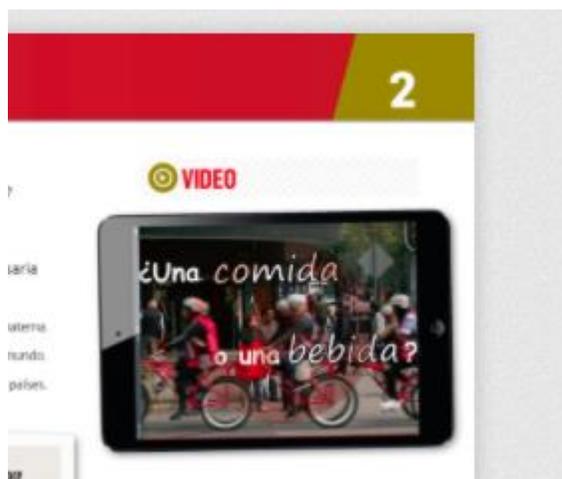


Imagen 20: Aula América 1, unidad 2. Actividad video. p. 33.

Unidad	Actividad	Contenido cultural +	Mecanismo de visibilización	Concepción de cultura implicada	Conocimientos, habilidades y actitudes
2	video	comunicativo / fonético	video/audio	legitimada/esencial	Habilidades de descubrimiento e interacción

Cuadro 21: Aula América 1. Actividad video. Elaboración propia con base en la matriz 3.

El objetivo de esta actividad es ver un video y escuchar a los diferentes entrevistados hablar sobre qué es lo que más les gusta de México. A través de audio e imagen se visibilizan aspectos como la historia, la gente, el arte, los pueblos, y aspectos relativos a las comidas y bebidas mexicanas. También incluye diferentes variedades del español.

Ejemplo 10



Imagen 21: Aula América 1, unidad 3. Actividad 3A. p. 37.

Unidad	Actividad	Contenido cultural +	Mecanismo de visibilización	Concepción de cultura implicada	Conocimientos, habilidades y actitudes
3	3A	léxico/gramatical	texto/fotografías	esencial	Conocimientos

Cuadro 22: Aula América 1, actividad 3A. Elaboración propia con base en la matriz 3.

El objetivo de esta actividad es contestar preguntas (qué, cuántos, cuántas, dónde, cuál, cómo) sobre México. Mediante un cuestionario se visibilizan aspectos relacionados con clima, particularidades geográficas, fauna y flora, población, capitales, ciudades y pueblos,

política lingüística. Esta actividad presenta una folclorización de la cultura mexicana cuando pone comillas a las palabras tequila y ranchera sin ninguna razón aparente.

Ejemplo 11

3

10. UN PAÍS INTERESANTE

P. 106, E.J. 10-16; P. 107, E.J. 20-23

A. Piensa en un país que te interesa o que conoces bien y escribe un texto sobre él.

China es un país muy grande y muy interesante. Está en Asia y la capital es Pekín. Es el país más poblado del mundo. La lengua oficial es el chino mandarín, pero hay muchos dialectos y otras lenguas.

B. Ahora preséntaselo a la clase.

C. De todos los países que han presentado tus compañeros, ¿cuáles quieres visitar?

• Yo, China y Tailandia.

11. UN CONCURSO SOBRE PAÍSES

P. 108, E.J. 13-14

A. Dividimos la clase en dos equipos. Cada equipo prepara ocho tarjetas con preguntas sobre países del mundo hispano (u otros).

CONCURSO EL MUNDO HISPANO

¿Cuál es la capital de Uruguay?

a. Asunción
b. Montevideo
c. Tacuarembó

CONCURSO EL MUNDO HISPANO

¿Qué país tiene más población?

a. México
b. Colombia
c. Argentina



**CONCURSO
EL MUNDO HISPANO**

B. Por turnos, cada equipo hace una pregunta al equipo contrario, que tiene 30 segundos para contestar. Si la respuesta es correcta, gana un punto. Gana quien consigue más puntos.

Imagen 22: Aula América 1, unidad 3. Actividad 11A-B. p. 43.

Unidad	Actividad	Contenido cultural +	Mecanismo de visibilización	Concepción de cultura implicada	Conocimientos, habilidades y actitudes
3	11A-B	comunicativo/ léxico	texto	esencial/ legitimada	Conocimientos

Cuadro 23: Aula América 1, actividad 11A-B. Elaboración propia con base en la matriz 3.

El objetivo de esta actividad es describir un país. Visibiliza características geográficas, de población y políticas lingüísticas entre otras.

Ejemplo 12

VIAJAR

12. ¿TE SORPRENDE?

A. Estas fotografías nos muestran imágenes poco conocidas de seis países de Hispanoamérica. ¿Sabes de cuáles?

IMÁGENES SORPRENDENTES DEL MUNDO HISPANO



1



3



5



2



4



6

B. Ahora lee los textos para ver si acertaste.

C. Muestra una fotografía de algún aspecto poco conocido de tu país o de otro que conozcas bien y cuenta a tus compañeros qué representa.

1. La Catedral de Oaxaca es una de las más grandes del mundo. Fue construida entre los siglos XV y XVI. Su arquitectura es un ejemplo de la mezcla de estilos europeo e indígena.

2. El Carnaval de Barranquilla es una de las fiestas más importantes de Colombia. Se celebra en febrero y marzo. Los participantes usan disfraces elaborados y bailan en las calles.

3. El béisbol es un deporte muy popular en América Latina. Se juega en los meses de verano y es el deporte más visto en la televisión.

4. El Parque Nacional de la Sierra Nevada de Santa Marta es un lugar maravilloso en Colombia. Allí se encuentran algunas de las aves más antiguas del mundo.

5. El Lago Titicaca es el lago más alto del mundo y se encuentra en la frontera entre Perú y Bolivia. Es un lugar muy turístico y hermoso.

6. El Mar Muerto es un lago salado que se encuentra entre Jordania e Israel. Es un lugar muy interesante por sus propiedades medicinales y su historia.

Imagen 23: Aula América 1, unidad 3. Actividad 12A-B-C. p. 44.

Unidad	Actividad	Contenido cultural +	Mecanismo de visibilización	Concepción de cultura implicada	Conocimientos, habilidades y actitudes
3	12A-B-C	comunicativo	texto/fotografías	esencial/ legitimada	Conocimientos

Cuadro 24: Aula América 1, actividad 12A-B-C. Elaboración propia con base en la matriz 3.

Los objetivos de la actividad son formular hipótesis sobre unas imágenes que muestran lugares y costumbres de distintos países hispanos, y mostrar una fotografía que ilustre algún aspecto poco conocido de su país. A través del texto y las fotografías se visibilizan aspectos de la geografía física de estos países.

Ejemplo 13

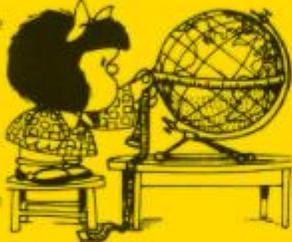
6

3. MAFALDA © P. BELLA

A. Estos son cuatro personajes de Mafalda, un cómic del dibujante argentino Quino. Lee los textos y relaciona a cada personaje con algunas características de su personalidad.

MAFALDA

Mafalda es una niña inteligente y muy curiosa, que les hace muchas preguntas a sus padres. Le gusta mucho ir a la escuela y le entusiasma aprender cosas. A menudo lee el periódico y es muy crítica con la situación política del mundo. A Mafalda no le gustan las injusticias y sueña con un mundo mejor.



MANOLITO

Manolito es un niño un poco bruto y en la escuela no es buen estudiante. Pero es que a él no le interesa la escuela. Manolito quiere ganar dinero y ser un hombre importante. Todos los tardes y los fines de semana, trabaja en la tienda de su padre. Cuando sea mayor, quiere abrir una cadena de supermercados.



SUSANITA

Es muy amiga de Mafalda, pero los dos son muy diferentes. A Susanita le encanta hablar de la vida de los demás y criticarlos. Cree que es el centro del universo. De mayor, quiere casarse con un hombre rico y guapo y tener muchos hijos.



FELIPE

Felipe es muy tímido, le gusta mucho una niña de su escuela, pero no se atreve a hablar con ella. No hace nunca los deberes porque prefiere dormir o jugar. No le gusta ir a clase y, por la mañana, sueña que la escuela ya no existe.



■ es el/la más vago/a y el/la más indeciso/a. ■ es el/la más trabajador/a y ambicioso/a.
 ■ es el/la más egocéntrico/a y chismoso/a. ■ es el/la más idealista y estudioso/a.

Imagen 24: Aula América 1, unidad 6. Actividad 3A. p. 73.

Unidad	Actividad	Contenido cultural +	Mecanismo de visibilización	Concepción de cultura implicada	Conocimientos, habilidades y actitudes
6	3A	léxico/ comunicativo	cómic	esencial/ epidérmica	Conciencia cultural crítica

Cuadro 25: Aula América 1, actividad 3. Elaboración propia con base en la matriz 3.

El objetivo de esta actividad es deducir cuáles son las características principales de la personalidad de cuatro personajes de Mafalda a partir de la lectura de un texto. Hablar de

cómo somos. A través de un cómic y un texto se visibiliza el pensamiento de la sociedad latinoamericana.

8.3.2. Aula internacional 1

A continuación presentamos algunos ejemplos del análisis de las actividades del manual *Aula internacional 1* (véase matriz anexo 4).

Ejemplo 2



Imagen 25: *Aula Internacional 1*, unidad 3. Actividad 8. p 42.

Unidad	Actividad	Contenido cultural +	Mecanismo de visibilización	Concepción de cultura implicada	Conocimientos, habilidades y actitudes
3	8	Léxico/comunicativo/gramatical	Texto/mapa	Legitimada y epidérmica	Conocimientos

Cuadro 26: *Aula internacional 1*, actividad 2. p 42. Elaboración propia con base en la matriz 4.

El objetivo de esta actividad es decidir qué cosas hay o no en España. Esta actividad tiene un objetivo gramatical. A través de texto y mapa se visibilizan particularidades geográficas de la fauna y flora, las ciudades y elementos de la economía de España.

Ejemplo 3

12. ¿TE SORPRENDE?

A. Estas fotografías nos muestran imágenes poco conocidas de seis países del mundo hispano. ¿Sabes de cuáles?

IMÁGENES SORPRENDENTES DEL MUNDO HISPANO

1. La Colonia Tovar es un pequeño pueblo que está cerca de Caracas, en Venezuela. En este pueblo viven alemanes y descendientes de alemanes; por eso, las casas tienen ese aspecto.

2. En Ecuador hay vestes ornamentadas muy populares. Los más conocidos son los de Trujillo, Gran Caimán y Cacha.

3. El béisbol es el deporte nacional de Cuba. Muchos cubanos aprenden a jugar a béisbol desde que son pequeños.

4. El salar de Uyuni está en Bolivia y es el mayor desierto de sal del mundo. Tiene unos 10 kilómetros y unos 10 mil millones de toneladas de sal.

Imagen 26: Aula Internacional 1, unidad 3. Actividad 12A-B-C-8. p 44.

Unidad	Actividad	Contenido cultural +	Mecanismo de visibilización	Concepción de cultura implicada	Conocimientos, habilidades y actitudes
3	12A-B-C	Comunicativo	Fotografía/texto	Esencial	Conocimientos

Cuadro 27: Aula internacional 1, actividad 2. p 44. Elaboración propia con base en la matriz 4.

Formular hipótesis sobre unas imágenes que muestran lugares y costumbres de distintos países hispanos. Enseñar una fotografía que ilustre algún aspecto poco conocido de

su país. A través del texto y las fotografías se visibilizan aspectos de la geografía física de estos países.

Ejemplo 4

VIAJAR

12. ESTADÍSTICAS

A. Mira las fotografías. ¿Qué actividades de las que se ven realizas tú? ¿Con qué frecuencia?




B. Ahora mira estos gráficos con datos sobre los hábitos culturales de los españoles. ¿Coinciden con los tuyos? Coméntalo con un compañero.

Porcentaje de españoles que realizan al menos una vez a la semana actividades relacionadas con medios audiovisuales y nuevas tecnologías

Actividad	Porcentaje (%)
ESCUCHAR MÚSICA	~75
ESCUCHAR LA RADIO	~75
VER VÍDEOS	~25
VER LA TELEVISIÓN	~95
USAR VIDEOJUEGOS	~10
USAR EL ORDENADOR POR MEDIOS NO PROFESIONALES	~20
USAR INTERNET POR MEDIOS NO PROFESIONALES	~20

Fuente: IESD. Encuesta de Hábitos y Prácticas Culturales en España. 2010-2011

Porcentaje de españoles que realizan actividades artísticas

Actividad	Porcentaje (%)
ESCRIBIR	~10
FINCAR DIBUJOS	~15
OTRAS ARTES PLÁSTICAS	~10
HAZER FOTOGRAFÍA	~30
HAZER MÚSICA	~15
DISEÑAR PÁGINAS WEB	~5
OTRAS ACTIVIDADES AUDIOVISUALES	~5
HAZER TEATRO	~5
DANZA, BALLET, DANZA	~10
TOCAR UN INSTRUMENTO	~15
CANTAR EN UN CORO	~5
OTRAS ACTIVIDADES RELACIONADAS A LA MÚSICA	~5
OTRAS ACTIVIDADES ARTÍSTICAS	~5

80 | *Actividad*
 Imagen 27: Aula Internacional 1, unidad 6. Actividad 12A-B-C. p 80.

Unidad	Actividad	Contenido cultural +	Mecanismo de visibilización	Concepción de cultura implicada	Conocimientos, habilidades y actitudes
6	12A-B-C	Comunicativo	Fotografía/texto/gráficas	Esencial	Habilidades de interpretación y relación

Cuadro 28: Aula internacional 1, actividad 12A-B-C-. p 80. Elaboración propia con base en la matriz 4.

El objetivo de esta actividad es hablar de la frecuencia con la que se realizan algunas de las actividades culturales de las fotografías. Comparar el consumo cultural en España con el de su país. A través de gráficas, textos y fotografías se visibiliza hábitos y aficiones de España.

Ejemplo 5

2. BOCADILLOS

A. Aquí tienes la carta de un establecimiento de bocadillos. ¿Conoces los ingredientes y productos que se citan? En parejas, clasificados en el cuadro.



EL BOCATA

 CALAMARES 4,90 euros	 JAMÓN SERRANO 3,90 euros	 VEGETAL (TOMATE, LECHUGA Y QUESO FRESCO) 3,25 euros
 TORTILLA DE PATATAS 2,50 euros	 JAMÓN YORK 2,90 euros	 POLLO (CON TOMATE, LECHUGA Y PEPINO) 3,50 euros
 VEGETAL CON ATÚN 3,90 euros	 CHORIZO 2,25 euros	 QUESO 2,25 euros

TODOS NUESTROS BOCADILLOS PUEDEN PEDIRSE CON MAYONESA, MOSTAZA O KETCHUP.

carne y embutidos	pescado	verduras y hortalizas	lácteos	otros

• ¿Chorizo es un embutido?
• Sí, pero que sí. Y la tortilla de patatas, ¿qué lleva?
• Huevos, patatas y cebolla.

84 | *actividad y cuadro*

B. Ve a la web de alguna cadena de bocadillos española (Bocatta, Rodilla, Paris & Company...) y elige un bocadillo. Clasifica en la tabla anterior los ingredientes. Luego, di a tus compañeros qué bocadillo has elegido y qué lleva.

- Se llama "Motorquín" y lleva sobrasado y queso.
- ¿Qué es "sobrasado"?
- Es un embutido.

C. Tú también puedes hacer tu propio bocadillo. Ponle un nombre. ¿Qué ingredientes lleva? Explicáselo a tus compañeros.

Mi bocadillo

Nombre

Ingredientes

- Mi bocadillo lleva atún, cebolla y mayonesa + ¿Y cómo se llama?

Imagen 28: Aula Internacional 1, unidad 7. Actividad 2A-B-C. pp 84 -85.

Unidad	Actividad	Contenido cultural +	Mecanismo de visibilización	Concepción de cultura implicada	Conocimientos, habilidades y actitudes
7	2A-B-C	Léxico/Comunicativo	Fotografía/texto	Esencial	Conocimientos

Cuadro 29: Aula internacional 1, Actividad 2A-B-C. pp 84 -85. Elaboración propia con base en la matriz 4.

El objetivo de esta actividad es adquirir vocabulario de ingredientes y productos de alimentación. A través de fotografía y texto se visibiliza un alimento típico de España (Bocadillo).

Ejemplo 6

4. MI BARRIO R.182, E.1, 2; P.182, E.1, 4

A. ¿Cómo es tu barrio? Marca con una cruz la información que sea verdad.

- Mi barrio es muy bonito.
- En mi barrio hay muchos bares y restaurantes.
- Mi barrio es bastante feo.
- En mi barrio las calles son estrechas.
- Mi barrio es muy tranquilo.
- En mi barrio hay pocas zonas verdes.
- Mi barrio está lejos del centro.
- En mi barrio no hay ninguna iglesia.
- Mi barrio es bastante sucio.
- Mi barrio es muy céntrico.
- En mi barrio hay poco ambiente.
- En mi barrio hay grandes avenidas.
- En mi barrio hay bastantes tiendas.
- Mi barrio es muy ruidoso.
- En mi barrio hay algunas plazas.



Imagen 29: Aula Internacional 1, unidad 8. Actividad 4A. p 98.

Unidad	Actividad	Contenido cultural +	Mecanismo de visibilización	Concepción de cultura implicada	Conocimientos, habilidades y actitudes
8	4A	Léxico/Comunicativo /gramatical	Fotografía /texto	Esencial/legitimada/epidérmica	Conocimientos

Cuadro 30: Aula internacional 1, actividad 4A. p 98. Elaboración propia con base en la matriz 4.

El objetivo de esta actividad es hablar de los aspectos negativos y positivos del barrio o del pueblo en el que viven.

Ejemplo 7

10. UNA BUENA CIUDAD PARA VIVIR

¡PAMPLONA!

Pamplona es la ciudad con mejor nivel de vida de España. Eso dice un estudio realizado por la Organización de consumidores y usuarios en 2012. En el estudio, casi 3000 personas de 17 ciudades españolas –la ciudad con mayor población de cada Comunidad Autónoma– valoran su ciudad. Los pamploneses son los que están más satisfechos con su ciudad. Algunos de los aspectos que mejor valoran son la asistencia sanitaria, la educación, el medioambiente, la seguridad o el transporte.

VALORACIÓN DE LAS CIUDADES ESPAÑOLAS (DE 1 A 10)

Ciudad	VIVIENDA	ASISTENCIA SANITARIA	EDUCACIÓN	MEIO AMBIENTE	SEGURIDAD URBANA	DEPORTE Y TIEMPO LIBRE	TRANSPORTE PÚBLICO	PAGAR UNOS SERVICIOS	MEJORA URBANA	MEJORA EDUC.	CULTURA, DEPORTE	ADMINISTRACIÓN PÚBLICA
ALBACETE	7,3	7	6,8	5,9	5,8	7,7	5,5	6,1	4,8	6,5	5,1	
BADAJOS	7,3	7,3	6,8	5,8	5,5	7,1	5,6	5,3	4,8	5,3	4,8	
BARCELONA	7,7	7,4	6,7	6,1	4,9	9,1	5,4	6,3	4,8	7,2	4,8	
BILBAO	7,1	7,8	7,1	6,8	5,9	7,8	5,7	6,4	4,8	6,6	5	
BURJASSOT	7,6	7,4	6,8	5,8	6,3	7,8	6,1	6,1	3,7	6,8	5,3	
LAS PALMAS DE GRAN CANARIA	7,1	6,3	6,3	5,1	3,7	8,1	4,8	5,4	4,3	5,9	4,1	
LOGROÑO	6,4	6	6,3	6,1	5,8	7,8	4,9	6,2	3,4	6,3	5,3	
MÁLAGA	7	6,8	6,7	6,6	6,5	7,8	4,7	5,7	6,1	7,1	4,6	
MURCIA	6,1	7,2	6,5	5,7	5,2	7,8	4,5	5,8	3,5	6,2	5,1	
PALMA DE MALLORCA	7,2	7,4	6,2	6,3	5,4	7,8	6,1	6,2	5,7	5,7	4,3	
PAMPLONA	7,5	8,3	7,1	7,1	6,6	7,9	6,7	7,1	6,1	6,8	7,4	
SANTANDER	7,1	7,2	6,7	6,4	6,2	7,2	5,2	6,3	3,5	5,3	4,3	
SEVILLA	7	6,8	6	6,8	4,7	7,7	5,9	5,4	3,7	5,8	3,3	
VALLADOLID	7,1	6,8	6,7	6,8	5,3	7,8	5,3	7	5,1	6,5	4,8	
VALLADOLID	7,1	6,8	6,8	6,8	5,8	7,5	5,1	5,7	4,4	6,5	4,8	
VIGO	7,1	6,5	6,6	6,6	5,8	7,9	6,7	5,1	4,5	7,1	7,8	
ZARAGOZA	7,4	6,6	6,6	5,4	6,7	7,8	5	5,6	3,7	6,1	4,3	

■ LAS CIUDADES MEJOR VALORADAS PARA ESTE CRITERIO
■ LAS CIUDADES PEOR VALORADAS PARA ESTE CRITERIO

A. Mira el gráfico. ¿Estás de acuerdo con los aspectos que definen la calidad de vida? ¿Cuáles son más importantes para ti? Coméntalo con tus compañeros.

B. Puntúa del 1 al 10 cada uno de los aspectos del gráfico para evaluar el nivel de vida de tu ciudad.

C. En grupos, buscad en internet información sobre Pamplona. Luego, escribid un pequeño texto sobre esa ciudad.

D. ¿Sabes qué ciudad de tu país tiene la mejor calidad de vida? Búscalo en internet y luego presenta esa ciudad a tus compañeros. Puedes acompañar la presentación con fotos.

Unidad	Actividad	Contenido cultural +	Mecanismo de visibilización	Concepción de cultura implicada	Conocimientos, habilidades y actitudes
8	10A-B-C-D	Léxico/Comunicativo/	Fotografía	Esencial/legitimada/epidérmica	Conocimientos

Cuadro 31: Aula internacional I, actividad 10A-B-C-D. p 98. Elaboración propia con base en la matriz 4.

El objetivo de esta actividad es que los estudiantes investiguen sobre la ciudad del mundo que tiene mejor calidad de vida de su país y luego la expongan a los demás compañeros. También se anima al estudiante a que utilice fotos de esa ciudad. A manera de análisis, una propuesta de la actividad también es preguntarles a los estudiantes: ¿Creen que en su ciudad se vive bien? para que puedan responder con base a los aspectos que vieron en la actividad 10 A, el profesor tiene una ficha de clasificación con algunos aspectos para interpretar tales como: estabilidad política, desarrollo económico, calidad de vida, medio ambiente, conectividad, modernización y seguridad. Esta ficha hace parte del libro del profesor por eso no la puedo incluir en un análisis netamente de la actividad propuesta por el libro del estudiante.

Ejemplo 8

11. UNA NUEVA VIDA

A. Lee este artículo de una revista. ¿Alguien que tú conoces ha tomado una decisión como la de Carmen?

UNA NUEVA VIDA

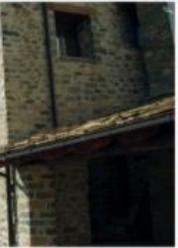


Carmen Ferrer es de Zaragoza. Desde hace medio año vive en un pueblo de Huesca de tan solo 11 habitantes, donde ha comprado una casa que ha acondicionado como alojamiento rural. Carmen reconoce que dejar la ciudad y montar la casa rural ha sido "la mejor decisión de su vida".

Un fin de semana de cada mes organiza una jornada de meditación en la que participan unas 20 personas, atraídas por el espectacular paisaje del Pirineo. El resto del tiempo, se dedica a atender a la gente que va a casa rural y trabaja en su huerto. Ahora, aunque gana unas tres veces menos que antes, vive una vida tranquila y relajada. No está de menos la vida en la ciudad. Cada vez hay más gente que piensa

que el dinero no es lo más importante. Además, en una época de crisis económica y pocas oportunidades laborales, muchos jóvenes desempleados deciden cambiar de vida e irse al campo, lejos de las comodidades y el estrés de la ciudad. Son conocidos como "neo-rurales". Son personas que se vuelven a interesar por profesiones casi extinguidas como la de pastor. Muchos plantan huertos, crían animales y vuelven a un estilo de vida más tradicional.





¿SABÍAS QUE...?

En España hay cerca de 1.000 pueblos despoblados. Muchos de ellos se están repoblando con programas gubernamentales, etc.

Hay unos 40 pueblos en venta en España. El mayor es el pueblo de A Coruña, en Galicia. Hay una pequeña aldea a la venta por 80.000 euros, una vez más, menos de lo que vale un piso normal en Madrid.

La venta de pueblos es un negocio que está dando más vida a estos pueblos, pero también a inversiones sustanciales.



B. ¿Por qué crees que Carmen está contenta con su nueva vida? Coméntalo con tus compañeros.

C. Lee la ficha "¿Sabías que...?". Luego, busca información sobre aspectos similares en tu país. Presenta los datos en clase.

Imagen 31: Aula internacional 1, unidad 9. Actividad 11A p 116.

Unidad	Actividad	Contenido cultural +	Mecanismo de visibilización	Concepción de cultura implicada	Conocimientos, habilidades y actitudes
9	11A	Comunicativo	Fotografías/Texto	Esencial	Conocimientos

Cuadro 32: Aula internacional 1, actividad 1. p 108. Elaboración propia con base en la matriz 4.

El objetivo de esta actividad es leer un artículo sobre una persona que ha decidido dejar la ciudad para ir a vivir en el campo. Hablar de experiencias similares. Mediante texto y fotografías se visibiliza aspectos relativos a la configuración de la identidad colectiva.

Ejemplo 9



Imagen 32: Aula internacional 1, unidad 9. Actividad 11 video. p. 117

Unidad	Actividad	Contenido cultural +	Mecanismo de visibilización	Concepción de cultura implicada	Conocimientos, habilidades y actitudes
9	11 video	Comunicativo	Audio/video	Esencial y epidémica	Conciencia cultural crítica.

Cuadro 33: Aula internacional 1, actividad 11 video. p 117. Elaboración propia con base en la matriz 4.

El objetivo de esta actividad es ver un reportaje sobre la vida de un hombre que vive en el campo. A través de video y audio se visibilizan aspectos de la geografía física y la vida de una persona en España.

8.3.3. *Enlace 1*

A continuación presentamos el análisis de algunas de las actividades del manual *Enlace 1* (véase matriz anexo 5).

Ejemplo 2

5.2. Trabaje con un/a compañero/a. ¿Cuántas capitales de los países de América Latina sabe? Escriba. Su profesor le ayudará.



Imagen 33: Enlace 1, unidad 1. Actividad 5.2. p. 23.

Unidad	Actividad	Contenido cultural +	Mecanismo de visibilización	Concepción de cultura implicada	CHA*
1	5.2	comunicativo	Mapa	esencial/ legitimada y epidérmica	Conocimientos

Cuadro 34: Enlace 1. Actividad 5.2. p. 23.

En esta actividad el estudiante recurre a sus conocimientos de los países de América Latina que conoce y a su vez indaga con sus compañeros a cerca de estos mismos.

Ejemplo 3

4.1. ¿Conoce el nombre de estas viviendas? Use el diccionario o pregúntele al profesor.

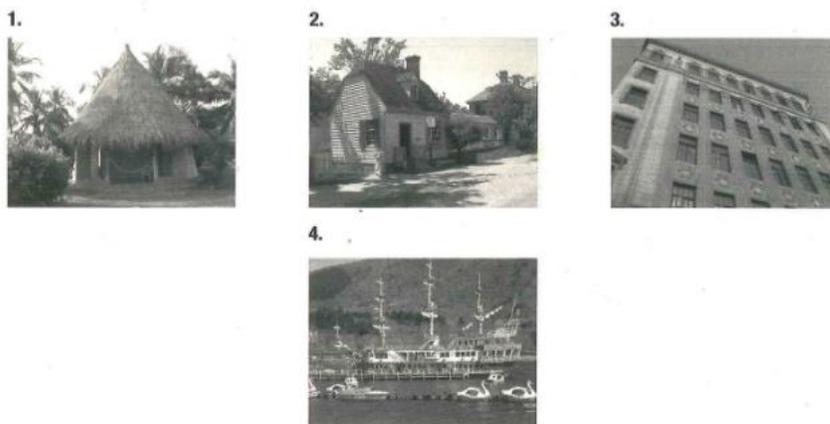


Imagen 34: Enlace 1, unidad 3. Actividad 4.1. p. 52.

Unidad	Actividad	Contenido cultural +	Mecanismo de visibilización	Concepción de cultura implicada	CHA*
3	4.1	comunicativo	Fotografías	esencial/ legitimada y epidérmica	Habilidades de interacción y relación

Cuadro 35: Enlace 1, actividad 4.1. p 52. Elaboración propia con base en la matriz 5.

El objetivo de esta actividad es preguntarles a los estudiantes si conocen el nombre de las viviendas de las fotografías. Pueden consultar el diccionario o preguntarle al profesor. Esta actividad introduce a las habilidades de descubrimiento de formas de vida, historia, medio ambiente y desarrollo de las culturas a través de sus viviendas.

Ejemplo 4

1. LA FAMILIA HERRERA INSIGNARES

1.1. ¿Cuáles fotos muestran a una familia nuclear?

Familias nucleares:

- pareja
- madre + padre + hijo(s)
- madre + hijo(s)
- padre + hijo(s).









Imagen 35: Enlace 1, unidad 4. Actividad 1.1. p. 61.

Unidad	Actividad	Contenido cultural +	Mecanismo de visibilización	Concepción de cultura implicada	CHA*
4	1.1	Léxico/comunicativo	Texto/fotografía	esencial/ legitimada y epidérmica	Conocimientos

Cuadro 36: Enlace 1. Actividad 1.1.p.61. Elaboración propia con base en la matriz 5.

Ejemplo 5

3.3. Lea el siguiente texto y luego responda las preguntas

Características de la comida colombiana

La culinaria de nuestro país es un claro reflejo de la diversidad que tenemos: étnica, cultural, natural y geográfica. Esta diversidad hace imposible hablar de una sola cocina, esta diversidad da satisfacción a todos los gustos, esta diversidad encanta.

Y es que nuestra cocina es múltiple, original, versátil, artesanal y también refinada, capaz de saciar todo tipo de paladar, capaz de enamorar a cualquier persona en la mesa. Cada región tiene sus propios ingredientes, especialidades y características, sin embargo, todas poseen algo de esa herencia indígena, española y africana que las hace aún más exquisitas.

En nuestras cocinas hay muchos tubérculos, así como frutas de hermosos colores y cautivadores sabores, que se encuentran en pequeñas y grandes tiendas o almacenes de cadena, plazas de mercado, 'carritos de calle' y patios aldeanos.

También gracias a los aportes de los españoles durante el descubrimiento de América, existe una gran variedad de carnes y especias, alimentos e ingredientes que son la base de lo que se conoce como el fogón andino colombiano. De igual manera, los españoles aportaron la tradición de consumir arroz, trigo y leguminosas (lentejas, frijoles, garbanzos soya), así como también las técnicas para las preparaciones culinarias en nuevos elementos de metal.

El aporte de África al país son lo mejor de sus frituras y dulces en confitura, así como la pimienta de olor, el fiame y algunos granos, durante la época de la colonia y la esclavitud.

Finalmente, pero no menos importante, está la contribución Árabe que llegó con sus inmigrantes durante los siglos XIX y XX. Su legado se degusta principalmente en la región del Gran Santander y el Caribe.

Tomado y adaptado de: <http://www.colombia.co/cultura/gastronomia/la-cocina-colombiana-mestiza-diversa-e-irresistible.html>

1. ¿Qué origen tienen los principales aportes a la comida colombiana?

2. ¿De dónde viene la tradición de consumir de arroz, leguminosas y trigo?

3. ¿Cuál es la característica principal de la comida colombiana?

Imagen 36: Enlace 1, unidad 6. Actividad 3.3. p. 98

Unidad	Actividad	Contenido cultural +	Mecanismo de visibilización	Concepción de cultura implicada	CHA*
6	3.3.	Comunicativo	Texto	esencial/ legitimada y epidérmica	Conocimientos

Cuadro 37: Enlace 1. Actividad 3.3. p. 98.

En esta actividad el estudiante conoce un poco sobre la gastronomía Colombia y responde a preguntas sobre la gastronomía de su país. A través de texto se visualiza saberes y comportamiento socioculturales como las comidas y bebidas propias de una región de América Latina.

Ejemplo 6

3.6.1. Para la próxima clase escriba un texto sobre su ciudad/pueblo, similar al de la "Atenas Suramericana" (3.4).

Imagen 37: Enlace 1, unidad 7. Actividad 3.6.1. p.116.

Unidad	Actividad	Contenido cultural +	Mecanismo de visibilización	Concepción de cultura implicada	CHA*
7	3.6.1	Gramatical/léxico	Texto	esencial/ legitimada y epidérmica	Habilidades de interpretación y relación.

Cuadro 38: Enlace 1, actividad 3.6.1. p 116. Elaboración propia con base en la matriz 5.

Esta es una actividad de tarea donde los estudiantes deben escribir un texto sobre su ciudad/pueblo como en el ejemplo del texto sobre Bogotá. Considero que no tendría un

referente intercultural a menos que requiera de las habilidades de interpretación y relación del estudiante al ser una actividad de comparación con su ciudad de origen.

Ejemplo 7

5. NO HAY COMO EL HOTEL MAMA

Los jóvenes latinoamericanos abandonan cada vez más tarde el hogar paterno. Existen diferentes explicaciones para este fenómeno: desempleo, inestabilidad laboral, bajos salarios, estudios más largos, sobreprotección y permisividad de los padres, entre otras.

Los jóvenes opinan que no tienen posibilidades. “¿Por qué irme si en casa de mis padres tengo todo, y afuera, nada o poco?”. Según datos de la Organización Internacional del Trabajo, la tasa de desempleo juvenil urbano pasó de un 17,4% en 2009 a un 16,3% en 2010 en un grupo de siete países de América Latina. El desempleo, junto con los bajos ingresos, son los argumentos más expresados por los jóvenes para explicar su temor a la independencia.

140 | Unidad 8 • Enlace 1

Adicionalmente, las costumbres han cambiado. Hay más liberalidad en los hogares. Con frecuencia, los jóvenes pueden llevar a su pareja a la casa y dormir bajo el mismo techo. Así, el deseo de intimidad ya no es un argumento para querer independizarse.

Con techo, alimentación, estudios, vestido, intimidad y afecto garantizados, los jóvenes de hoy quieren permanecer más tiempo en su hogar paterno, ... dulce hogar.

5.1. ¿Usted qué opina?, ¿es fácil dejar la casa paterna? En general, ¿los jóvenes de su país hasta qué edad permanecen en casa de los padres? ¿En qué trabajan los jóvenes? ¿Hay mucho desempleo juvenil en su país?

Imagen 38: Enlace 1, unidad 8. Actividad 5.1. pp. 139-140.

Unidad	Actividad	Contenido cultural +	Mecanismo de visibilización	Concepción de cultura implicada	CHA*
8	5.1	Comunicativo	Texto	esencial	Consciencia cultural crítica

Cuadro 39: Enlace 1, actividad 5.1. pp. 139-140. Elaboración propia con base en la matriz 5.

Esta actividad propone que el estudiante opine con respecto a un comportamiento cultural y social latinoamericano que se explica a través del texto de la misma actividad; así mismo la actividad propone la comparación en términos de economía de los países de origen de los estudiantes.

Ejemplo 8

5. EL CARÁCTER DE LOS HISPANOS

Los hispanohablantes son por lo general de carácter cálido, amigable y demuestran sus afectos fácilmente. El saludo como introducción al contacto social es importante, al igual que la despedida. En algunos países, en el saludo se hacen varias preguntas a la vez, que no necesitan respuesta. La despedida es larga y, como el saludo, incluye también contacto físico o gestos: estrechar la mano, dar unas suaves palmadas en la espalda o un abrazo, un beso en la mejilla a un amigo, o en la frente a un familiar querido, levantar las cejas y mover la cabeza hacia arriba, o simplemente batir la mano.

Para los hispanohablantes, el teléfono también es un importante instrumento para expresar sus sentimientos. No solo es para emergencias. Es para hacer contacto social.

Las citas y visitas no programadas forman parte de su espontaneidad e idiosincrasia. Una visita al médico puede ser, por ejemplo, una oportunidad para establecer una animada conversación sobre las dolencias con el vecino en la sala de espera.

Los hispanohablantes expresan sus emociones y sentimientos de muchas formas, aun en contextos donde no parece apropiado. Los problemas de los países llamados en vías de desarrollo se maquillan con sonrisas y alegría, tal vez como un mecanismo de conservación.

5.1. ¿Percibe diferencias entre el carácter de los hispanohablantes y el de las personas de su país? Establezca comparaciones.

Unidad	Actividad	Contenido cultural +	Mecanismo de visibilización	Concepción de cultura implicada	CHA*
9	5.1	Léxico y gramatical	Texto	Esencial	Consciencia cultural crítica

Cuadro 40: Enlace 1. Actividad 5.1. p 156. Elaboración propia con base en la matriz 5.

El objetivo de esta actividad es que el estudiante haga la comparación entre el carácter de los hispanohablantes y el de las personas de su país. En esta actividad se alude a la percepción que tienen los estudiantes sobre el comportamiento del hispanohablante.

Ejemplo 9

- 1.9. El siguiente texto tomado de la red da respuesta a preguntas sobre los gustos de los jóvenes en el mundo hispano. Léalo y conteste a las preguntas.

LO QUE MÁS LES GUSTA A LOS JÓVENES

¿Qué tipo de música prefieres? ¿Cómo te gusta vestir? ¿Cuáles son tus gustos en cuanto a deporte? ¿Cómo te gusta emplear tu tiempo libre? Son algunas de las preguntas que se les hacen a los jóvenes de hoy. Las respuestas no son tan variadas, aunque así lo quieran demostrar. Nadine, por ejemplo, responde: soy una enorme amante de la música. Aprendí a leer música al mismo tiempo que aprendía el alfabeto. Amo la música y mis gustos son muy variados. A la hora de salir de fiesta, mis gustos cubren una gran variedad de estilos, desde el *ska* hasta el *heavy, heavy metal, hard-core*, etc.; además del flamenco (tanto clásico como moderno), rumba y salsa. A la hora de estar en casa escuchando música, además de todos esos estilos, soy una gran amante de la música clásica y de la ópera.

En cuanto a la ropa, depende de la ocasión. No me gusta catalogarme en un grupo porque, realmente, no me gusta vender mi personalidad a una tribu urbana. Tengo de todo: un poco de *heavy*, un poco de *hippy*... Se me puede ver tanto con un pantalón mega-ancho de rallas como con un vaquero pitillo y tacones. No me pongo algo que encaje con un estilo, sino aquello que me gusta y que encaja conmigo misma.

En deportes, no suelen gustarme los deportes típicos de televisión (fútbol, baloncesto...). Más bien me inclino hacia deportes más tranquilos (natación, gimnasia rítmica...) o más de gimnasio (*spinning*, GAP, pilates...). Odio ver deportes en televisión; me parece la forma más hipócrita de decir que te gusta el deporte.

Y la pregunta típica de cómo te gusta emplear tu tiempo libre, leer, escuchar música, buscar información y hacer amigos en la red: messenger, facebook, twitter son tan importantes como mis amigos, mi celu y mi Ipod.

Adaptado de: <http://blogs.20minutos.es/madreconadolescentes/2008/03/31/lo-maas-gusta-un-adolescente/>. Consultado el 14 de noviembre de 2012.

- 1.9.1. ¿Considera que los gustos de los jóvenes de hace unos años y los de ahora son muy diferentes en relación con la música, la ropa y las actividades de tiempo libre?
- 1.9.2. Compare los gustos y las actividades que suelen practicar los jóvenes del mundo hispano y los de su cultura.
- 1.9.3. ¿Qué importancia tienen las redes sociales para los jóvenes en el uso del tiempo libre?

Cuadro 41: Enlace 1, unidad. 11. Actividad 3.3. p. 162.

Unidad	Actividad	Contenido cultural +	Mecanismo de visibilización	Concepción de cultura implicada	CHA*
11	1.8	Léxico/comunicativo	Texto	Esencial	Conocimientos

Cuadro 42: Enlace 1. Actividad 1.8. p 162. Elaboración propia con base en la matriz 5.

El objetivo de esta actividad es que el estudiante compare los gustos y las actividades que suelen practicar los jóvenes del mundo hispano y los de su cultura.

9. Conclusiones y recomendaciones

En este apartado presentaré las conclusiones generales sobre el tratamiento del componente cultural en los tres manuales de ELE más usados en Colombia y en términos de las implicaciones que este trabajo podría tener en la comunidad ELE en los campos de su didáctica y del diseño de materiales de carácter cultural. A partir de allí, haré algunas recomendaciones.

Es oportuno manifestar que este trabajo se orienta a la determinación de los contenidos culturales relevantes que hay que enseñar. En nuestra práctica docente debemos decidir qué contenidos culturales resultan pertinentes y, entonces, para seleccionarlos debemos considerar desde los intereses de los estudiantes hasta la variedad diatópica, más un muy largo etcétera. Pero, por otra parte, entendemos, desde el enfoque intercultural, que el mero conocimiento de esos referentes y saberes y comportamientos culturales que elijamos pueden resultar insuficientes para una comunicación efectiva, por lo que aquí también nos orientamos al desarrollo de la competencia intercultural (conocimientos, habilidades y actitudes). Estas dos consideraciones son también pertinentes para la creación de materiales.

El PCIC representa una fuente probada y reconocida de inventarios de referentes culturales, y de saberes y comportamientos socioculturales, que, junto con los supuestos teóricos y anteriores trabajos en la materia aquí consignados, más las opiniones de los profesores colombianos que contestaron nuestro cuestionario de investigación, nos ha permitido establecer continuas y dinámicas articulaciones entre estos diferentes instrumentos y nuestro corpus, asegurando la fiabilidad de nuestros análisis y conclusiones.

Esta investigación podría servir como un insumo tanto para el diseño de materiales como para la práctica docente, en el sentido de qué referentes utilizar para seleccionar el contenido de un material que se lleve a clase para su discusión o que se diseñe, cómo integrarlo con otros contenidos lingüísticos, qué soporte utilizar para visibilizarlo, qué concepto de cultura utilizar y qué componente de la competencia intercultural desarrollar. Pasando cada actividad por estos raseros, el profesor puede identificar posibles malinterpretaciones o estereotipos.

Este tipo de análisis de actividades también podría asegurar la no repetición de elementos, es decir, se podría garantizar un diseño de diferente tipo de actividades a partir de escoger la temática que se desea explotar, el componente de la competencia intercultural que desea desarrollar y la finalidad que se busca con la actividad. Estos elementos constituyen una caja de herramientas para analizar una actividad ya creada y ponerla a prueba antes de ser publicada o llevada al aula de clase.

El propósito de nuestro trabajo es identificar las actividades de carácter cultural propuestas en los manuales de ELE nivel A1 más usados en Colombia, analizar sus contenidos e identificar el componente intercultural que desarrolla cada una de las, mediante las matrices diseñadas.

Es importante aclarar que todas las actividades culturales presentes en los tres manuales pudieron ser clasificadas en los inventarios del PCIC. La alta frecuencia de actividades de naturaleza cultural (referentes; saberes y comportamientos; conocimientos, habilidades y actitudes) en los tres manuales nivel A1 muestra, por un lado, la relevancia que

los autores conceden al componente cultural en la enseñanza-aprendizaje de ELE en general y al desarrollo de la competencia intercultural (véase anexos 3 y 4) y, por otro, saca a flote la relación entre lengua y cultura, o, como lo refiere Byram (1992), la lengua como una manifestación de la cultura.

En cuanto a la concepción de cultura implicada, los tres manuales priorizan la cultura esencial, muy acorde con lo planteado por Miquel (2009), en el sentido de que es la directamente relacionada con la lengua, la que conforma el componente sociocultural, la que es compartida por todos y debe ser objetivo prioritario en el proceso de enseñanza aprendizaje. No obstante, le siguen de cerca las actividades que implican la cultura legitimada, y muy de lejos las muestras de la epidérmica.

En lo relativo al inventario de *referentes culturales* (PCIC), el apartado más reseñado es ‘Conocimientos generales de los países hispanos’, subapartados ‘Particularidades geográficas’ (*Aula América/Aula internacional*) y ‘Organización territorial y administrativa’ (*Enlace*). Vale aclarar que en este apartado hay temáticas que apenas se mencionan (medicina, educación, medios de comunicación, medios de transporte, religión...) (véase anexos 3 y 4).

En cuanto al inventario de *Saberes y comportamientos* (PCIC), el apartado más referenciado es ‘Condiciones de vida y organización social’, subapartado ‘Comidas y bebidas’ (*Aula América I/Aula internacional I*) e ‘Identificación personal’ (*Enlace I*). De este inventario quedan numerosas temáticas no abordadas (véase anexos 3 y 4).

En lo que toca a los *comportamientos, habilidades y actitudes* (Byram et al.), los tres manuales se centran con largueza en movilizar el componente ‘Conocimientos’, en detrimento de ‘Conciencia cultural crítica’ y ‘Actitudes interculturales’ (véase anexo 5).

En los tres manuales, el componente cultural está integrado mayormente a actividades de contenido comunicativo, léxico, gramatical y de pronunciación, en su orden, en contravía de lo encontrado por otros estudios en la materia (véase Níkleva, 2011). Los textos, las fotografías y los audios son los mecanismos más utilizados para la visibilización de las actividades de carácter cultural, aunque en menor número y con sensible menor calidad en *Enlace 1*. Este elemento gráfico resulta cardinal para la motivación y comprensión de las temáticas en los niveles básicos. Hay que agregar que algunas actividades muestran el componente cultural de manera implícita, como disculpa para introducir algún otro contenido, lo que merma la discusión en la materia (*Enlace 1*). *Aula América 1* y *Aula internacional 1* incluyen la sección “Practicar y comunicar”, en la que diversas actividades van dirigidas a la reflexión intercultural. Adicionalmente, los tres manuales ofrecen una sección explícitamente cultural al final de cada unidad, relacionada con los contenidos tratados en ella. Es esta oportunidad la que de manera manifiesta permite en mayor medida el desarrollo de la competencia intercultural (véase anexo 5).

Las anteriores descripciones sobre el tratamiento del componente cultural en los tres manuales nos llevan a algunas reflexiones en sentido crítico, solo con el ánimo de hacer algunas recomendaciones para optimizar el tratamiento del componente cultural y el desarrollo de la interculturalidad en nuestra práctica de ELE.

La concepción de cultura en los tres manuales aún se centra en las características emblemáticas de una nación, de tal forma que todos los actores son homogéneos (véase Kramersch, 2013): todos estudian o trabajan; todos son bonitos, ninguno tiene discapacidades (a juzgar por las fotos); todos tienen dinero para ir al mercado y comprar por kilos; todos juegan fútbol o tenis; bailan salsa; se visten bien; tienen vivienda y servicios de agua, luz, gas, computador, acceso a internet, y salud asegurados; la gente va de vacaciones (sobre todo a las playas); las calles están pavimentadas; no hay buses llenos; no existen problemas medioambientales; ni ricos ni pobres, y, por tanto, los conflictos sociales no se evidencian. Si bien es imposible abordar a profundidad todos los temas en un solo nivel, con un cambio de perspectiva se pueden profundizar algunos ítems. Estos y muchos asuntos son invisibilizados en los tres textos (véase anexos 3, 4 y 5).

Finalmente, de lo antedicho se pueden desprender algunas recomendaciones para los profesores de ELE y creadores de materiales, ya sean manuales, materiales complementarios en la materia o actividades para la clase.

Lo primero, es no perder de vista que un aprendiente de lengua extranjera no comienza como tabula rasa, pues habla su propia lengua (y probablemente otras), conoce y practica su propia cultura, y es poseedor de un amplio repertorio de alternativas comportamentales y conocedor de sus sistemas verbales y no verbales nativos, y de múltiple información implicada en la comunicación humana y sus funciones. Lo que implica que, tal vez, mucho de lo que le querramos “enseñar” ya lo saben y se han formado su propio criterio al respecto. Adicionalmente, como lo reconoce Kramersch (2014), las relaciones entre lengua y cultura en este entorno globalizado en que vivimos implican una mayor politización de la lengua y la cultura, lo que en términos de la didáctica y del diseño de materiales de ELE

implica la inclusión de temáticas que normalmente se dejan por fuera o se les da un tratamiento superficial. Pero no solo de temáticas sino de seres humanos que no pertenecen a la cultura legitimada, aunque son mayoría, pero son invisibilizados en los manuales. Su inclusión en los materiales, muy seguramente, apoyará de manera efectiva el desarrollo de la conciencia cultural crítica y las actitudes interculturales.

El hecho de que en los manuales existan “lugares especiales” para abordar aspectos culturales no es casual. No indica que sus autores olviden que deben desarrollar este componente de la lengua de manera integral, sino que reconocen que son tantos los elementos de la lengua que deben afrontar en tan poco tiempo-espacio, que intentan solucionarlo de esta manera. La recomendación que de acá se desprende es la necesidad de que existan tanto materiales complementarios como espacios específicos, como enfoque pedagógico, en los que se pueda discutir de manera amplia y profunda cada temática, en la que tengan cabida narrativas para el desarrollo de la competencia intercultural.

10. Bibliografía

- Abdallah, P. (2001). Intercultural Education. In O. Fernández (Ed.). Ideas Books.
- Aneas Alvarez, A. (n.d.). *Formación intercultural en las organizaciones Bases para diseños formativos orientados al tratamiento de la interculturalidad en las organizaciones Assumpta Aneas Álvarez Universidad de Barcelona.*
- Arboleda, D. (2017). Ficha de análisis especializada para manuales de aprendizaje de Español como segunda lengua. *Tonos Digital*, (33), 643–664.
- Arslan, S. (2016). An Analysis of Two Turkish EFL Books in Terms of Cultural Aspects. *Procedia - Social and Behavioral Sciences*, 232(April), 217–225.
<https://doi.org/10.1016/j.sbspro.2016.10.049>
- Ariza, E et al. (2008). Aula América 1. Editorial Difusión. Barcelona.
- Ariza, E et al (2013) Enlace 1. Segunda edición. Editorial Universidad Externado de Colombia. Bogotá
- Bedoya, L. (2014). *Análisis del enfoque cultural en un libro de ELE y su papel en el desarrollo de la competencia comunicativa intercultural. El caso del libro colombiano Comuniquémonos en español.*
- Blanco, J. L. (2014). Tratamiento de la cultura en 26 manuales de ELE editados en Japón. *MarcoELE: Revista de Didáctica*, (19), 5. Retrieved from http://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=4923735%5Cnhttp://marcoele.com/de-scargas/19/luis-manuales_japon.pdf

- Boluda, M. (2015). Hacia una perspectiva intercultural en los manuales de español lengua extranjera (ELE). *Zona Próxima. Revista Del Instituto de Estudios En Educación de La Universidad Del Norte*, (22), 1–21. <https://doi.org/10.14482/zp.24.8726>
- Bugnone, A. L. (2015). Lengua, cultura e interculturalidad en la enseñanza de lenguas extranjeras. *Memoria Académica : VII Coloquio PELSE*.
- Byram, M. (1992). *Culture et éducation*. paris: Didier-Hatier.
- Byram, M. y Fleming, M. (2001). *Perspectivas interculturales en el aprendizaje de idiomas*. Madrid: CUP.
- Byram, M., & Starkey, H. file: investigacion/michael B. pd. (2014). Developing the intercultural dimension in language teaching. A practical introduction for teacher. Retrieved from http://www.coe.int/t/dg4/linguistic/Source/Guide_dimintercult_En.pdf
- Carcedo, A. (1996). Cultura y patrones de comportamiento : su integración en la enseñanza de la lengua. *ASELE. Actas VII . Centro Virtual Cervantes.*, (8), 165–174.
- Cervantes, I. (2009). Diccionario de términos clave de ELE. Retrieved from https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/interculturalidad.htm
- Consejo de Europa. (2002). *Marco Común Europeo De Referencia Para Las Lenguas*. Centro Virtual Cervantes. <https://doi.org/10.1007/s13398-014-0173-7.2>
- Corpas, J et. al. (2015). *Aula internacional 1*. Nueva Edición. Editorial Difusión. Barcelona.
- De Carlo, M. (1998). *l'interculturel*. CLE International. paris: CLE International.

De Santiago, J. (2009). La discriminación en los manuales de ELE: un periodo crítico.

MarcoELE. Revista de Didáctica ELE, (8), 9.

Díaz, S. (2014) Los métodos mixtos de investigación: Presupuestos generales y aportes a la

introducción. *Revista Portuguesa de Pedagogía*. Vol. 48 Artículo 1.

Fernández, M. del C. (2009). Principios y criterios para el análisis de materiales didácticos.

In Universidad de Alcalá (Ed.), *Vade* (pp. 715–733).

Fernández, S. (2009). Los contenidos estratégicos. In *Vademécum para la formación de*

profesores. Enseñar español como segunda lengua/lengua extranjera (pp. 853–874).

Golubeva, I., & Pannonia, U. De. (n.d.). Reflexiones sobre el componente intercultural en

los manuales de ELE usados en el caso de los estudiantes húngaros adultos de nivel inicial y elemental, (Cci), 139–150.

González Di Perro, Carlos. (2010). La competencia intercultural en la enseñanza del

español como lengua extranjera. Una investigación cualitativa en un programa de inmersión. Universidad de Murcia.

Guillén, C. (2009). Los contenidos culturales. In *Vademécum para la formación de*

profesores. Enseñar español como segunda lengua/lengua extranjera (pp. 835–849).

Valladolid.

Gutiérrez, A. (2002). Lengua y cultura desde una perspectiva pragmática: algunos ejemplos

aplicados al español. *El Español, Lengua Del Mestizaje y La Interculturalidad*,

1980(3), 404–412. Retrieved from

<http://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=996475%5Cnhttp://www.sscnet.ucla>.

edu/anthro/faculty/duranti/reprints/lenguacultura.pdf%5Cnhttp://scholar.google.com/scholar?hl=en&btnG=Search&q=intitle:Lengua+como+Cultura+en+la+Antropolog?a+Norteamerican

- Hernández, C. (2009). 1. Interculturalidad, transculturalidad y valores de la acción comunicativa. *Universos*, (6), 9–35.
- Iglesias, I. (1997). Diversidad cultural en el aula de ELE: La interculturalidad como desafío y como provocación. In Centro Virtual Cervantes (Ed.), *Actas III* (pp. 464–471). ASELE.
- Illescas, A. (2016). La competencia intercultural y su inclusión en los manuales de ELE. *Porta Linguarum*, (26), 67-79.
- Kramsch, C. (1994). *Context and culture in language teaching*. oxford: Oxford University Press.
- Kramsch, C. (2013). “Culture in foreign teaching language”. *Iranian Journal of Language Teaching Research* 1(1), pp. 57-78.
- Kramsch, C. (2014). “Language and Culture”. *AILA Review* 27, 30-55. doi 10.1075/aila.27.02kra
- Marín, P. (2011). Lectura sociocrítica de manuales de ELE. *MarcoELE: Revista de Didáctica ELE*, 14, 1–49. Retrieved from <http://marcoele.com/descargas/14/marin-sociocritica-manuales.pdf>
- McEntee, E. (1998). *Comunicación intercultural*. México: McGraw-Hill Interamericana Editores, S.A. de C.V.

- Miquel, L. (2009). La subcompetencia sociocultural. In *Vademécum para la formación de profesores. Enseñar español como segunda lengua/lengua extranjera* (pp. 511–527).
- Miquel, L., & Sans, N. (2004). EL componente cultural: un ingrediente más en las clases de lengua. *Revista Electrónica de Didáctica*, (0). Retrieved from [http://www.medellin.edu.co/sites/Educativo/Repositorio de Recursos/Carroll_Lewis-Alicia A Traves Del Espejo.pdf](http://www.medellin.edu.co/sites/Educativo/Repositorio%20de%20Recursos/Carroll_Lewis-Alicia%20A%20Traves%20Del%20Espejo.pdf)
- Noguero, F. L. (2002). El análisis de contenido como método de investigación. *Revista de Educación*, 4(2002), 167–179. [https://doi.org/ISSN-e 1575-0345](https://doi.org/ISSN-e%201575-0345)
- Pandolfi, M. (2002). La interculturalidad en los manuales de español lengua extranjera. Universidad Estadual Paulista UNESP-Campus de Assis.
- Quintero, J., & Mejía, N. (2010). El español junto a otras culturas, otros colores y otras lenguas. *Universitas Humanística*, (70), 57–75.
- Rodríguez, M. (2002). El componente cultural en la enseñanza/aprendizaje de lenguas extranjeras. https://cvc.cervantes.es/literatura/aispi/pdf/18/18_239.pdf
- Rovira Virgili, U. (2003). La dimensión intercultural de las actividades de los manuales de español de los negocios del nivel B2-C1 del MCER Aslihan Agdanli. *Revista Internacional de Lenguas Extranjeras*, (2), 7–30.
- Sáez, F. (2005). En torno a la interculturalidad: reflexiones sobre cultura y comunicación para la didáctica de la lengua. *Porta Linguarum*, (4), 22–39.
- Sáez, R. (2001). Tendencias actuales de la educación intercultural - Aula Intercultural.

Retrieved January 19, 2018, from <http://aulaintercultural.org/2004/06/11/tendencias-actuales-de-la-educacion-intercultural/>

Sampieri, R. (2010). *Metodología de la investigación* (5ta. Edici). México D.F.: Mc Graw Hill.

Sánchez, M. (2008). A vueltas con la interculturalidad: hacia una lingüística intercultural para estudiantes alemanes de ELE. *Revista de Didáctica ELE Marco ELE*, 7, 1–13.

Truscott, A.-M. (2011). *Bilingüismo en el contexto colombiano*. (Universidad de los Andes: Centro de investigación y formación en educación CEFI, Ed.). Bogotá D.C.: Uniandes editorial.

Vangehuchten, L. (2013). Liderazgo intercultural: Un análisis comparativo de este tema en estudios empíricos, manuales académicos y libros de ELE para fines económicos y comerciales. *REVISTA ELECTRÓNICA DE LINGÜÍSTICA APLICADA*, (12), 147–163.

Walsh, C. (2010). *Propuesta para el tratamiento de la interculturalidad en la educación*. Pontificia Universidad Católica de Perú. Retrieved from <http://scholar.google.com/scholar?hl=en&btnG=Search&q=intitle:PROPUESTA+PARA+EL+TRATAMIENTO+DE+LA+INTERCULTURALIDAD+EN+LA+EDUCACIÓN#0%5Cnhttp://scholar.google.com/scholar?hl=en&btnG=Search&q=intitle:Propuesta+para+el+tratamiento+de+la+interculturalidad+en>

11. Anexos

11.1 Instrumento de recolección de datos: Cuestionario para la identificación de la percepción de los profesores de ELE sobre el tratamiento de la interculturalidad en los manuales de ELE, nivel A1, más usados en Colombia

[Cuestionario Percepción interculturalidad \(3\).docx](#)

11.2 Matriz de análisis del cuestionario y tabulación

[Trabajo de grado Isabel Samper /Anexo 2 Tabulación Cuestionario \(1\).xlsx](#)

11.3. Matriz de análisis del manual Aula América 1

[Anexo 3 Matriz Análisis Aula América 1.xlsx](#)

11.4. Matriz de análisis del manual Aula internacional 1

[Anexo 4 Matriz Análisis Aula internacional 1.xlsx](#)

11.5. Matriz de análisis del manual Enlace 1

[Anexo 5 Matriz Análisis Enlace 1.xlsx](#)

11.6. Presentación y sustentación de la investigación en formato slidebean.com

<https://app.slidebean.com/p/uFaVKz9ECZ#13>

11.1. Cuestionario de identificación

TRATAMIENTO DE LA INTERCULTURALIDAD EN LOS MANUALES DE ELE (NIVEL A1) MÁS USADOS EN COLOMBIA

CUESTIONARIO DE IDENTIFICACIÓN DE PERCEPCIONES DE PROFESORES DE ELE

Este cuestionario está dirigido exclusivamente a profesores de ELE que desarrollan su actividad docente en Colombia.

Estimado(a) profesor(a):

El desarrollo de la dimensión intercultural en la enseñanza de idiomas tiene como objetivo que los estudiantes lleguen a ser hablantes o mediadores interculturales, capaces de identificar los aspectos relevantes de la nueva cultura y establecer puentes entre la cultura de origen y la de los países hispanohablantes.

Su experiencia como profesor de ELE en el desarrollo de la competencia intercultural es fundamental para esta investigación. Cabe aclarar que las respuestas son confidenciales y serán utilizadas únicamente con fines investigativos.

Agradezco su participación en este proceso de identificación de percepciones del tratamiento de la interculturalidad en los manuales de ELE, nivel A1, más usados en Colombia, y quedo a su disposición para resolver cualquier inquietud, a través de mi correo electrónico: isabela.samper@gmail.com

Tiempo promedio de resolución del cuestionario: 15 minutos.

Cordial saludo,

Isabel Samper

Estudiante de la Maestría en Enseñanza de Español como Lengua Extranjera y
Segunda Lengua - Instituto Caro y Cuervo

Octubre de 2019

**TRATAMIENTO DE LA INTERCULTURALIDAD EN LOS MANUALES DE ELE
(NIVEL A1) MÁS USADOS EN COLOMBIA
CUESTIONARIO DE IDENTIFICACIÓN DE PERCEPCIONES DE PROFESORES
DE ELE**

Parte I. Caracterización del profesor

1. Ciudad (respuesta breve)

2. Años de experiencia como profesor de español como lengua extranjera. (opción múltiple-única respuesta)

0-2 años

3-5 años

6-10 años

11-15 años

Más de 15 años

3. ¿Dónde enseña ELE? (casillas de verificación-varias respuestas)

Colegio

Universidad

Escuela de idiomas

Embajada

Empresa

ONG

Clases privadas

4. Último grado académico obtenido. (opción múltiple-única respuesta)

Escuela normal

Pregrado

Especialización

Maestría

Doctorado

5. ¿En qué nivel(les) imparte la clase de ELE? (casillas de verificación-varias respuestas)

A1

A2

B1

B2

C1

6. ¿A qué grupo etario enseña ELE? (casillas de verificación-varias respuestas)

Niños
Adolescentes
Jóvenes
Adultos

7. ¿Con qué propósito(s) enseña ELE? (casillas de verificación-varias respuestas)

General
Académico para estudiantes de primaria
Académico para estudiantes de secundaria
Académico para estudiantes universitarios
Negocios
Diplomacia
Otro propósito ¿Cuál? (respuesta breve)

8. ¿Usa manual(es) o libro(s) de texto para sus clases de ELE? (opción múltiple-única respuesta)

Sí
No

9. Si su respuesta es afirmativa, indique qué manual(es) de ELE usa. (párrafo)

Si su respuesta a la pregunta anterior es negativa, este cuestionario ha terminado. Agradecemos su colaboración. (dar click aquí para enviar respuestas).

PARTE II. Manuales

10. ¿Qué papel(es) cumple(n) el/los manual(es) de ELE en sus clases? (casillas de verificación-varias respuestas)

Material principal
Material complementario
Guía para la secuencia de contenidos del curso
Otro papel ¿Cuál? (respuesta breve)

11. Enumere de 1 a 7 (siendo 1 más importante y 7 menos importante) los siguientes criterios para la selección del manual de ELE que usa en la clase.

Año de publicación
Diseño
Disponibilidad en el mercado
Enfoque metodológico
Población meta
Precio
Variedad lingüística

12. Desde su criterio como profesor, ¿qué tan importante es para la clase seguir un manual de ELE? (opción múltiple-única respuesta)

Muy importante
Importante, pero no indispensable
Poco importante
Nada importante

13. ¿Qué otros materiales o recursos utiliza en sus clases para desarrollar actividades de carácter intercultural, aparte del manual o manuales de ELE? (párrafo)

PARTE III. Percepción de los profesores sobre la inclusión de la interculturalidad en la clase de ELE

14. Señale los aspectos que considera hacen parte de la cultura de una comunidad. (casillas de verificación-varias respuestas)

___ Geografía, población, gobierno y política, economía e industria, medios de comunicación, etc.; acontecimientos y protagonistas del pasado y del presente de un país, sus productos y creaciones, etc.

___ Unidad familiar, días festivos, horarios y ritmos cotidianos, características y tipos de viviendas, tiendas y establecimientos, etc.; relaciones interpersonales en los ámbitos personal y público, profesional, educativo; participación ciudadana y pluralismo, tradición y cambio social, fiestas, ceremonias y celebraciones, etc.

___ Conciencia de la propia identidad cultural, reconocimiento de la diversidad cultural; asimilación de los saberes culturales; interacción cultural y mediación cultural.

15. Para usted, ¿qué es la interculturalidad? (párrafo)

16. De acuerdo con su percepción sobre cultura e interculturalidad, ¿el/los manual(es) de ELE presenta(n) actividades de carácter intercultural? (opción múltiple-única respuesta)

Sí

No

17. Si su respuesta a la anterior pregunta es afirmativa, escriba los principales temas que incluyen(n) el/los manual(es) de ELE. (párrafo)

18. ¿Son fáciles de identificar las actividades de carácter intercultural que propone el manual que usa? (opción múltiple-única respuesta)

Sí

No

Explique por qué. (párrafo)

19. Indique cuál(es) de las siguientes afirmaciones cree que concuerdan con las actividades interculturales presentes en el/los manual(es) de ELE que usa en su clase. (casillas de verificación-varias respuestas)

___ La actividad despierta la curiosidad y apertura a valores, creencias y comportamientos de culturas diferentes a la del aprendiente

___ La actividad incluye conocimientos sobre grupos sociales, sus productos y prácticas, y sobre los procesos generales de interacción social e individual relativos a países hispanohablantes

___ La actividad desarrolla destrezas para interpretar un documento o hecho de la cultura hispanohablante, para explicarlo y relacionarlo con documentos o eventos de la cultura del aprendiente

___ La actividad desarrolla la capacidad para adquirir nuevos conocimientos sobre una cultura y sus prácticas culturales, así como la capacidad para manipular el conocimiento, las actitudes y destrezas bajo las limitaciones de la comunicación e interacción en tiempo real.

___ La actividad desarrolla la capacidad de evaluar -críticamente y sobre la base de criterios explícitos- perspectivas, prácticas y productos tanto de la propia cultura de los aprendientes como de la de otros países

20. ¿Qué otros aprendizajes desarrollan los estudiantes con la realización de actividades de carácter intercultural propuestas por un manual de ELE? (párrafo)

21. Desde su experiencia con los manuales de ELE y desde su perspectiva docente, ¿qué otros aspectos, temas o actividades considera importante tener en cuenta para el tratamiento de la interculturalidad? Explique. (párrafo)

¡Muchas gracias por su valiosa colaboración!

Timestamp	1. Ciudad donde trabaja	2. Años de experiencia como profesor de español como lengua extranjera	3. ¿Dónde enseña ELE?	4. Último grado académico obtenido	5. ¿En qué nivel(es) imparte la clase de ELE?	6. ¿A qué grupo etario enseña ELE?	7. ¿Con qué propósito(s) enseña ELE?	8. ¿Usa manual(es) o libro(s) de texto para sus clases de ELE?	9. Si su respuesta a la anterior pregunta es afirmativa, indique qué manual(es) de ELE usa.	10. ¿Qué papel(es) cumplen los manuales de ELE en sus clases?	11. Enumere de 1 a 7 (siendo 1 más importante y 7 menos importante) los siguientes criterios para la selección del manual de ELE que usa en la clase. [Año de publicación]	11. Enumere de 1 a 7 (siendo 1 más importante y 7 menos importante) los siguientes criterios para la selección del manual de ELE que usa en la clase. [Diseño]	11. Enumere de 1 a 7 (siendo 1 más importante y 7 menos importante) los siguientes criterios para la selección del manual de ELE que usa en la clase. [Disponibilidad en el mercado]	11. Enumere de 1 a 7 (siendo 1 más importante y 7 menos importante) los siguientes criterios para la selección del manual de ELE que usa en la clase. [Enfoque metodológico]	11. Enumere de 1 a 7 (siendo 1 más importante y 7 menos importante) los siguientes criterios para la selección del manual de ELE que usa en la clase. [Población meta]	11. Enumere de 1 a 7 (siendo 1 más importante y 7 menos importante) los siguientes criterios para la selección del manual de ELE que usa en la clase. [Precio]	11. Enumere de 1 a 7 (siendo 1 más importante y 7 menos importante) los siguientes criterios para la selección del manual de ELE que usa en la clase. [Variedad lingüística]	12. Desde su criterio como profesor, ¿qué tan importante es para la clase seguir un manual de ELE?
10/20/2019 17:16:03	Bogotá	No responde	No responde	No responde	No responde	No responde	No responde	No responde	No responde	No responde	No responde	No responde	No responde	No responde	No responde	No responde	No responde	No responde
10/20/2019 18:44:47	Bogotá	No responde	No responde	No responde	No responde	No responde	No responde	No responde	No responde	No responde	No responde	No responde	No responde	No responde	No responde	No responde	No responde	No responde
10/20/2019 18:46:35	Bogotá	No responde	No responde	No responde	No responde	No responde	No responde	No responde	No responde	No responde	No responde	No responde	No responde	No responde	No responde	No responde	No responde	No responde
10/20/2019 20:20:34	Bogotá	Más de 15 años	Universidad	Maestría	A1, A2, B1, B2, C1	Jóvenes, Adultos	General, Académico para estudiantes universitarios, vvvvv.	No responde	No responde	Material complementario, Guía para la secuencia de contenidos del curso, vvvvvv	3	3	1	1	1	3	1	Importante, pero no indispensable
10/21/2019 8:16:36	Bogotá	No responde	No responde	No responde	No responde	No responde	No responde	Si	No responde	No responde	No responde	No responde	No responde	No responde	No responde	No responde	No responde	No responde
10/21/2019 8:17:31	Bogotá	No responde	No responde	No responde	No responde	No responde	No responde	No	No Aplica	No responde	No responde	No responde	No responde	No responde	No responde	No responde	No responde	No responde
10/21/2019 9:07:57	Bogotá	Más de 15 años	No responde	No responde	B2	No responde	No responde	Si	No responde	No responde	No responde	No responde	No responde	No responde	No responde	No responde	No responde	Importante, pero no indispensable
10/21/2019 18:33:19	Bogotá	11-15 años	Universidad	Maestría	A1, A2, B1, B2, C1	Jóvenes, Adultos	General	Si	No responde	No responde	No responde	No responde	No responde	No responde	No responde	No responde	No responde	No responde
10/22/2019 8:46:49	Bogotá	3-5 años	Escuela de idiomas	Maestría	A1, A2, B1, B2	Jóvenes, Adultos	Negocios, Otro	Si	Aula América y aula internacional	Material complementario, Guía para la secuencia de contenidos del curso	2	2	2	2	2	2	2	Importante, pero no indispensable
10/22/2019 11:49:12	Bogotá	6-10 años	Escuela de idiomas	Maestría	A1, A2, B1, B2, C1	Niños, Adolescentes, Jóvenes, Adultos	General, Académico para estudiantes de primaria, Académico para estudiantes de secundarias, Académico para estudiantes universitarios, Negocios, Diplomacia	No	No Aplica	Material complementario	3	3	4	3	4	4	5	Poco importante
10/22/2019 17:18:47	Georgetown, Guyana	3-5 años	Embajada	Maestría	A1, A2	Adultos	Diplomacia	Si	Español Al Vuelo	Material complementario, Guía para la secuencia de contenidos del curso	5	6	5	7	5	3	6	Poco importante
10/25/2019 21:23:36	Tena	0-2 años	Clases privadas	Maestría	B2	Adultos	Académico para estudiantes universitarios, Negocios, Diplomacia	No	No Aplica	Material complementario	1	1	4	1	4	4	4	Importante, pero no indispensable
10/29/2019 11:21:49	Bogotá	0-2 años	Universidad	Pregado	A2, B2	Adolescentes, Adultos	General	Si	Enlace 2, Aula Internacional 2, Aula América 2, Gramática Básica del estudiante de español	Material principal, Guía para la secuencia de contenidos del curso	4	6	7	6	6	6	7	Importante, pero no indispensable
10/29/2019 14:34:37	Bogotá	0-2 años	Empresa	Pregado	A1, A2, B1, B2, C1	Adultos	General, Negocios	Si	Aula América	Material complementario, Guía para la secuencia de contenidos del curso	5	7	6	7	7	4	7	Poco importante
10/29/2019 14:51:46	Bogotá	0-2 años	Clases privadas	Pregado	A1	Adultos	General	Si	Aula américa	Guía para la secuencia de contenidos del curso	3	1	1	1	1	4	1	Importante, pero no indispensable
10/29/2019 14:57:29	Bogotá	11-15 años	Universidad	Maestría	A1, A2, B1, B2, C1	Adolescentes, Jóvenes, Adultos	General, Académico para estudiantes universitarios, Negocios, Otro, Propósitos específicos para chef	Si	Aula América, Aula internacional, Genta, Ej ventilador, Enlace, Prisma, Perfeccionamiento, entre otros.	Guía para la secuencia de contenidos del curso	2	2	2	1	1	2	1	Importante, pero no indispensable
10/29/2019 15:06:19	Bogotá	0-2 años	Colegio	Pregado	A2	Adultos	General	Si	Buen Viaje, Enlace, Gramática Básica del Estudiante de español	Material complementario	2	2	2	3	3	4	3	Muy importante
10/29/2019 17:58:20	Bogotá	3-5 años	Universidad	Especialización	A1, A2, B1	Jóvenes, Adultos	General, Académico para estudiantes universitarios	Si	Enlace, Aula América	Material complementario	2	3	6	4	5	7	1	Poco importante
10/31/2019 11:12:30	Bogotá	3-5 años	Universidad	Especialización	A1, A2, B1	Jóvenes, Adultos	General, Académico para estudiantes universitarios	No	No Aplica	Material complementario, Guía para la secuencia de contenidos del curso	2	5	4	6	6	2	6	Importante, pero no indispensable
10/31/2019 13:35:49	Bogotá	11-15 años	Universidad	Maestría	A1, B2, C1	Adultos	Académico para estudiantes universitarios, Negocios	Si	Aula America, Aula Latina, Enlace, Maravillas del español y Prisma	Material complementario, Guía para la secuencia de contenidos del curso	6	3	6	1	3	6	1	Importante, pero no indispensable
11/3/2019 18:33:11	Bogotá	0-2 años	Clases privadas	Maestría	A2	Adultos	General	Si	AULA	Material complementario	2	2	2	1	2	2	1	Importante, pero no indispensable
11/3/2019 19:23:58	Manizales	3-5 años	Universidad	Maestría	A1, A2, B1, B2, C1	Adultos	General, Académico para estudiantes universitarios	Si	Maravillas del español, Aula América, Enlace	Material principal, Material complementario, Guía para la secuencia de contenidos del curso	1	4	5	6	3	2	7	Importante, pero no indispensable
11/15/2019 19:47:50	Bogotá	Más de 15 años	Universidad	Maestría	A1, A2, B1, B2	Jóvenes, Adultos	Otro	Si	en el momento actual Aula Internacional 3 y para los niveles A1 y A2 Aula América	Material principal	4	1	1	1	3	2	1	Muy importante
			Clases privadas															
			Clases privadas															
			Clases privadas															
			Universidad															
			Embajada															
			Empresa															
			Clases privadas															
			Clases privadas															
			Embajada															
			Empresa															
			Clases privadas															

5. ¿En qué nivel(es) imparte la clase de ELE?	6. ¿A qué grupo etario enseña ELE?	7. ¿Con qué propósito(s) enseña ELE?	8. Si su respuesta a la anterior pregunta es afirmativa, indique qué manual(es) de ELE usa.	9. ¿Qué otros materiales o recursos utiliza en sus clases para desarrollar actividades de carácter intercultural, aparte del manual o manuales de ELE?	10. Señale los aspectos que considera hacen parte de la cultura de una comunidad.
No responde	No responde	No responde	No responde	No responde	Conciencia de la propia identidad cultural, reconocimiento de la diversidad cultural; asimilación de los saberes culturales; interacción cultural y mediación cultural.
No responde	No responde	No responde	Aula America	No responde	Geografía, población, gobierno y política, economía e industria, medios de comunicación, etc.; acontecimientos y protagonistas del pasado y del presente de un país, sus productos y creaciones, etc.
No responde	No responde	No responde	Aula America	No responde	Geografía, población, gobierno y política, economía e industria, medios de comunicación, etc.; acontecimientos y protagonistas del pasado y del presente de un país, sus productos y creaciones, etc.; Unidad familiar, días festivos, horarios y ritmos cotidianos, características y tipos de viviendas, tiendas y establecimientos, etc.; relaciones interpersonales en los ámbitos personal y público, profesional, educativo; participación ciudadana y pluralismo, tradición y cambio social, fiestas, ceremonias y celebraciones, etc.; Conciencia de la propia identidad cultural, reconocimiento de la diversidad cultural; asimilación de los saberes culturales; interacción cultural y mediación cultural.
A1	Jóvenes	General	Aula America	No responde	Geografía, población, gobierno y política, economía e industria, medios de comunicación, etc.; acontecimientos y protagonistas del pasado y del presente de un país, sus productos y creaciones, etc.; Unidad familiar, días festivos, horarios y ritmos cotidianos, características y tipos de viviendas, tiendas y establecimientos, etc.; relaciones interpersonales en los ámbitos personal y público, profesional, educativo; participación ciudadana y pluralismo, tradición y cambio social, fiestas, ceremonias y celebraciones, etc.; Conciencia de la propia identidad cultural, reconocimiento de la diversidad cultural; asimilación de los saberes culturales; interacción cultural y mediación cultural.
No responde	No responde	No responde	Aula America	No responde	Geografía, población, gobierno y política, economía e industria, medios de comunicación, etc.; acontecimientos y protagonistas del pasado y del presente de un país, sus productos y creaciones, etc.; Unidad familiar, días festivos, horarios y ritmos cotidianos, características y tipos de viviendas, tiendas y establecimientos, etc.; relaciones interpersonales en los ámbitos personal y público, profesional, educativo; participación ciudadana y pluralismo, tradición y cambio social, fiestas, ceremonias y celebraciones, etc.; Conciencia de la propia identidad cultural, reconocimiento de la diversidad cultural; asimilación de los saberes culturales; interacción cultural y mediación cultural.
No responde	No responde	No responde	Aula America	No responde	Geografía, población, gobierno y política, economía e industria, medios de comunicación, etc.; acontecimientos y protagonistas del pasado y del presente de un país, sus productos y creaciones, etc.; Unidad familiar, días festivos, horarios y ritmos cotidianos, características y tipos de viviendas, tiendas y establecimientos, etc.; relaciones interpersonales en los ámbitos personal y público, profesional, educativo; participación ciudadana y pluralismo, tradición y cambio social, fiestas, ceremonias y celebraciones, etc.
B2	No responde	No responde	Aula America	Plataformas	Geografía, población, gobierno y política, economía e industria, medios de comunicación, etc.; acontecimientos y protagonistas del pasado y del presente de un país, sus productos y creaciones, etc.; Unidad familiar, días festivos, horarios y ritmos cotidianos, características y tipos de viviendas, tiendas y establecimientos, etc.; relaciones interpersonales en los ámbitos personal y público, profesional, educativo; participación ciudadana y pluralismo, tradición y cambio social, fiestas, ceremonias y celebraciones, etc.; Conciencia de la propia identidad cultural, reconocimiento de la diversidad cultural; asimilación de los saberes culturales; interacción cultural y mediación cultural.
A1	Jóvenes	General	Aula America	No responde	Geografía, población, gobierno y política, economía e industria, medios de comunicación, etc.; acontecimientos y protagonistas del pasado y del presente de un país, sus productos y creaciones, etc.; Unidad familiar, días festivos, horarios y ritmos cotidianos, características y tipos de viviendas, tiendas y establecimientos, etc.; relaciones interpersonales en los ámbitos personal y público, profesional, educativo; participación ciudadana y pluralismo, tradición y cambio social, fiestas, ceremonias y celebraciones, etc.; Conciencia de la propia identidad cultural, reconocimiento de la diversidad cultural; asimilación de los saberes culturales; interacción cultural y mediación cultural.
A1	Jóvenes	Negocios	Aula America	On line	Geografía, población, gobierno y política, economía e industria, medios de comunicación, etc.; acontecimientos y protagonistas del pasado y del presente de un país, sus productos y creaciones, etc.; Unidad familiar, días festivos, horarios y ritmos cotidianos, características y tipos de viviendas, tiendas y establecimientos, etc.; relaciones interpersonales en los ámbitos personal y público, profesional, educativo; participación ciudadana y pluralismo, tradición y cambio social, fiestas, ceremonias y celebraciones, etc.; Conciencia de la propia identidad cultural, reconocimiento de la diversidad cultural; asimilación de los saberes culturales; interacción cultural y mediación cultural.
A1	Niños	General	Aula America	Debates	Geografía, población, gobierno y política, economía e industria, medios de comunicación, etc.; acontecimientos y protagonistas del pasado y del presente de un país, sus productos y creaciones, etc.; Unidad familiar, días festivos, horarios y ritmos cotidianos, características y tipos de viviendas, tiendas y establecimientos, etc.; relaciones interpersonales en los ámbitos personal y público, profesional, educativo; participación ciudadana y pluralismo, tradición y cambio social, fiestas, ceremonias y celebraciones, etc.
A1	Adultos	Diplomacia	Aula America	Propio	Geografía, población, gobierno y política, economía e industria, medios de comunicación, etc.; acontecimientos y protagonistas del pasado y del presente de un país, sus productos y creaciones, etc.; Unidad familiar, días festivos, horarios y ritmos cotidianos, características y tipos de viviendas, tiendas y establecimientos, etc.; relaciones interpersonales en los ámbitos personal y público, profesional, educativo; participación ciudadana y pluralismo, tradición y cambio social, fiestas, ceremonias y celebraciones, etc.; Conciencia de la propia identidad cultural, reconocimiento de la diversidad cultural; asimilación de los saberes culturales; interacción cultural y mediación cultural.
B2	Adultos	Académico para estudiantes universitarios	Aula Internacional	On line	Geografía, población, gobierno y política, economía e industria, medios de comunicación, etc.; acontecimientos y protagonistas del pasado y del presente de un país, sus productos y creaciones, etc.; Unidad familiar, días festivos, horarios y ritmos cotidianos, características y tipos de viviendas, tiendas y establecimientos, etc.; relaciones interpersonales en los ámbitos personal y público, profesional, educativo; participación ciudadana y pluralismo, tradición y cambio social, fiestas, ceremonias y celebraciones, etc.; Conciencia de la propia identidad cultural, reconocimiento de la diversidad cultural; asimilación de los saberes culturales; interacción cultural y mediación cultural.
A2	Adolescentes	General	Aula Internacional	On line	Geografía, población, gobierno y política, economía e industria, medios de comunicación, etc.; acontecimientos y protagonistas del pasado y del presente de un país, sus productos y creaciones, etc.; Unidad familiar, días festivos, horarios y ritmos cotidianos, características y tipos de viviendas, tiendas y establecimientos, etc.; relaciones interpersonales en los ámbitos personal y público, profesional, educativo; participación ciudadana y pluralismo, tradición y cambio social, fiestas, ceremonias y celebraciones, etc.; Conciencia de la propia identidad cultural, reconocimiento de la diversidad cultural; asimilación de los saberes culturales; interacción cultural y mediación cultural.
A1	Adultos	General	Aula Internacional	Propio	Geografía, población, gobierno y política, economía e industria, medios de comunicación, etc.; acontecimientos y protagonistas del pasado y del presente de un país, sus productos y creaciones, etc.; Unidad familiar, días festivos, horarios y ritmos cotidianos, características y tipos de viviendas, tiendas y establecimientos, etc.; relaciones interpersonales en los ámbitos personal y público, profesional, educativo; participación ciudadana y pluralismo, tradición y cambio social, fiestas, ceremonias y celebraciones, etc.; Conciencia de la propia identidad cultural, reconocimiento de la diversidad cultural; asimilación de los saberes culturales; interacción cultural y mediación cultural.
A1	Adultos	General	Aula Internacional	Propio	No responde
A1	Adolescentes	General	Aula Latina	Gramática	No responde
A2	Adultos	General	Buen Viaje	Podcasts	No responde
A1	Jóvenes	General	El enseñador	On line	No responde
A1	Jóvenes	General	Enlace	Propio	No responde
A1	Adultos	Académico para estudiantes universitarios	Enlace	Fotografías	No responde
A2	Adultos	General	Enlace	Gramática	Unidad familiar, días festivos, horarios y ritmos cotidianos, características y tipos de viviendas, tiendas y establecimientos, etc.; relaciones interpersonales en los ámbitos personal y público, profesional, educativo; participación ciudadana y pluralismo, tradición y cambio social, fiestas, ceremonias y celebraciones, etc.; Conciencia de la propia identidad cultural, reconocimiento de la diversidad cultural; asimilación de los saberes culturales; interacción cultural y mediación cultural.
A1	Adultos	General	Enlace	On line	Unidad familiar, días festivos, horarios y ritmos cotidianos, características y tipos de viviendas, tiendas y establecimientos, etc.; relaciones interpersonales en los ámbitos personal y público, profesional, educativo; participación ciudadana y pluralismo, tradición y cambio social, fiestas, ceremonias y celebraciones, etc.; Conciencia de la propia identidad cultural, reconocimiento de la diversidad cultural; asimilación de los saberes culturales; interacción cultural y mediación cultural.
A1	Jóvenes	Otro	Enlace	Escritos	Unidad familiar, días festivos, horarios y ritmos cotidianos, características y tipos de viviendas, tiendas y establecimientos, etc.; relaciones interpersonales en los ámbitos personal y público, profesional, educativo; participación ciudadana y pluralismo, tradición y cambio social, fiestas, ceremonias y celebraciones, etc.; Conciencia de la propia identidad cultural, reconocimiento de la diversidad cultural; asimilación de los saberes culturales; interacción cultural y mediación cultural.
A2	Adultos	Académico para estudiantes universitarios	Enlace	Escritos	
B1	Adultos	Otro	Español Al Vuelo	Propio	
B2	Adultos	Académico para estudiantes de primaria	Gente	On line	
C1	Jóvenes	Negocios	Gramática	On line	
A2	Adultos	Negocios	Gramática	Escritos	
A2	Adultos	Otro	Maravillas del español	Escritos	
A2	Adolescentes	Negocios	Maravillas del español	Escritos	
A2	Adultos	Propósitos específicos para chef	No Aplica	Videos	
C1	Adultos	Académico para estudiantes universitarios	No Aplica	Propio	
B2	Jóvenes	Diplomacia	No Aplica	Videos	
A2	Adultos	Académico para estudiantes universitarios	No Aplica	Propio	
C1	Adultos	Académico para estudiantes universitarios	No responde	Videos	
A2	Adultos	Negocios	No responde	Videos	
B2	Académico para estudiantes de secundaria	No responde	Actividades		
A2	Académico para estudiantes universitarios	No responde	Escritos		
A2	Académico para estudiantes universitarios	No responde	Plataformas		
B2	Negocios	No responde	Plataformas		
B2	Diplomacia	Profesionamiento	Plataformas		
A2		Prisma	Audios		
A2		Prisma	Pronunciación		
B1			Videos		
B1			Escritos		
B1			Escritos		
B2			Escritos		
B2			Escritos		
B2			Audios		
B1			Plataformas		

13. ¿Qué otros momentos o recursos utiliza en su clase para desarrollar actividades de carácter intercultural, aparte del manual de manuales de ELE?	14. ¿Por qué usted, ¿qué es la interculturalidad?	15. ¿Por qué usted, ¿qué es la transculturalidad?	16. De acuerdo con su percepción sobre cultura y la transculturalidad, ¿cómo manifiesta el E.L.E. (cuestionario) (qué es y qué representa) actividades de carácter intercultural?	17. Si es su respuesta a la anterior pregunta no accede a ningún manual de ELE.	18. ¿Son fáciles de identificar las actividades de carácter intercultural que propone el manual que está?	19. Explique su respuesta a la pregunta anterior.	20. Indique cuáles de las siguientes afirmaciones crea que mejor describen la cultura que se enseña en su clase.	21. ¿Qué otros momentos desarrolla en su clase para la implementación de actividades de carácter intercultural provenientes por el manual de ELE?	22. Debe su experiencia con los manuales de ELE y debe su percepción acerca de cómo propone, desde el cuestionario, actividades de carácter intercultural que se desarrollan en su clase para el desarrollo de la interculturalidad? Explique.
No responde	No responde	No responde	No responde	No responde	No responde	No responde	No responde	No responde	No responde
No responde	No responde	No responde	No responde	No responde	No responde	No responde	No responde	No responde	No responde
No responde	En el momento, como recurso pedagógico, una competencia comunicativa por una conversación, una actividad y una actividad para abordar la lengua como los recursos en el aula.	Competencia comunicativa	No responde	No responde	No responde	No responde	No responde	No responde	No responde
No responde	es el diálogo que permite establecer vínculos que permiten a diferentes grupos étnicos, religiosos, de género y de pensamiento.	Diálogo cultural	SI	No responde	No responde	No responde	La actividad desarrolla la capacidad para adquirir nuevos conocimientos y habilidades, así como la capacidad para negociar el conocimiento, las actitudes y valores que se relacionan con el aprendizaje y el desarrollo de competencias.	No responde	No responde
No responde	Es el aprendizaje permanente, incluso, en el extranjero y en contacto con otros idiomas y culturas.	Intercambio cultural	No responde	No responde	No responde	No responde	No responde	No responde	No responde
No responde	Es la identificación de características culturales entre sí, para establecer relaciones y observar las diferencias en el mundo.	Identificación cultural	No responde	No responde	No responde	No responde	No responde	No responde	No responde
Responde en:	Es un tema muy amplio y que merece una explicación profunda. No responde, pero le diré que a un lenguaje que es muy importante para el aprendizaje y el desarrollo de competencias.	Competencia comunicativa	No	No responde	SI	No responde	La actividad desarrolla la capacidad y apertura a valores, creencias y comportamientos de culturas diferentes a la del aprendiz.		
No responde	La interculturalidad es la comprensión de cómo se relaciona con el mundo que nos rodea y cómo se relaciona con el mundo que nos rodea.	Intercambio cultural	No responde	No responde	No responde	No responde	No responde	No responde	No responde
Político, religioso, valores	La interculturalidad es la comprensión de cómo se relaciona con el mundo que nos rodea y cómo se relaciona con el mundo que nos rodea.	Competencia comunicativa	No	No responde	No	Realiza una investigación en el aula para identificar los aspectos de interculturalidad.	Hay que tener el foco del profesor para mostrar que se propone desarrollar en cada actividad.	Practicando crítico frente a situaciones propias del aula. Aplicar y responder de su propia experiencia, valores y habilidades.	Explicación de situaciones más contextualizadas y específicas que hacen ver a través de habilidades de los participantes involucrados.
Según el nivel, manuales educativos, artículos, libros, revistas, videos, páginas web, algunas de comunicación, actividades en el aula, programas de interculturalidad, programas, actividades, etc.	La interculturalidad es el proceso de comprensión, valoración y respeto por las diferencias culturales que existen en el mundo y que nos permiten enriquecernos y aprender de ellas.	Intercambio cultural	SI	Conocimiento intercultural	SI	Las actividades que proponen los libros son muy interesantes y permiten una buena comprensión de la cultura y del mundo que nos rodea. También permiten una buena comprensión de la cultura y del mundo que nos rodea.	La actividad desarrolla la capacidad y apertura a valores, creencias y comportamientos de culturas diferentes a la del aprendiz.	En los libros que puede mejorar en clase no encuentro más.	Los conocimientos que genera naturalmente, pues es lo que influye en el estudiante algunas de la cultura y que genera dificultades en su relación con el país.
Político, religioso, de otras manifestaciones en línea	La interculturalidad es el proceso de comprensión, valoración y respeto por las diferencias culturales que existen en el mundo y que nos permiten enriquecernos y aprender de ellas.	Intercambio cultural	SI	Tienen actividades, pero en primera opción en páginas Web.	No	Señalan aspectos como el conocimiento del manual como un recurso importante. Se ven actividades que permiten una buena comprensión de la cultura y del mundo que nos rodea.	La actividad desarrolla la capacidad y apertura a valores, creencias y comportamientos de culturas diferentes a la del aprendiz.	Practicando crítico frente a situaciones propias del aula. Aplicar y responder de su propia experiencia, valores y habilidades.	El estudiante de nivel avanzado, como es muy común en niveles de nivel avanzado, como es muy común en niveles de nivel avanzado, como es muy común en niveles de nivel avanzado.
Manual propio	No responde	No responde	No responde	No responde	No	No responde	La actividad desarrolla la capacidad y apertura a valores, creencias y comportamientos de culturas diferentes a la del aprendiz.	No	No
Político o religioso o temas que hacen referencia de valores, páginas web como OpenStax, videos, artículos, etc.	No responde	No responde	SI	No responde	SI	Hay algunas que parecen interesantes, pero algunas que parecen más interesantes que otras. También permiten una buena comprensión de la cultura y del mundo que nos rodea.	La actividad desarrolla la capacidad y apertura a valores, creencias y comportamientos de culturas diferentes a la del aprendiz.	No responde	Los estudiantes de niveles más avanzados, como es muy común en niveles de nivel avanzado, como es muy común en niveles de nivel avanzado.
Valores y hábitos	No responde	No responde	SI	No responde	SI	El manual es muy interesante y permite una buena comprensión de la cultura y del mundo que nos rodea.	La actividad desarrolla la capacidad y apertura a valores, creencias y comportamientos de culturas diferentes a la del aprendiz.		La interacción y participación en la cultura propia.
Valores, temas religiosos, etílicos	No responde	No responde	SI	No responde	SI	Para mí hay aspectos de otros países y temas de política y temas de otros países y temas de política.	La actividad desarrolla la capacidad y apertura a valores, creencias y comportamientos de culturas diferentes a la del aprendiz.		El general y específico en crear puentes entre las dos culturas, partiendo de lo común y abordando componentes, actitudes, valores.
Temas como la globalización, la producción, cultura, política, economía, ambiente, etc.	No responde	No responde	SI	No responde	SI	Los temas tratados en el manual son muy interesantes y permiten una buena comprensión de la cultura y del mundo que nos rodea.	La actividad desarrolla la capacidad y apertura a valores, creencias y comportamientos de culturas diferentes a la del aprendiz.		Pasa según los estudiantes desde las perspectivas, las creencias y los valores para poder desarrollarlos en el aula de manera adecuada.
Político de historia, cultura, libros	No responde	No responde	SI	No responde	SI	Porque en algunos momentos contextualiza los temas y permite una buena comprensión de la cultura y del mundo que nos rodea.	La actividad desarrolla la capacidad y apertura a valores, creencias y comportamientos de culturas diferentes a la del aprendiz.		Como que se debe incorporar valores que sean como otros países cuando se enseñan los temas de los libros, como es muy común en niveles de nivel avanzado, como es muy común en niveles de nivel avanzado.
Manual de actividades con videos, películas y artículos de periódico	No responde	No responde	SI	No responde	SI	Conviene más los manuales que uno que utiliza el libro y otro que utiliza el libro y otro que utiliza el libro.	La actividad desarrolla la capacidad y apertura a valores, creencias y comportamientos de culturas diferentes a la del aprendiz.		Generalmente los manuales de ELE se tienden a enfocar en la cultura hispanista como la cultura, el mundo, etc. Así, como es muy común en niveles de nivel avanzado, como es muy común en niveles de nivel avanzado.
Temas, cultura, ambiente, etc.	No responde	No responde	SI	No responde	SI	El manual es muy interesante y permite una buena comprensión de la cultura y del mundo que nos rodea.	La actividad desarrolla la capacidad y apertura a valores, creencias y comportamientos de culturas diferentes a la del aprendiz.		También hay un aprendizaje de tipo técnico que permiten los recursos de comunicación, como los videos, como los videos, como los videos.
Político, religioso, de otras manifestaciones en línea	No responde	No responde	SI	No responde	SI	El manual es muy interesante y permite una buena comprensión de la cultura y del mundo que nos rodea.	La actividad desarrolla la capacidad y apertura a valores, creencias y comportamientos de culturas diferentes a la del aprendiz.		La explicación y comprensión de situaciones que se relacionan con la cultura propia, como es muy común en niveles de nivel avanzado, como es muy común en niveles de nivel avanzado.
Filosofía, valores y más	No responde	No responde	SI	No responde	SI	El manual es muy interesante y permite una buena comprensión de la cultura y del mundo que nos rodea.	La actividad desarrolla la capacidad y apertura a valores, creencias y comportamientos de culturas diferentes a la del aprendiz.		Trabaja en el aula de manera adecuada.
La globalización, el mundo de hoy	No responde	No responde	SI	No responde	SI	El manual es muy interesante y permite una buena comprensión de la cultura y del mundo que nos rodea.	La actividad desarrolla la capacidad y apertura a valores, creencias y comportamientos de culturas diferentes a la del aprendiz.		Como es muy común en niveles de nivel avanzado, como es muy común en niveles de nivel avanzado.
Páginas web, material educativo, juegos	No responde	No responde	SI	No responde	SI	El manual es muy interesante y permite una buena comprensión de la cultura y del mundo que nos rodea.	La actividad desarrolla la capacidad y apertura a valores, creencias y comportamientos de culturas diferentes a la del aprendiz.		Para conocer expresiones culturales que se relacionan con la cultura, las celebraciones, los festivales, etc. Como es muy común en niveles de nivel avanzado, como es muy común en niveles de nivel avanzado.
Historia, cine, algunas otras actividades de periódico	No responde	No responde	SI	No responde	SI	El manual es muy interesante y permite una buena comprensión de la cultura y del mundo que nos rodea.	La actividad desarrolla la capacidad y apertura a valores, creencias y comportamientos de culturas diferentes a la del aprendiz.		Como es muy común en niveles de nivel avanzado, como es muy común en niveles de nivel avanzado.

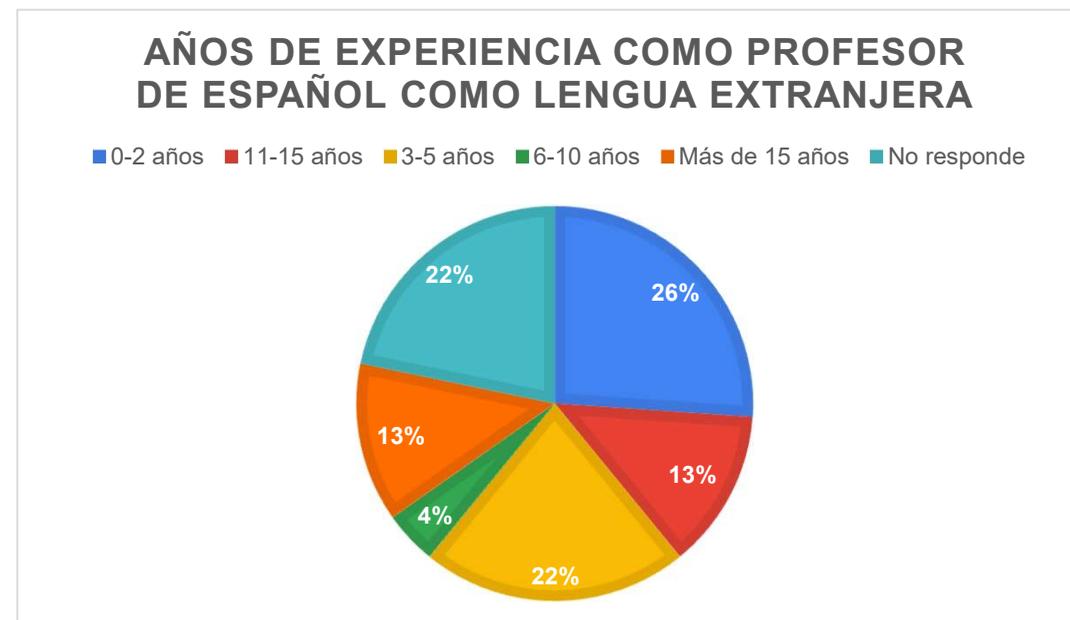
1. Ciudad donde trabaja	Cuenta de 1. Ciudad donde trabaja
Bogotá	20
Georgetown, Guyana	1
Manizales	1
Tena	1
	23

Ciudad donde trabaja	
Bogotá	86,96%
Georgetown, Guyana	4,35%
Manizales	4,35%
Tena	4,35%

Ciudad donde trabaja	
Bogotá	90,91%
Manizales	4,55%
Tena	4,55%

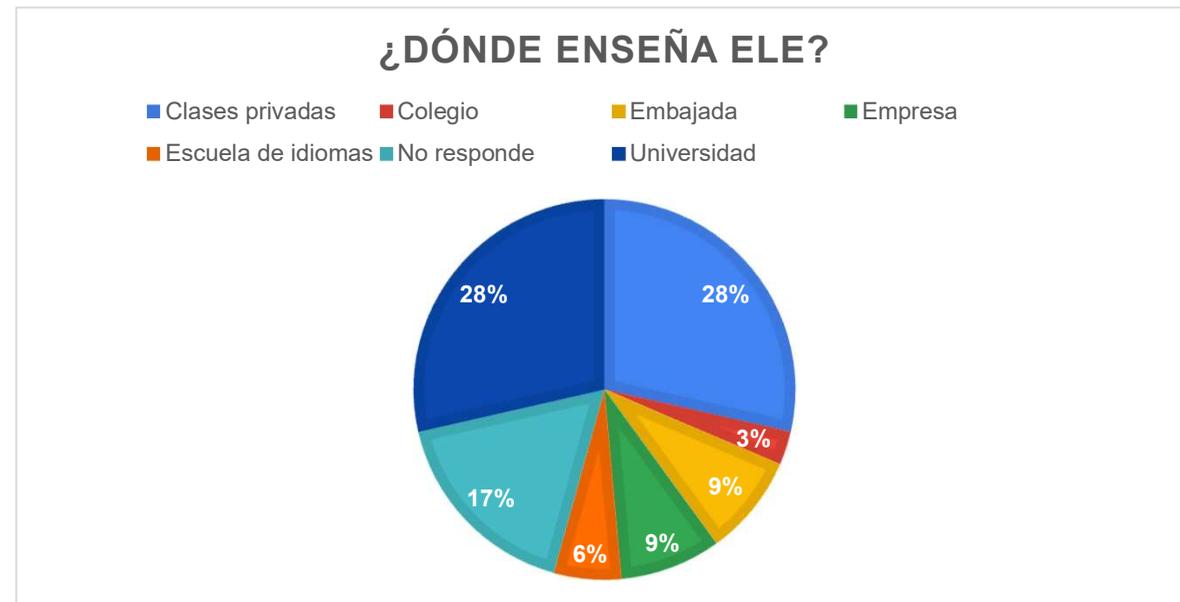


2. Años de experiencia como profesor de español como lengua extranjera	Cuenta de 2. Años de experiencia como profesor de español como lengua extranjera
0-2 años	6
11-15 años	3
3-5 años	5
6-10 años	1
Más de 15 años	3
No responde	5
	23
Años de experiencia como profesor de español como lengua extranjera	
0-2 años	26%
11-15 años	13%
3-5 años	22%
6-10 años	4%
Más de 15 años	13%
No responde	22%



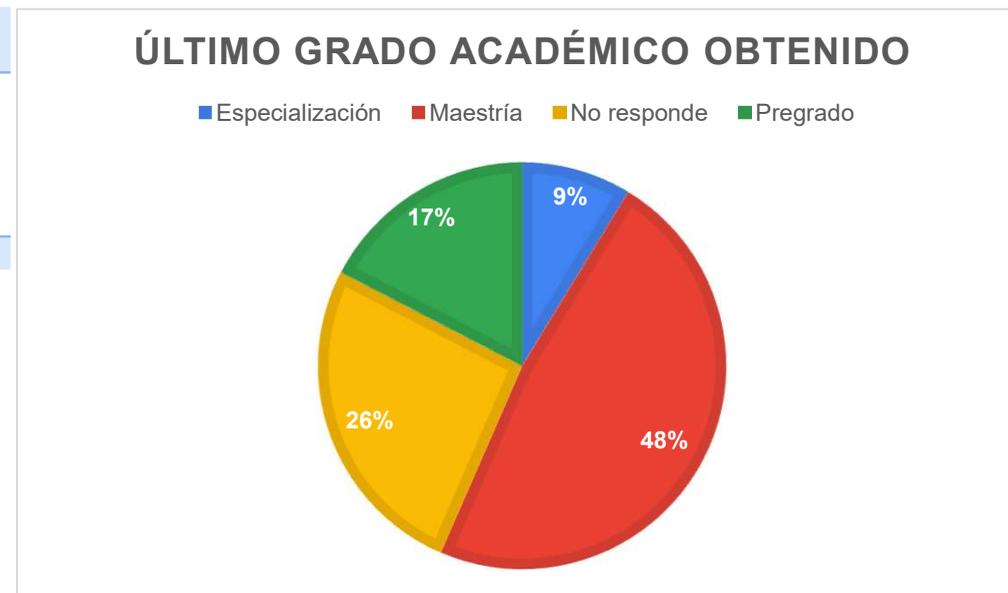
3. ¿Dónde enseña ELE?	Cuenta de 3. ¿Dónde enseña ELE?
Clases privadas	10
Colegio	1
Embajada	3
Empresa	3
Escuela de idiomas	2
No responde	6
Universidad	10
	35

¿Dónde enseña ELE?	
Clases privadas	29%
Colegio	3%
Embajada	9%
Empresa	9%
Escuela de idiomas	6%
No responde	17%
Universidad	29%



Etiquetas de fila	Cuenta de 4. Último grado académico obtenido
Especialización	2
Maestría	11
No responde	6
Pregrado (en blanco)	4
Total general	23

	Último grado académico obtenido
Especialización	9%
Maestría	48%
No responde	26%
Pregrado	17%



5. ¿En qué nivel(es) imparte la clase de ELE? Cuenta de 5. ¿En qué nivel(es) imparte la clase de ELE?

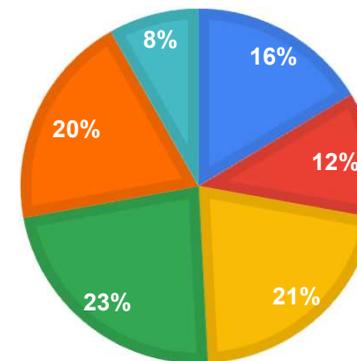
A1	13
A2	14
B2	12
No responde	5
B1	10
C1	7
	61

¿En qué nivel(es) imparte la clase de ELE?

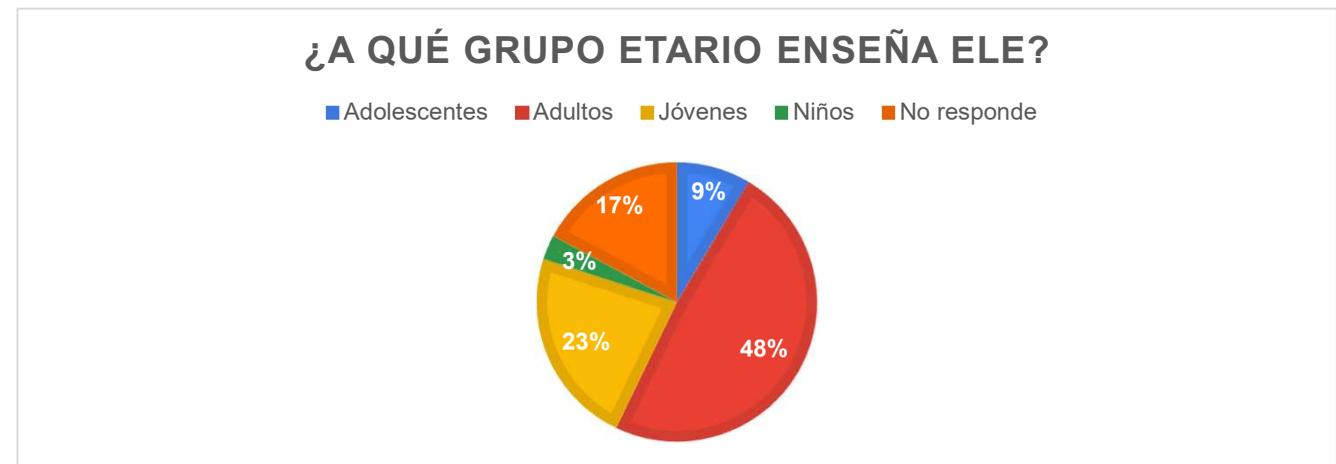
B1	16%
C1	11%
A1	21%
A2	23%
B2	20%
No responde	8%

¿EN QUÉ NIVEL(ES) IMPARTE LA CLASE DE ELE?

■ B1 ■ C1 ■ A1 ■ A2 ■ B2 ■ No responde

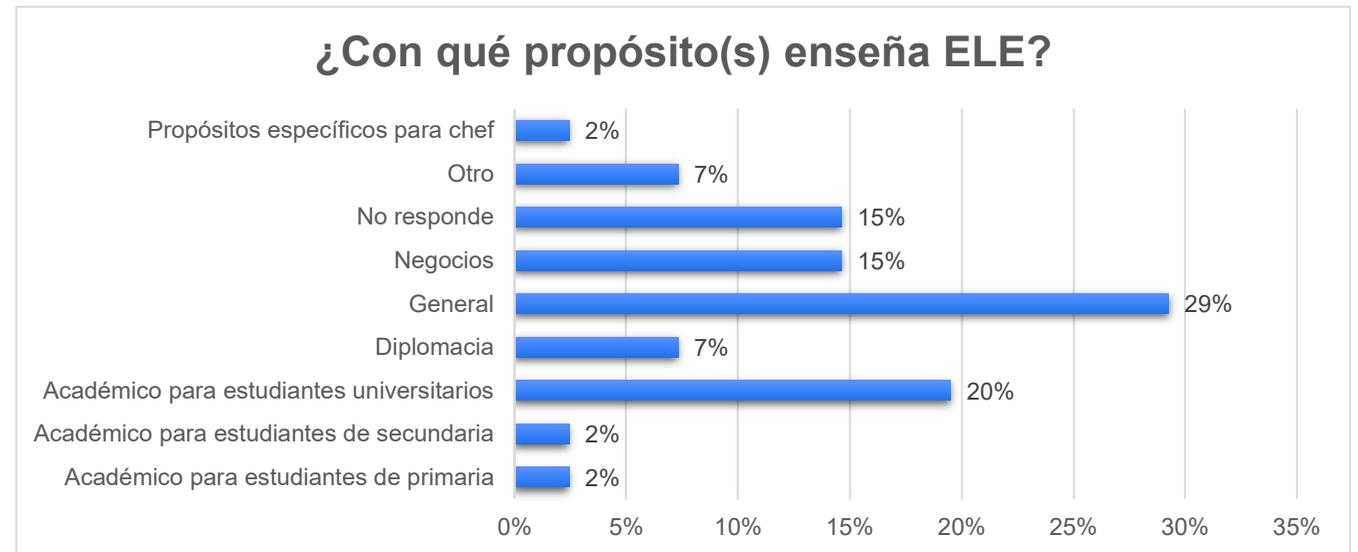


6. ¿A qué grupo etario enseña ELE?	Cuenta de 6. ¿A qué grupo etario enseña ELE?
Adolescentes	3
Adultos	17
Jóvenes	8
Niños	1
No responde (en blanco)	6
	35
	¿A qué grupo etario enseña ELE?
Adolescentes	9%
Adultos	49%
Jóvenes	23%
Niños	3%
No responde	17%



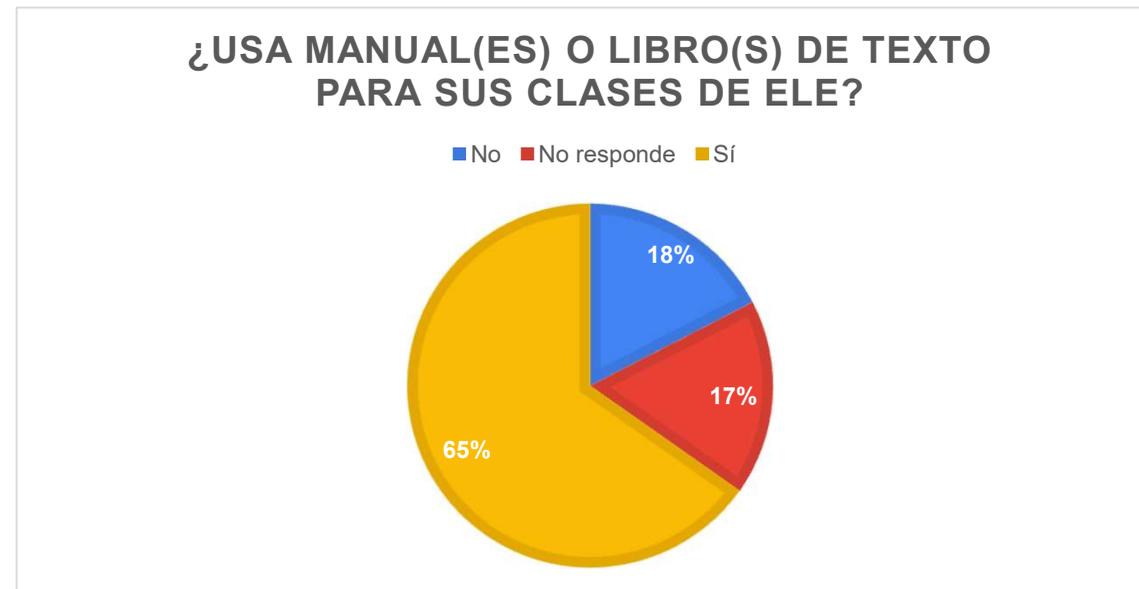
7. ¿Con qué propósito(s) enseña ELE?	Cuenta de 7. ¿Con qué propósito(s) enseña ELE?
Académico para estudiantes de primaria	1
Académico para estudiantes de secundaria	1
Académico para estudiantes universitarios	8
Diplomacia	3
General	12
Negocios	6
No responde	6
Otro	3
Propósitos específicos para chef (en blanco)	1
	41

¿Con qué propósito(s) enseña ELE?	
Académico para estudiantes de primaria	2%
Académico para estudiantes de secundaria	2%
Académico para estudiantes universitarios	20%
Diplomacia	7%
General	29%
Negocios	15%
No responde	15%
Otro	7%
Propósitos específicos para chef	2%



Etiquetas de fila	Cuenta de 8. ¿Usa manual(es) o libro(s) de texto para sus clases de ELE?
No	4
No responde	4
Sí (en blanco)	15
Total general	23

	¿Usa manual(es) o libro(s) de texto para sus clases de ELE?
No	17%
No responde	17%
Sí	65%



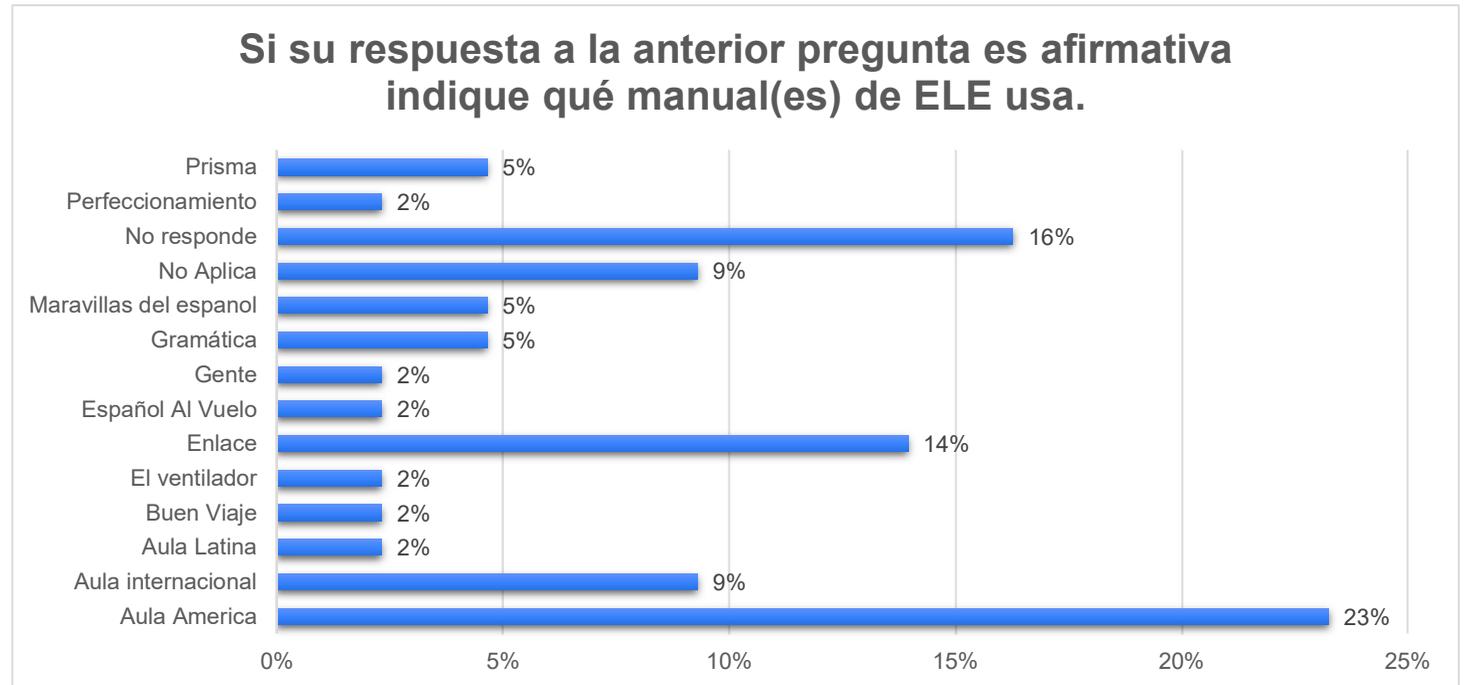
9. Si su respuesta a la anterior pregunta es afirmativa indique qué manual(es) de ELE usa.

Cuenta de 9. Si su respuesta a la anterior pregunta es afirmativa indique qué manual(es) de ELE usa.

Aula America	10
Aula internacional	4
Aula Latina	1
Buen Viaje	1
El ventilador	1
Enlace	6
Español Al Vuelo	1
Gente	1
Gramática	2
Maravillas del espanol	2
No Aplica	4
No responde	7
Perfeccionamiento	1
Prisma	2
(en blanco)	43

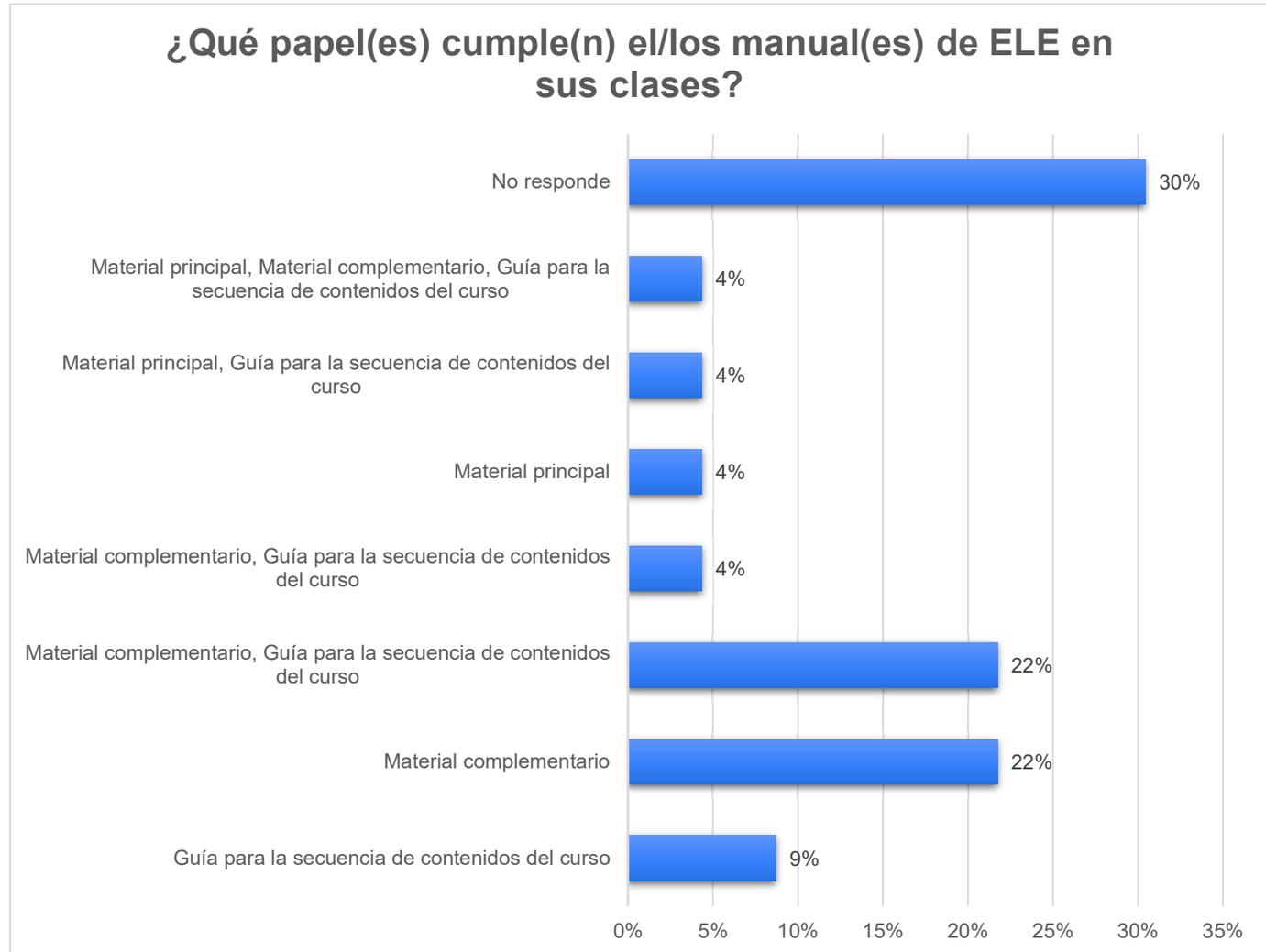
Si su respuesta a la anterior pregunta es afirmativa indique qué manual(es) de ELE usa.

Aula America	23%
Aula internacional	9%
Aula Latina	2%
Buen Viaje	2%
El ventilador	2%
Enlace	14%
Español Al Vuelo	2%
Gente	2%
Gramática	5%
Maravillas del espanol	5%
No Aplica	9%
No responde	16%
Perfeccionamiento	2%
Prisma	5%



Etiquetas de fila	Cuenta de 10 ¿Qué papel(es) cumple(n) el/los manual(es) de ELE en sus clases?
Guía para la secuencia de contenidos del curso	2
Material complementario	5
Material complementario, Guía para la secuencia de contenidos del curso	5
Material complementario, Guía para la secuencia de contenidos del curso, vvvvvv	1
Material principal	1
Material principal, Guía para la secuencia de contenidos del curso	1
Material principal, Material complementario, Guía para la secuencia de contenidos del curso	1
No responde (en blanco)	7
Total general	23

Etiquetas de fila	¿Qué papel(es) cumple(n) el/los manual(es) de ELE en sus clases?
Guía para la secuencia de contenidos del curso	9%
Material complementario	22%
Material complementario, Guía para la secuencia de contenidos del curso	22%
Material complementario, Guía para la secuencia de contenidos del curso	4%
Material principal	4%
Material principal, Guía para la secuencia de contenidos del curso	4%
Material principal, Material complementario, Guía para la secuencia de contenidos del curso	4%
No responde	30%



Anexo 11.2 Matriz de análisis del cuestionario y tabulación

Enumere de 1 a 7 (siendo 1 más importante y 7 menos importante) los siguientes criterios para la selección del manual de ELE que usa en la clase							
Año de publicación	Diseño	Disponibilidad en el mercado	Enfoque metodológico	Población meta	Precio	Variedad lingüística	No responde
1	1	1	1	1	2	1	7
1	1	1	1	1	2	1	
2	1	1	1	1	2	1	
2	2	2	1	2	2	1	
2	2	2	1	2	2	1	
2	2	2	1	3	2	1	
2	2	2	1	3	3	1	
2	3	4	2	3	3	2	
3	3	4	3	3	4	3	
3	3	4	3	4	4	4	
3	3	5	4	4	4	5	
4	4	5	6	5	4	6	
4	5	6	6	5	4	6	
5	6	6	6	6	6	7	
5	6	6	7	6	6	7	
6	7	7	7	7	7	7	
47	51	58	51	56	57	54	

Criterios de importancia para la selección del manual ELE que usa en la clase

Disponibilidad en el mercado	58
Precio	57
Población meta	56
Variedad lingüística	54
Diseño	51
Enfoque metodológico	51
Año de publicación	47



12. Desde su criterio como profesor, ¿qué tan importante es para la clase seguir un manual de ELE?

Importante, pero no indispensable	11
Muy importante	2
No responde	6
Poco importante	4
	23

Desde su criterio como profesor, ¿qué tan importante es para la clase seguir un manual de ELE?

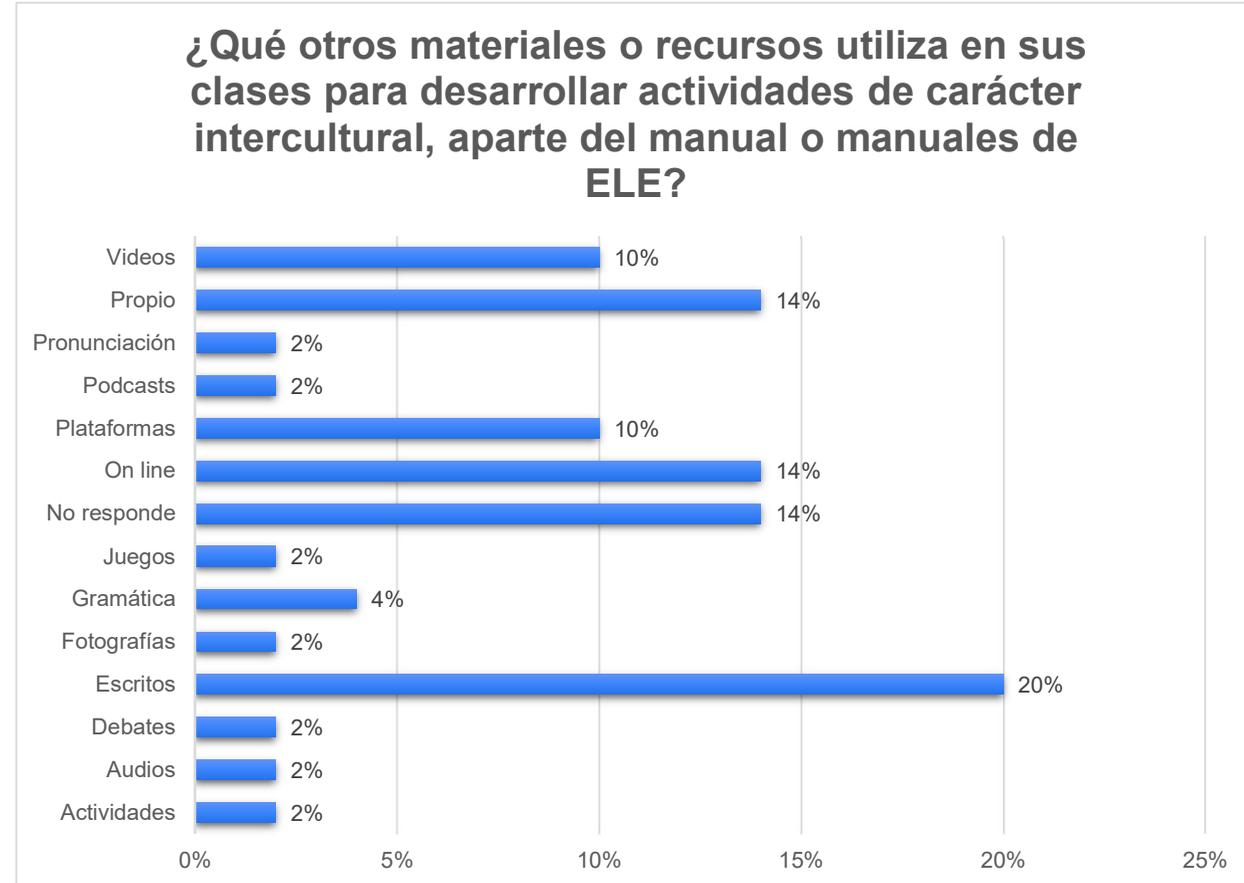
Importante, pero no indispensable	48%
Muy importante	9%
No responde	26%
Poco importante	17%



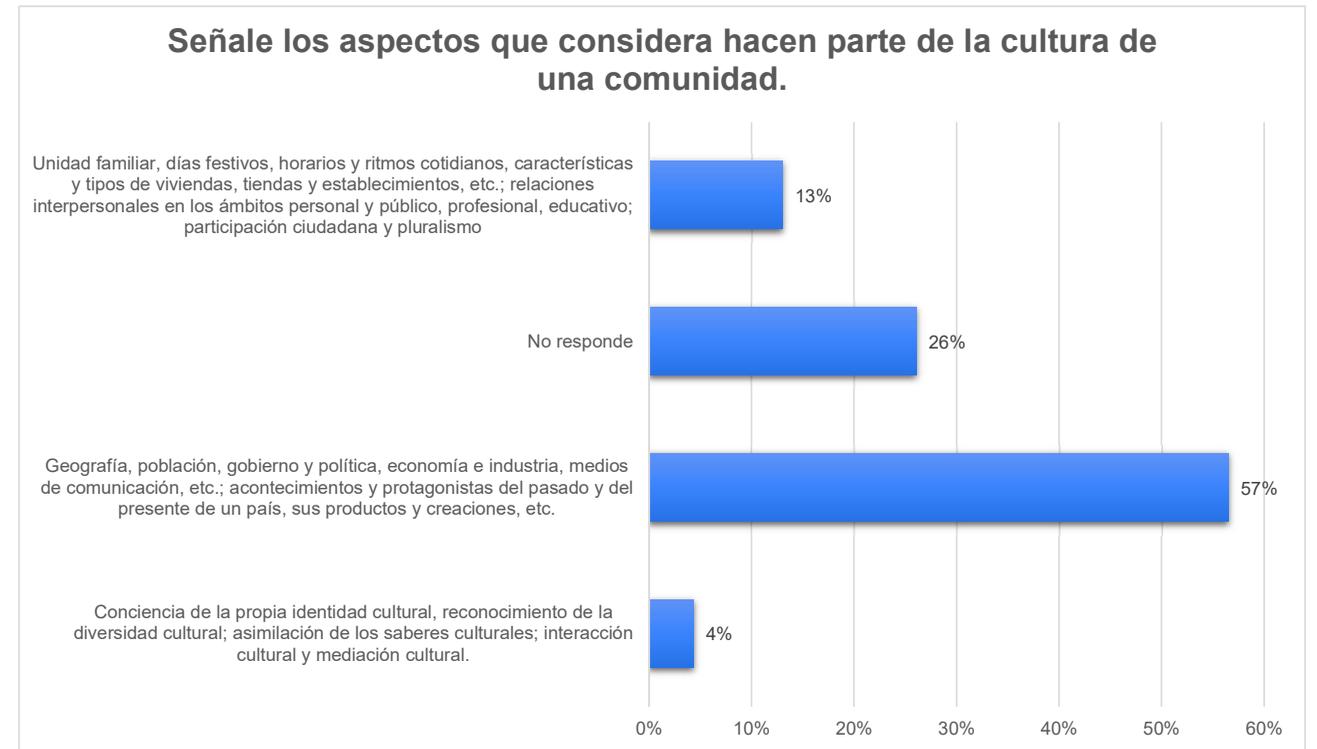
Etiquetas de fila	Cuenta de 13. ¿Qué otros materiales o recursos utiliza en sus clases para desarrollar actividades de carácter intercultural, aparte del manual o manuales de ELE?
Actividades	1
Audios	1
Debates	1
Escritos	10
Fotografías	1
Gramática	2
Juegos	1
No responde	7
On line	7
Plataformas	5
Podcasts	1
Pronunciación	1
Propio	7
Videos	5
(en blanco)	
Total general	50

¿Qué otros materiales o recursos utiliza en sus clases para desarrollar actividades de carácter intercultural, aparte del manual o manuales de ELE?

Actividades	2%
Audios	2%
Debates	2%
Escritos	20%
Fotografías	2%
Gramática	4%
Juegos	2%
No responde	14%
On line	14%
Plataformas	10%
Podcasts	2%
Pronunciación	2%
Propio	14%
Videos	10%



	Señale los aspectos que considera hacen parte de la cultura de una comunidad.
Conciencia de la propia identidad cultural, reconocimiento de la diversidad cultural; asimilación de los saberes culturales; interacción cultural y mediación cultural.	1
Geografía, población, gobierno y política, economía e industria, medios de comunicación, etc.; acontecimientos y protagonistas del pasado y del presente de un país, sus productos y creaciones, etc.	13
No responde	6
Unidad familiar, días festivos, horarios y ritmos cotidianos, características y tipos de viviendas, tiendas y establecimientos, etc.; relaciones interpersonales en los ámbitos personal y público, profesional, educativo; participación ciudadana y pluralismo, tradición y cambio social, fiestas, ceremonias y celebraciones, etc., Conciencia de la propia identidad cultural, reconocimiento de la diversidad cultural; asimilación de los saberes culturales; interacción cultural y mediación cultural.	3
	23
	Señale los aspectos que considera hacen parte de la cultura de una comunidad.
Conciencia de la propia identidad cultural, reconocimiento de la diversidad cultural; asimilación de los saberes culturales; interacción cultural y mediación cultural.	4%
Geografía, población, gobierno y política, economía e industria, medios de comunicación, etc.; acontecimientos y protagonistas del pasado y del presente de un país, sus productos y creaciones, etc.	57%
No responde	26%
Unidad familiar, días festivos, horarios y ritmos cotidianos, características y tipos de viviendas, tiendas y establecimientos, etc.; relaciones interpersonales en los ámbitos personal y público, profesional, educativo; participación ciudadana y pluralismo, tradición y cambio social, fiestas, ceremonias y celebraciones, etc., Conciencia de la propia identidad cultural, reconocimiento de la diversidad cultural; asimilación de los saberes culturales; interacción cultural y mediación cultural.	13%



15. Para usted, ¿qué es la interculturalidad?

Interacción cultural	7
Competencia Sociocultural	3
Diálogo cultural	1
Identificación cultural	3
Coexistencia cultural	1
No responde	7
	22

Para usted, ¿qué es la interculturalidad?

Interacción cultural	32%
Competencia Sociocultural	14%
Diálogo cultural	5%
Identificación cultural	16%
Coexistencia cultural	5%
No responde	32%



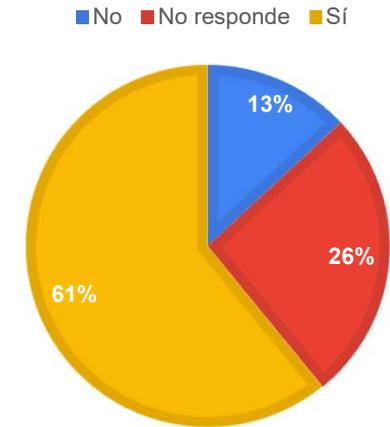
16. De acuerdo con su percepción sobre cultura e interculturalidad, ¿el/los manual(es) de ELE colombiano(s) que usa presenta(n) actividades de carácter intercultural?

No	3
No responde	6
Sí	14
	23

De acuerdo con su percepción sobre cultura e interculturalidad, ¿el/los manual(es) de ELE colombiano(s) que usa presenta(n) actividades de carácter intercultural?

No	13%
No responde	26%
Sí	61%

DE ACUERDO CON SU PERCEPCIÓN SOBRE CULTURA E INTERCULTURALIDAD, ¿EL/LOS MANUAL(ES) DE ELE COLOMBIANO(S) QUE USA PRESENTA(N) ACTIVIDADES DE CARÁCTER INTERCULTURAL?



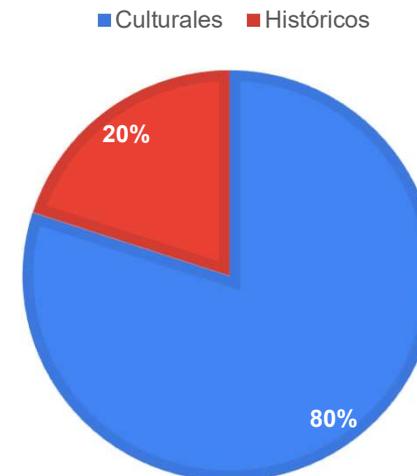
17. Si su respuesta a la anterior pregunta es afirmativa, escriba los principales temas que incluye(n) el/los manual(es) de ELE.

Culturales	12
Históricos	3
	15

Si su respuesta a la anterior pregunta es afirmativa, escriba los principales temas que incluye(n) el/los manual(es) de ELE.

Culturales	80%
Históricos	20%

SI SU RESPUESTA A LA ANTERIOR PREGUNTA ES AFIRMATIVA, ESCRIBA LOS PRINCIPALES TEMAS QUE INCLUYE(N) EL/LOS MANUAL(ES) DE ELE.



18. ¿Son fáciles de identificar las actividades de carácter intercultural que propone el manual que usa?

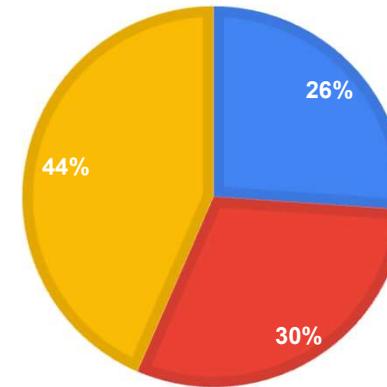
No	6
No responde	7
Sí	10
	23

¿Son fáciles de identificar las actividades de carácter intercultural que propone el manual que usa?

No	26%
No responde	30%
Sí	43%

¿SON FÁCILES DE IDENTIFICAR LAS ACTIVIDADES DE CARÁCTER INTERCULTURAL QUE PROPONE EL MANUAL QUE USA?

■ No ■ No responde ■ Sí



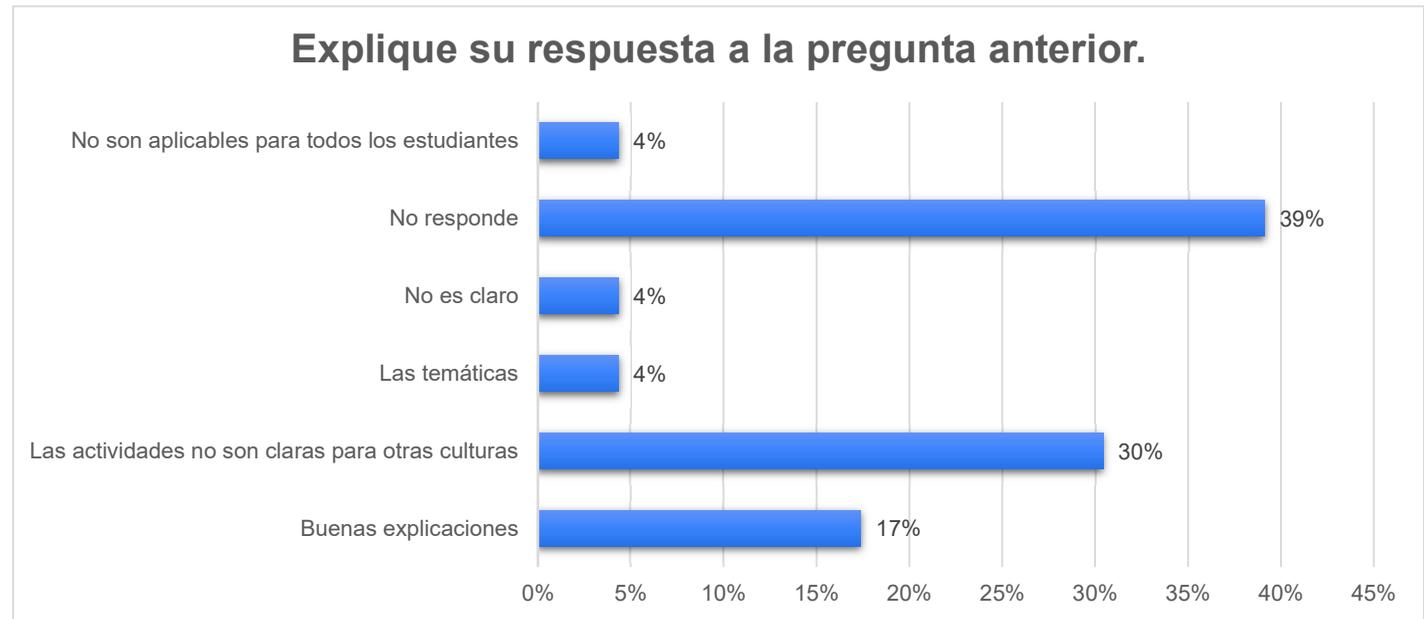
18A. Explique su respuesta a la pregunta anterior.

Buenas explicaciones	4
Las actividades no son claras para otras culturas	7
Las temáticas	1
No es claro	1
No responde	9
No son aplicables para todos los estudiantes	1

23

Explique su respuesta a la pregunta anterior.

Buenas explicaciones	17%
Las actividades no son claras para otras culturas	30%
Las temáticas	4%
No es claro	4%
No responde	39%
No son aplicables para todos los estudiantes	4%



19. Indique cuál(es) de las siguientes afirmaciones cree que concuerda(n) con las actividades interculturales presentes en el/los manual(es) de ELE que usa en su clase.

La actividad desarrolla destrezas para interpretar un documento o hecho de la cultura hispanohablante, para explicarlo y relacionarlo con documentos o eventos de la cultura del aprendiente., La actividad desarrolla la capacidad de evaluar - críticamente y sobre la base de criterios explícitos- perspectivas, prácticas y productos tanto de la propia cultura de los aprendientes como de la de otros países.

1

La actividad desarrolla la capacidad para adquirir nuevos conocimientos sobre una cultura y sus prácticas culturales, así como la capacidad para manipular el conocimiento, las actitudes y destrezas bajo las limitaciones de la comunicación e interacción en tiempo real.

10

La actividad incluye conocimientos sobre grupos sociales, sus productos y prácticas, y sobre los procesos generales de interacción social e individual relativos a países hispanohablantes.

6

No responde

6

23

Indique cuál(es) de las siguientes afirmaciones cree que concuerda(n) con las actividades interculturales presentes en el/los manual(es) de ELE que usa en su clase.

La actividad desarrolla destrezas para interpretar un documento o hecho de la cultura hispanohablante, para explicarlo y relacionarlo con documentos o eventos de la cultura del aprendiente., La actividad desarrolla la capacidad de evaluar - críticamente y sobre la base de criterios explícitos- perspectivas, prácticas y productos tanto de la propia cultura de los aprendientes como de la de otros países.

4%

La actividad desarrolla la capacidad para adquirir nuevos conocimientos sobre una cultura y sus prácticas culturales, así como la capacidad para manipular el conocimiento, las actitudes y destrezas bajo las limitaciones de la comunicación e interacción en tiempo real.

43%

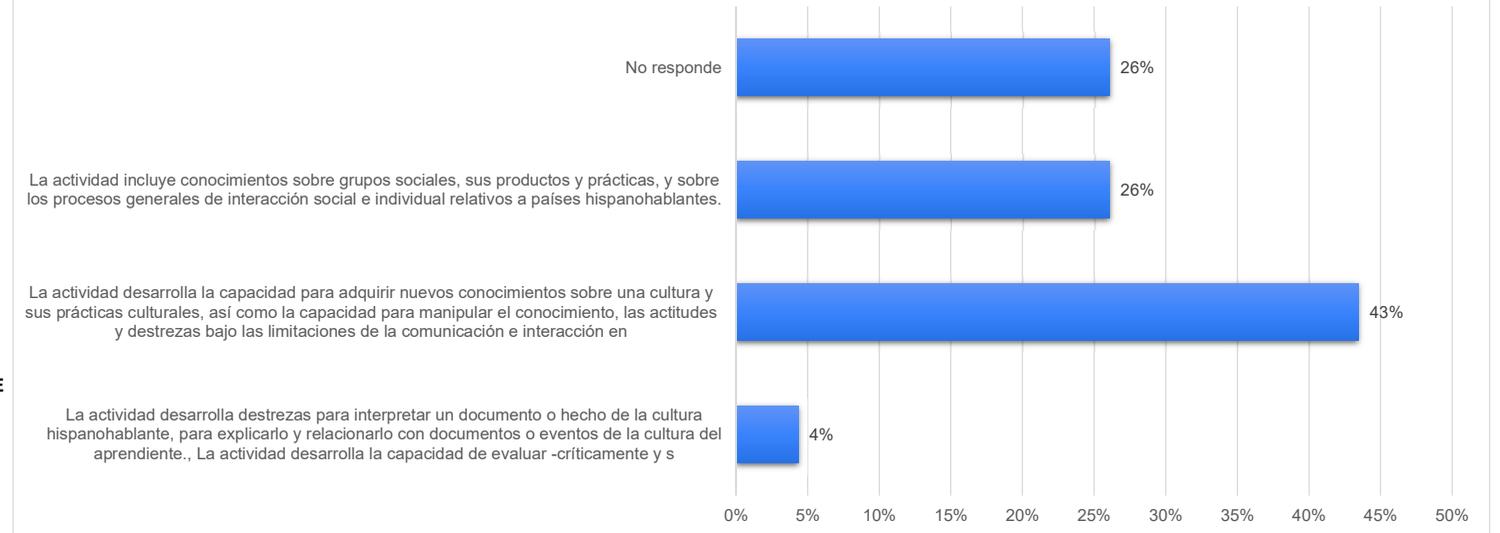
La actividad incluye conocimientos sobre grupos sociales, sus productos y prácticas, y sobre los procesos generales de interacción social e individual relativos a países hispanohablantes.

26%

No responde

26%

Indique cuál(es) de las siguientes afirmaciones cree que concuerda(n) con las actividades interculturales presentes en el/los manual(es) de ELE que usa en su clase.

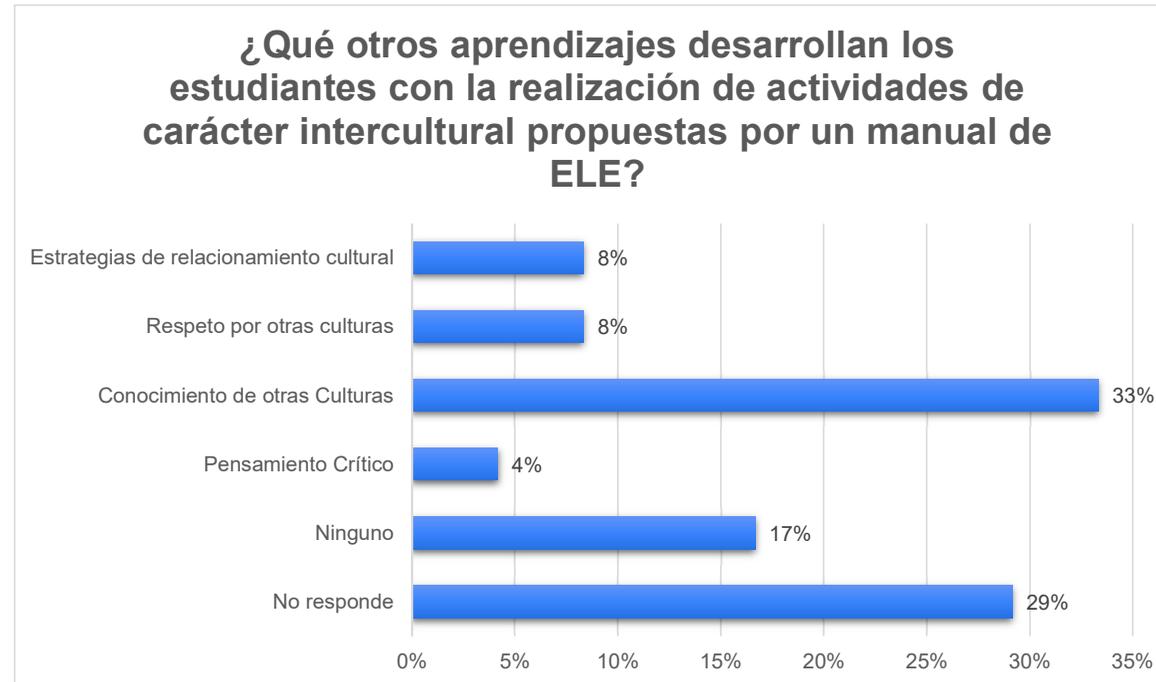


20. ¿Qué otros aprendizajes desarrollan los estudiantes con la realización de actividades de carácter intercultural propuestas por un manual de ELE?

No responde	7
Ninguno	4
Pensamiento Crítico	1
Conocimiento de otras Culturas	8
Respeto por otras culturas	2
Estrategias de relacionamiento cultural	2
	24

¿Qué otros aprendizajes desarrollan los estudiantes con la realización de actividades de carácter intercultural propuestas por un manual de ELE?

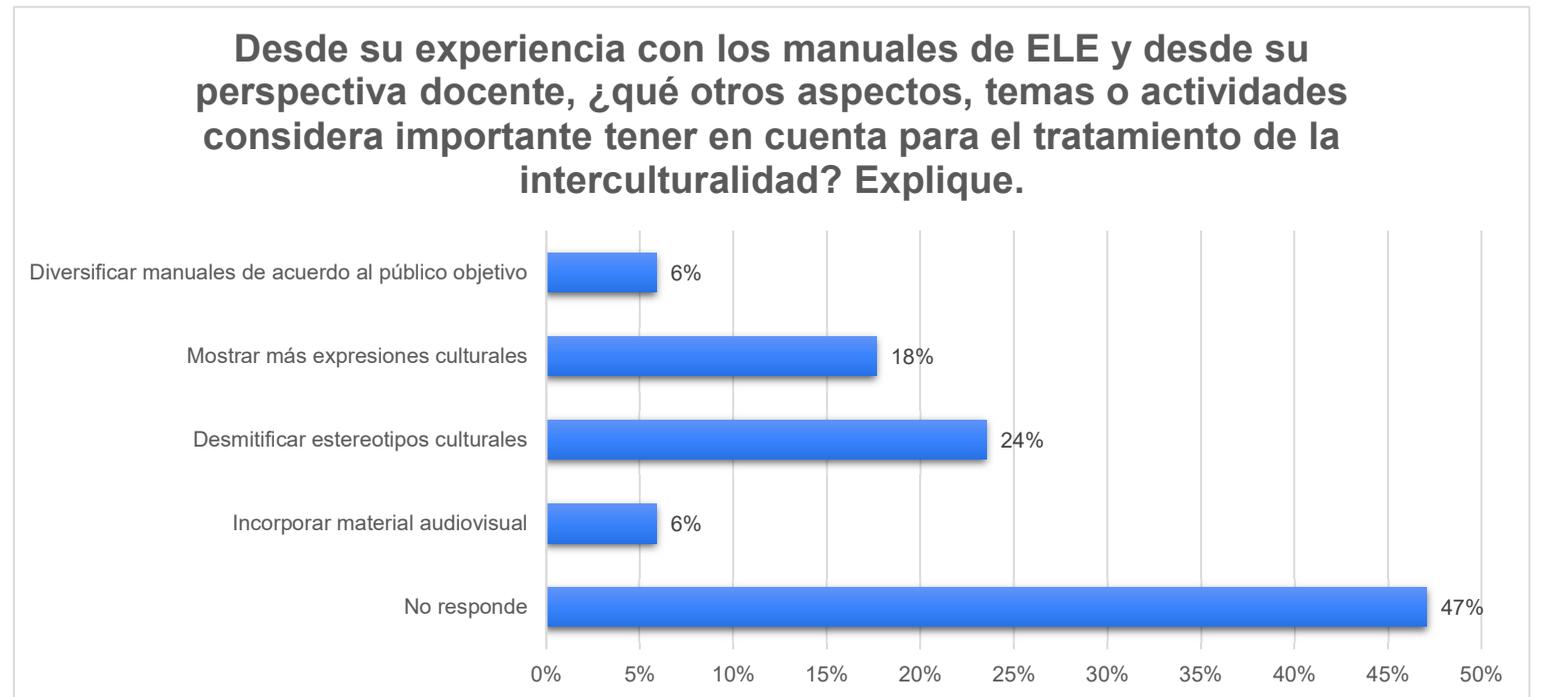
No responde	29%
Ninguno	17%
Pensamiento Crítico	4%
Conocimiento de otras Culturas	33%
Respeto por otras culturas	8%
Estrategias de relacionamiento cultural	8%



No responde	8
Incorporar material audiovisual	1
Desmitificar estereotipos culturales	4
Mostrar más expresiones culturales	3
Diversificar manuales de acuerdo al	1
	17

Desde su experiencia con los manuales de ELE y desde su perspectiva docente, ¿qué otros aspectos, temas o actividades considera importante tener en cuenta para el tratamiento de la interculturalidad? Explique.

No responde	47%
Incorporar material audiovisual	6%
Desmitificar estereotipos culturales	24%
Mostrar más expresiones culturales	18%
Diversificar manuales de acuerdo al	6%



Conocimientos, habilidades y actitudes (Byram, Gribkova y Starkey) AULA AMÉRICA												
Página	Unidad	Actividad	Tratamiento específico de la interculturalidad	Contenido de la actividad (cultural +)	Transmisión lingüística de la interculturalidad (mecanismo de visibilización)	Actitudes interculturales (savoir être)	Conocimientos (savoir)	Habilidades de interacción y relación (savoir comprendre)	Habilidades de discurso (savoir énoncer)	Competencia cultural crítica (savoir évaluer)	Concepción de cultura	Análisis
8	0	2A		Fonético	Audio	X			X		Esencial	El objetivo de la actividad es familiarizar con los sonidos del español. Para ello se acude a la diversidad lingüística (verbo conjugado en diferentes lenguas), visibilizando la relación lengua cultura, incluyendo rasgos paradigmáticos de cada lengua.
9	0	4		Comunicativo	Ilustración	X					Esencial	El objetivo de la actividad es entender y aprender expresiones para preguntas como en clase (comprensión estratégica). La presencia de hombre y mujeres en el aula incluye un aspecto sociocultural. Sabemos que en todos los países la cultura son prácticas de cada momento. Otro aspecto que visibiliza la interculturalidad es la diversidad lingüística.
10	1	1		Léxico	Fotografías		X				Esencia/Legitimada	El objetivo de la actividad es que los aprendices reconozcan palabras en español. Para ello se acude a conocimientos del mundo, visibilizando algunos lugares existentes en sus culturas (parque, museos, restaurantes).
12	1	2		Comunicativo	Fotografías	X					Esencia/Epidémica	El objetivo de la actividad es comprender y producir textos de identificación personal. A través de imágenes visibiliza la diversidad lingüística y la cultura oral, perteneciente a un grupo específico de la comunidad.
32-33	2	12A-B-C		Léxico/Gramatical	Textos	X					Esencial	El objetivo de esta actividad es leer los comentarios de algunos extranjeros sobre el uso de palabras de la lengua española en sus lenguas. Visibiliza el español en el mundo. Algunas palabras francesas aparecen gracias a su uso en el cine y la televisión de otros países.
52	4	8C		Comunicativo/Léxico	Texto		X				Esencia/Legitimada	Describir la ropa que tienen algunas personas de los países de los aprendices. Mediante todo visibiliza el vestuario de diferentes profesiones, oficios y grupos étnicos.
70	6	1A		Léxico/Gramatical	Texto/Fotografías				X		Esencial	El objetivo de esta actividad es relacionar la respuesta de los estudiantes con las fotografías y la respuesta de cada persona y con las imágenes se puede mostrar el significado de algunas palabras que se acompañan. La última oferta de las fotografías está libre para que el estudiante la complete con su momento preferido de la semana.
73	6	3A		Léxico/Comunicativo	Texto/Ilustración			X			¿Esencial?	El objetivo de esta actividad es la comprensión lectora y deducir características de la personalidad de estos personajes representativos de un territorio concurrido argentino.
74	6	5A	x	Comunicativo	Texto					X	Esencial	El objetivo de esta actividad es programar a los estudiantes sobre cómo en un día normal para un profesor de enseñanza primaria en su país. Invita a reflexionar sobre la vida de posibles protagonistas en los países de los estudiantes (en caso de que los profesores sean hablantes nativos o hayan migrado su país).
80	6	12B	x	Comunicativo	Texto						Esencial	El objetivo de esta actividad es hacer una comparación entre los hábitos culturales de los latinoamericanos y los hábitos culturales de los estudiantes. El estudiante comenta su respuesta con un compañero. Esta actividad promueve la conciencia crítica, reflexiva y la reflexión sobre los estilos de vida de otras culturas. Las grafías tomadas de la encuesta latinoamericana de hábitos y prácticas culturales 2013 a una fuente de información que respalda la grange de esta actividad.
81	6	12C	x	Comunicativo	Texto						Legitimada, esencial y epidémica	El objetivo de esta actividad es comparar el consumo cultural en Latinoamérica con el del país del estudiante.
81	6	12 vídeo		Léxico/Gramatical	Audio/Vídeo		X	X	X	X	Esencial	Hablar de la frecuencia con la que realizan algunas actividades culturales. Comparar el consumo cultural en Latinoamérica con el de su país. A través de audio y video visibiliza los hábitos de la cultura colombiana.
82	7	1A-B		Comunicativo/Léxico	Fotografía		X				Esencial	El objetivo de esta actividad es identificar una serie de alimentos y platos a partir de una fotografía y hablar de lo que les gusta comer cuando se reúnen con familiares y amigos.
85	7	3C	x	Comunicativo	Texto			X	X		Esencial	El objetivo de esta actividad es que el estudiante haga un plato típico con los ingredientes que se ven y le ponga un nombre.
87	7	5A	x	Gramatical	Texto		X				Esencial	El objetivo de esta actividad es leer los frases sobre la gastronomía argentina y comentar qué productos les gustaría probar. A través del texto se visibilizan productos típicos de la gastronomía argentina.
91	7	8D	x	Léxico/Gramatical	Texto		X				Esencial	El objetivo de esta actividad es dar información sobre comida. El estudiante plasma en dos platos típicos de su país y poner sus nombres y su ingredientes en ficha de la actividad. Esta actividad finaliza con la socialización de sus respuestas. Esta opción no está presente en esta actividad final.
93	7	10 vídeo	x	Gramatical	Audio/Vídeo		X				Esencial	El objetivo de esta actividad es que el estudiante reconozca algunos ingredientes que se usan para la preparación del queso del día y que ponga atención a las imágenes para poder identificar los ingredientes y los platos que están preparando.
94	8	1A		Comunicativo/Léxico	Imágenes		X	X			Esencial	El objetivo de esta actividad es describir el barrio de una ciudad de Argentina a partir de una fotografía y una lista de palabras.
98	8	4A		Comunicativo/Léxico/Gramatical	Texto/Fotografía		X	X			Legitimada, esencial y epidémica	El objetivo de esta actividad es hablar de los aspectos negativos y positivos del barrio a donde pertenecen los que viven.
102	8	8	x	Comunicativo/Léxico/Gramatical	Texto		X				Legitimada, esencial y epidémica	El objetivo de esta actividad es que los estudiantes hablen de los lugares que más les interesan de su ciudad cuando describen su experiencia. Esta actividad puede propiciar la exploración de los temas de cultura implicada en su realización.
104	8	10 A-B-C-D	x	Comunicativo/Léxico	Fotografías		X			X	Legitimada, esencial y epidémica	El objetivo de esta actividad es que los estudiantes investiguen sobre cuál la ciudad del mundo que tiene mejor calidad de vida de su país y luego lo respalden con datos comparados. También se espera estudiantes que valore cómo es su ciudad. El momento de análisis, una propuesta de la actividad también es preguntarle a los estudiantes: ¿Creen que en su ciudad se vive bien? para que puedan responder con base en los aspectos que ven en esta actividad 2013, el profesor tiene una ficha de clasificación con algunos aspectos para interpretar tales como: estabilidad política, desarrollo económico, calidad de vida, medio ambiente, conectividad/modernidad y seguridad. Esta ficha hace parte del libro del profesor por eso no la puede incluir en un análisis relacionado de la actividad propuesta por el libro del estudiante.
108	9	2	x	Comunicativo	Ilustración/Texto		X	X			Legitimada	El objetivo de esta actividad es leer tarjetas de un juego de preguntas sobre cine, política, deportes y música y explicar las afirmaciones basadas en las tarjetas.
114	9	8D	x	Comunicativo	Texto		X				Legitimada y esencial	El objetivo de esta actividad es que el estudiante seleccione un personaje de la historia de su país y haga una breve presentación frente al grupo.
115	9	9B	x	Comunicativo	Ilustración/Texto		X			X	Legitimada y esencial	El objetivo de esta actividad es que los estudiantes el nombre de los tres lugares más importantes en su vida y luego lo respalden con un comentario por qué son importantes para ellos esos lugares.
117	9	11C	x	Comunicativo	Instrucción (pregunta)		X				Legitimada y esencial	El objetivo de esta actividad es responder a las preguntas: ¿en su país existe también una generación de actores y actrices como en los Estados Unidos? ¿Trabajan en cine y televisión? ¿Son famosos fuera del país? Y contestar. Se recomienda esta actividad en la clase.

Conocimientos, habilidades y actitudes	
Actitudes interculturales (<i>savoir être</i>)	12%
Conocimientos (<i>savoirs</i>)	45%
Habilidades de interpretación y relación (<i>savoir comprendre</i>)	18%
Habilidades de descubrimiento e interacción (<i>savoir apprendre/faire</i>)	12%
Conciencia cultural crítica (<i>savoir s'engager</i>)	12%

100%

4

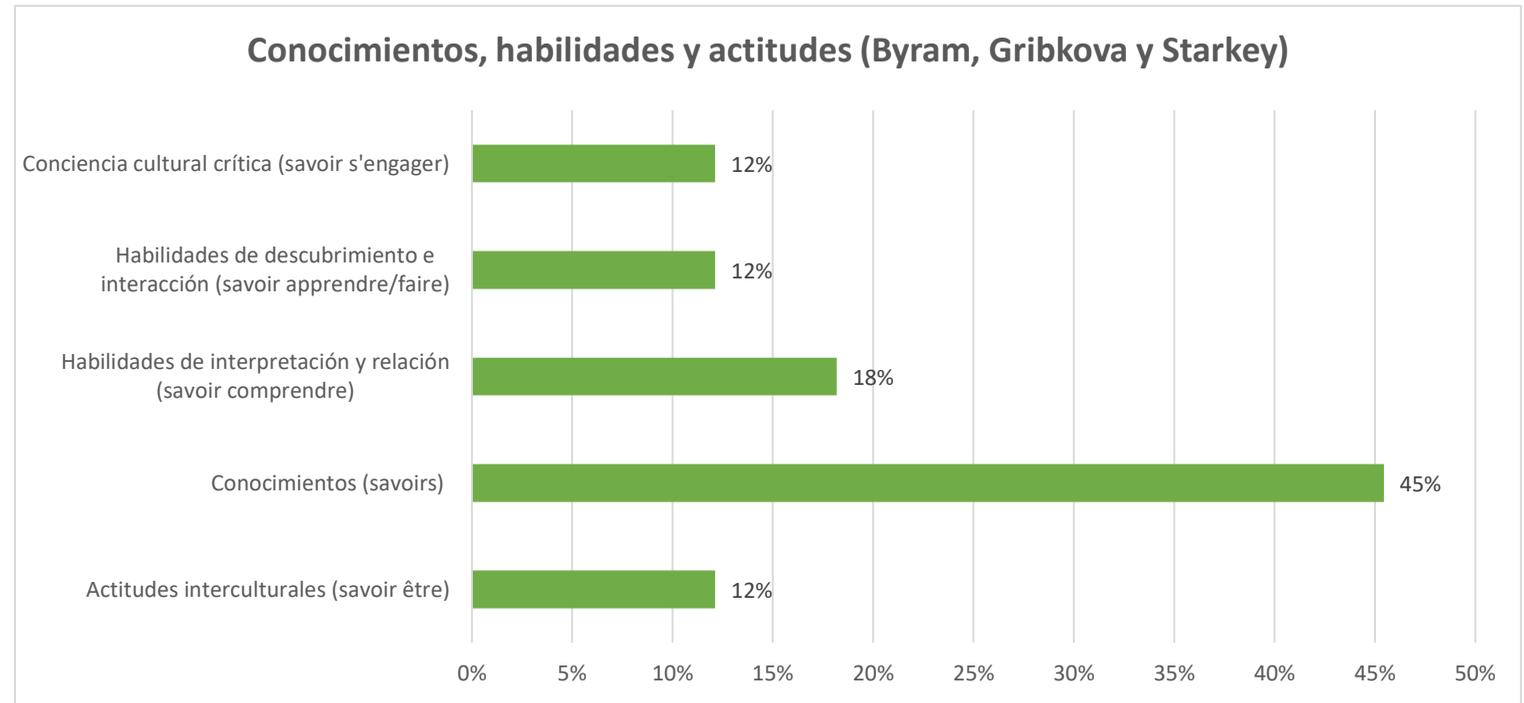
15

6

4

4

33



Referentes culturales AULA INTERNACIONAL 1

Apartado					Conocimientos generales de los países hispanos															Acontecimientos y protagonistas del pasado y del presente	Productos y creaciones culturales										Concepción de cultura implícita	Análisis							
Subapartado					Geografía física			Población	Gobierno y política			Organización territorial y administrativa			Economía e industria	Medicina y sanidad	Educación	Medios de comunicación		Medios de transporte			Religión	Política lingüística	Acontecimientos históricos y personajes de la vida social y cultural	Acontecimientos sociales y culturales y personajes de la vida social y cultural	Literatura y pensamiento	Música		Cine y artes escénicas			Arquitectura	Artes plásticas				Concepción de cultura implícita	Análisis
Apartado específico			Contenido de la actividad (Cultural +)	Mecanismo de visibilización	Climas	Particularidades geográficas (geografía física)	Fauna y flora	Poderes del Estado e instituciones	Derechos, libertades y garantías	Partidos políticos y elecciones	Demarcación territorial y administrativa	Capitales, ciudades y pueblos	Economía e industria	Medicina y sanidad	Educación	Prensa escrita	Televisión y radio	Transporte de largo recorrido: Aviones, trenes y barcos	Transporte urbano e interurbano	Transporte por carretera	Religión	Política lingüística	Acontecimientos históricos y personajes de la vida social y cultural	Acontecimientos sociales y culturales y personajes de la vida social y cultural	Literatura y pensamiento	Música clásica	Música popular y tradicional	Cine	Teatro	Danza	Arquitectura	Pintura	Escultura	Fotografía	Cerámica y orfebrería	Concepción de cultura implícita	Análisis		
Página	Unidades	Actividades																																					
14	1	3A	Fonético/Léxico	Audio							X																									Esencial	El objetivo es aprender las letras del alfabeto y su pronunciación. Visibiliza, entre otros, nombres de ciudades y países en español.		
22	2	1A-B	Léxico/Comunicativo	Fotografías/Texto		X																	X			X	X	X	X	X	X	X				Legitimada/Esencial	Los objetivos de esta actividad son presentar vocabulario relativo a algunos aspectos culturales del mundo hispano y que los estudiantes expresen sus propios intereses. Para ello, visibiliza aspectos de la geografía física, acontecimientos sociales y culturales y personajes de la vida social, productos y creaciones culturales relativas a la literatura, la música, el cine, el baile, la arquitectura. Se puede evidenciar una visión algo estereotipada/fotorrotada en el fotostylo y la vestimenta de la persona que vende en el mercado. (Por qué, por ejemplo, la música o el cineasta no tienen esos rasgos fenotípicos o esa vestimenta?)		
30	2	10A-B	Comunicativo	Fotografías/Texto		X																														Esencial	El objetivo de la actividad es ampliar los conocimientos de los aprendientes sobre el mundo hispano. Para ello, visibiliza aspectos de la geografía física a través de una fotografía e invita a los estudiantes a que mencionen otros lugares que les gustaría visitar.		
33	2	Video	Fonético	Video/Audio	X	X	X	X			X																									Esencial/Legitimada	El objetivo de esta actividad es ver un video y escuchar a los diferentes entrevistados hablar sobre qué es lo que más les gusta de España. A través de audio e imagen visibiliza aspectos como la historia, gente y pueblos de España. También escuchar diferentes acentos del español.		
34	3	1A-B	Cultural	Fotografías/Texto	X	X					X																		X							Legitimada/Esencial	El objetivo de esta actividad es relacionar las fotografías con los comentarios que se hacen sobre ellas. A través de texto y fotografías se visibilizan la arquitectura, el clima y las particularidades geográficas de tres ciudades con el mismo nombre: Santiago.		
36	3	2A-B-C	Léxico	Texto /Mapa		X		X			X	X											X														Esencial	El objetivo de esta actividad es relacionar y completar información sobre algunos países de Latinoamérica. Mediante textos y un mapa de la ruta Panamericana se visibilizan datos sobre las particularidades geográficas, el clima, las capitales y pueblos, la economía e industria y la política lingüística de Costa Rica, Cuba y Ecuador.	
37	3	3A	Léxico/Gramatical	Fotografías/Texto	X	X	X	X			X	X														X											Esencial	El objetivo de esta actividad es contestar preguntas (qué, cuántos, cuántas, dónde cuál, cómo) sobre México. Mediante un cuestionario se visibilizan aspectos relacionados con clima, particularidades geográficas, fauna y flora, población, capitales, ciudades y pueblos, política lingüística. Esta actividad presenta una fotorrotación de la cultura mexicana cuando pone comillas a las palabras tequila y ranchera sin ninguna razón aparente.	
38	3	4A-B	Léxico-Gramatical	Fotografías/Texto	X	X	X	X			X																	X								Legitimada/Esencial	El objetivo de esta actividad es mirar algunas imágenes de webcams del tiempo de distintos lugares de Hispanoamérica y describir qué tiempo hace. Hablar sobre el clima de distintos lugares del mundo, incluidos el país o ciudad del aprendiente.		
39	3	5A-B-C	Léxico/Gramatical/Comunicativo	Fotografías/Texto	X																																Esencial	El objetivo de la actividad es mirar algunas imágenes de webcams del tiempo de distintos lugares de Hispanoamérica y describir qué tiempo hace. Hablar sobre el clima de distintos lugares del mundo, incluidos el país o ciudad del aprendiente.	
40	3	6A-B	Gramatical	Texto		X					X														X												Esencial	El objetivo de la actividad es observar las diferencias de uso entre qué y cuál / cuáles. Para ello, visibiliza aspectos culturales mediante preguntas sobre la geografía, capitales, política lingüística y música de países hispanoamericanos.	
40	3	7A-B-C	Gramatical/Comunicativo	Texto/Audio	X	X	X	X				X																									Legitimada	Entender un programa de radio en el que se habla de estos cursos sobre países de habla hispana. Se visibilizan datos sobre geografía física, población y economía de estos países.	
42	3	8	Gramatical/Léxico/Comunicativo	Texto /Mapa		X	X				X	X																									Legitimada/Esencial	El objetivo de esta actividad es decidir qué cosas hay y no en España. Esta actividad tiene un objetivo gramatical. A través de texto y mapa se visibilizan particularidades geográficas de la fauna y flora, las ciudades y elementos de la economía de España.	
42	3	9A-B	Fonético/Léxico	Texto/Audio	X	X	X	X																													Legitimada/Esencial	Decidir si las frases que van a leer sobre Argentina son verdaderas o falsas. Comprobar las respuestas con una audición. A través del audio y texto visibiliza aspectos de la población, geografía física y política lingüística.	
43	3	10A-B-C	Comunicativo	Texto		X		X			X																											Legitimada/Esencial	El objetivo de esta actividad es describir un país. Visibiliza las características geográficas, de población y lingüísticas entre otros.
43	3	11A-B	Léxico/Comunicativo	Texto		X		X																													Legitimada/Esencial	El objetivo de esta actividad es formular preguntas para un concurso de conocimientos sobre diferentes países del mundo hispano u otros. Se visibiliza a través de conocimiento de la geografía física y la población además de los deportes de los otros temas planteados por los estudiantes. Esta actividad podría dirigirse a estudiantes de los términos de cultura legitimada, esencial y epidérmica ya que las respuestas pueden abarcar distintas nociones de cultura.	
44	3	12A-B-C	Comunicativo	Fotografías/Texto		X	X				X																										Legitimada/Esencial	Formular hipótesis sobre unas imágenes que muestran lugares y costumbres de distintos países hispanos. Enmarcar una fotografía que ilustra algún aspecto poco conocido de su país. A través del texto y las fotografías se visibilizan aspectos de la geografía física de estos países.	
45	3	video	Fonético/Léxico	Audio/Imagen	X	X	X				X	X															X									Legitimada/Esencial	El objetivo de esta actividad es ver un video sobre España y completar la ficha con la información. Esta actividad visibiliza aspectos como las ciudades, la economía, el clima y la fauna y flora de España.		
5	2A	Léxico	Fotografías/Texto																							X											Esencial	Completar una ficha con algunos datos de una cantante española.	
5	12A	Comunicativo	Fotografías/Texto																							X											Legitimada/Esencial/Epidérmica	El objetivo de esta actividad es leer unos textos sobre festivales de música en España. A través de textos y fotografías se visibilizan la música popular y tradicional de España.	
73	6	3A	Comunicativo	Cómic/Texto																				X													Esencial/Epidérmica. Es muy crítica para ser legitimada.	Decidir cuáles son las características principales de la personalidad de cuatro personajes de Madrid a partir de la lectura de un texto. Hablar de cómo somos. A través de un cómic y un texto se visibiliza el pensamiento de la sociedad latinoamericana.	
94	8	1A-B	Léxico	Fotografías							X																										Legitimada	El objetivo de esta actividad es describir un barrio de Buenos Aires a partir de una fotografía y una lista de palabras. (La interpretación cultural está 100% ligada a la imagen de Puerto Madero en Buenos Aires).	
97	8	3A-B	Comunicativo	Texto/Fotografía/Fonético							X																										Legitimada (No hace parte de la vida diaria de la gente, no pertenece a la cotidianidad de Pa)	El objetivo de esta actividad es leer los tres textos sobre tres ciudades españolas y decir en cuál ciudad les gustaría vivir. Escuchar una conversación e identificar la ciudad de la que se habla. Comentar en cuál de las tres ciudades les gustaría vivir y explicar por qué.	
102	8	7A	Comunicativo/Cultural	Fotografías/Texto		X		X			X																										Legitimada/Esencial	El objetivo de esta actividad es relacionar a unas personas con los barrios donde viven teniendo en cuenta sus gustos, ocupaciones y edades y estilo de vida.	
104	8	10A-B-C-D	Comunicativo	Tabla				X	X	X	X	X																									Legitimada	Considerar cuáles son los aspectos que definen la ciudad de vida. Puntar del 1 al 10 dichos aspectos en relación con su ciudad. A través de una tabla se visibiliza, desde el punto de vista cultural, el gobierno y la política, la economía y la industria, y los derechos, libertades y garantías de una ciudad española.	
105	8	video	Léxico/Comunicativo	Video/Audio																										X						Legitimada/Esencial	El objetivo de esta actividad es ver un video sobre una ciudad de España y discutir con los compañeros aspectos que les llamaron la atención del video. A través de imágenes y audio se visibiliza la arquitectura y las condiciones de vida y organización social de una ciudad española.		
117	9	11 video	Comunicativo	Video/Audio		X																															Esencial/Epidérmica. porque es propia de un grupo de la sociedad.	El objetivo de esta actividad es ver un reportaje sobre la vida de un hombre que vive en el campo. A través de video y audio se visibilizan aspectos de la geografía física y la vida de una persona en España.	
					8	17	8	9	1	1	1	0	15	6	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0		

Saberes y comportamientos socioculturales AULA INTERNACIONAL 1

APARATADO			SABERES Y COMPORTAMIENTOS SOCIOCULTURALES		CONDICIONES DE VIDA Y ORGANIZACIÓN SOCIAL		RELAIONES INTERPERSONALES		IDENTIDAD COLECTIVA Y VIDA DE VECINDARIO		CONCEPTOS DE CULTURA	
APARATADO ESPECÍFICO	Curso de la actividad (Culatr+)	Módulo de la actividad	Identificación de saberes y habilidades	Identificación de saberes y habilidades	Identificación de saberes y habilidades	Identificación de saberes y habilidades	Identificación de saberes y habilidades	Identificación de saberes y habilidades	Identificación de saberes y habilidades	Identificación de saberes y habilidades	Identificación de saberes y habilidades	Identificación de saberes y habilidades
Página	Unidades	Actividad	Identificación de saberes y habilidades	Identificación de saberes y habilidades	Identificación de saberes y habilidades	Identificación de saberes y habilidades	Identificación de saberes y habilidades	Identificación de saberes y habilidades	Identificación de saberes y habilidades	Identificación de saberes y habilidades	Identificación de saberes y habilidades	Identificación de saberes y habilidades
1	12	Comunicación / Programación	Comunicación	Comunicación								
2	2A-B	Lección	Lección	Lección								
2	3	Comunicación	Comunicación	Comunicación								
2		Vídeo	Comunicación	Comunicación								
40	1	6A-B	Geometría	Geometría								
3	6A-B	Música/Fuente de audio	Música/Fuente de audio	Música/Fuente de audio								
3	33A	Comunicación	Comunicación	Comunicación								
3		Vídeo	Comunicación	Comunicación								
4	1A-B	Música/Comunicación	Música/Comunicación	Música/Comunicación								
5	1A-B	Música/Comunicación	Música/Comunicación	Música/Comunicación								
5	7A	Lección	Lección	Lección								
5	33B	Comunicación	Comunicación	Comunicación								
6	1a-b-c	Comunicación	Comunicación	Comunicación								
6	2A-B	Música/Comunicación	Música/Comunicación	Música/Comunicación								
6	5A-B	Música/Comunicación	Música/Comunicación	Música/Comunicación								
6	8A-D	Comunicación	Comunicación	Comunicación								
6	13A-B-C-D	Comunicación	Comunicación	Comunicación								
6		Vídeo	Comunicación	Comunicación								
7	1A-B	Música/Comunicación	Música/Comunicación	Música/Comunicación								
7	2A-B-C	Música/Comunicación	Música/Comunicación	Música/Comunicación								
7	3A-B	Música/Comunicación	Música/Comunicación	Música/Comunicación								
7	3A-B-C-D	Música/Comunicación	Música/Comunicación	Música/Comunicación								
7		Vídeo	Comunicación	Comunicación								
8	1A	Lección	Lección	Lección								
8	2A	Lección	Lección	Lección								
8	3B	Lección	Lección	Lección								
8	5D-E	Comunicación	Comunicación	Comunicación								
102	8	7A-B	Comunicación	Comunicación								
8	33A-B-D	Comunicación	Comunicación	Comunicación								
8		Vídeo	Comunicación	Comunicación								
101	9	1	Comunicación	Comunicación								
101	9	11A	Comunicación	Comunicación								
101												

Conocimientos, habilidades y actitudes (Byram, Gribkova y Starkey) AULA INTERNACIONAL 1												
Página	Unidad	Actividad	Tratamiento explícito de la interculturalidad	Contenido de la actividad (cultural +)	Tratamiento implícito de la interculturalidad	Actitudes interculturales (savoir être)	Conocimientos (savoirs)	Habilidades de interpretación y relación (savoir comprendre)	Habilidades de descubrimiento e interacción (savoir apprendre/faire)	Competencia cultural crítica (savoir s'engager)	Concepción de cultura implicada	Análisis
					Mecanismo de visibilización							
8	0	2A		Fonético	Audio	X			X		Esencial	El objetivo de la actividad es familiarizarse con los sonidos del español. Para ello acude a la diversidad lingüística (nueve diálogos breves en diferentes lenguas), visibilizando la relación lenguas-culturas, incluyendo rasgos paralingüísticos de cada lengua.
9	0	4		Comunicativo	Ilustración	X					Esencial	El objetivo de la actividad es entender y aprender expresiones para preguntar cosas en clase (competencia estratégica). La presencia de hombres y mujeres en el aula incluye un aspecto sociocultural: Sabemos que en no todas las culturas son posibles las aulas mixtas. Otro aspecto que visibiliza la interculturalidad es la diversidad fenotípica.
10	1	1		Léxico	Fotografías		X				Esencial/Legitimada	El objetivo de la actividad es que los aprendientes reconozcan palabras en español. Para ello acude a su conocimiento del mundo, visibilizando algunos lugares existentes en sus culturas (aeropuerto, museo, restaurante)
12	1	2		Comunicativo	Fotografías	X					Esencial/Epidérmica	El objetivo de la actividad es comprender y producir textos de identificación personal. A través de imágenes visibiliza la diversidad fenotípica.
32-33	2	12A-B-C		Léxico/Gramatical	Textos	X					Esencial	El objetivo de esta actividad es leer los comentarios de algunos extranjeros sobre el uso de palabras de la lengua española en sus lenguas. Visibiliza el español en el mundo. Algunas palabras y frases son populares gracias a su uso en el cine y la televisión de otros países.
52	4	8C		Léxico /Comunicativo	Texto		X				Esencial/Legitimada	Describir la ropa que llevan algunas personas de los países de los aprendientes. Mediante texto visibiliza el vestuario de diferentes profesiones, oficios y grupos etarios.
70	6	1A		Léxico y gramatical	Fotografías y texto				X		Esencial	El objetivo de esta actividad es relacionar la respuesta de los estudiantes con las fotografías y la respuesta de cada persona y con las imágenes se puede deducir el significado de algunas palabras que la acompañan. La última viñeta de las fotografías está libre para que el estudiante la complete con su momento preferido de la semana.
73	6	3A		Léxico/Comunicativo	Ilustración/Texto			X			¿Esencial?	El objetivo de esta actividad es la comprensión lectora y deducir características de la personalidad de estos personajes representativos de un famoso caricaturista argentino.
74	6	5A	x	Comunicativo	Texto					X	Esencial	El objetivo de esta actividad es preguntarle a los estudiantes sobre cómo es un día normal para un profesor de enseñanza primaria en su país. Invita a reflexionar sobre la vida de posible inmigrantes en los países de los estudiantes (en caso de que los profesores sean hablantes nativos o hayan migrado a su país)
76	6	8D		Comunicativo y cultural	Texto					X	¿Legitimada, esencial y epidérmica?	El objetivo de esta actividad es que los estudiantes hablen sobre un día especial que celebran todos los años con su familia o amigos.
80	6	12B	x	Comunicativo/Cultural	Texto						Esencial	El objetivo de esta actividad es hacer una comparación entre los hábitos culturales de los latinoamericanos y los hábitos culturales de los estudiantes. El estudiante comenta su respuesta con un compañero. Esta actividad promueve la conciencia crítica intercultural y la reflexión sobre los estilos de vida de otras culturas. Las gráficas tomadas de la encuesta latinoamericana de hábitos y prácticas culturales 2013 es una fuente de información que apoya la pregunta de esta actividad.
81	6	12C	x	Comunicativo/Cultural	Instrucción (pregunta)						Legitimada, esencial y epidérmica	El objetivo de esta actividad es comparar el consumo cultural en Latinoamérica con el del país del estudiante.
81	6	12 video		Léxico y gramatical	Video y audio		X	X	X	X	Esencial	Hablar de la frecuencia con la que realizan algunas actividades culturales. Comparar el consumo cultural en Latinoamérica con el de su país. A través de audio y video visibiliza los hábitos de la cultura colombiana.
82	7	1A-B		Léxico y comunicativo	Fotografía		X				Esencial	El objetivo de esta actividad es identificar una serie de alimentos y platos a partir de una fotografía y hablar de lo que les gusta comer cuando se reúnen con familiares y amigos.
85	7	3C	x	Comunicativo	Pregunta (instrucción)			X	X		Esencial	El objetivo de esta actividad es que el estudiante haga un plato típico con los ingredientes que desee y le ponga un nombre.
87	7	5A	Texto	Gramatical	Manifestación cultural a través de composiciones o elementos culturales		X				Esencial	El objetivo de esta actividad es leer las frases sobre la gastronomía argentina y comentar qué productos les gustaría probar. A través del texto se visibilizan productos típicos de la gastronomía argentina.
91	7	8D	Texto	Léxico y gramatical	Instrucción		X				Esencial	El objetivo de esta actividad es dar información sobre comida. El estudiante piensa en dos platos típicos de su país y anotar sus nombres y sus ingredientes en la ficha de la actividad. Esta actividad la finalizaría con la socialización de sus respuestas. Esta opción no está propuesta en esta actividad final.
93	7	10 video	Video/Audio	Gramatical	Audio y video		X				Esencial	El objetivo de esta actividad es que el estudiante reconozca algunos ingredientes que se usan para la preparación del menú del día y que pongan atención a las imágenes para poder identificar los ingredientes y los platos que se están preparando.
94	8	1A		Comunicativo	Léxico e imágenes		X	X			Esencial	El objetivo de esta actividad es describir el barrio de una ciudad de Argentina a partir de una fotografía y una lista de palabras.
98	8	4A		Comunicativo/Léxico/Gramatical	Fotografía/Texto		X	X			Legitimada, esencial y epidérmica	El objetivo de esta actividad es hablar de los aspectos negativos y positivos del barrio o del pueblo en el que viven.
102	8	8	x	Comunicativo/Léxico/Gramatical	Texto		X				Legitimada, esencial y epidérmica	El objetivo de esta actividad es que los estudiantes hablen de los lugares que más interesantes de su ciudad y explicar dónde se encuentran. Esta actividad puede propiciar la exploración de los tres tipos de cultural implicada en su resolución.
104	8	10 A-B-C-D	x	Comunicativo, léxico y cultural	Fotografías		X			X	Legitimada, esencial y epidérmica	El objetivo de esta actividad es que los estudiantes investiguen sobre cuál la ciudad del mundo que tiene mejor calidad de vida de su país y luego la expongan a los demás compañeros. También se anima al estudiante a que utilice fotos de esa ciudad. A manera de análisis, una propuesta de la actividad también es preguntarle a los estudiantes: ¿Creen que en su ciudad se vive bien? para que puedan responder con base a los aspectos que vieron en la actividad 10 A. El profesor tiene una ficha de clasificación con algunos aspectos para interpretar tales como: estabilidad política, desarrollo económico, calidad de vida, medio ambiente, conectividad, modernidad y seguridad. Esta ficha hace parte del libro del profesor por eso no la puedo incluir en un análisis netamente de la actividad propuesta por el libro del estudiante.
108	9	2	x	Comunicativo y cultural	Ilustración/texto		X	X			Legitimada	El objetivo de esta actividad es leer tarjetas de un juego de preguntas sobre cine, política, deportes y música y detectar las afirmaciones falsas de las tarjetas.
114	9	8D	x	Comunicativo	Texto		X				Legitimada y esencial	El objetivo de esta actividad es que el estudiante seleccione un personaje de la historia de su país y haga una breve presentación frente al grupo.
115	9	9B	x	Comunicativo	Ilustración/Texto		X			X	Legitimada y esencial	El objetivo de esta actividad es que los estudiantes el nombre de los tres lugares más importantes en sus vidas y luego le expliquen a un compañero por qué son importantes para ellos esos lugares.
117	9	11C	x	Comunicativo	Instrucción (pregunta)		X				Legitimada y esencial	El objetivo de esta actividad es responder a estas preguntas: ¿en su país existe también una generación de actores y actrices como estos?, ¿Trabajan en cine y televisión? ¿Son famosos fuera del país? Y comentar brevemente estas cuestiones en la clase.

Anexo 11.4 Matriz de análisis del manual Aula Internacional 1

Conocimientos, habilidades y actitudes	
Actitudes interculturales (<i>savoir être</i>)	12%
Conocimientos (<i>savoirs</i>)	44%
Habilidades de interpretación y relación (<i>savoir comprendre</i>)	18%
Habilidades de descubrimiento e interacción (<i>savoir apprendre/faire</i>)	12%
Conciencia cultural crítica (<i>savoir s'engager</i>)	15%

100%

4

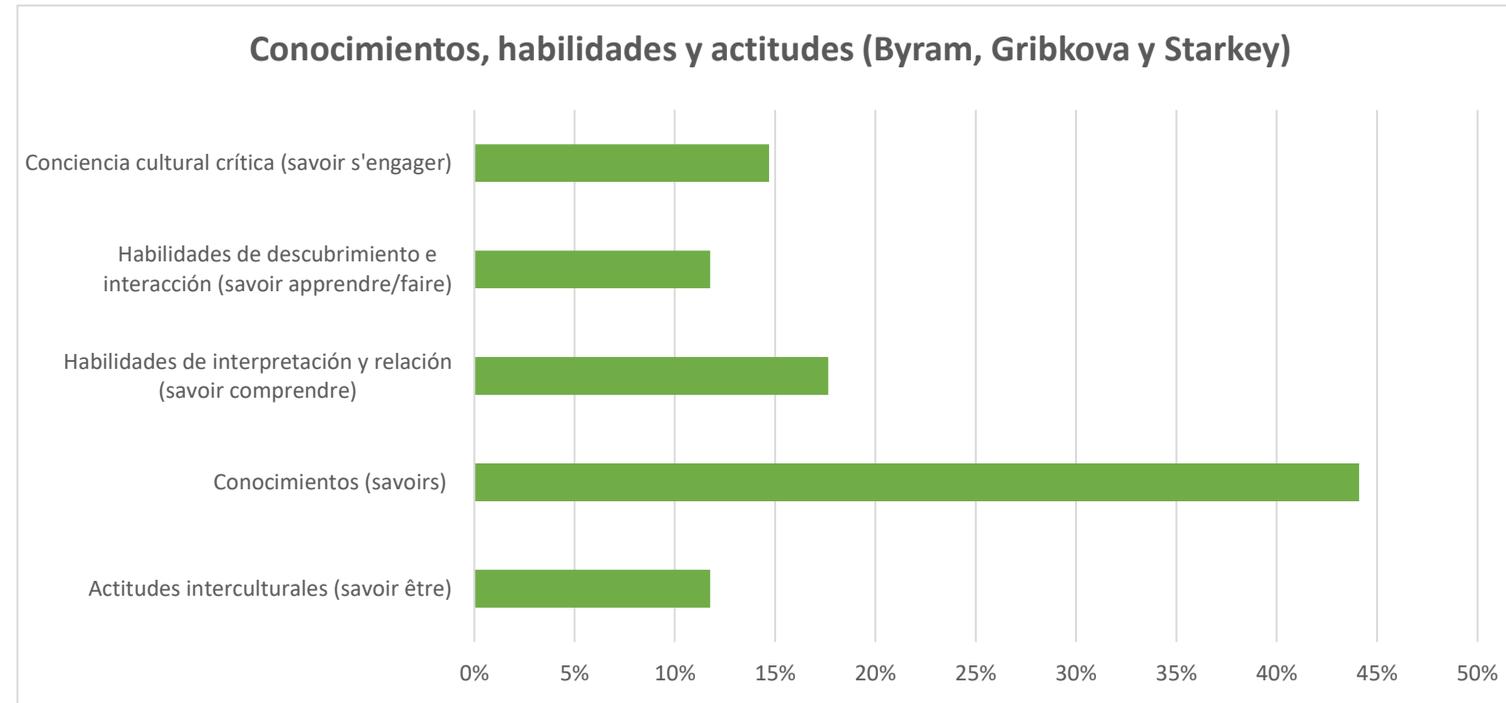
15

6

4

5

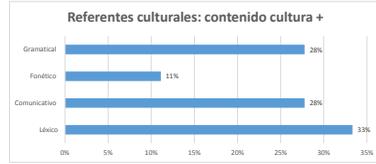
34



Referentes culturales ENLACE 1														Conocimientos generales de los países hispanos																					Acontecimientos y protagonistas del		Productos y creaciones culturales											Análisis							
Subapartado														Geografía física			Gobierno y política			Organización territorial y administrativa			Economía e industria			Medicina y sanidad			Educación			Medios de comunicación			Medios de transporte			Religión		Política lingüística		Acontecimientos y personajes históricos y legendarios	Acontecimientos sociales y culturales y personajes de la vida social y cultural	Literatura y pensamiento			Música		Cine y artes escénicas			Artes plásticas			
Página	Unidades	Actividades	Cultura implicada	Contenido (Cultura +)	Mecanismo de visibilización	Climas	Particularidades geográficas	Fauna y flora	Población	Poderes del Estado e instituciones	Derechos, libertades y garantías	Partidos políticos y elecciones	Demarcación territorial y administrativa	Capitales, ciudades y pueblos	Economía e industria	Medicina y sanidad	Educación	Prensa escrita	Televisión y radio	Transporte de largo recorrido: Aviones, trenes y barcos	Transporte urbano e interurbano	Transporte por carretera	Religión	Política lingüística			Literatura y pensamiento	Música clásica	Música popular y tradicional	Cine	Teatro	Danza	Arquitectura	Pintura	Escultura	Fotografía	Cerámica y orfebrería																		
20	1	3.2	Legitimada	Léxico/Fon	Texto									x																									Nombran los países pero no																
65	4	1.9	Esencial/Ep dérmica	Léxico/Gra matical/Co municativo	Texto				x																													El objetivo de esta actividad es que los estudiantes describan cómo son las relaciones familiares en su país teniendo en cuenta las relaciones generacionales, económicas, religiosas, afectivas, etc. Luego pueden compartir su descripción con la clase.																	
65	4	2.1	Esencial	Comunicati vo	Fotografías																		x															El objetivo de esta actividad es observar la imagen y describir qué hace esta familia la noche de navidad. No estoy segura si la selección de esta ciudad sea la correcta. La ubique en el apartado específico de religión dentro del apartado de conocimiento s generales de los países hispanos.																	
99	6	4.1	Legitimada/ Esencial	Léxico	Fotografías										x																						El objetivo de esta actividad es que los estudiantes digan cuál es la moneda de su país.																		
112	7	2.1	Legitimada/ Esencial	Fonético	Fotografías	x	x	x													x																El objetivo de esta actividad es que los estudiantes escuchen a tres personas hablar sobre tres ciudades de Colombia. En estos audios se describen estas tres ciudades con base en su arquitectura, nombrando alunas iglesias, su geografía, su sistema de transporte y economía.																		
113	7	2.4	Esencial	Gramatical	Fotografías		x							x																							El objetivo de esta actividad es que los estudiantes describan las fotografías de algunas ciudades del mundo hispano y que escriban qué más saben sobre estas ciudades y pueblos.																		
140	8	5.1	Esencial	Léxico/Gra matical/Co municativo	Texto/Instrucción				x						x																						Esta actividad propone que el estudiante opine con respecto a un comportamiento cultural y social latinoamericano que se explica a través del texto de la misma actividad así mismo esta actividad propone la comparación en términos de economía de los países de origen de los estudiantes.																		
154	9	3.4	Esencial	Léxico/Gra matical/Co municativo	Texto/Instrucción	x																															El objetivo de esta actividad es que el estudiante comente cómo es el clima en su país.																		
201	12	3.3.	Esencial	Léxico/Gra matical/Co municativo	Texto/Ilustración																																El objetivo de esta actividad es que el estudiante complete una tabla con la información que de los anuncios de actividades y espectáculos refieren a un cantante argentino muy reconocido en Latinoamérica y un evento culinario típico de España.																		

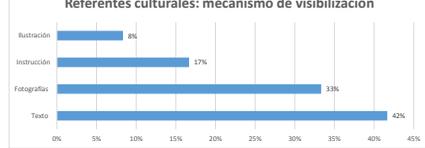
Contenido de la actividad (Cultura +)	
Léxico	33%
Léxico	33%
Comunicativo	11%
Léxico	28%
Fonética	100%
Gramatical	
Léxico	
Léxico	
Léxico	
Fonética	
Gramatical	
Comunicativo	
Gramatical	
Gramatical	
Comunicativo	
Comunicativo	
Comunicativo	

Contenido de la actividad (Cultura +)			
Léxico	33%	6	
Comunicativo	28%	5	
Fonético	11%	2	
Gramatical	28%	5	
		18	18



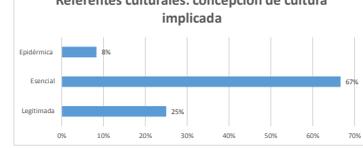
Mecanismo de visibilización	
Texto	43%
Texto	39%
Fotografías	17%
Fotografías	8%
Fotografías	
Fotografías	
Texto	
Texto	
Instrucción	
Ilustración	

Mecanismo de visibilización			
Texto	43%	5	
Fotografías	39%	4	
Ilustración	17%	2	
Ilustración	8%	1	
		100%	12

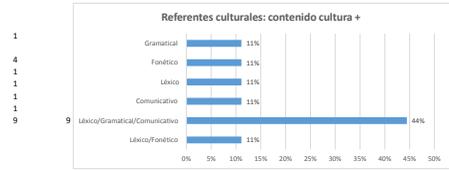


Concepción de cultura implicada	
Legitimada	25%
Esencial	67%
Esencial	1%
Epidérmica	8%
Legitimada	100%
Esencial	
Esencial	
Esencial	
Epidérmica	
Esencial	
Esencial	

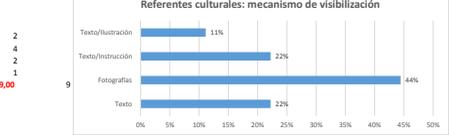
Concepción de cultura implicada			
Legitimada	25%	3	
Esencial	67%	8	
Epidérmica	8%	1	
		100%	12



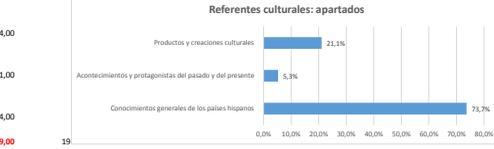
Contenido de la actividad (Cultura +)		
Léxico/Fonético	11%	
Léxico/Gramatical/Comunicativo	44%	
Comunicativo	11%	
Léxico	11%	
Fonético	11%	
Gramatical	11%	
		100%



Mecanismo de visibilización		
Texto	22%	
Fotografías	44%	
Texto/Instrucción	22%	
Texto/Ilustración	11%	
		100%



APARTADO Referentes culturales		
Conocimientos generales de los países hispanos	73,7%	
Acontecimientos y protagonistas del pasado y del presente	5,3%	
Productos y creaciones culturales	21,1%	
		100,0%



SUBPARTADO Referentes culturales		
Geografía física	26,3%	
Población	10,5%	
Gobierno y política	0,0%	
Organización territorial y administrativa	10,5%	
Economía e industria	15,8%	
Medicina y sanidad	0,0%	
Educación	0,0%	
Medios de comunicación	0,0%	
Medios de transporte	5,3%	
Religión	5,3%	
Política lingüística	0,0%	
Medios de comunicación y personajes históricos	0,0%	
Artes plásticas y personajes históricos	5,3%	
Literatura y pensamiento	0,0%	
Música	5,3%	
Cine y artes escénicas	5,3%	
Arquitectura	10,5%	
Artes plásticas	0,0%	
		100,0%

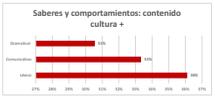


Concepción de cultura implicada		
Legitimada	11,1%	
Esencial/Epidérmica	11,1%	
Esencial	55,6%	
Legitimada/Esencial	22,2%	
		100,0%

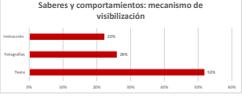


Conocimientos generales de los países hispanos	CE	Cine	2	
	PA	Particularidades geográficas	2	
	FL	Fauna y flora	1	
	Población			2
	PE	Podere del Estado e instituciones	0	
	DE	Derechos, libertades y partidos políticos y elecciones	0	
	DT	Demarcación territorial y capitales, ciudades y pueblos	2	
	Economía e industria			3
	ED	Medicina y sanidad	0	
	Educación			0
	EV	Presencia escrita	0	
	ET	Televisión y radio	0	
	ET	Transporte de largo	0	
	ET	Transporte urbano e	1	
	ET	Transporte por carretera	0	
	Religión			1
	PL	Política lingüística	0	
	Acontecimientos y protagonistas del			1
	Literatura y pensamiento			1
Artes y creaciones cultura	ME	Música clásica	0	
	MT	Música popular y tradicional	1	
	CE	Cine	0	
	TE	Teatro	2	
	DA	Danza	0	
	AR	Arquitectura	2	
	PI	Pintura	0	
	ES	Escultura	0	
	PH	Fotografía	0	
	CR	Cerámica y orfbrería	0	

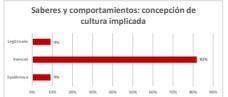
Contenido de la Unidad Cultural y	
Arte	13
Arquitectura	13
Historia	11
Idioma	36
Total	73



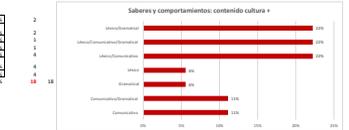
Mecanismos de	
Comunicación	27
Participación	27
Total	54



Concepto de	
Identidad	2
Relaciones	18
Participación	2
Total	22



Contenido de la Unidad Cultural y	
Identidad Cultural	170
Relaciones	130
Participación	20
Comunicación	220
Total	540



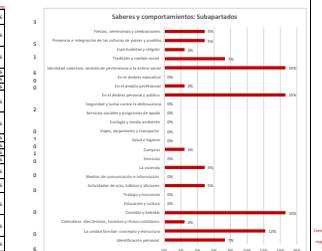
Mecanismos de	
Comunicación	200
Participación	100
Total	300



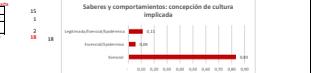
Mecanismos de	
Identidad Cultural y Vida de Calle	499
Relaciones	179
Participación	143
Total	821



Mecanismos de	
Identidad Cultural y Vida de Calle	79
Relaciones	129
Participación	29
Total	237



Mecanismos de	
Identidad Cultural y Vida de Calle	15
Relaciones	1
Total	16



Mecanismos de	
Identidad Cultural y Vida de Calle	1
Relaciones	1
Participación	1
Total	3

Mecanismos de	
Identidad Cultural y Vida de Calle	1
Relaciones	1
Participación	1
Total	3

Mecanismos de	
Identidad Cultural y Vida de Calle	1
Relaciones	1
Participación	1
Total	3

Mecanismos de	
Identidad Cultural y Vida de Calle	1
Relaciones	1
Participación	1
Total	3

Mecanismos de	
Identidad Cultural y Vida de Calle	1
Relaciones	1
Participación	1
Total	3

Mecanismos de	
Identidad Cultural y Vida de Calle	1
Relaciones	1
Participación	1
Total	3

Mecanismos de	
Identidad Cultural y Vida de Calle	1
Relaciones	1
Participación	1
Total	3

Mecanismos de	
Identidad Cultural y Vida de Calle	1
Relaciones	1
Participación	1
Total	3

Mecanismos de	
Identidad Cultural y Vida de Calle	1
Relaciones	1
Participación	1
Total	3

Mecanismos de	
Identidad Cultural y Vida de Calle	1
Relaciones	1
Participación	1
Total	3

Mecanismos de	
Identidad Cultural y Vida de Calle	1
Relaciones	1
Participación	1
Total	3

Mecanismos de	
Identidad Cultural y Vida de Calle	1
Relaciones	1
Participación	1
Total	3

Conocimientos, habilidades y actitudes (Byram, Gribkova y Starkey) ENLACE 1						Conocimientos, habilidades y actitudes					Análisis	
Componente						Componente						
Habilidad	Indicador	Cultura	Contenido	Momento de	Actitudes	Habilidades	Habilidades	Conocimiento	Conocimiento			
		relacionada	Curricular	evaluación	interculturales	de comprensión	de comprensión	de comprensión	de comprensión	de comprensión		
14	1	1.1	Essential	Léxico/Ciudadanía	Textos/Paralelos							El objetivo de esta actividad es proporcionar al estudiante el conocimiento de algunas palabras en español y las asociadas con sus significados. Esta tipo de actividad contribuye a preparar al estudiante para interactuar dentro de sus propios contextos y a desarrollar una identificación y significado al momento de comprender lo que puede valor. Si por el contrario no conoce ninguna palabra en español o no está seguro, esta actividad proporciona la reflexión de conocimientos de palabras. Nombres, lugares, eventos, sonidos, situaciones que desafían los recuerdos. Comparaciones y contrastes entre las lenguas son presentadas con una lista de palabras.
22	1	4.3	Essential	Léxico	Textos		x					Con esta actividad se busca despertar la curiosidad por parte del estudiante y pedirle que busque información sobre qué países de América Latina no hablan español.
22	1	5.1	Legitimad	Léxico/Ciudadanía	Textos			x				Esta actividad obliga sobre conocimientos de palabras españolas de los países de América Latina.
40	2	4.3	Legitimad	Léxico/Función comunicativa	Textos		x					El objetivo de esta actividad es que el estudiante reconozca y sepa utilizar las palabras que aparecen en un texto en español. Como que esta actividad es muy buena para construir el vocabulario del estudiante por lo largo tiempo y la actividad por lo común en los países, los orígenes, los hábitos y por esta cultura.
52	3	4.1	Legitimad	Función comunicativa	Documentos	Fotografías		x	x	x		El objetivo de esta actividad es proporcionar a los estudiantes el conocimiento de cómo se ven las viviendas de las fotografías. Pueden consultar el diccionario y proporcionar al profesor. Esta actividad contribuye a las habilidades de desarrollo de los conocimientos de las viviendas de las fotografías.
57	3	8.1	Essential	Léxico/Ciudadanía	Textos		x	x	x	x	x	El objetivo de esta actividad es que los estudiantes reconozcan el artículo sobre las profesiones mencionadas en Colombia y sepan explicar en sus palabras y los diferentes de la misma profesión en sus países y los diferentes de la misma profesión en el mundo.
111	7	2.14	Essential/ Legitimad	Léxico	Fotografías			x				El objetivo de esta actividad es que los estudiantes reconozcan las fotografías de algunas ciudades del mundo. Pueden leer los textos que están sobre estas ciudades y palabras.
114	7	34.1	Legitimad	Función comunicativa	Textos	Entrevistas			x			Esta es una actividad de texto que los estudiantes deben escribir un texto sobre su entrevista con un periodista del país sobre el tema sobre el mundo. Como que esta actividad es muy buena para construir el vocabulario del estudiante por lo largo tiempo y la actividad por lo común en los países, los orígenes, los hábitos y por esta cultura.
121	7	5.1	Legitimad	Función comunicativa	Léxico/Ciudadanía	Textos (Cartas y correos)		x	x	x	x	El objetivo de esta actividad es que el estudiante reconozca y sepa utilizar las palabras que aparecen en un texto en español. Como que esta actividad es muy buena para construir el vocabulario del estudiante por lo largo tiempo y la actividad por lo común en los países, los orígenes, los hábitos y por esta cultura.
131	8	2.5	Essential	Léxico/Ciudadanía	Comics			x				El objetivo de esta actividad es que los estudiantes reconozcan el artículo sobre las profesiones mencionadas en Colombia y sepan explicar en sus palabras y los diferentes de la misma profesión en sus países y los diferentes de la misma profesión en el mundo.
140	8	5.1							x	x	x	Esta actividad propone que el estudiante reconozca y sepa utilizar las palabras que aparecen en un texto en español. Como que esta actividad es muy buena para construir el vocabulario del estudiante por lo largo tiempo y la actividad por lo común en los países, los orígenes, los hábitos y por esta cultura.
154	9	3.6	Essential	Léxico/Ciudadanía	Textos (Entrevistas)		x	x	x	x	x	El objetivo de esta actividad es que los estudiantes reconozcan y sepa utilizar las palabras que aparecen en un texto en español. Como que esta actividad es muy buena para construir el vocabulario del estudiante por lo largo tiempo y la actividad por lo común en los países, los orígenes, los hábitos y por esta cultura.
154	9	5.1	Essential	Léxico/Ciudadanía	Textos		x	x	x	x	x	El objetivo de esta actividad es que los estudiantes reconozcan y sepa utilizar las palabras que aparecen en un texto en español. Como que esta actividad es muy buena para construir el vocabulario del estudiante por lo largo tiempo y la actividad por lo común en los países, los orígenes, los hábitos y por esta cultura.
161	11	1.2	Essential	Comunicativa	Textos (Entrevistas)		x	x	x	x	x	El objetivo de esta actividad es que los estudiantes reconozcan y sepa utilizar las palabras que aparecen en un texto en español. Como que esta actividad es muy buena para construir el vocabulario del estudiante por lo largo tiempo y la actividad por lo común en los países, los orígenes, los hábitos y por esta cultura.

Anexo 11.5 - Matriz de análisis del manual Enlace 1

Conocimientos, habilidades y actitudes	
Actitudes interculturales (<i>savoir être</i>)	13%
Conocimientos (<i>savoirs</i>)	33%
Habilidades de interpretación y relación (<i>savoir comprendre</i>)	21%
Habilidades de descubrimiento e interacción (<i>savoir apprendre/faire</i>)	18%
Conciencia cultural crítica (<i>savoir s'engager</i>)	15%

100%

5

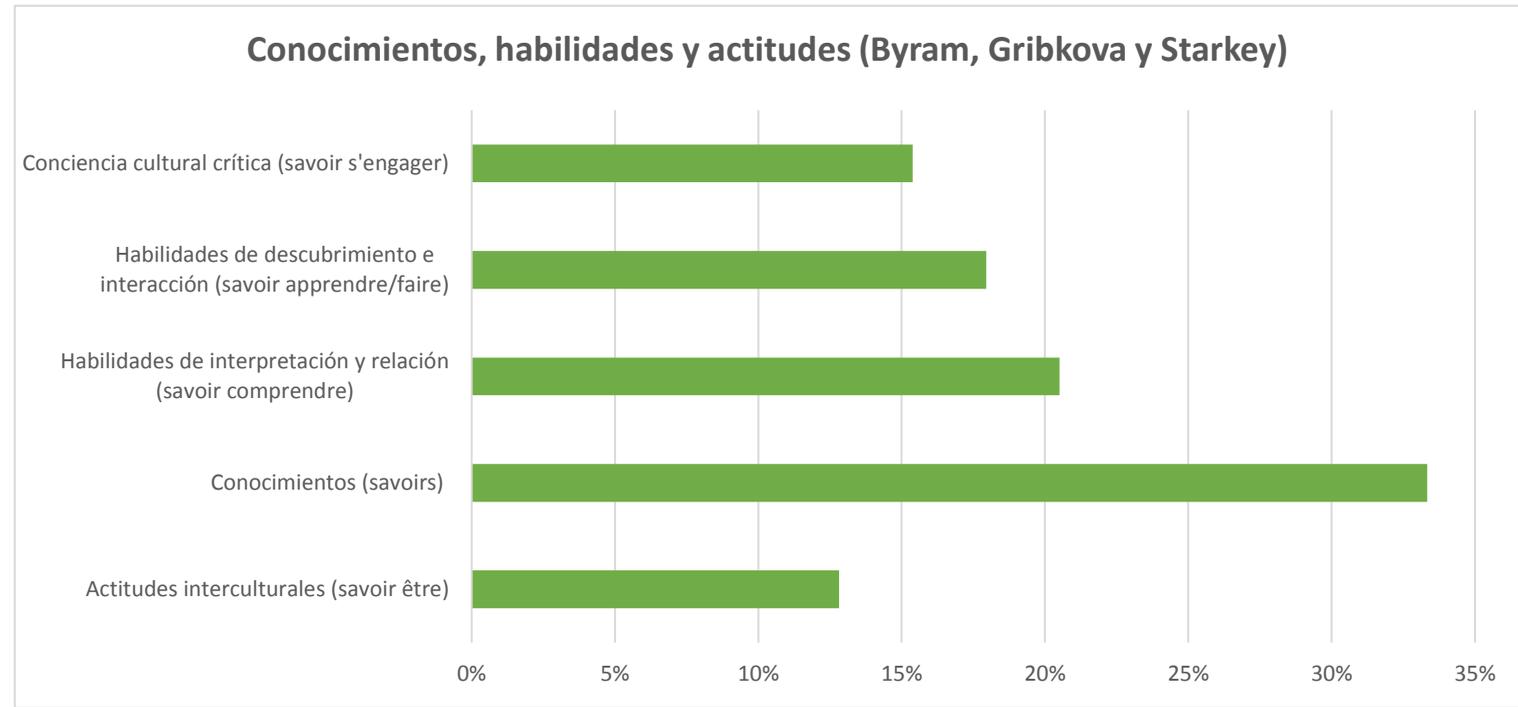
13

8

7

6

39



TRATAMIENTO DEL COMPONENTE CULTURAL Y DE LA COMPETENCIA INTERCULTURAL EN LOS MANUALES DE ELE (NIVEL A1) MÁS USADOS EN COLOMBIA

Presentado por: Isabel Samper

Dirigido por: Emma Ariza

Mgtr. Lingüística Aplicada a la Enseñanza de ELE



Instituto Caro y
Cuervo
Seminario Andres
Bello

**Maestría en Enseñanza de Español como Lengua
Extranjera y Segunda Lengua**

AGENDA

1. Planteamiento del problema y pregunta de investigación
 2. Objetivos
 3. Estado del arte
 4. Justificación
 5. Marco teórico
 6. Marco metodológico
 7. Resultados y discusión
 8. Conclusiones y recomendaciones
-

1. Planteamiento del problema y pregunta de investigación

- El vínculo entre lengua y cultura.
- Los manuales en el proceso de enseñanza-aprendizaje de ELE.

¿Cuál es el tratamiento del componente cultural y de la competencia intercultural en los manuales de ELE (nivel A1) más usados en Colombia?

2.Objetivos

2.1. General

Analizar el tratamiento de los contenidos culturales y de la competencia intercultural en los manuales de ELE, nivel A1, más usados en Colombia.

2.1. Específicos



- Establecer cuáles son los manuales de ELE más usados en Colombia.
- Identificar las actividades de carácter cultural propuestas en los manuales de nivel A1 más usados en Colombia.
- Analizar los contenidos culturales presentes en las actividades propuestas en los manuales de nivel A1 más usados en Colombia desde los inventarios de referentes culturales y saberes y comportamientos socioculturales del PCIC.
- Identificar el componente intercultural desarrollado en las actividades culturales propuestas en los manuales de nivel A1 más usados en Colombia desde los conocimientos, habilidades y actitudes planteados por Byram, Gribkova y Starkey.

3.Estado del arte



- 9 características propuestas por Byram.
- Análisis descriptivo. “ Los libros actuales presentan menos estereotipos”.
- Nikleva (2012)



• Alexopoulou (2011), **enfoque holístico- sensibilización de la cultura propia**. “...el interés estará ahora enfocado en las dos culturas de contacto”



- “lo cultural” demuestra la dificultad para encajar en **el componente intercultural**, según Illescas (2015), Alexopoulou (2011) y González, (2015) “Todos **los manuales** reconocen la necesidad de **integrar** el elemento cultural”



4. Justificación

- Caracterización de los aprendientes de ELE en Colombia.
- Necesidad de adaptación, aceptación y comprensión de otras culturas.
- El aprendiente como mediador intercultural (Byram, 2002).
- Nivel A1.

5. Marco teórico

5.1 Aproximación al concepto de cultura (Miquel y Sans, 2009).

5.2. Relación lengua-cultura (Kramsch, 2014).

5.3 Enfoque intercultural (Byram, 1997).

5.4. Interculturalidad y competencia intercultural. (Byram, Gribkova y Starkey, 2002)

5.5. El componente cultural en el PCIC (2002)

5.6. Componente de la competencia intercultural: conocimientos, habilidades y actitudes (Byram, Gribkova y Starkey, 2002).

5.7 Manuales de ELE.



5.1. Aproximación al concepto de cultura

Miquel, 2009

cultura legitimada

- Saber geográfico, histórico, artístico, musical, científico y técnico, de instituciones... (Mario Benedetti, Botero, *El amor en los tiempos del cólera*, acuerdos de paz)
- Noción tradicional de cultura
- No es patrimonio de todos
- Formación académica

Miquel y Sans, 1992

Cultura

cultura esencial



Competencia sociocultural

- Conocimientos, actitudes y hábitos compartidos por una misma sociedad (el luto en señal de duelo; fiesta de Navidad; tocar madera para ahuyentar la mala suerte; horario del desayuno, almuerzo y comida; regatear; normas sociales; conceptos de buena educación, de belleza, de distancia interpersonal, de tiempo; lenguaje corporal...)
- Más estable en el tiempo

cultura

cultura epidérmica

- Difieren del estándar cultural
- No son compartidos por todos los hablantes (argot profesional, modas juveniles, saludos entre jóvenes)

kultura

5.2 Lengua y cultura



Kramsch (2014)

5.3. Enfoque intercultural (Byram 1997)



5.4 Interculturalidad y competencia intercultural (Byram, 1997)



5.5. El componente cultural en el PCIC (2002)



Referentes culturales del
PCIC



Saberes y comportamientos
socioculturales del PCIC

5.6. Conocimientos, habilidades y actitudes. Byram, Gribkova y Starkey (2002)



5.7. Los manuales de ELE

Material que dan cuenta del proceso y el resultado final de aprendizaje.

Mediatizado por la intervención activa del grupo de usuarios

Propuesta de actividades de toma de conciencia de los conocimientos previos y anclaje de los conocimientos de los nuevos conocimientos.

Permite la contextualización a través de sus mecanismos de visibilización.

- Por ejemplo, las fotografías como evidencia de la cultura y el estilo de vida de otros países.
- Correlación entre las explicaciones del profesor y el apoyo escrito para su explicación.



6. Marco metodológico

Paradigma: Métodos mixtos de investigación

Diseño: Triangulación

Instrumentos de investigación :

1. Cuestionario para la identificación de la percepción de los profesores de ELE sobre el tratamiento de la interculturalidad en los manuales de ELE, nivel A1, más usados en Colombia.
2. Matrices de análisis.



Fases de investigación



Primera Fase
El instrumento de
investigación



Segunda Fase
Diseño de matrices
para el análisis de las
actividades de
carácter intercultural
propuestas por los
manuales de ELE
arrojados por el
instrumento de la
primera fase.



Tercera Fase
Resultados y
discusión

Componente cultural y competencia intercultural en los tres manuales más usados en Colombia

Referentes culturales (PCIC)	Saberes y comportamientos socioculturales (PCIC)	Comportamientos, habilidades y actitudes (Byram et al.)
		

¿La actividad incluye aspectos culturales?			
Sí	No		
	↓ →		
Contenido cultural +	Mecanismo de visibilización	Tipo de cultura implicada	Objetivos
<i>Sistema formal</i>	Audio	Esencial	Libros del profesor (<i>Aula América 1, Aula internacional I</i>)
Léxico	Cómic	Legitimada	
Gramatical	Fotografía	Epidérmica	
Fonético	Ilustración	Miquel (2009)	
<i>Comunicativo</i>	Imagen		
<i>Pragmático</i>	Mapa		
	Tablas		
	Texto		
	Video		

Figura 3: Análisis de actividades. Primera parte. Elaboración propia.

Matriz Aula América 1 referentes culturales

1 VIDEO Referentes Culturales Aula América 1

Ver más ta... Compartir

Referentes culturales

Apartado			Artes plásticas			Concepción de cultura implicada	Análisis
Subapartado			Escultura	Fotografía	Cerámica y orfebrería		
Apartado específico							
Página	Unidades	Actividades					
14	1	3A				Esencial	El objetivo es aprender las letras del alfabeto y su pronunciación. Visibiliza, entre otros, nombres de ciudades y países en español.
22	2	1A-B	X			Legitimada/Esencial	Los objetivos de esta actividad son presentar vocabulario relativo a algunos aspectos culturales del mundo hispano y que los estudiantes expresen sus propios intereses. Para ello, visibiliza aspectos de la geografía física, acontecimientos sociales y culturales y personajes de la vida social, productos y creaciones culturales relativos a la literatura, la música, el cine, el baile, la arquitectura. Se puede evidenciar una visión algo estereotipada/folclorizada en el fenotipo y la vestimenta de la persona que vende en el mercado. ¿Por qué, por ejemplo, la música o el cineasta no tienen esos rasgos fenotípicos o esa vestimenta?
30	2	10A-B				Esencial	El objetivo de la actividad es ampliar los conocimientos de los aprendientes sobre el mundo hispano. Para ello, visibiliza aspectos de la geografía física a través de una fotografía e invita

Saberes y comportamientos socioculturales (PCIC)

Saberes y comportamientos sociocultura												
APARTADO		Identidad colectiva y estilo de vida										
APARTADO ESPECÍFICO			SUBAPARTADO		Fiestas, ceremonias y celebraciones						Concepción de cultura implicada	
Página	Unidades	Actividad	Contenido de la actividad (Cultural +)	Mecanismo de visibilización	Tradición y cambio social	Espiritualidad y religión	Presencia e integración de las culturas de países y pueblos extranjeros	Fiestas populares	Celebraciones y actos conmemorativos	Ceremonias y ritos funerarios		
	1	12	Comunicativo/Pragmático	Cómic							Esencial	El objetivo de la actividad es observar el uso de los nombres y de los tratamientos en español. La actividad visibiliza las relaciones interpersonales en el ámbito personal y público: relaciones sentimentales (imagen 7), familiares y de amistad (imagen 6); relaciones entre clases sociales, generaciones y sexos (imágenes 1 y 2); Relaciones con la autoridad y la administración (imagen 3); relaciones con los desconocidos (imagen 4); relaciones con compañeros de trabajo (imágenes 1, 2); Relaciones con la autoridad y la administración (imagen 3). En el ámbito profesional: Relaciones con compañeros de trabajo (imágenes 1 y 2).
	2	2A-B	Léxico	Fotografías/Texto							Esencial	El objetivo de la actividad es hablar de planes. Para ello se presenta vocabulario nuevo representado en fotos y textos sobre algunas actividades de ocio comunes en Hispanoamérica, que pueden o no coincidir con las de la cultura del estudiante. Luego, indaga sobre los deseos de los estudiantes (querer (le) + infinitivo).
	2	7	Comunicativo	Fotografías/Texto							Esencial	El objetivo de la actividad es que los estudiantes expliquen qué hacen para aprender cosas sobre la cultura hispana. Se visibilizan Actividades de ocio, Actividades de tiempo libre.

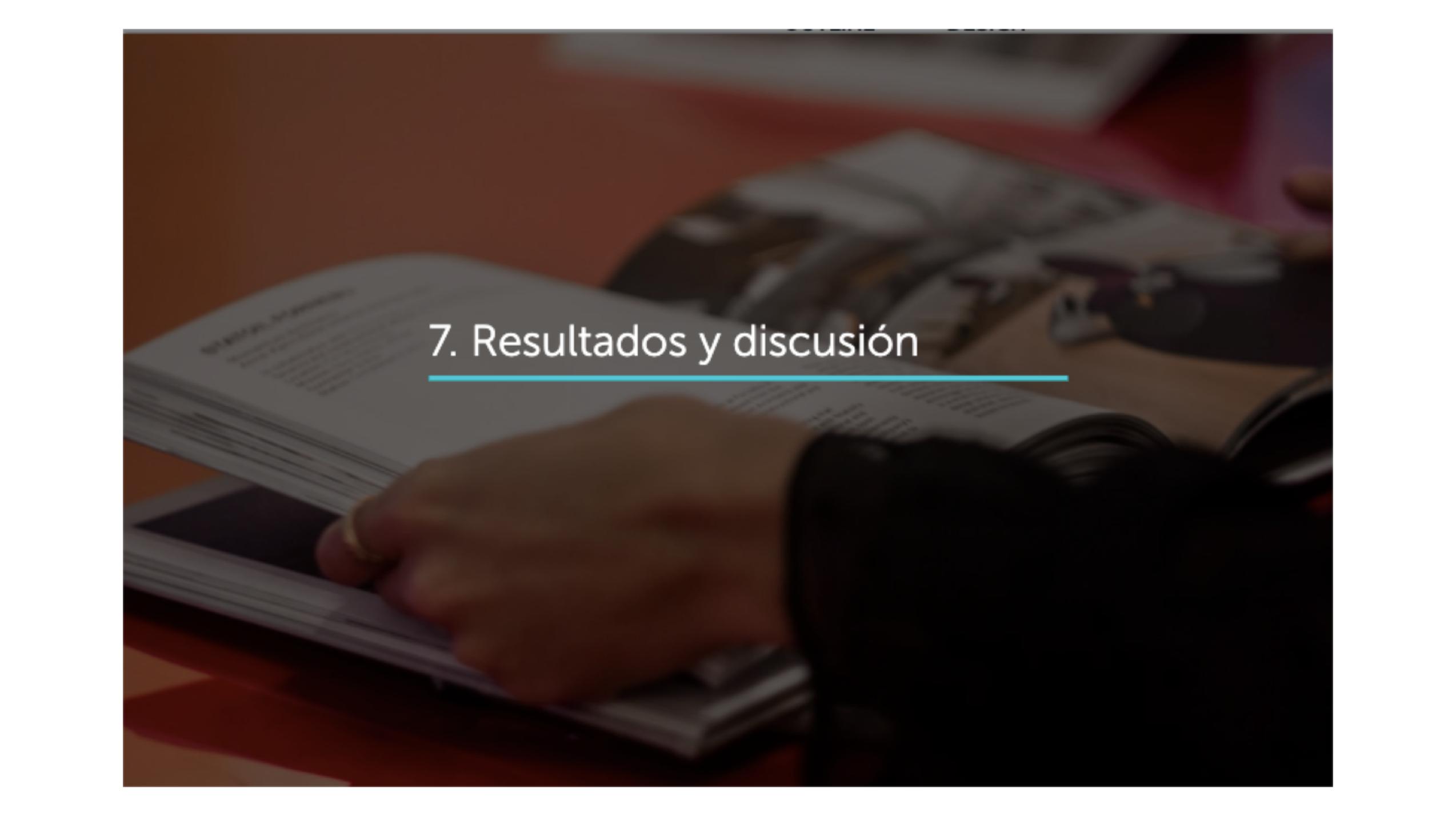
Conocimientos, habilidades y actitudes (Bryram, Gribkova y Starkey, 2002)

VIDEO Conocimientos habilidades y actitudes Aula América 1

Ver más ta... Compartir

Conocimientos, habilidades y actitudes (Byram, Gribkova y Starkey)AULA AMÉRICA 1

Página	Unidad	Actividad	Contenido de la actividad [cultural +]	Mecanismo de visibilización	Actitudes interculturales [savoir être]	Conocimientos [savoirs]	Habilidades de interpretación y relación [savoir comprendre]	Habilidades de descubrimiento e interacción [savoir apprendre/faire]	Conciencia cultural crítica [savoir s'engager]	Tipo de cultura implicada	
8	0	2A	Fonético	Audio	X			X		Esencial	El objetivo de la actividad es para ello acude a la diversidad de lenguas, visibiliza rasgos paralingüísticos e
9	0	4	Comunicativo	Ilustración	X					Esencial	El objetivo de la actividad es preguntar cosas en clase de hombres y mujeres en el que en no todas las culturas que visibiliza la intercultural
10	1	1	Léxico	Fotografías		X				Esencial/Legitimada	El objetivo de la actividad es en español. Para ello acude a algunos lugares existentes (restaurantes)
											El objetivo de la actividad

A close-up photograph of a person's hands reading an open book. The person is wearing a dark long-sleeved shirt and a gold ring on their left hand. The book is open to a page with text. The background is a blurred red surface. A teal horizontal line is drawn under the section header text.

7. Resultados y discusión

- Cuestionario
- Componente cultural y competencia intercultural en los tres manuales mas usados en Colombia (este mismo análisis se repitió para los otros dos manuales)
- Muestra de una actividad cultural y de desarrollo de la competencia intercultural

Cuestionario

- Tres manuales más usados en Colombia:

Aula América 1

Aula Internacional 1

Enlace 1

- Sorprende que uno de estos manuales sea de factura española y con elementos lingüísticos y culturales que no corresponde al contexto colombiano.
 - Los estudiantes desarrollan otros aprendizajes “conciencia cultural crítica (aprecio por sus propia identidad, saberes y tradiciones)
 - Llama la atención la asociación de interculturalidad con la postura de “ser consciente de normas de comportamiento de otra nación”
-

Componente cultural y competencia intercultural en los tres manuales más usados en Colombia

- Presencia y uso de las temáticas ofrecidas por el PCIC.
- Escasez de estereotipos en los manuales modernos.
- Comprobación del hecho de que la lengua es cultura.
- En los tres libros, a cultura de la lengua meta está ampliamente reseñada.
- El mecanismo de visibilización más usado en los tres manuales son las fotografías.
- El tipo de cultura legitimada con el sentido de identidad

Aula América 1

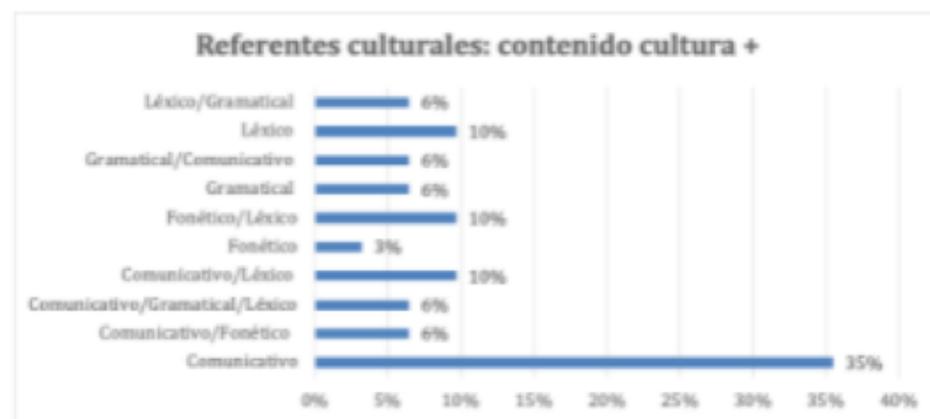


Gráfico 2: Referentes culturales: contenido cultural + otros contenidos integrados. Elaboración propia con base en la matriz 3.



Gráfico 9: Referentes culturales: concepción de cultura implicada desagregada. Elaboración propia con base en la matriz 3.



Gráfico 5: Referentes culturales: Mecanismos de visibilización desagregados. Elaboración propia con base en la matriz 3.

Conocimientos, habilidades y actitudes (Byram, Gribkova y Starkey)

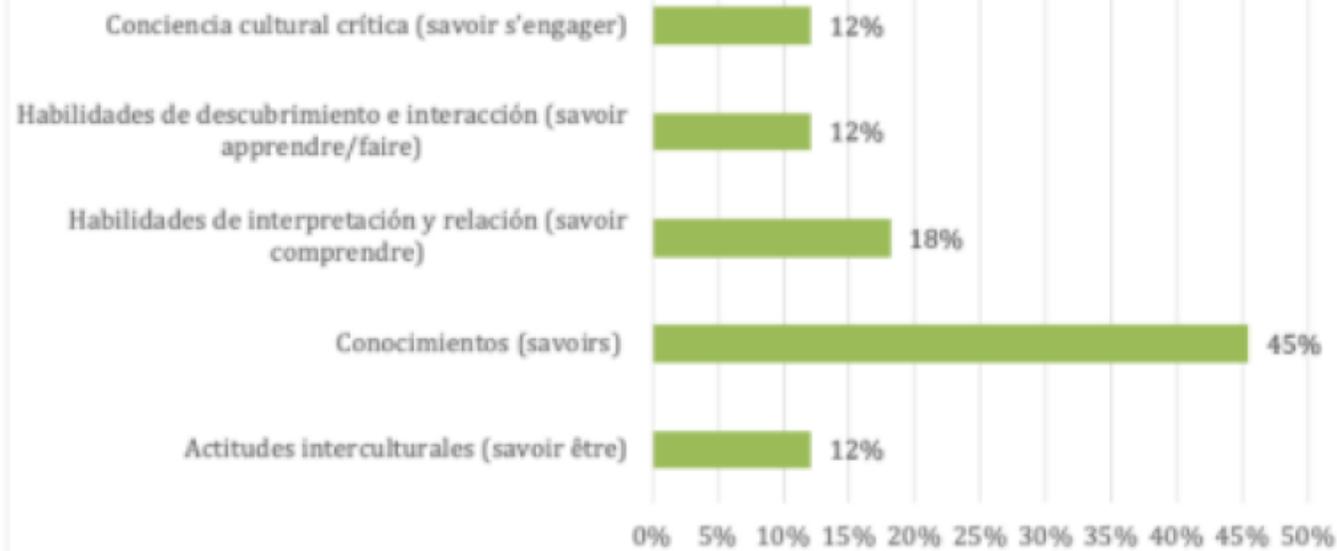


Gráfico 18: Conocimientos, habilidades y actitudes (Byram, Gribkova y Starkey).
Elaboración propia con base en la matriz 3.

Los objetivos de las actividades culturales van en consonancia con los contenidos con los que se integran.

Las actividades culturales propuestas por los tres libros se refieren en buena parte a los apartados a los conocimientos generales de los países hispanos y a las condiciones de vida y organización social. Este factor es coherente con el tipo de cultura reflejada en los manuales.

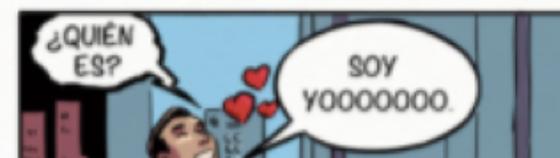
Se apartan de los acontecimientos y protagonistas del pasado y del presente y de los productos y creaciones culturales, explica en alguna medida, su lejanía de los estereotipos. Estos hallazgos coinciden con las creencias de los profesores en cuanto a los aspectos que hacen parte de la cultura.

Muestra del análisis de una actividad cultural y de desarrollo de la competencia intercultural



12. LOS NOMBRES EN ESPAÑOL

A. Lee este cómic. ¿Qué puedes observar sobre la manera de utilizar los tratamientos en español? ¿Es igual en tu lengua en estas situaciones?



Unidad	Actividad	Contenido cultural +	Mecanismo de visibilización	Tipo de cultura implicada	Conocimientos, habilidades y actitudes
1	12A-B-C	comunicativo/ pragmático	cómic	esencial	Actitudes interculturales

7. Conclusiones y recomendaciones



- Orientación a la determinación de los contenidos culturales relevantes que hay que enseñar.
 - Insumo tanto para el diseño de materiales como para la práctica docente.
 - Relevancia dada por los autores de los manuales al componente cultural.
 - La concepción de cultura en los tres manuales aún se centra en las características emblemáticas de una nación. Todos sus actores son homogéneos.
-

- Recomendación: Cambio de perspectiva.
- No perder de vista que un aprendiente de lengua extranjera no viene con conocimiento cero. Conoce y practica su propia cultura. Forman su propio criterio.
- Incluir temáticas que usualmente se dejan por fuera . Ejemplo: seres humanos que no pertenecen a la cultura legitimada.
- Necesidad de materiales complementarios como espacios específicos, en los que se pueda discutir de manera amplia y profunda cada temática y en la que tengan cabida narrativas para el desarrollo de la competencia intercultural.

¡Muchas gracias!

